叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 通过暴力(by Violence) 000001

2. 通过暴力(by Violence) 000002

3. 通过暴力(by Violence) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

通过暴力(By Violence)
第1/3页

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[baɪ] [ˈvaɪələns]
BY **VIOLENCE**
经过 暴力

以暴力手段

[iː]
II
二

二

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs]
BUSINESS **IS** **BUSINESS**
商业 是 商业

生意就是生意

[ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːn] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz]
THE **CHRISTENING** **OF** **THE** **FIFTEEN** **PRINCESSES**
这 洗礼 的 这 十五 公主们

十五位公主的洗礼

[baɪ] [ˈvaɪələns]
BY **VIOLENCE**
经过 暴力

以暴力手段

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒɑːn] [trəˈviːnə]
JOHN **TREVENA**
约翰 特雷维纳

约翰·特雷维纳

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['brækən] " , " ['sliːpɪŋ] ['wɔːtərz] " , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author **of** **"** **Bracken** **"** **,** **"** **Sleeping** **Waters** **"** **,** **etc** **.**
作者 的 " 蕨类 " , " 睡眠 沃特斯 " , ETC .

《蕨类植物》、《沉睡之水》等作品的作者。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ]
With **an** **Introduction** **by**
和 一个 介绍 经过

由.....引言

['edwərd] [oʊˈbraɪɪn]
EDWARD **O'BRIEN**
爱德华 奥布莱恩

爱德华·奥布莱恩

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[ðə; ði] [fɔːr] [siːz] ['kʌmpəni]
THE **FOUR** **SEES** **COMPANY**
这 四 看到 公司

四海公司

PUBLISHERS1918
PUBLISHERS1918
PUBLISHERS1918

出版商1918

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] ,
For **eight** **years** **or** **more** **,**
为了 八 年 或者 更多的 ,

八年或更长时间,

[sɪns] [aɪ][fɜːrst] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɑːvəlz][ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][dʒɑːn] [trəˈviːnə]
since **I** **first** **became** **acquainted** **with** **the** **novels** **and** **tales** **of** **John** **Trevena**
自从 我 第一的 成为 熟人 和 这 小说 和 故事 的 约翰 特雷维纳
[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ][fɜːrm] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] ['oʊnli] ['tɔməs] ['hɑːrdi][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [muə; mɔː]
it **has** **been** **my** **firm** **conviction** **that** **only** **Thomas** **Hardy** **and** **George** **Moore**
它 有 到过 我的 公司 定罪 那 仅有的 托马斯 哈迪 和 乔治 摩尔
[əˈmʌŋ] [kənˈtempəreri] ['nɒvəlɪsts] ['raɪv(ə)l][hɪz; ɪz][ɑːrt][æt; ət][ɪts] [best] .
among **contemporary** **novelists** **rival** **his** **art** **at** **its** **best** **.**
之中 当代的 小说家 竞争对手 他的 艺术 在 它是 最好的 .

自从我第一次接触到约翰·特雷维纳的小说和故事以来，我一直坚信，在当代小说家中，只有托马斯·哈代和乔治·摩尔的艺术成就能够与他的最佳作品相媲美。

[laɪk] ['merɪdɪθ] , [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn][əbˈskjʊrəti] ,
Like **Meredith** **,** **he** **has** **written** **for** **twenty** **years** **in** **obscurity** **,**
喜欢 梅雷迪思 , 他 有 书面 为了 二十 年 在 朦胧 ,

和梅雷迪思一样，他默默无闻地写作了二十年。

[ænd; ənd][laɪk] ['merɪdɪθ] ['ɔːlsoʊ][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ]
and **like** **Meredith** **also** **he** **has** **been** **content** **with** **a** **small** **discriminating**
和 喜欢 梅雷迪思 还 他 有 到过 内容 和 一个 小的 歧视性的
['ɔːdiəns] .
audience **.**
观众 .

和梅雷迪思一样，他也满足于拥有一小群眼光独到的观众。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ɪn] - ['aʊər; ɑːr] ['græn'tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] [iˈlektɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] ['kɔːrsɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz]
I suppose that in 1950 our grandchildren will be electing college courses on his
我 认为 那 在 - 我们的 孙辈 将要 是 选举 大学 课程 在 他的
['lɪtəreri] ['meθəd] ,
literary method ,
文学 方法 ,

我想，到了1950年，我们的孙辈们会选修大学课程来学习他的文学方法。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['grætɪfaɪɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [slaɪt]
but meanwhile it would be more gratifying if there were even a slight
但 同时 它 会 是 更多的 可喜 如果 那里 是 甚至 一个 轻微
['pʌblɪk] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['tælənt] .
public response to the quality of his individual talent .
民众 回复 到 这 质量 的 他的 个人 天赋 .

但与此同时，如果公众对他个人才华的质量能有哪怕一点点的回应，那将更令人欣慰。

- ['nɑːvəlz][ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] ,
Trevena's novels are the expression of a passionate feeling for Nature ,
- 小说 是 这 表达 的 一个 热情的 感觉 为了 自然 ,

特雷维纳的小说表达了他对自然的热爱之情。

[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['hjuːmən][ˌpɜːrsə'næləti][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] , [ɪn][ɔːl][ɪts] [mudz]
regarded as the sum of human personality and experience , in all its moods
认为 作为 这 和 的 人类 性格 和 经验 , 在 全部它是 情绪
,
,
,

被视为人类个性和经验的总和，包含其所有情绪状态

— [bɪ'naɪn] [ænd; ənd] [mə'laɪn] , [æz; əz][mæn][ɪz] [bɪ'naɪn] [ænd; ənd] [mə'laɪn] ,
— benign and malign , as man is benign and malign ,
— 良性 和 诽谤 , 作为 男人 是 良性 和 诽谤 ,

——既有良性也有恶性，就像人既有良性也有恶性一样。

[ænd; ənd]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][laɪf][ɪn][ðə; ði][stoʊn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊər] .
and faithful to life in the stone as well as the flower .
和 忠实 到 生活 在 这 石头 作为 出色地 作为 这 花 .

忠于石头和花朵中的生命。

[wʌt] [ə; eɪ] ['gæləri] [ʌv; əv]['memərəb(ə)l] ['kærəktərz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['meri] [ænd; ənd]['piːtər]['teɪvi] ,
What a gallery of memorable characters they are , Mary and Peter Tavy ,
什么 一个 画廊 的 难忘 人物 他们 是 , 玛丽 和 彼得 塔维 ,
['braɪtli] ,
Brightly ,
明亮地 ,

玛丽和彼得·塔维，布莱特利，他们真是一群令人难忘的人物啊！

['kʌθbərt] ['ɔrtən] , ['dʒæspər] - , ['ænθəni] [ænd; ənd] [ˌpetrə'nel] , ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [liːf]
Cuthbert Orton , Jasper Ramrige , Anthonie and Petronel , William and Yellow Leaf
卡斯伯特 奥顿 , 碧玉 - , 安东尼 和 石油 , 威廉 和 黄色的 叶子
, ['kæptɪn] [dreɪk] [ænd; ənd][dɑːrk] - ,
, Captain Drake and dark Pendoggat ,
, 队长 德雷克 和 黑暗的 - ,

卡斯伯特·奥顿、贾斯珀·拉姆里奇、安东尼和佩特罗内尔、威廉和黄叶、德雷克船长和黑暗的彭多加特

[æn] [koʊd] , ['sɪrəl] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] , ['pæʃənət] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,
Ann Code , Cyril Rossingall , and a hundred others , passionate and gentle ,
安 代码 , 西里尔 - , 和 一个 百 其他的 , 热情的 和 温和的 ,

安·科德、西里尔·罗辛格尔以及其他一百多位热情而温柔的人，

[wɪð; wɪθ][wɪnd][ænd; ənd]['wɔːtər][ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɔːrəs] ,

with	wind	and	water	and	earth	and	sky	for	a	chorus	,
和	风	和	水	和	地球	和	天空	为了	一个	合唱	,

以风、水、土、天为伴，奏响合唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['pædʒəntri] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [æz; əz][ə; eɪ][steɪdʒ] .

and	the	shifting	pageantry	of	Nature	as	a	stage	.
和	这	转变	盛大场面	的	自然	作为	一个	阶段	.

以及变幻莫测的大自然景象，宛如一个舞台。

[hɪz; ɪz] [ˌfɔːr'tiːn] ['vɑːljəmz] [rɪ'viːl] [ə; eɪ][gɪft][fɔːr; fər] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] ['iːkwəld] [baɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	fourteen	volumes	reveal	a	gift	for	characterization	equalled	by	none	of	the
他的	十四	卷	揭示	一个	礼物	为了	特征描述	等于	经过	没有任何	的	这

[kən'tempəreri] ['ɪŋglɪʃ] ['rɪəlɪsts] ,

contemporary	English	realists	,
当代的	英语	现实主义者	,

他的十四卷作品展现出卓越的人物刻画天赋，在当时的英国现实主义作家中无人能及。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeik'spiəriən] ['hjuːmər] ['elsˌwer] [gɔːn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [deɪ] .

and	a	Shakespearian	humor	elsewhere	gone	from	our	day	.
和	一个	莎士比亚式	幽默	别处	已消失	从	我们的	天	.

而莎士比亚式的幽默在当今社会也已不复存在。

[ɪn] [fɜːrz] [ðə; ði]['kruːəl] , ['brækən] , ['wɪntərɪŋ] [heɪ] , [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['wɔːtərz] , [tuː; tə] [neɪm] [noʊ]

In	Furze	the	Cruel	,	Bracken	,	Wintering	Hay	,	and	Sleeping	Waters	,	to	name	no
在	弗兹	这	残忍的	,	蕨类	,	越冬	干草	,	和	睡眠	沃特斯	,	到	姓名	不

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

仅举几例，《残酷的金雀花》、《蕨类植物》、《越冬的干草》和《沉睡的水》

[dʒɑːn] [trə'viːnə] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['nɑːvəlz][ʌv; əv] ['dɑːtmuə] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ðer; ðər] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] [ɪn]

John	Trevena	has	written	novels	of	Dartmoor	that	will	take	their	rightful	place	in
约翰	特雷维纳	有	书面	小说	的	达特穆尔	那	将要	拿	他们的	正当的	地方	在

[ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [laɪn] ,

the	great	English	line	,
这	伟大的	英语	线	,

约翰·特雷维纳创作的以达特穆尔为背景的小说，必将在伟大的英国文学作品中占据应有的地位。

[wen] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['kɑːpəntə] [ʌv; əv] ['filpɔts] [ðæt] [naʊ] [ˌəʊvə'ʃædəʊz] [ðem; ðəm][ɪz]['toʊtəli]

when	the	honest	carpentering	of	Phillpotts	that	now	overshadows	them	is	totally
什么时候	这	诚实的	木工	的	菲尔波茨	那	现在	黯然失色	他们	是	完全

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

当菲尔波茨诚实的木匠技艺如今掩盖了他们的光芒时，却被彻底遗忘了。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hæz; həz] [spred] [ə'mʌŋ] - [fjuː] ['krɪtɪk(ə)l] [ə'merɪkən] [əd'maɪərəz] [huː] [hæv; həv]

The	feeling	has	spread	among	Trevena's	few	critical	American	admirers	who	have
这	感觉	有	传播	之中	-	很少	批判的	美国人	仰慕者	WHO	有

['rɪt(ə)n] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

written	about	him	,
书面	关于	他	,

这种感觉已经在特雷维纳为数不多的、对他持批评态度的美国仰慕者中蔓延开来，这些人曾撰文评论过他。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˌfʌndə'mentəli] ['mɔːrbɪd][ænd; ənd][wʌn] - ['saɪdɪd] .

that	he	is	fundamentally	morbid	and	one	-	sided	.
那	他	是	从根本上	病态的	和	一	-	侧面	.

他本质上是病态的、片面的。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [fjuː] ['nɒvəlɪsts] [huː] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['rekləsli] [ænd; ənd]

On	the	contrary	,	I	know	of	few	novelists	who	are	more	recklessly	and
在	这	相反	，	我	知道	的	很少	小说家	WHO	是	更多的	鲁莽地	和

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [geɪ] ,

irresistibly	gay	,
无法抗拒地	同性恋	，

相反，我认识的作家中，很少有人像他那样肆无忌惮、令人无法抗拒地展现同性恋倾向。

[ɪn] [huːm] [ʃɪr] [fʌn] ['bʌblz] ['oʊvər][soʊ] [spɑːn'teɪniəsli] [ænd; ənd] [ˌhoʊl'hɑːrtɪdli] .

in	whom	sheer	fun	bubbles	over	so	spontaneously	and	wholeheartedly	.
在	谁	透明	乐趣	气泡	超过	所以	自发地	和	竭诚	.

他身上洋溢着纯粹的快乐，这种快乐是如此自然而然、发自内心地涌现出来。

[tuː; tə] [ɪg'nɔːr] ['laɪfs] ['hɑːrʃnəs] [ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [laɪf] .

To	ignore	life's	harshness	is	simply	to	ignore	life	.
到	忽略	生活的	严厉	是	简单地	到	忽略	生活	.

忽视生活的残酷，就等于忽视生活本身。

- ['meni] - ['saɪdɪdnəs] [wɪl] [biː; bi] [ə'pærənt] ['oʊnli] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'fɪnətɪv] [ɪ'dɪʃn]

Trevena's	many	-	sidedness	will	be	apparent	only	when	there	is	a	definitive	edition
-	许多	-	偏侧性	将要	是	明显	仅有的	什么时候	那里	是	一个	最终的	版

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

of	his	work	.
的	他的	工作	.

只有当他的作品有了权威版本之后，特雷维纳的多面性才会显现出来。

[hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] [kən'faɪnɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [muːd] [ɔːr] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

His	habit	of	confining	a	novel	to	a	single	mood	or	passion	of	nature	,
他的	习惯	的	限制	一个	小说	到	一个	单身的	情绪	或者	热情	的	自然	，

他习惯于将小说局限于单一的情感或自然情怀，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv]['oʊnli][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]

together	with	the	fact	that	Americans	have	only	had	an	opportunity	to
一起	和	这	事实	那	美国人	有	仅有的	有	一个	机会	到

[riːd] [ðoʊz] ['nɑːvəlz][baɪ][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɝz] [moʊst]['kruːəl] [mudz] ,

read	those	novels	by	him	which	deal	with	nature's	most	cruel	moods	,
读	那些	小说	经过	他	哪个	交易	和	自然的	最多	残忍的	情绪	，

再加上美国人只有机会读到他那些描写自然界最残酷一面的作品，

[hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [trə'viːnə] [ə; eɪ] [greɪv] [ɪn'dʒʌstɪs] .

have	done	the	reputation	of	Trevena	a	grave	injustice	.
有	完毕	这	名声	的	特雷维纳	一个	严重	不公正	.

严重损害了特雷维纳的声誉。

[baɪ] ['vaɪələns] [ænd; ənd]['mætrɪmoʊni][ɑːr; ər] - [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃɔːrt] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

By	Violence	and	Matrimony	are	Trevena's	most	beautiful	short	tales	,
经过	暴力	和	婚姻	是	-	最多	美丽的	短的	故事	，

《暴力与婚姻》是特雷维纳最美的短篇小说。

[ænd; ənd][aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['faɪnər][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][poʊ'etɪk] [greɪs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

and	I	hardly	know	which	is	the	finer	revelation	of	poetic	grace	and	gentle
和	我	几乎	知道	哪个	是	这	更精细	启示	的	诗意的	优雅	和	温和的

['vɪʒ(ə)n] .

vision	.
想象	.

我几乎不知道哪一种才是诗意优雅和温柔洞察力的更精妙展现。

[ðer; ðər] ['mesɪdʒ] [ɪz] [kən'veid] [soʊ]['kwaɪətli] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ri:d] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['senʃuəs]

Their	message	is	conveyed	so	quietly	that	they	may	be	read	for	their	sensuous
他们的	信息	是	传递	所以	悄悄	那	他们	可能	是	读	为了	他们的	感性的

['bju:ti] ['oʊnli] ,

beauty	only	,
美丽	仅有的	,

它们传递的信息如此静谧，以至于人们可能仅仅通过欣赏它们所蕴含的感官之美来解读它们。

[ænd; ənd] [jet] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [rer] ['pleʒər] .

and	yet	convey	a	rare	pleasure	.
和	然而	传达	一个	稀有的	乐趣	.

然而，它们却传递出一种难得的愉悦感。

[ɪf] [ðer; ðər] ['fi:lɪŋ] [ɪz] [veɪld] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ə'lu:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:mən] [weɪz] [ʌv; əv][men]

If	their	feeling	is	veiled	and	somewhat	aloof	from	the	common	ways	of	men
如果	他们的	感觉	是	含蓄	和	有些	超然	从	这	常见的	方式	的	男人

,

,

,

如果他们情感内敛，与世俗的礼仪略有疏离，

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [faɪn] ['hju:mən] ['sɪmpəθi] [kən'si:ld] [ɪn][ðem; ðəm] ,

there	is	none	the	less	a	fine	human	sympathy	concealed	in	them	,
那里	是	没有任何	这	较少的	一个	美好的	人类	同情	暗	在	他们	,

然而，他们身上仍然隐藏着美好的人类同情心。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['goʊldən] ['reɪdiəns] [ˌɪndɪ'sɑ:ljəbli] ['woʊv(ə)n]['ɪntu:][ðer; ðər]['peɪdʒɪz] .

and	a	golden	radiance	indissolubly	woven	into	their	pages	.
和	一个	金的	辐射	不可分割地	编织	进入	他们的	页面	.

字里行间都洋溢着不可磨灭的金色光芒。

[ɪf] ['neɪtʃɚz] ['paʊər] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪn] [ðiːz] ['stɔ:riz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ][kaɪnd] ,

If	Nature's	power	is	inevitable	in	these	stories	,	it	is	also	kind	,
如果	自然的	力量	是	不可避免的	在	这些	故事	,	它	是	还	种类	,

如果说自然的力量在这些故事中是不可避免的，那么它也具有仁慈的一面。

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [frʌm; frəm][baɪ] ['vaɪələns] [æz; əz][ə; eɪ][tekst][ə; eɪ] [nu:] ['ri:dɪŋ]

and	I	like	to	think	that	from	By	Violence	as	a	text	a	new	reading
和	我	喜欢	到	思考	那	从	经过	暴力	作为	一个	文本	一个	新的	阅读

[ʌv; əv] [ɜ:rθ] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'saɪfəd] .

of	earth	may	be	deciphered	.
的	地球	可能	是	已破译	.

我喜欢这样想：从《暴力》这部作品中，我们可以对地球有新的解读。

[trə'vi:nə] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [fɜ:rz] [ænd; ənd] ['heðər] [ænd; ənd] ['grænɪt] [ænd; ənd]

Trevena	has	written	the	books	of	furze	and	heather	and	granite	and
特雷维纳	有	书面	这	图书	的	金雀花	和	希瑟	和	花岗岩	和

['brækən] ,

bracken	,
蕨类植物	,

特雷维纳写过关于金雀花、石楠花、花岗岩和蕨类植物的书，

[wɪtʃ] [ˌaʊt'læst] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['dɑ:tmuə] .

which	outlast	time	on	the	hills	of	Dartmoor	.
哪个	坚持到最后	时间	在	这	丘陵	的	达特穆尔	.

在达特穆尔山丘上，它们经受住了时间的考验。

[bʌt; bət] [ðɪs] [teɪl] [hɪnts] [æt; ət][ə; eɪ] [fɪfθ] [fɔ:rs] [wɪtʃ] [sə'vaivz] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] .

But	this	tale	hints	at	a	fifth	force	which	survives	all	the	others	.
但	这	故事	提示	在	一个	第五	力量	哪个	幸存	全部	这	其他的	.

但这个故事暗示了第五种力量的存在，它凌驾于其他所有力量之上。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ɪz] [strɔːŋ] , [dʒɑːn] [trə'viːnə] [wɪl] [raɪt] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ]

Some	day	,	when	the	wind	is	strong	,	John	Trevena	will	write	the	book	of	"	The
一些	天	,	什么时候	这	风	是	强的	,	约翰	特雷维纳	将要	写	这	书	的	"	这

[reɪn] - [drɑːp] ,

Rain	-	drop	,
雨	-	降低	,

总有一天，当风很大的时候，约翰·特雷维纳会写下《雨滴》这本书。

" [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['dʒɛntələst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [ænd; ənd] [jet] [aut'lɑːsts] [ðə; ðɪ] [stoʊn] .

"	which	is	the	gentlest	of	all	elements	,	and	yet	outlasts	the	stone	.
"	哪个	是	这	最温柔的	的	全部	元素	,	和	然而	坚持到最后	这	石头	.

“它是所有元素中最温和的，却比石头更持久。”

['edwərd] [dʒeɪ] . [oʊ'braɪɪn]

Edward	J	.	O'Brien
爱德华	J	.	奥布莱恩

爱德华·J·奥布莱恩

[saʊθ] ['jɑːməθ] , [mæs] .

South	Yarmouth	,	Mass	.
南	雅茅斯	,	大量的	.

马萨诸塞州南雅茅斯

['februeri] - , -

February	26	,	1918
二月	-	,	-

1918年2月26日

[baɪ] ['vaɪələns]

BY	VIOLENCE
经过	暴力

以暴力手段

" [dɪr] [sɜːr] , —

"	Dear	Sir	,	—
"	亲爱的	先生	,	—

“尊敬的先生， -

" [ðə; ðɪ] ['wʊd(ə)n] ['enəmi] [ɑːr; ər] [aʊt] .

"	The	wooden	enemies	are	out	.
"	这	木制的	敌人	是	出去	.

“木头敌人出局了。”

" [jɔːrz] [ə'biːdiəntli] ,

"	Yours	obediently	,
"	此致	顺从地	,

“您忠实的，

" ['ɑːlɪvər] [vɔːrs] .

"	Oliver	Vorse	.
"	奥利弗	沃斯	.

奥利弗·沃斯。

" ['saɪmən] - [riːd] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['mesɪdʒ] [æz; əz] [hiː; hi] [træmp] [ðə; ðɪ] [striːts] [ʌv; əv] ['stoʊnˌhaʊs]

"	Simon	Searell	read	this	short	message	as	he	tramped	the	streets	of	Stonehouse
"	西蒙	-	读	这	短的	信息	作为	他	践踏	这	街道	的	石屋

,

,

,

“西蒙·西雷尔一边走在斯通豪斯的街道上，一边读着这条简短的信息。”

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [fɑːg] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][ɑːn]

which	were	full	of	fog	,	from	the	sea	on	one	side	and	the	river	on
哪个	是	满的	的	多雾路段	,	从	这	海	在	一	边	和	这	河	在

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

雾气弥漫，一边来自大海，另一边来自河流。

[vɔːrs] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'edʒukeɪtɪd][mæn] ; [ðə; ði]['mɪstɪsɪzəm][ʌv; əv] ['flaʊərz] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

Vorse	was	an	uneducated	man	;	the	mysticism	of	flowers	was	nothing	to
沃斯	曾是	一个	未受过教育	男人	;	这	神秘主义	的	花朵	曾是	没有什么	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

沃斯是个没受过教育的人；花卉的神秘意义对他来说毫无意义。

[ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['siːz(ə)n] ,

the	time	of	spring	was	merely	a	change	of	season	,
这	时间	的	春天	曾是	仅仅	一个	改变	的	季节	,

春天不过是季节更替而已。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['spɪrɪtʃuəl][ʌv; əv] [bluːmz] [wɜːr; wər]['oʊnli] " ['wʊd(ə)n] ['enəmi] .

and	the	most	spiritual	of	blooms	were	only	"	wooden	enemies	.
和	这	最多	精神	的	花朵	是	仅有的	"	木制的	敌人	.

而最具灵性的花朵也只是"木制的敌人"。

" - [fraund] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

"	Searell	frowned	a	little	,	not	at	the	lack	of	education	,
"	-	皱眉	一个	小的	,	不是	在	这	缺少	的	教育	,

西雷尔微微皱了皱眉，但并非因为缺乏教育，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [piːs] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	was	rather	a	peace	to	be	desired	,	but	at	the	harshness	of	the
哪个	曾是	相当	一个	和平	到	是	想要的	,	但	在	这	严厉	的	这

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

这本该是一种令人向往的和平，但言语却如此尖锐。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [wʊd] - [ə'neməniz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [frendz] ,

and	went	on	,	wondering	if	the	wood	-	anemones	were	to	be	his	friends	,
和	去	在	,	好奇	如果	这	木头	-	海葵	是	到	是	他的	朋友们	,

[ɔːr]['lɪt(ə)l][kʌps][ʌv; əv] ['pɔɪzn] .

or	little	cups	of	poison	.
或者	小的	杯子	的	毒	.

他继续往前走，心想这些银莲花究竟是他的朋友，还是一小杯毒药呢?

[hiː; hi] [klaɪmd] [striːts] [ʌv; əv] [pʊr] ['haʊzɪz] , [ðer; ðər] [ʌn'hæpi] ['wɪndoʊz] ['kɜːtənd] [wɪð; wɪθ][mɪst] ,

He	climbed	streets	of	poor	houses	,	their	unhappy	windows	curtained	with	mist	,
他	攀登	街道	的	贫穷的	房屋	,	他们的	不开心	视窗	帘幕	和	薄雾	,

他攀爬着街道，街道两旁是破败的房屋，那些房屋阴暗的窗户被雾气笼罩着。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [nɪr] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃɜːrtʃ] [meɪd] [ʌv; əv]['aɪərn] , [ə; eɪ] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['gɔːdi] [θɪŋ]

and	came	out	near	a	small	church	made	of	iron	,	a	cheap	and	gaudy	thing
和	来了	出去	靠近	一个	小的	教会	制成	的	铁	,	一个	便宜的	和	艳丽的	事物

,

,
,

然后走到一座用铁皮做成的小教堂附近，那教堂又便宜又俗气。

['ɔ:lmoʊst][æz; əz]['skwɑ:lɪd][ɑ:n][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][æz; əz][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

almost	as	squalid	on	the	outside	as	the	houses	.
几乎	作为	肮脏的	在	这	外部	作为	这	房屋	.

外观几乎和房子一样破败不堪。

[ðə; ði] ['bækslaɪdəɹ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

The	backslider	looked	at	it	with	a	shudder	.
这	背道者	看起来	在	它	和	一个	不寒而栗	.

那个背道者看了一眼，不禁打了个寒颤。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər] ; [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ʌp] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [fə'getiŋ]

It	was	his	no	longer	;	he	had	given	it	up	;	he	was	forgetting
它	曾是	他的	不	更长	;	他	有	给定	它	向上	;	他	曾是	遗忘

[ðoʊz] [tɔɪ] - [laɪk] ['ɔ:ltəz] ,

those	toy	-	like	altars	,
那些	玩具	-	喜欢	祭坛	,

那不再属于他了；他已经放弃了；他正在遗忘那些玩具般的祭坛。

[ðə; ði] [tʃi:p] [bræs] ['kændlˌstɪks] , [ðə; ði][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] .

the	cheap	brass	candlesticks	,	the	artificial	flowers	,	and	all	the	images	.
这	便宜的	黄铜	烛台	,	这	人造的	花朵	,	和	全部	这	图片	.

廉价的黄铜烛台、人造花和所有图片。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['wʊd(ə)n][ænd; ənd][stoʊn] ['enəmi] [tu:; tə][hɪm; ɪm][naʊ] .

They	were	wooden	and	stone	enemies	to	him	now	.
他们	是	木制的	和	石头	敌人	到	他	现在	.

现在，它们就像木头和石头一样，成了他的敌人。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [di:pər] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

He	was	going	deeper	to	find	the	throbbing	heart	of	religion	,
他	曾是	去	更深	到	寻找	这	悸动	心	的	宗教	,

他正在深入探究宗教跳动的本质。

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd]['dɑ:lz][ænd; ənd]['teɪpərz][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæm] [ʌv; əv] [ˌsentɪmen'tæləti] .

putting	aside	dolls	and	tapers	and	the	sham	of	sentimentality	.
推杆	旁边	娃娃	和	锥形	和	这	假	的	感伤	.

抛开玩偶、蜡烛和虚假的感伤主义。

['sɑ:lətu:d][ænd; ənd]['mɪstɪsɪzəm][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][stɑ:rz] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd]

Solitude	and	mysticism	were	to	be	his	stars	through	the	night	,	and
孤独	和	神秘主义	是	到	是	他的	明星	通过	这	夜晚	,	和

[hi:; hi] ['trʌstɪd] ,

he	trusted	,
他	可信	,

孤独和神秘主义将成为他黑夜中的星辰，他深信不疑。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][eɪd] , [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [dɑ:n] .

with	their	aid	,	to	reach	the	dawn	.
和	他们的	援助	,	到	抵达	这	黎明	.

在他们的帮助下，我们迎来了黎明。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [stɑ:pt] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

He	turned	from	the	church	,	stopped	at	a	house	,	and	that	was
他	转向	从	这	教会	,	停止	在	一个	房子	,	和	那	曾是

['skwɑ:lɪd] [tu:] ,

squalid	too	,
肮脏的	也	,

他转身离开教堂，停在一户人家前，那户人家也很破旧。

[nɑ:kt] , [ðen] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [bu:ts] , [æz; əz] [ɪf] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [əd'mɪtɪd] .

knocked	,	then	wiped	his	boots	,	as	if	certain	of	being	admitted	.
敲门	,	然后	擦拭	他的	靴子	,	作为	如果	肯定	的	存在	承认	.

他敲了敲门，然后擦了擦靴子，好像确信自己会被允许进入似的。

" ['fɑːðər] ['deimən] ?
" Father Damon ?
" 父亲 达蒙 ?

"达蒙神父？"

" [hiː; hi] [æskt] ['ʃɔːrtli] .
" he asked shortly .
" 他 问 不久 .

他简短地问道。

- [vɔɪs] [wʌz; wəz] [swiːt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] ['piːp(ə)l] " [hoʊm] , " [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld]
Searell's voice was sweet ; he had helped people " home , " as they called
- 嗓音 曾是 甜的 ; 他 有 帮助 人们 " 家 , " 作为 他们 称为
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

西雷尔的声音很甜美；他帮助人们"回家"，就像他们所说的那样。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][soʊl] ,
with his tongue , not with his soul ,
和 他的 舌头 , 不是 和 他的 灵魂 ,

他用舌头，而不是用灵魂。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [swiːt] - [toʊnd]['ɔːrgən][kɔːlz][fɔːr; fər] [terz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɪts] [saʊndz]
just as a sweet - toned organ calls for tears with the beauty of its sounds
只是 作为 一个 甜的 - 色调 器官 呼叫 为了 眼泪 和 这 美丽 的 它是 声音
,
,
,

就像音色甜美的管风琴能以其美妙的旋律令人落泪一样，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪt'self][ɪz] [ded] .
though the instrument itself is dead .
尽管 这 乐器 本身 是 死的 .

虽然乐器本身已经损坏了。

" [jes] , [jʊr; jər] ['revərəns] , " [ðə; ði] ['haʊskiːpər] ['ænsər] , [æz; əz] ['ʃɔːrtli] ;
" Yes , your reverence , " the housekeeper answered , as shortly ;
" 是的 , 你的 尊敬 , " 这 管家 回答 , 作为 不久 ;

"是的，阁下，"管家简短地回答道；

[ænd; ənd] - [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] ['fɑːgi] [sterz] ['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , " [ðə; ði][wɪnd] -
and Searell walked up the foggy stairs murmuring to himself , " The wind -
和 - 步行 向上 这 雾蒙蒙的 楼梯 淙淙 到 他自己 , " 这 风 -
['flaʊərz] [ɑːr; ər][aʊt] ,
flowers are out ,
花朵 是 出去 ,

西雷尔走上雾气弥漫的台阶，喃喃自语道："风信子开了。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] .
and I am free .
和 我 是 自由的 .

我自由了。

" ['fɑːðər] ['deimən] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] [ruːm] ['hɪdiəsli] ['pepər] .
" Father Damon stood in a little square room hideously papered .
" 父亲 达蒙 站立 在 一个 小的 正方形 房间 极其可怕 纸质的 .

"达蒙神父站在一间贴满了难看壁纸的小方房间里。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [smɔːl] , [dɑːrk] , ['hevi] - ['fitʃərd] , ['pez(ə)nt] - [laɪk] ;
He was small , dark , heavy - featured , peasant - like ;
他 曾是 小的 , 黑暗的 , 重的 - 特色 , 农民 - 喜欢 ;

他身材矮小，皮肤黝黑，五官粗犷，像个农民；

[ænd; ənd] - [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] [wʌz; wəz][æz; əz] [dʌl] [ɪn] ['meni] [weɪz]
and **Searell** **saw** **at** **a** **glance** **that** **his** **successor** **was** **as** **dull** **in** **many** **ways**
和 - 锯 在 一个 瞥一眼 那 他的 接班人 曾是 作为 乏味的 在 许多 方式
[æz; əz]['ɑ:lɪvər] [vɔ:rs] .
as **Oliver** **Vorse** **.**
作为 奥利弗 沃斯 .

西雷尔一眼就看出，他的继任者在很多方面都和奥利弗·沃斯一样乏味。

[ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]['ɔ:lmoʊst]['vaɪələntli] ;
All **that** **he** **knew** **had** **been** **forced** **upon** **him** **almost** **violently** **;**
全部 那 他 知道 有 到过 强制 之上 他 几乎 暴力 ;

他所知道的一切都几乎是被强加给他的;

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [fɔ:rθ] ['gæðərɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm'self] , [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] ,
he **had** **not** **gone** **forth** **gathering** **for** **himself** **,** **he** **dared** **not** **,**
他 有 不是 已消失 前进 采集 为了 他自己 , 他 敢于 不是 ,

他没有出去为自己收集物资，他不敢。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [tɪld] [baɪ]['kerf(ə)l] ['ti:tʃərz] , [kept] ['ʌndər] [rɪ'streɪnt] , [ɔ:l][hɪz; ɪz][saɪd] -
his **mind** **had** **been** **tilled** **by** **careful** **teachers** **,** **kept** **under** **restraint** **,** **all** **his** **side** **-**
他的 头脑 有 到过 平铺 经过 小心 教师 , 保留 在下面 克制 , 全部 他的 边 -
[groʊθ] [pru:nd] [ə'weɪ] ,
growths **pruned** **away** **,**
增长 修剪过的 离开 ,

他的思想曾被细心的老师耕耘，受到约束，所有多余的东西都被修剪掉了。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] ['ɔ:rθədɑ:ksi] [maɪt] [dɪ'veləp] [ɪn][wʌn][lɑ:rdʒ] [ˌʌn'lʌvli] [hed] .
in **order** **that** **orthodoxy** **might** **develop** **in** **one** **large** **unlovely** **head** **.**
在 命令 那 正统 可能 发展 在 一 大的 不可爱 头 .

以便正统观念能够在一个丑陋的大脑袋里发展起来。

[wen] [ðə; ði]['ɔ:rdər] [went] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ni:l] , [hi:; hi] [nelt] ,
When **the** **order** **went** **forth** **to** **kneel** **,** **he** **knelt** **,**
什么时候 这 命令 去 前进 到 下跪 , 他 跪下 ,

当下令跪下时，他跪了下来。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][taɪm][tu:; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] .
and **when** **it** **was** **time** **to** **lift** **his** **eyes** **to** **Heaven** **,** **he** **lifted** **them** **.**
和 什么时候 它 曾是 时间 到 举起 他的 眼睛 到 天堂 , 他 抬起 他们 .

当该抬头仰望天空的时候，他抬起了双眼。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['prɪzn] ,
It **was** **a** **life** **of** **prison** **,**
它 曾是 一个 生活 的 监狱 ,

那是一种如同监狱般的生活，

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd]['nevər] [smel] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] [ʌv; əv] ['ɪnsens] .
and **he** **could** **never** **smell** **the** **woodland** **through** **the** **fog** **of** **incense** **.**
和 他 可以 绝不 闻 这 林地 通过 这 多雾路段 的 香 .

他始终无法透过香烟缭绕的迷雾闻到林间的气息。

" [hi:; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] , " ['mʌtəd] - .
" **He** **knows** **nothing** **,** **"** **muttered** **Searell** **.**
" 他 知道 没有什么 , " 低声说道 - .

“他什么都不知道，”西雷尔低声说道。

" [hi:; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['deɪlaɪt] [wer] [hi:; hi][stændz] . "
" **He** **thinks** **it** **is** **daylight** **where** **he** **stands** **.** **"**
" 他 思考 它 是 日光 在哪里 他 站立 . "

“他以为自己站的地方是白天。”

" [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ， " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ，

"	I	come	to	give	you	information	about	the	mission	,	"	he	said	aloud	,
"	我	来	到	给	你	信息	关于	这	使命	，	"	他	说	大声	，

“我来向你们汇报这次任务的情况，”他大声说道。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['telɪŋ] [tʊk] [sʌm; səm][taɪm] .

and	then	began	;	but	the	telling	took	some	time	.
和	然后	开始	；	但	这	讲述	采取	一些	时间	.

然后就开始了；但是讲述过程花了一些时间。

[haʊ] ['trʌb(ə)lsəm] ， [haʊ] ['pɔːltri] , [ðə; ði]['diːteɪlz] ; [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['deimən][wʌz; wəz][soʊ] [dʌl] .

How	troublesome	,	how	paltry	,	the	details	;	and	Father	Damon	was	so	dull	.
如何	麻烦的	，	如何	微不足道	,	这	细节	；	和	父亲	达蒙	曾是	所以	乏味的	.

细节多么麻烦，多么微不足道；而且达蒙神父真是无趣。

['evriθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ， [ɪk'spleɪnd] [soʊ] ['kerfəli] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

Everything	had	to	be	repeated	,	explained	so	carefully	;	and	was	it
一切	有	到	是	重复	，	解释	所以	小心	；	和	曾是	它

[wɜːrθ] [ðə; ði][wɜːrdz] ?

worth	the	words	?
值得	这	字	?

所有事情都必须重复一遍，解释得非常清楚；而这些解释真的值得吗?

[ðə; ði] [sək'sesər] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrnɪst] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ， [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt]

The	successor	was	very	earnest	,	but	not	enthusiastic	,	that	had	been	crushed
这	接班人	曾是	非常	认真	，	但	不是	热情的	，	那	有	到过	碎

[aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

out	of	him	;
出去	的	他	；

继任者非常认真，但缺乏热情，他的热情已被磨灭殆尽；

[ænd; ənd] - [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['wʊd(ə)n] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪmp(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd]

and	Searell	grew	impatient	at	the	wooden	figure	,	with	its	simple	face	and
和	-	生长	不耐烦	在	这	木制的	数字	，	和	它是	简单的	脸	和

[tʃaɪld] - [laɪk] ['kwestʃənz] .

child	-	like	questions	.
孩子	-	喜欢	问题	.

西雷尔对这个木偶感到不耐烦，因为它面容简单，问的问题却像孩子一样。

[hiː; hi] [spoʊk] ['fæstər] , ['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] , [di'zaiərɪŋ][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;

He	spoke	faster	,	almost	angrily	,	desiring	to	get	away	and	smell	the	earth	;
他	辐	快点	，	几乎	愤怒地	，	渴望	到	得到	离开	和	闻	这	地球	；

他语速加快，近乎愤怒，渴望逃离这里，去闻闻泥土的芬芳；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ， [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌn'lʌvli] , [nɑːt] [ber] ,

and	his	eyes	wandered	about	the	room	,	which	was	so	unlovely	,	not	bare	,
和	他的	眼睛	漫步	关于	这	房间	，	哪个	曾是	所以	不可爱	，	不是	裸	，

他的目光在房间里游移，房间并不漂亮，也不空荡荡的。

[bʌt; bət] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv][laɪf] .

but	filled	with	those	things	that	make	for	the	nakedness	of	life	.
但	已填	和	那些	事物	那	制作	为了	这	裸体	的	生活	.

但其中也充满了那些构成生活赤裸真相的事物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['gælvənaɪz] [ðæt] ['slʌgɪʃ] ['deimən]['ɪntuː] ['pæʃ(ə)n] , [tuː; tə]

There	was	wanting	something	to	galvanise	that	sluggish	Damon	into	passion	,	to
那里	曾是	想要	某物	到	镀锌	那	迟缓	达蒙	进入	热情	，	到

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ,

destroy	the	machinery	,
破坏	这	机械	，

人们想要找到某种东西来激发迟钝的达蒙的热情，摧毁那台机器。

[tɜːrn][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪŋ]['nɒstrəlz] .

turn	**him**	**into**	**a**	**strong**	**animal**	**with**	**dilating**	**nostrils**	**.**
转动	他	进入	一个	强的	动物	和	扩张	鼻孔	.

把他变成一只鼻孔可以扩张的强壮动物。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

One	**little**	**touch**	**would**	**have**	**done**	**it**	**.**
一	小的	触碰	会	有	完毕	它	.

只需轻轻一碰就能成功。

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæntlˌʃelf] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr] ;

A	**portrait**	**of**	**a**	**pretty**	**woman**	**upon**	**the**	**mantelshelf**	**would**	**have**	**gone**	**far**	**;**
一个	肖像	的	一个	漂亮的	女士	之上	这	壁炉架	会	有	已消失	远的	;

壁炉架上摆放一幅漂亮女人的画像会很受欢迎;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['mɪθɪkl] [seɪnts] .

but	**there**	**was**	**nothing**	**except**	**pictures**	**of**	**mythical**	**saints**	**.**
但	那里	曾是	没有什么	除了	图片	的	神话	圣徒	.

但里面除了神话圣徒的画像之外，什么也没有。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪ'taɪərɪŋ] .

"	**You**	**are**	**retiring**	**.**
"	你	是	退休	.

“你要退休了。”

[juː; jʊ] [siːm] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] , " [sed] ['deimən] ,

You	**seem**	**strong**	**and**	**well**	**,**	**"**	**said**	**Damon**	**,**
你	似乎	强的	和	出色地	,	"	说	达蒙	,

“你看上去身体很强壮，精神也很好，”达蒙说。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] .

when	**he**	**had**	**obtained**	**all**	**the**	**information**	**that**	**was**	**required**	**.**
什么时候	他	有	获得	全部	这	信息	那	曾是	必需的	.

当他收集到所有必要的信息后。

- [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] ,

Searell	**was**	**in**	**a**	**hurry**	**to**	**be**	**gone**	**,**
-	曾是	在	一个	匆忙	到	是	已消失	,

西雷尔急着离开。

[æz; əz][ðə; ði] ['sliːpər] ['strʌglz] [tuː; tə] [ə'weɪk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd] [driːm] ;

as	**the**	**sleeper**	**struggles**	**to**	**awake**	**from**	**a**	**bad**	**dream**	**;**
作为	这	轨枕	斗争	到	醒	从	一个	坏的	梦	;

睡眠者努力从噩梦中醒来;

[bʌt; bət] [ðæt] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪts]['stægnənt] [rɪ'poʊz] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] .

but	**that**	**voice**	**and**	**its**	**stagnant**	**repose**	**aroused**	**him**	**.**
但	那	嗓音	和	它是	停滞不前	休息	被唤醒	他	.

但那声音和它停滞不前的沉寂却唤醒了他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɪksti] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**am**	**old**	**,**	**I**	**am**	**sixty**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	是	老的	,	我	是	六十	,	"	他	说	.

“我老了，我六十岁了，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] .

"	**I**	**am**	**beginning**	**again**	**,**	**trying**	**to**	**find**	**what**	**the**	**Church**	**has**	**not**	**shown**	**me**	**.**
"	我	是	开始	再次	,	尝试	到	寻找	什么	这	教会	有	不是	所示	我	.

"

"

“我重新开始，试图找到教会没有向我展示的东西。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" What is that ? "
" 什么 是 那 ? "

那是什么?

" [laɪt] .
" Light .
" 光 .

“光。

" ['deimən][stɛərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,
" Damon stared with the eyes of horror ,
" 达蒙 凝视 和 这 眼睛 的 恐怖 ,

达蒙惊恐地瞪大了眼睛,

[ænd; ənd][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pez(ə)nt] - [laɪk][hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [weɪt] [ðæt]
and put out his peasant - like hands as if to force away some weight that
和 放 出去 他的 农民 - 喜欢 双手 作为 如果 到 力量 离开 一些 重量 那
[prest] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;
pressed against him ;
按下 反对 他 ;

他伸出像农民一样的双手，仿佛要推开压在他身上的某种重物;

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but he said nothing .
但 他 说 没有什么 .

但他什么也没说。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][hɪ'pɑːkrəsi] .
" I will not depart in the odour of hypocrisy .
" 我 将要 不是 离开 在 这 气味 的 虚伪 .

“我不会带着虚伪的臭名离开。”

['lɪs(ə)n] , " [sed] - .
Listen , " said Searell .
听 , " 说 - .

“听着,”西雷尔说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dʌz] [nɑːt] [liːd] [tɔːrdz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
" I am far from saying that the Church does not lead towards a kind of
" 我 是 远的 从 说 那 这 教会 做 不是 带领 向 一个 种类 的
[laɪt] ;
light ;
光 ;

“我绝非说教会没有引领人们走向某种光明;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][led][ˌem 'iː] .
but it has not led me .
但 它 有 不是 引领 我 .

但这并没有给我带来什么。

[ænd; ənd] [ðɪs] [duː][aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ][ɔːl] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪljər] ;
And this do I say , that in the world at large all religion is a failure ;
和 这 做 我 说 , 那 在 这 世界 在 大的 全部 宗教 是 一个 失败 ;

我的观点是，在世界范围内，所有宗教都是失败的;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][maɪn][ɪn][ðə; ði]['sɒləˌtjuːdz] . "
and I am going to find mine in the solitudes . "
和 我 是 去 到 寻找 矿 在 这 孤独 . "

我将在独处中寻找我的独处时光。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

"	The	truth	is	in	the	Church	.
"	这	真相	是	在	这	教会	.

真理就在教会里。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [fɔːlt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['deimən] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] ,

It	is	your	fault	if	you	have	missed	it	,	"	said	Damon	,	in	a	hollow	voice	,
它	是	你的	过错	如果	你	有	错过	它	,	"	说	达蒙	,	在	一个	空洞的	嗓音	,

“如果你错过了，那就是你的错，”达蒙空洞地说。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] , [wʌz; wəz][mæd] .

hoping	that	the	other	,	for	the	sake	of	his	soul	,	was	mad	.
希望	那	这	其他	,	为了	这	清酒	的	他的	灵魂	,	曾是	疯狂的	.

希望对方为了自己的灵魂，是疯了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] , [ðə; ði][maɪˈnɔːrəti] .

"	It	is	there	for	some	,	the	minority	.
"	它	是	那里	为了	一些	,	这	少数民族	.

“它对某些人来说是存在的，但只是少数人。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] ['riːəlaɪz] [haʊ] [smɔːl] [ðæt] [maɪˈnɔːrəti][ɪz] .

You	will	never	realize	how	small	that	minority	is	.
你	将要	绝不	意识到	如何	小的	那	少数民族	是	.

你永远不会意识到这个少数群体有多么小。

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['heɪs(ə)n][ðə; ði] [dɑːn] [wɪð; wɪθ] ['dʒʌglɪŋ] .

We	cannot	hasten	the	dawn	with	juggling	.
我们	不能	趋	这	黎明	和	戏法	.

我们无法通过杂耍来加速黎明的到来。

[truː] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] , [nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['spɛlz] [ænd; ənd] [tʃɑːrmz] ;

True	religion	is	a	thing	of	innocence	,	not	a	matter	of	spells	and	charms	;
真的	宗教	是	一个	事物	的	无辜	,	不是	一个	事情	的	咒语	和	魅力	;

真正的宗教是纯洁无瑕的，而不是靠咒语和符咒。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

and	it	is	in	the	innocence	of	Nature	that	I	will	search	for	it	.
和	它	是	在	这	无辜	的	自然	那	我	将要	搜索	为了	它	.

我将在大自然的纯真中寻找它。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪgˈzɪsts][ðer; ðər] , [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['kruːəlti] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd]

I	believe	it	exists	there	,	underneath	the	outward	cruelty	,	and	I	shall	find
我	相信	它	存在	那里	,	下	这	向外	残酷	,	和	我	将	寻找

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] .

it	among	the	flowers	.
它	之中	这	花朵	.

我相信它就在那里，在表面的残酷之下，我会在花丛中找到它。

[ðə; ði] ['flaʊər] [əˈloʊn] [dʌz] [nɑːt] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] , [ˌaɪ ˈtiː] [ʃedz] [noʊ] [blʌd] ; [ðə; ði] [wiːd]

The	flower	alone	does	not	struggle	with	violence	,	it	sheds	no	blood	;	the	weed
这	花	独自的	做	不是	斗争	和	暴力	,	它	棚屋	不	血	;	这	杂草

['smʌðəz] ,

smothers	,
窒息	,

花朵本身并不与暴力抗争，它不会流血；杂草却会将其窒息而死。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['baɪndwiːd] [tʃoʊks] ; [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [fɔːlt] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

and	the	bindweed	chokes	;	but	without	some	fault	upon	the	surface	,
和	这	旋花	窒息	;	但	没有	一些	过错	之上	这	表面	,

[pərˈfekʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [əbˈteɪnd] ,

perfection	might	be	obtained	,
完美	可能	是	获得	,

旋花会造成窒息；但如果表面没有一些瑕疵，就能达到完美。

[wɪtʃ] ['kænɑ:t][bi:; bi] .
which cannot be .
哪个 不能 是 .

这不可能。

[lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['flaʊər] ,
Look into the flower ,
看 进入 这 花 ,

仔细观察这朵花，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [ə'proʊtʃt] [baɪ][mæn][ɔ:r] ['ʌðər] ['ænɪmlz] .
and you will find a condition which is not approached by man or other animals .
和 你 将要 寻找 一个 状况 哪个 是 不是 接近 经过 男人 或者 其他 动物 .

你会发现一种人类或其他动物都无法企及的境况。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pjʊrəti] [wɪtʃ] [brɪŋz] [terz] ['ɪntu:][jʊr; jər] [aɪz] .
There is a purity which brings tears into your eyes .
那里 是 一个 纯度 哪个 带来 眼泪 进入 你的 眼睛 .

有一种纯洁，令人感动落泪。

[ɪ'lɪmɪneɪt] ['vaɪələns] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɪnəsns] ; [əb'teɪn] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:]
Eliminate violence , and you have innocence ; obtain innocence , and you see
排除 暴力 , 和 你 有 无辜 ; 获得 无辜 , 和 你 看
[ðə; ði] [laɪt] .
the light .
这 光 .

消除暴力，你便拥有纯真；获得纯真，你便能看到光明。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]
At the beginning of things we are told that the world was destroyed by
在 这 开始 的 事物 我们 是 讲述 那 这 世界 曾是 损毁 经过
['wɔ:tər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] .
water because the earth was filled with violence .
水 因为 这 地球 曾是 已填 和 暴力 .

故事伊始，我们得知世界被水毁灭，因为大地充满了暴力。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['ɪrə][wi:; wi] [lɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
At the beginning of the new era we learn that the Kingdom of Heaven
在 这 开始 的 这 新的 时代 我们 学习 那 这 王国 的 天堂
['sʌ.fə.rɪθ] ['vaɪələns] .
suffereth violence .
遭受 暴力 .

在新时代的开端，我们得知天国遭受暴力。

[wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [ru:l] [baɪ] ['vaɪələns] , [baɪ] [θrets] , [sə'preʃ(ə)n] ,
Will you say the Church does not rule by violence , by threats , suppressions ,
将要 你 说 这 教会 做 不是 规则 经过 暴力 , 经过 威胁 , 抑制 ,

你会说教会不是通过暴力、威胁和镇压来统治的吗?

['ru:brɪks] , [ænd; ənd][baɪ] [vaʊz] ? "
rubrics , and by vows ? "
评分标准 , 和 经过 誓言 ? "

规则，以及誓言?

" [aɪ]['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd][ju:; jʊ] , " [sed] ['deimən] .
" I cannot understand you , " said Damon .
" 我 不能 理解 你 , " 说 达蒙 .

“我听不懂你在说什么，”达蒙说。

" [wɪl] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [wen] [aɪ][seɪ] [ðæt][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][laɪf][ɪz][tuː; tə][biː; bi][faʊnd] [ə'mʌŋ]
" **Will you understand when I say that the God of life is to be found among**
" 将要 你 理解 什么时候 我 说 那 这 上帝 的 生活 是 到 是 成立 之中
[ðə; ði] ['flaʊərz] ?
the flowers ?
这 花朵 ?

"当我说生命之神就在花丛中时，你们能明白吗？"

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] .
" **The other shook his head and looked frightened .**
" 这 其他 摇晃 他的 头 和 看起来 害怕 .

另一个人摇了摇头，看起来很害怕。

[friː] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,
Free speech was not allowed , and , if it had been ,
自由的 演讲 曾是 不是 允许 , 和 , 如果 它 有 到过 ,

言论自由不被允许，即便允许的话，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
he would not have known how to use it .
他 会 不是 有 已知 如何 到 使用 它 .

他根本不会用它。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'twiːn] ['ruːbrɪks] , ['tɜːrnɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][nɔːr][tuː; tə][ðə; ði][left] ;
He walked between rubrics , turning neither to the right hand nor to the left ;
他 步行 之间 评分标准 , 转弯 两者都不 到 这 正确的 手 也不 到 这 左边 ;

他行走在格子间，既不向右转，也不向左转；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['lɪli][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['fjuːnərəl] [riθs] .
and the living lily was a thing for funeral wreaths .
和 这 活的 百合 曾是 一个 事物 为了 葬礼 花圈 .

而活百合花则常用于葬礼花圈。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːltəz] , [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər]
For the altars , artificial flowers were good enough , as they did not require
为了 这 祭坛 , 人造的 花朵 是 好的 足够的 , 作为 他们 做过 不是 要求
[rɪ'njuːɪŋ] ,
renewing ,
更新 ,

祭坛上用人造花就足够了，因为它们不需要更换。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['riːəl][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd]
and they looked real to the congregation , and how they were regarded
和 他们 看起来 真实的 到 这 会众 , 和 如何 他们 是 认为
['elsˌwer] [dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn][hɪm; ɪm] ;
elsewhere did not concern him ;
别处 做过 不是 忧虑 他 ;

在会众眼中，他们看起来栩栩如生，至于其他地方的人如何看待他们，他并不在意；

[ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ] ['swetɪd] ['leɪbər] [dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn][hɪm; ɪm] ,
and whether they had been made by sweated labour did not concern him ,
和 无论 他们 有 到过 制成 经过 汗流浃背 劳动 做过 不是 忧虑 他 ,

至于这些东西是否是用血汗劳动制造的，他并不关心。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ,
because he was not allowed to think , and he himself was artificial ,
因为 他 曾是 不是 允许 到 思考 , 和 他 他自己 曾是 人造的 ,
['niːðər] [mæn][nɔːr]['ænɪm(ə)l] ,
neither man nor animal ,
两者都不 男人 也不 动物 ,

因为他不被允许思考，而且他本身是人造的，既不像人也不像动物。

[bʌt; bət][ə; eɪ][saɪd] - [groʊθ] [ʌv; əv] [ˌsʊpər'nætʃrəlˌɪzm] .

but	a	side	-	growth	of	supernaturalism	.
但	一个	边	-	生长	的	超自然主义	.

但这却是超自然主义的一个衍生品。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ][ɑːn] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] , " [sed] - .

"	Let	me	go	on	now	I	have	begun	,	"	said	Searell	.
"	让	我	去	在	现在	我	有	开始	,	"	说	-	.

“既然已经开始了，就让我继续吧，”西雷尔说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd][maɪ][wɜːrdz] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv]['æftər][ˌem 'iː] .

"	I	am	leaving	here	,	and	my	words	will	not	live	after	me	.
"	我	是	离开	这里	,	和	我的	字	将要	不是	居住	后	我	.

“我要离开这里了，我的话语将不会在我身后流传下去。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['testɪd] [laɪf] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [θruː] ['evri] [ɪk'spɪriəns] ,

I	am	a	man	who	has	tested	life	,	who	has	been	through	every	experience	,
我	是	一个	男人	WHO	有	测试	生活	,	WHO	有	到过	通过	每一个	经验	,

我是一个经历过人生百态、体验过各种人生经历的人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [wʌt] [mə'rælətɪ] [kɔːlz] [bæd][ɪz]['ɔːf(ə)n] [gʊd] ,

and	I	have	discovered	that	what	morality	calls	bad	is	often	good	,
和	我	有	发现	那	什么	道德	呼叫	坏的	是	经常	好的	,

我发现，道德界眼中的坏事，往往是好事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl]['vɜːrtʃuː] ['sʌmtaɪmz] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][vaɪs] .

and	that	which	we	call	virtue	sometimes	springs	from	vice	.
和	那	哪个	我们	称呼	美德	有时	弹簧	从	副	.

而我们称之为美德的东西，有时却源于罪恶。

[ðə; ðɪ]['pjʊrɪst]['wɔːtər][rʌnz][ə'pɑːn][mʌd] , ['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [reɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

The	purest	water	runs	upon	mud	,	only	you	must	not	rake	it	up	.
这	最纯净的	水	跑步	之上	泥	,	仅有的	你	必须	不是	耙	它	向上	.

最纯净的水流过淤泥，只是你不能把淤泥耙起来。

[ɪn][maɪ] [juːθ] [aɪ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɑːrmi][aɪ] [sɔːt] [ðə; ðɪ]

In	my	youth	I	served	as	a	soldier	,	and	upon	leaving	the	army	I	sought	the
在	我的	青年	我	服务	作为	一个	士兵	,	和	之上	离开	这	军队	我	寻求	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

我年轻时曾当过兵，退伍后就皈依了教会。

['pɑːrtli][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][rest] , ['tʃiːfli] , [pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['mɪstɪkl] .

partly	to	find	a	rest	,	chiefly	,	perhaps	,	because	my	mind	was	mystical	.
部分	到	寻找	一个	休息	,	主要	,	也许	,	因为	我的	头脑	曾是	神秘	.

部分原因是想找个地方休息，但主要原因或许是因为我当时心思神秘。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['mɪstɪk]

But	nothing	was	revealed	,	and	nothing	could	be	,	for	the	mystic
但	没有什么	曾是	揭晓	,	和	没有什么	可以	是	,	为了	这	神秘

[mʌst; məst][biː; bi] [friː] ;

must	be	free	;
必须	是	自由的	;

但什么也没有揭示，也不可能有任何东西被揭示，因为神秘主义者必须获得自由；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [priːst] [ɪz][ə; eɪ][soʊl][ɪn] ['prɪzn] ,

and	the	priest	is	a	soul	in	prison	,
和	这	牧师	是	一个	灵魂	在	监狱	,

而神父就像被囚禁的灵魂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp'tɪvəti][ɪz]['ɔ:lweɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

and	the	book	of	his	captivity	is	always	before	him	.
和	这	书	的	他的	囚禁	是	总是	前	他	.

他被掳期间的记录始终在他眼前。

[hɪr] [hi:; hi][mʌst; məst][dʒɔɪn][hɪz; ɪz][hændz] ; [ðer; ðər][hi:; hi][mʌst; məst][lɪft][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,

Here	he	must	join	his	hands	;	there	he	must	lift	his	eyes	to	Heaven	,
这里	他	必须	加入	他的	双手	;	那里	他	必须	举起	他的	眼睛	到	天堂	,

在这里他必须双手合十；在那里他必须抬头仰望天空。

['prɑ:streɪt] [hɪm'self] , [kɪs] [ðə; ði]['ɔ:ltər] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][taɪm] [kʌmz] [wen] [hi:; hi] [fi:lz] [ə'loʊn] ,

prostrate	himself	,	kiss	the	altar	,	until	the	time	comes	when	he	feels	alone	,
前列腺	他自己	,	吻	这	坛	,	直到	这	时间	来	什么时候	他	感觉	独自的	,

他匍匐在地，亲吻祭坛，直到感到孤独为止。

[kʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:mz] [baɪ] [ði:z] [mə'kænɪks] , ['hɔ:rəbli] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] ['ɪmɪdʒɪz] ;

cut	off	from	the	Creator	of	his	dreams	by	these	mechanics	,	horribly	alone	among	images	;
切	离开	从	这	创作者	的	他的	梦境	经过	这些	机械学	,	糟糕透了	独自的	之中	图片	;

被这些机械装置与他梦想的创造者隔绝，在图像中感到无比孤独；

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['æskɪŋ] ['sɑ:roʊfəli] , - [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ru:l] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fɑ:loʊɪŋ] ?

and	he	seems	to	hear	a	voice	asking	sorrowfully	,	'	What	is	this	rule	you	are	following	?
和	他	似乎	到	听到	一个	嗓音	问	悲伤地	,	-	什么	是	这	规则	你	是	下列的	?

他似乎听到一个声音悲伤地问道："你遵循的这条规则是什么？"

[hu:] [toʊld][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [ðɪs] ?

Who	told	you	to	do	this	?
WHO	讲述	你	到	做	这	?

谁让你这么做的?

[goʊ] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] , [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] . -

Go	out	upon	the	hills	and	into	the	woods	,	for	I	am	there	.	'
去	出去	之上	这	丘陵	和	进入	这	树林	,	为了	我	是	那里	.	-

到山上去，到树林里去，因为我在那里。

[bʌt; bət][hi:; hi]['kænɑ:t] [mu:v] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz][hændz] [ə'gen] ,

But	he	cannot	move	,	for	the	time	has	come	to	join	his	hands	again	,
但	他	不能	移动	,	为了	这	时间	有	来	到	加入	他的	双手	再次	,

但他无法动弹，因为他必须再次双手合十。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n]['pa:siz] [ˌʌn'si:n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] .

and	the	revelation	passes	unseen	,	because	he	has	to	keep	his	eyes	shut	.
和	这	启示	通过	看不见	,	因为	他	有	到	保持	他的	眼睛	关闭	.

而这一启示却无人察觉，因为他必须闭上眼睛。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] [soʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][ə'beɪ] . "

It	is	written	so	,	and	he	must	obey	.	"
它	是	书面	所以	,	和	他	必须	服从	.	"

经上如此记载，他必须遵行。

" [aɪ]['kænɑ:t] ['ænsər] [ju:; jʊ] , " ['mʌtəd] ['deimən] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] ,

"	I	cannot	answer	you	,	"	muttered	Damon	;	and	it	was	true	,
"	我	不能	回答	你	,	"	低声说道	达蒙	;	和	它	曾是	真的	,

"我无法回答你，"达蒙低声说道；这的确是事实。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːrdz] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] [gruːv] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪm; ɪm]

for	these	words	took	him	outside	the	well	-	worn	groove	and	dropped	him
为了	这些	字	采取	他	外部	这	出色地	-	磨损	槽	和	掉落	他

['juːsləs] .

useless	.
无用	.

因为这些话让他脱离了熟悉的轨道，让他变得一无是处。

" [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] , [aɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] ,

"	If	I	found	the	man	who	could	,	I	would	follow	him	,	"	came	the	answer	,
"	如果	我	成立	这	男人	WHO	可以	,	我	会	跟随	他	,	"	来了	这	回答	,

“如果我能找到那个能做到的人，我会跟随他，”对方回答道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] - ['hedɪd] [priːst] [pæst] [ə; eɪ] [hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	the	white	-	headed	priest	passed	a	hand	across	his	eyes	,
和	这	白色的	-	标题	牧师	通过了	一个	手	穿过	他的	眼睛	,

白发神父用手抹了抹眼睛。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [fɑːg] [əˈweɪ] .

as	if	trying	to	brush	the	fog	away	.
作为	如果	尝试	到	刷子	这	多雾路段	离开	.

仿佛要拂去雾气一般。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

"	I	have	been	longing	to	escape	for	years	.
"	我	有	到过	渴望	到	逃脱	为了	年	.

“多年来，我一直渴望逃离。”

[ðə; ði]['aɪərn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] - [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] ['iːtn] ['ɪntuː][maɪ][soʊl] .

The	iron	of	the	little	mission	-	church	has	eaten	into	my	soul	.
这	铁	的	这	小的	使命	-	教会	有	吃	进入	我的	灵魂	.

那座小教堂的铁锈已经侵蚀了我的灵魂。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈzaɪnd] ?

I	ought	to	have	resigned	?
我	应该	到	有	辞职	?

我当时应该辞职的吗?

[waɪ] [soʊ] , [wen] [aɪ] [pərˈfɔːrmd] [ɔːl][maɪ] ['duːtiz] ?

Why	so	,	when	I	performed	all	my	duties	?
为什么	所以	,	什么时候	我	执行	全部	我的	职责	?

为什么我会这样？我明明已经尽职尽责了！

[wɪˈðaʊt] [miːnz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [feɪst] [ðə; ði][wɜːrld] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstɪk] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]

Without	means	I	could	not	have	faced	the	world	,	for	the	mystic	is	not	a
没有	方法	我	可以	不是	有	面对	这	世界	,	为了	这	神秘	是	不是	一个

['præktɪk(ə)l][mæn] ,

practical	man	,
实际的	男人	,

如果没有经济来源，我无法面对这个世界，因为神秘主义者并非务实之人。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hændz] , " [hiː; hi] [sed] , ['fraʊnɪŋ] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər][hændz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspaɪzd] ,

and	these	hands	,	"	he	said	,	frowning	,	"	they	are	hands	to	be	despised	,
和	这些	双手	,	"	他	说	,	皱眉	,	"	他们	是	双手	到	是	被鄙视的	,

“而这双手，”他皱着眉头说，“是一双令人鄙夷的手。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .

for	they	have	done	nothing	.
为了	他们	有	完毕	没有什么	.

因为他们什么也没做。

[noʊ] , [duː][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ]['kænɑːt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] .

No	,	**do**	**not**	**answer**	**me**	,	**you**	**cannot**	,	**you**	**are**	**bound**	.
不	,	做	不是	回答	我	,	你	不能	,	你	是	边界	.

不，不要回答我，你不能回答，你被束缚住了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] .

I	**am**	**free**	.
我	是	自由的	.

我自由了。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][left] ['mʌni] — "

A	**year**	**ago**	**I**	**was**	**left**	**money**	**—**	**"**
一个	年	前	我	曾是	左边	钱	—	"

一年前我继承了一笔遗产——

" [ə; eɪ] [kɜːrs] . "

"	**A**	**curse**	**.**	**"**
"	一个	诅咒	.	"

"诅咒。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['pæθweɪ] [tuː; tə][maɪ] ['hev(ə)n] .

"	**If**	**you**	**will**	**,**	**a**	**curse**	**to**	**buy**	**a**	**pathway**	**to**	**my**	**Heaven**	**.**
"	如果	你	将要	,	一个	诅咒	到	买	一个	路径	到	我的	天堂	.

"如果你愿意，就诅咒我，买一条通往天堂的道路吧。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ]['paɪnd][fɔːr; fər] , [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['dɑːtmuə] , [ə; eɪ] ['væli]

There	**was**	**a**	**place**	**I**	**pined**	**for**	**,**	**up**	**on**	**the**	**heights**	**of**	**Dartmoor**	**,**	**a**	**valley**
那里	曾是	一个	地方	我	松开	为了	,	向上	在	这	高度	的	达特穆尔	,	一个	谷

[ə'mʌŋ] ['maʊntnz] .

among	**mountains**	.
之中	山脉	.

我曾无比向往一个地方，在达特穆尔的高处，群山环抱的山谷中。

[aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**have**	**bought**	**it**	**.**
我	有	买	它	.

我已经买了。

[ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - . "

They	**call**	**it**	**Pixyland**	**.**	**"**
他们	称呼	它	-	.	"

他们称之为精灵王国。

" ['peɪgənɪzəm] , " [kraɪd][ðə; ði]['pez(ə)nt] - [priːst] ['hɔːrsli] , [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪm'self] .

"	**Paganism**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**peasant**	**-**	**priest**	**hoarsely**	**,**	**and**	**crossed**	**himself**	**.**
"	异教	,	"	哭	这	农民	-	牧师	沙哑地	,	和	交叉	他自己	.

"异教！"农家祭司嘶哑地喊道，并划了个十字。

" ['pjʊrəti] , " [sed] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [swiːt] [vɔɪs] .

"	**Purity**	**,**	**"**	**said**	**Searell**	**,**	**in**	**his**	**sweet**	**voice**	**.**
"	纯度	,	"	说	-	,	在	他的	甜的	嗓音	.

"纯洁，"西雷尔用他甜美的声音说道。

" [pjʊr] [er] , [pjʊr] [hɪlz] , [pjʊr] ['loʊnlinəs] .

"	**Pure**	**air**	**,**	**pure**	**hills**	**,**	**pure**	**loneliness**	**.**
"	纯的	空气	,	纯的	丘陵	,	纯的	孤独	.

"纯净的空气，纯净的山峦，纯净的孤独。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rɑːks] , [ʌv; əv] ['heðər] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] - ['ruːtɪd] ['fɝːnz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	is	a	place	of	rocks	,	of	heather	and	large	-	rooted	ferns	,	and	it	is
它	是	一个	地方	的	岩石	,	的	希瑟	和	大的	-	根	蕨类植物	,	和	它	是

['veri] [stiːp] ,

very	steep	,
非常	陡	,

这里遍布岩石、石楠和根系发达的蕨类植物，而且地势非常陡峭。

['terəs] ['raɪzɪŋ][ə'pɑːn] ['terəs] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] .

terrace	rising	upon	terrace	to	the	heights	.
阳台	上升	之上	阳台	到	这	高度	.

层层叠叠的露台，一直延伸到高处。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ɑːr; ər] [triːz] ;

At	the	bottom	of	the	valley	are	trees	;
在	这	底部	的	这	谷	是	树木	;

山谷底部长满了树木；

[hɪr] ['ɔːlsoʊ][ɪz][ə; eɪ][waɪld] [pæθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [striːm] ['broʊkən][ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ,

here	also	is	a	wild	path	and	a	wild	stream	broken	upon	the	rocks	,
这里	还	是	一个	荒野	小路	和	一个	荒野	溪流	破碎的	之上	这	岩石	,

这里还有一条崎岖的小路和一条湍急的溪流，溪水在岩石间奔涌而下。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [hoʊl] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][glen] .

and	becoming	whole	again	at	the	foot	of	a	glen	.
和	成为	所有的	再次	在	这	脚	的	一个	格伦	.

在山谷脚下，他又恢复了完整。

[fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['hɔːntɪd] [ɪn][menz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

For	centuries	the	place	has	been	haunted	in	men's	imagination	,
为了	几个世纪	这	地方	有	到过	闹鬼的	在	男士	想像力	,

几个世纪以来，这个地方一直萦绕在人们的想象中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] — ['eɪndʒəlz] .

and	they	have	avoided	it	because	it	is	a	garden	of	—	angels	.
和	他们	有	避免	它	因为	它	是	一个	花园	的	—	天使	.

他们一直避开那里，因为那里是天使的花园。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bluːm] ,

I	am	going	now	to	make	it	bloom	,
我	是	去	现在	到	制作	它	盛开	,

我现在要去让它开花。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][græsp] [ðæt] ['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [wiːv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv]

I	am	going	to	grasp	that	solitude	and	weave	with	it	a	mantle	of
我	是	去	到	抓牢	那	孤独	和	编织	和	它	一个	地幔	的

[laɪt] .

light	.
光	.

我要把握那份孤独，并用它编织出一道光明的外衣。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɔːk][ɑːn][maɪ]['pɪksi] - [pæθ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['kriːpɪŋ] [ʌp]

I	am	going	to	walk	on	my	pixy	-	path	and	watch	the	shadows	creeping	up
我	是	去	到	走	在	我的	魑	-	小路	和	手表	这	阴影	爬行	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [maɪ]['pɪksi] - [glen] ;

and	down	my	pixy	-	glen	;
和	向下	我的	魑	-	格伦	;

我要沿着我的精灵小径漫步，看着阴影在我的精灵山谷里上下移动；

[ænd; ənd][ðə; ði] [groʊθ] [wɪl] [kʌm] , [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	the	growth	will	come	,	the	growth	of	knowledge	,	and	of
和	这	生长	将要	来	,	这	生长	的	知识	,	和	的

['kɑːnʃəsnəs] ;

consciousness	;
意识	;

知识和意识的增长终将到来;

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][meɪ] [miːt] [maɪ] ['gɑːrdnər] , ['drɪvn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][baɪ]['vaɪələns] ,

and	there	I	may	meet	my	Gardener	,	driven	out	of	the	world	by	violence	,
和	那里	我	可能	见面	我的	园丁	,	驱动	出去	的	这	世界	经过	暴力	,

在那里，我或许会遇见我的园丁，他因暴力而离开了人世。

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [baɪ]['vaɪələns] , [rɪ'viːlɪŋ] [hɪm'self] , [nɑːt] ['tɔːrtʃərd] , [krɔːs] - ['leɪdn] ,

out	of	the	Church	by	violence	,	revealing	Himself	,	not	tortured	,	cross	-	laden	,
出去	的	这	教会	经过	暴力	,	揭示	他本人	,	不是	受折磨	,	叉	-	满载	,

[ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ,

and	frowning	,
和	皱眉	,

他因暴力而被逐出教会，显露真身，并非身负酷刑、背负十字架、眉头紧锁。

[ænd; ənd][nɑːt]['ɔːf(ə)l] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] .

and	not	awful	,	but	as	the	smiling	Guardian	of	the	flowers	.
和	不是	可怕	,	但	作为	这	微笑	监护人	的	这	花朵	.

而且并不糟糕，反而像一位面带微笑的花之守护者。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [ruːm] , [stɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æn'tiːk] ['pɪktʃərz]

"	There	was	hardly	a	sound	in	the	cold	room	,	stiff	with	the	antique	pictures
"	那里	曾是	几乎	一个	声音	在	这	寒冷的	房间	,	僵硬的	和	这	古董	图片

[ʌv; əv] [kweɪnt] [seɪnts] ,

of	quaint	saints	,
的	古雅	圣徒	,

"冰冷的房间里几乎鸦雀无声，墙上挂满了古朴圣徒的画像，显得格外冷清。"

[dɑːrk][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dʌl] ['pez(ə)nt] [bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [ruːld] ;

dark	with	that	dull	peasant	born	to	be	ruled	;
黑暗的	和	那	乏味的	农民	出生	到	是	裁决	;

阴沉沉的，像个注定要被统治的愚钝农民;

[ænd; ənd] [jet] - [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [feɪs] ,

and	yet	Searell	was	going	out	with	a	haunted	face	,
和	然而	-	曾是	去	出去	和	一个	闹鬼的	脸	,

然而，西雷尔外出时却一脸愁容。

['pæsɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['fæntəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['pɑːvərti] , [ænd; ənd][ðə; ði][wet] [bɔːrd]

passing	like	a	phantom	from	the	house	of	poverty	,	and	the	wet	board
通过	喜欢	一个	幻影	从	这	房子	的	贫困	,	和	这	湿的	木板

[wɪð; wɪθ] [mæs] ['noʊtɪsɪz] ,

with	Mass	notices	,
和	大量的	通知	,

像幽灵般从贫民窟里飘过，旁边是贴满弥撒通知的湿漉漉的公告板。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [graʊnd] [hiːpt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['rʌbɪʃ] .

and	the	waste	of	ground	heaped	up	with	rubbish	.
和	这	浪费	的	地面	堆积如山	向上	和	垃圾	.

以及堆积如山的垃圾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] - [triː] ['liːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [weɪst] , [ə; eɪ] [triː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['bɪldərz]

There	was	a	pear	-	tree	leaning	from	the	waste	,	a	tree	which	the	builders
那里	曾是	一个	梨	-	树	倾斜	从	这	浪费	,	一个	树	哪个	这	建筑商

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] ,

had	forgotten	,
有	被遗忘的	,

废墟中有一棵倾斜的梨树，那是建筑工人遗忘的树。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [triː] [hʌŋ] [ə; eɪ]['broʊkən] [bræntʃ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðæt]

and	from	the	tree	hung	a	broken	branch	,	and	at	the	end	of	that
和	从	这	树	悬挂	一个	破碎的	分支	,	和	在	这	结尾	的	那

[bræntʃ] ,

branch	,
分支	,

树上垂着一根断枝，断枝的末端，

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [bʌdz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [wɜːr; wər] [tuː] [blæk] [liːvz] [nɪ'glektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['wɪntər] ,

beneath	the	buds	of	spring	,	were	two	black	leaves	neglected	by	the	winter	,
下面	这	花蕾	的	春天	,	是	二	黑色的	树叶	被忽视的	经过	这	冬天	,

在春天的花蕾之下，是两片被冬天遗忘的黑色叶子。

[saɪd][baɪ][saɪd] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ;

side	by	side	,	struggling	with	one	another	;
边	经过	边	,	挣扎	和	一	其他	;

并肩作战，互相争斗；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wɪnd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['strʌg(ə)l] ; [bʌt; bət]

for	there	was	wind	down	the	street	which	made	them	struggle	;	but
为了	那里	曾是	风	向下	这	街道	哪个	制成	他们	斗争	;	但

['niːðər] [drɑːpt] ,

neither	dropped	,
两者都不	掉落	,

因为街上刮着风，使他们难以控制；但两人都没有倒下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːt] [ɑːn]['saɪləntli] [waɪl] [ðə; ðɪ][wɪnd] ['læstɪd] .

and	they	fought	on	silently	while	the	wind	lasted	.
和	他们	战斗	在	默默	尽管	这	风	持续	.

在风停的这段时间里，他们默默地战斗着。

" ['vaɪələns] ['iːv(ə)n][ɪn] [ded] [θɪŋz] , " - ['mɜːmɜd] ; [ænd; ənd] , [riːtʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Violence	even	in	dead	things	,	"	Searell	murmured	;	and	,	reaching	up	his	hand	,
"	暴力	甚至	在	死的	事物	,	"	-	低声说道	;	和	,	到达	向上	他的	手	,

“即使是死物也充满暴力，”西雷尔低声说道；然后，他伸出手，

[hiː; hi]['kwaiətid] [ðoʊz] [tuː] ['restləs] [liːvz] [fɔːr; fər]['evər] .

he	quieted	those	two	restless	leaves	for	ever	.
他	安静	那些	二	不安	树叶	为了	曾经	.

他让那两片躁动不安的叶子永远安静了下来。

[iː]

II

三

二

['ɑːlɪvər] [vɔːrs] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [wʊd] - [ə'neməniz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] .

Oliver	Vorse	was	lying	among	the	wood	-	anemones	,	and	he	was	drunk	.
奥利弗	沃斯	曾是	说谎	之中	这	木头	-	海葵	,	和	他	曾是	醉	.

奥利弗·沃斯躺在银莲花丛中，他喝醉了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [bɪn] [rer] ; [bʌt; bət]

He	would	have	looked	like	a	monster	had	his	condition	been	rare	;	but
他	会	有	看起来	喜欢	一个	怪物	有	他的	状况	到过	稀有的	;	但

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kɑːmən] ,

it	was	common	,
它	曾是	常见的	,

如果他的病情很罕见，他看起来就像个怪物；但这种病很常见。

['ðerfɔːr] [vɔːrs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æb'nɔːrm(ə)l] , ['oʊnli] [ə; eɪ] [fuːl] .

therefore	Vorse	was	not	abnormal	,	only	a	fool	.
所以	沃斯	曾是	不是	异常	,	仅有的	一个	傻子	.

因此，沃斯并非不正常，只是个傻瓜。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðə; ði] ['pɪksi] - [pæθ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɪnd] - ['flaʊərz] ,

He	did	not	know	where	he	was	,	in	the	pixy	-	path	upon	the	wind	-	flowers	,
他	做过	不是	知道	在哪里	他	曾是	,	在	这	魑	-	小路	之上	这	风	-	花朵	,

他不知道自己身在何处，在风铃草丛生的精灵小径上。

['krʌʃɪŋ] [soʊ] ['meni] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɑːd(ə)n] ['kɑːkəs] , [waɪl] [ðə; ði] [pjʊr] ['pɪksi] - ['wɔːtər] ['trikld]

crushing	so	many	with	his	sodden	carcase	,	while	the	pure	pixy	-	water	trickled
压碎	所以	许多	和	他的	烂	尸体	,	尽管	这	纯的	魑	-	水	涓涓细流

[ˌʌndər'niːθ] .

underneath	.
下	.

他浑身湿透的尸体压死了许多人，而纯净的仙女水则从他身下缓缓流淌。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] ;

He	had	come	the	wrong	way	at	the	turning	of	the	path	;
他	有	来	这	错误的	方式	在	这	转弯	的	这	小路	;

在路口转弯时，他走错了方向；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] ,

instead	of	ascending	to	the	house	,	which	was	the	way	of	difficulty	,
反而	的	上升	到	这	房子	,	哪个	曾是	这	方式	的	困难	,

与其走上那条艰难的上楼之路，

[hiː; hi] [hæd; həd] [stept] ['daʊnwərdz] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [iːz] , [æz; əz] [men] [wɪl] , ['iːv(ə)n]

he	had	stepped	downwards	choosing	the	path	of	ease	,	as	men	will	,	even
他	有	步	向下	选择	这	小路	的	舒适	,	作为	男人	将要	,	甚至

[wen] ['soʊbər] .

when	sober	.
什么时候	清醒	.

他选择了安逸的道路，一步步走下坡路，就像男人即使在清醒的时候也会做的那样。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] ['sɪbli]

The	state	of	his	body	was	nothing	,	as	nobody	would	see	him	except	Sibley
这	状态	的	他的	身体	曾是	没有什么	,	作为	无人	会	看	他	除了	西布利

, [hɪz; ɪz] [waɪf] .

,	his	wife	.
,	他的	妻子	.

他的身体状况无关紧要，因为除了他的妻子西布莉之外，没有人会看到他。

[ðə; ði] ['mæstər] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tə'mɑːroʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [prɪ'tend]

The	master	was	expected	tomorrow	,	and	then	he	would	have	to	pretend
这	掌握	曾是	预期的	明天	,	和	然后	他	会	有	到	假装

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] .

to	be	a	man	.
到	是	一个	男人	.

主人明天要来，到时候他得假扮成男人。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv]['sɪlvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [ræpt]

The	moon	was	young	,	a	cradle	of	silver	,	and	the	stars	were	wrapped
这	月亮	曾是	年轻的	,	一个	摇篮	的	银	,	和	这	明星	是	包装

[ɪn] [sliːp] - [kəm'pelɪŋ] [klaʊdz] ;

in	sleep	-	compelling	clouds	;
在	睡觉	-	引人注目的	云	;

月亮很年轻，像一个银色的摇篮，星星被笼罩在令人昏昏欲睡的云层中；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'neməniz]

and	all	the	light	that	there	was	seemed	to	come	from	the	anemones
和	全部	这	光	那	那里	曾是	似乎	到	来	从	这	海葵

[wɪtʃ] [vɔːrs] [wʌz; wəz] [dɪ'faɪlɪŋ] .

which	Vorse	was	defiling	.
哪个	沃斯	曾是	玷污	.

所有的光线似乎都来自沃斯正在玷污的海葵。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['læntərnz] , [rɪ'teɪnɪŋ] [laɪt] , [bʌt; bət][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] ,

The	little	white	things	were	lanterns	,	retaining	light	,	but	not	giving	it	forth	,
这	小的	白色的	事物	是	灯笼	,	保留	光	,	但	不是	给予	它	前进	,

这些小白东西是灯笼，它们能发光，但不会向外散发光线。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɪkl] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ʃoʊn] [laɪk][ə; eɪ] [ʃiːld] .

and	a	stickle	of	water	shone	like	a	shield	.
和	一个	拘泥	的	水	闪耀	喜欢	一个	盾	.

一缕水珠闪闪发光，宛如一面盾牌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['pjʊrəti][ɪn] ['neɪtʃər] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] .

There	was	such	a	wonderful	purity	in	Nature	apart	from	the	man	.
那里	曾是	这样的	一个	精彩的	纯度	在	自然	除	从	这	男人	.

撇开人类不谈，大自然拥有如此美好的纯净。

['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd]['hoʊlinəs] [ɪk'sept] [hɪm; ɪm] .

Everything	seemed	to	bear	the	mark	of	beauty	and	holiness	except	him	.
一切	似乎	到	熊	这	标记	的	美丽	和	圣洁	除了	他	.

除了他以外，周围的一切都显得美丽而神圣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [ðæt] ['feri] ['gɑːrdn] ['hæŋɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ænd; ənd]

It	was	out	of	the	world	in	that	fairy	garden	hanging	between	the	cities	and
它	曾是	出去	的	这	世界	在	那	仙女	花园	绞刑	之间	这	城市	和

[ðə; ði] [klaʊdz] ,

the	clouds	,
这	云	,

那座悬挂在城市和云端之间的仙境花园，美得令人难以置信。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] ;

and	the	vices	of	the	world	were	out	of	place	;
和	这	恶习	的	这	世界	是	出去	的	地方	;

世俗的恶习与此格格不入；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bæriər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːp] [ə'krɔːs] .

and	yet	there	was	no	barrier	which	they	could	not	leap	across	.
和	然而	那里	曾是	不	障碍	哪个	他们	可以	不是	飞跃	穿过	.

然而，没有任何障碍是他们无法跨越的。

[ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɪrd] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevi] , ['pʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] .

A	light	appeared	thick	and	heavy	,	putting	out	the	eyes	of	the	flowers	.
一个	光	出现	厚的	和	重的	,	推杆	出去	这	眼睛	的	这	花朵	.

一道浓重的光芒出现，遮蔽了花朵的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔbəld] [daʊn] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['terəsɪz] , ['weðər] - [hjuːn] [frʌm; frəm] ['grænɪt] ,

It	wobbled	down	the	natural	terraces	,	weather	-	hewn	from	granite	,
它	摇晃	向下	这	自然的	露台	,	天气	-	凿	从	花岗岩	,

它摇摇晃晃地沿着天然的、经风雨侵蚀的花岗岩梯田滑落下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [mɔːr] [ˈvaɪələns] , [hɑːrʃ] [ænd; ənd]

and	with	it	came	a	voice	suggesting	more	violence	,	harsh	and
和	和	它	来了	一个	嗓音	建议	更多的	暴力	,	残酷的	和

['æŋgri] ,

angry	,
生气的	,

随之而来的是一种暗示更多暴力、严厉而愤怒的声音。

[nɑːt][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] - [ˈkɔːrnər] , [wer] [ˈfeɪsɪz][ɑːr; ər] [θɪn]

not	a	voice	of	the	clouds	,	but	of	the	street	-	corner	,	where	faces	are	thin
不是	一个	嗓音	的	这	云	,	但	的	这	街道	-	角落	,	在哪里	面孔	是	薄的

[ænd; ənd] [fɪrs] ,

and	fierce	,
和	凶猛的	,

不是来自云端的声音，而是来自街角，那里的人们面容清瘦而凶狠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeɪvɪŋ] - [stoʊnz] [siːm] [ˈkruːəl] .

and	the	paving	-	stones	seem	cruel	.
和	这	铺路	-	石头	似乎	残忍的	.

铺路石看起来很残酷。

[ˈsɪbli] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

Sibley	was	searching	for	her	husband	,	not	because	she	loved	him	,
西布利	曾是	搜索	为了	她	丈夫	,	不是	因为	她	喜爱	他	,

西布莉寻找她的丈夫，并不是因为她爱他。

[nɔːr][riˈkwaiərɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈselfɪʃ] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈloʊnlinəs]

nor	requiring	his	company	for	any	reason	except	the	selfish	one	that	the	loneliness
也不	需要	他的	公司	为了	任何	原因	除了	这	自私	一	那	这	孤独

[əˈbʌv] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ,

above	frightened	her	,
多于	害怕	她	,

她不需要他的陪伴，除了一个自私的理由——她害怕孤独。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] [ˈspɪrɪt] [kweɪld] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈhiːvɪŋ] [ˈmʊrlənd] .

and	her	small	spirit	quailed	before	the	heaving	moorland	.
和	她	小的	精神	畏缩	前	这	起伏	荒原	.

她那渺小的灵魂在波涛汹涌的荒原面前瑟瑟发抖。

['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bruːt] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

Any	sort	of	a	brute	was	better	than	the	God	of	the	mountains	.
任何	种类	的	一个	蛮力	曾是	更好的	比	这	上帝	的	这	山脉	.

任何野兽都比山神强。

[ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] ['oʊvər][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] , ['loʊɝd] [ðə; ði]['læntərn] ,

She	stumbled	over	an	obstacle	,	lowered	the	lantern	,
她	踉跄	超过	一个	障碍	,	降低	这	灯笼	,

她被障碍物绊了一下，放下了灯笼。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['grænɪt] [kaːvd] ['sɪnɪkli] [baɪ] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][reɪn]['ɪntuː]

but	it	was	a	mass	of	granite	carved	cynically	by	centuries	of	rain	into
但	它	曾是	一个	大量的	的	花岗岩	雕刻	愤世嫉俗地	经过	几个世纪	的	雨	进入

[ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] .

the	semblance	of	a	tombstone	.
这	外表	的	一个	墓碑	.

但它却是一大块花岗岩，经年累月的雨水侵蚀，冷酷地雕琢成了墓碑的形状。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] ['stʌmbld] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] , [ˌfɑ:sfə'resnt]
Again **she** **stumbled** **,** **and** **now** **it** **was** **the** **trunk** **of** **a** **tree** **,** **phosphorescent**
再次 她 踉跄 , 和 现在 它 曾是 这 树干 的 一个 树 , 磷光
[wɪð; wɪθ] ['rɑ:tnnəs] .
with **rottenness** **.**
和 腐烂 .

她又一次踉跄了一下，这次踉跄的是一棵树干，腐烂的树干泛着磷光。

[ə; eɪ][θɜ:rd][taɪm][ʃi:; ʃi] ['stʌmbld] , [ænd; ənd][soʊ][faʊnd][hɜ:r; hər]['mæstər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑ:tnnəs]
A **third** **time** **she** **stumbled** **,** **and** **so** **found** **her** **master** **with** **the** **rottenness**
一个 第三 时间 她 踉跄 , 和 所以 成立 她 掌握 和 这 腐烂
[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:lən] [tri:] ,
of **the** **fallen** **tree** **,**
的 这 倒下 树 ,

她第三次跌倒，于是发现她的主人躺在倒下的腐烂树木旁。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænɪt] .
without **the** **strength** **of** **the** **granite** **.**
没有 这 力量 的 这 花岗岩 .

没有花岗岩的强度。

[ʃi:; ʃi] [kɪkt] [hɪm; ɪm] , [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gri:si] ['læntərn] , [ænd; ənd] [swɔ:r] .
She **kicked** **him** **,** **struck** **him** **with** **the** **greasy** **lantern** **,** **and** **swore** **.**
她 踢 他 , 击 他 和 这 腻 灯笼 , 和 发誓 .

她踢了他一脚，用油腻腻的灯笼打了他，还骂了他。

" [get] [ʌp] , ['dɜ:rti] [swaɪn] .
" **Get** **up** **,** **dirty** **swine** **.**
" 得到 向上 , 肮脏的 猪 .

“起来，肮脏的猪。”

[get] [ʌp] , [wɪl] [ji:; ji] ?
Get **up** **,** **will** **ye** **?**
得到 向上 , 将要 是的 ?

起来好吗?

[maɪnd] [wʌt] [ðə; ði]['mæstər][toʊld] [ju:] ?
Mind **what** **the** **master** **told** **yew** **?**
头脑 什么 这 掌握 讲述 紫杉 ?

记住师父跟你说过的话吗?

[ænd; ənd] - ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
and **he'm** **coming** **in** **the** **morning** **.**
和 - 未来 在 这 早晨 .

他明天早上会来。

" ['ɑ:lɪvər]['oʊnli] [grauld] [ænd; ənd] [snɔ:d] .
" **Oliver** **only** **growled** **and** **snored** **.**
" 奥利弗 仅有的 咆哮 和 打鼾 .

奥利弗只是低吼着打鼾。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɔ:rm][ʌv; əv]['mɪstɪsɪzəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hæpinəs] .
This **was** **his** **form** **of** **mysticism** **,** **and** **it** **was** **a** **kind** **of** **happiness** **.**
这 曾是 他的 形式 的 神秘主义 , 和 它 曾是 一个 种类 的 幸福 .

这是他理解的神秘主义，也是一种幸福。

[ɪf] ['mæstər][hæd; həd] [dri:mz] , [waɪ] [nɑ:t][hi:; hi] ?
If **master** **had** **dreams** **,** **why** **not** **he** **?**
如果 掌握 有 梦境 , 为什么 不是 他 ?

如果师父有梦想，他为什么没有?

['mæstər][kʊd; kəd] [dri:m] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] , [hi:; hi][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

Master	could	dream	at	one	end	of	creation	,	he	at	the	other	.
掌握	可以	梦	在	一	结尾	的	创建	,	他	在	这	其他	.

大师可以在造物的一端做梦，而他则可以在另一端做梦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] .

There	was	plenty	of	time	.
那里	曾是	很多	的	时间	.

时间很充裕。

['sɪbli] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [fɔ:r] , ['ɑ:lɪvər][nɑ:t] [mʌtʃ] ['oʊldər] .

Sibley	was	only	twenty	-	four	,	Oliver	not	much	older	.
西布利	曾是	仅有的	二十	-	四	,	奥利弗	不是	很多	老	.

西布利只有二十四岁，奥利弗也比他大不了多少。

[wen] [laɪf][ɪz] [jʌŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mɪθ] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][gɑ:d] .

When	life	is	young	the	end	of	it	is	a	myth	,	and	passion	is	the	god	.
什么时候	生活	是	年轻的	这	结尾	的	它	是	一个	神话	,	和	热情	是	这	上帝	.

生命年轻时，死亡只是一个神话，激情才是神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [laɪt] [daʊn] [ðə; ði]['pɪksi] - [pæθ] , ['veri] ['stedi] [ænd; ənd][sɔ:ft] .

There	was	another	light	down	the	pixy	-	path	,	very	steady	and	soft	.
那里	曾是	其他	光	向下	这	魑	-	小路	,	非常	稳定的	和	柔软的	.

沿着精灵小径走下去，还有另一束光，非常稳定柔和。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [blu:] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:g] ,

Had	it	been	blue	it	might	have	been	a	thing	of	the	bog	,
有	它	到过	蓝色的	它	可能	有	到过	一个	事物	的	这	沼泽	,

如果它是蓝色的，那它可能就生长在沼泽里了。

['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɑ:di][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪt] ,

looking	for	the	body	it	had	thrown	away	,	but	it	was	white	,
寻找	为了	这	身体	它	有	抛掷	离开	,	但	它	曾是	白色的	,

它想找到自己丢弃的尸体，但那尸体是白色的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['flikəd] ['hɑ:rdli][æt; ət][ɔ:l] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['smʌðəd] [ʌp][ænd; ənd]

and	it	flickered	hardly	at	all	,	for	the	night	was	smothered	up	and
和	它	闪烁	几乎	在	全部	,	为了	这	夜晚	曾是	窒息	向上	和

[ðə; ði]['waɪndz][wɜ:r; wər] ['slʌmbɝɪŋ] .

the	winds	were	slumbering	.
这	风	是	沉睡	.

它几乎没有闪烁，因为夜色笼罩着大地，风也沉睡着了。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['glaɪdɪŋ] ['ræðər] ['terəb(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər]

It	came	up	the	path	with	a	kind	of	gliding	rather	terrible	and	there
它	来了	向上	这	小路	和	一个	种类	的	滑翔	相当	糟糕的	和	那里

[wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

was	not	a	sound	around	it	.
曾是	不是	一个	声音	大约	它	.

它沿着小路滑行而来，姿态相当可怕，周围却悄无声息。

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

The	master	was	approaching	in	the	night	.
这	掌握	曾是	接近	在	这	夜晚	.

主人在夜色中走近。

['hævɪŋ] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði][læst]['du:ti] ['su:nər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [hi:; hi]['æktɪd][ɑ:n]

Having	completed	the	last	duty	sooner	than	he	had	anticipated	,	he	acted	on
拥有	完全的	这	最后的	责任	很快	比	他	有	预期	,	他	行动	在

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] .

the	impulse	.
这	冲动	.

他比预期更早地完成了最后一项任务，于是便一时冲动采取了行动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [soʊ] [waɪ] [weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

There	was	time	to	escape	,	so	why	wait	for	the	morning	?
那里	曾是	时间	到	逃脱	，	所以	为什么	等待	为了	这	早晨	？

当时有时间逃跑，为什么非要等到早上呢?

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [tɔːrdz] [klaʊdz]

And	there	would	be	the	glamour	of	passing	through	the	dark	towards	clouds
和	那里	会	是	这	魅力	的	通过	通过	这	黑暗的	向	云

[ænd; ənd] - .

and	mistland	.
和	-	.

穿过黑暗，走向云雾缭绕之地，那将是一幅迷人的景象。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['ɜːrnɪst] [teɪk] [noʊ][taɪm] .

The	preparations	of	a	man	in	earnest	take	no	time	.
这	准备工作	的	一个	男人	在	认真	拿	不	时间	.

认真的人准备起来毫不费力。

[hiː; hi][mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ]['teɪpər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ðə; ði][læst]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi]

He	must	put	a	taper	in	his	pocket	,	the	last	relic	of	the	church	he
他	必须	放	一个	锥形	在	他的	口袋	，	这	最后的	遗迹	的	这	教会	他

[wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ,

was	leaving	,
曾是	离开	，

他必须把一支蜡烛放进口袋，这是他离开的教堂留下的最后一件遗物。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [biː; bi] ['hevi] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pæθweɪ] ,

as	the	night	would	be	heavy	upon	the	pathway	,
作为	这	夜晚	会	是	重的	之上	这	路径	，

夜色笼罩着小路，

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [wɔːk] [ðer; ðər][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [wʊd] - [ə'neməniz] [ɪn] ['flaʊər] [ænd; ənd]

and	he	must	walk	there	and	see	the	wood	-	anemones	in	flower	and
和	他	必须	走	那里	和	看	这	木头	-	海葵	在	花	和

[fiːl] [ðə; ði] [piːs] ['setlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] .

feel	the	peace	settling	upon	his	eyelids	.
感觉	这	和平	安顿	之上	他的	眼睑	.

他必须走到那里，看看盛开的银莲花，感受平静降临在眼睑上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld]

There	was	no	time	to	be	lost	,	for	he	was	old	,	and	still	a	child
那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	，	为了	他	曾是	老的	，	和	仍然	一个	孩子

,

,

,

没有时间可以浪费，因为他既年老又像个孩子。

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] .

with	everything	to	learn	.
和	一切	到	学习	.

还有很多东西要学。

['sɪbli] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [skriːmd] ,

Sibley	saw	the	figure	,	and	screamed	,
西布利	锯	这	数字	，	和	尖叫	，

西布莉看到了那个身影，尖叫起来。

[sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['spɪrɪt]['duːɪŋ] ['penəns] [fɔːr; fər][pæst][sɪnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtɪd]
supposing **it** **to** **be** **a** **spirit** **doing** **penance** **for** **past** **sins** **with** **the** **lighted**
假如 它 到 是 一个 精神 正在做 忏悔 为了 过去的 罪孽 和 这 照明
['kænd(ə)l] ;
candle **;**
蜡烛 ;

假设这是亡灵在用点燃的蜡烛忏悔过去的罪孽;

[waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hiːvd] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [drɪŋk] .
while **her** **husband** **heaved** **and** **called** **for** **drink** **.**
尽管 她 丈夫 喘息 和 称为 为了 喝 .

而她的丈夫则在呕吐，并喊着要水喝。

- [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pæθ] .
Searell **stood** **upon** **the** **path** **.**
- 站立 之上 这 小路 .

西雷尔站在小路上。

[ðə; ði][wɪnd] - ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [aʊt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ʃeɪm] ;
The **wind** **-** **flowers** **were** **out** **,** **but** **their** **heads** **were** **hanging** **in** **shame** **;**
这 风 - 花朵 是 出去 , 但 他们的 头部 是 绞刑 在 耻辱 ;

风铃草都开了，但它们却羞愧地低下了头;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['spɪrɪtʃuəl][laɪf][ɪn][ðem; ðəm] ,
there **was** **no** **spiritual** **life** **in** **them** **,**
那里 曾是 不 精神 生活 在 他们 ,

他们心中没有精神生活。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ded] [laɪk][ðə; ði] [tuː] [blæk] [liːvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [per] [triː] ,
they **were** **already** **dead** **like** **the** **two** **black** **leaves** **upon** **the** **pear** **tree** **,**
他们 是 已经 死的 喜欢 这 二 黑色的 树叶 之上 这 梨 树 ,

它们就像梨树上那两片黑叶子一样，早已枯萎了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strɔɪd] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][ðæt] [hiːp] [ʌv; əv] [fleʃ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
and **the** **destroyed** **of** **life** **was** **that** **heap** **of** **flesh** **upon** **them** **.**
和 这 损毁 的 生活 曾是 那 堆 的 肉 之上 他们 .

而他们身上那堆残破的血肉，便是生命的毁灭。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][fər'get][ɪts] ['vaɪələns] ,
He **had** **come** **away** **from** **the** **world** **to** **forget** **its** **violence** **,**
他 有 来 离开 从 这 世界 到 忘记 它是 暴力 ,

他远离尘世，是为了忘却世间的暴力。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪstɪk] ['pæθweɪ] .
and **here** **it** **was** **upon** **his** **mystic** **pathway** **.**
和 这里 它 曾是 之上 他的 神秘 路径 .

而这里，正是他神秘道路的起点。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][gɑːd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][hæd; həd][faʊnd][ə; eɪ]
He **had** **come** **to** **find** **his** **God** **upon** **the** **flowers** **,** **and** **had** **found** **a**
他 有 来 到 寻找 他的 上帝 之上 这 花朵 , 和 有 成立 一个
['drʌŋkən] [mæn] [ɪn'sted] .
drunken **man** **instead** **.**
醉 男人 反而 .

他原本想在花丛中寻找他的神，结果却遇到了一位醉汉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kɑːm] , [tuː; tə] ['sɪbli] [hiː; hi] [lʊkt] [dɪ'vaɪn] ,
He **was** **calm** **,** **to** **Sibley** **he** **looked** **divine** **,**
他 曾是 冷静的 , 到 西布利 他 看起来 神圣的 ,

他很平静，在西布利眼里，他简直像个神。

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [niːʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['geɪpɪŋ] ['boʊldər] ,

as	he	placed	the	candle	in	the	niche	of	a	gaping	boulder	,
作为	他	放置	这	蜡烛	在	这	小众市场	的	一个	张开的	巨石	,

他把蜡烛放在一块巨石的凹槽里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'streɪnt] .

and	she	wondered	at	his	restraint	.
和	她	想知道	在	他的	克制	.

她不禁对他的克制感到疑惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑːd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər]

He	was	a	god	,	for	he	had	made	her	,	had	saved	her
他	曾是	一个	上帝	,	为了	他	有	制成	她	,	有	已保存	她

[frʌm; frəm] [striːt] [laɪf] ,

from	street	life	,
从	街道	生活	,

他就像神一样，因为他创造了她，把她从街头生活中拯救了出来。

[ænd; ənd] [maɪt] [stɪl] [seɪv] ['ɑːlɪvər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	might	still	save	Oliver	if	he	could	bear	with	him	.
和	可能	仍然	节省	奥利弗	如果	他	可以	熊	和	他	.

如果他能忍受奥利弗，或许还能救他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli]['dev(ə)l] - ['wɜːʃɪpə] ,

They	were	not	of	his	religion	,	they	were	only	devil	-	worshippers	,
他们	是	不是	的	他的	宗教	,	他们	是	仅有的	魔鬼	-	信徒	,

他们并非他的信徒，他们只是魔鬼崇拜者。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] ['drægd] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst][baɪ]['vaɪələns]

and	yet	he	had	stooped	down	and	dragged	them	almost	by	violence
和	然而	他	有	弯腰	向下	和	拖拽	他们	几乎	经过	暴力

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] - [pɪt] .

from	the	rubbish	-	pit	.
从	这	垃圾	-	坑	.

然而，他却弯下腰，几乎是粗暴地把他们从垃圾坑里拖了出来。

" [fər'gɪv] - [ɪn] [ðɪs] [wʌns] , ['mæstər] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	Forgive	'	en	this	once	,	master	,	"	she	cried	.
"	原谅	-	英文	这	一次	,	掌握	,	"	她	哭	.

“主人，就饶恕我这一次吧，”她哭着说。

" [aɪl] [siː] [hiː; hi][dəunt][fɔːl] [ə'gen] .

"	I'll	see	he	don't	fall	again	.
"	患病的	看	他	不	落下	再次	.

“我会确保他不会再摔倒。”

[ˌjuː 'es]['dɪdnt] [lʊk] [viː'oʊ'ɑːr][jiː; ji] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]['ɑːlɪvər] [went] [daʊn] ,

Us	didn't	look	vor	ye	till	the	morning	,	and	Oliver	went	down	,
我们	没有	看	vor	是的	直到	这	早晨	,	和	奥利弗	去	向下	,

我们直到早上才看到你，奥利弗就下去了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [biː; bi] [haʊ] [hiː; hi]['kɒmɛd] [bæk] .

and	this	be	how	he	comed	back	.
和	这	是	如何	他	喜剧	后退	.

这就是他回来的方式。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][flæt] [rɑːk] [ə'bʌv] [ðə; ði]['pɪksi] - ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [hɪr] - ['siːtɪd]

"	There	was	a	flat	rock	above	the	pixy	-	water	,	and	here	Searell	seated
"	那里	曾是	一个	平坦的	岩石	多于	这	魍	-	水	,	和	这里	-	坐着

[hɪm'self] , ['seɪɪŋ] , " [duː][nɑːt] [spiːk] .

himself	,	saying	,	"	Do	not	speak	.
他自己	,	说	,	"	做	不是	说话	.

“仙女水上方有一块平坦的岩石，西雷尔就坐在那里，说道：‘不要说话。

[jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] [hɑːrʃ] .
Your voice is harsh .
你的 嗓音 是 残酷的 .

你的声音很刺耳。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [diːp] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [vɔːrs]
" For some moments the only sounds were the deep breathing of Vorse
" 为了 一些 时刻 这 仅有的 声音 是 这 深的 呼吸 的 沃斯
[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .
and the tinkling of the stream .
和 这 叮叮当当 的 这 溪流 .

"有那么一会儿，耳边只有沃斯的深呼吸声和溪流的叮咚声。"

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][dɪd][nɑːt] ['flɪkər] , [ænd; ənd] ['sɪbli] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] ['moʊʃnləs] ,
The flame of the candle did not flicker , and Sibley remained as motionless ,
这 火焰 的 这 蜡烛 做过 不是 闪烁 , 和 西布利 剩余 作为 静止不动 ,

蜡烛的火焰没有摇曳，西布利也一动不动。

[hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
her hands clasped before her , looking down .
她 双手 紧握 前 她 , 寻找 向下 .

她双手交握在身前，低头看着前方。

[ðen] - [spoʊk] :
Then Searell spoke :
然后 - 辐 :

然后西雷尔开口说道:

" [aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [striːt] ,
" I walked along a street ,
" 我 步行 沿着 一个 街道 ,

我沿着街道走着，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][dɑːrk][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]['wʊmən][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] .
and at a dark end of it a man and woman were fighting .
和 在 一个 黑暗的 结尾 的 它 一个 男人 和 女士 是 斗争 .

在故事的结尾，一对男女正在打架。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fɪrs] .
They were young and fierce .
他们 是 年轻的 和 凶猛的 .

他们年轻气盛。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [nɪr] , [ðə; ði][mæn] [θruː] [ðə; ði]['wʊmən] [daʊn] [ænd; ənd] [θʌmpt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
As I came near , the man threw the woman down and thumped her in the
[bæk] ,
back ,
后退 ,

我走近时，那男人把女人推倒在地，狠狠地打了她的背。

[aɪ] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][baɪ] ['vaɪələns] .
I separated them by violence .
我 分开 他们 经过 暴力 .

我用暴力将他们分开。

[ðeɪ] [rɪ'spektɪd] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['greɪtli] [rɪ'zent] [maɪ] [ˌɪntər'fɪrəns] .
They respected my profession , and did not greatly resent my interference .
他们 受人尊敬 我的 职业 , 和 做过 不是 非常 怨恨 我的 干涉 .

他们尊重我的职业，并没有对我的介入感到十分不满。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] , [laɪk] [jʌŋ] [biːsts] , [ðeɪ] [hæd; həd][rʌn][waɪld] ,

So	there	was	good	in	them	,	but	,	like	young	beasts	,	they	had	run	wild	,
所以	那里	曾是	好的	在	他们	,	但	,	喜欢	年轻的	野兽	,	他们	有	跑步	荒野	,

所以他们身上也有善良的一面，但是，就像幼兽一样，他们变得桀骜不驯。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][hæd; həd] [teɪmd] [ðem; ðəm] .

and	no	man	had	tamed	them	.
和	不	男人	有	驯服	他们	.

而且没有人驯服过它们。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ? "

You	know	of	whom	I	am	speaking	?	"
你	知道	的	谁	我	是	请讲	?	"

你知道我在说谁吗?

" [jes] , ['mæstər] , [aɪ] ['rekən] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Yes	,	master	,	I	reckon	,	"	she	whispered	.
"	是的	,	掌握	,	我	估计	,	"	她	低声说道	.

"是的，主人，我想是这样，"她低声说道。

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌʌn'mærid] .

"	At	that	time	they	were	living	together	,	although	unmarried	.
"	在	那	时间	他们	是	活的	一起	,	虽然	未婚	.

"当时他们虽然没有结婚，但已经住在一起了。"

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ri'kwaiərɪŋ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]

I	told	them	I	should	be	requiring	a	couple	to	attend	to	me	and	my
我	讲述	他们	我	应该	是	需要	一个	夫妻	到	出席	到	我	和	我的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

我告诉他们，我应该需要一对夫妇来照顾我和我的家。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['liːgəli] ['wedɪd] .

and	I	promised	to	engage	them	if	they	would	be	legally	wedded	.
和	我	承诺	到	从事	他们	如果	他们	会	是	合法地	已婚	.

我承诺，如果他们合法结婚，我就为他们提供婚介服务。

[bʌt; bət][kən'dɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər][ɪm'poʊzd] .

But	conditions	were	imposed	.
但	状况	是	强加	.

但附加了一些条件。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [bɪn] ['broʊkən] [tə'naɪt] . "

One	of	them	has	been	broken	tonight	.	"
一	的	他们	有	到过	破碎的	今晚	.	"

今晚其中一个被打破了。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt]['evər] ['hæpən] [ə'gen] , ['mæstər] . "

"	It	won't	ever	happen	again	,	master	.	"
"	它	惯于	曾经	发生	再次	,	掌握	.	"

"主人，这种事绝不会再发生了。"

" [aɪ][hæv; həv][maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

"	I	have	myself	to	think	of	.
"	我	有	我	到	思考	的	.

我得为自己着想。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['selfɪʃnəs] , " [sed] - .

There	must	be	selfishness	,	"	said	Searell	.
那里	必须	是	自私	,	"	说	-	.

"其中必然包含自私的成分，"西雷尔说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

"	There	is	no	escaping	from	it	.
"	那里	是	不	逃脱	从	它	.

“这是无法逃避的。”

[ɪf] [wʌn][kən'dɪʃ(ə)n][ɪz]['broʊkən] , [ə'nʌðər] [meɪ][biː; bi] .

If	one	condition	is	broken	,	another	may	be	.
如果	一	状况	是	破碎的	,	其他	可能	是	.

如果一个条件被打破，另一个条件也可能被打破。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ʌðər] ? "

You	remember	the	other	?	"
你	记住	这	其他	?	"

你还记得另一个吗?

" [jes] , ['mæstər] — [noʊ] ['tʃɪldrən] .

"	Yes	,	master	—	no	children	.
"	是的	,	掌握	—	不	孩子们	.

“是的，主人——没有孩子。”

" [ðə; ði][wɜːrdz] ['saʊndɪd] [hɑːrʃ] , [ɪn] [ðæt] ['feri] [pleɪs] ,

"	The	words	sounded	harsh	,	in	that	fairy	place	,
"	这	字	听起来	残酷的	,	在	那	仙女	地方	,

“在那仙境里，这些话听起来很刺耳。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'griː] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkən] [mæn]

and	they	seemed	to	agree	rather	with	the	breathing	of	the	drunken	man
和	他们	似乎	到	同意	相当	和	这	呼吸	的	这	醉	男人

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

than	with	the	ringing	of	the	stream	.
比	和	这	铃声	的	这	溪流	.

他们似乎更喜欢醉汉的呼吸声，而不是溪流的潺潺声。

" [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][hɑːrd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][kən'sɪdər] .

"	Perhaps	I	am	hard	,	but	I	have	my	peace	of	mind	to	consider	.
"	也许	我	是	难的	,	但	我	有	我的	和平	的	头脑	到	考虑	.

“或许我性格严厉，但我必须考虑自己的内心平静。”

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [kraɪ] , [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['mɪstʃɪvəs] [weɪz] , [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

A	child's	cry	,	a	child's	mischievous	ways	,	would	destroy	it	.
一个	孩子的	哭	,	一个	孩子的	恶作剧	方式	,	会	破坏	它	.

孩子的哭声，孩子的顽皮举动，都会毁了它。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [ɪn][maɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər]

There	is	no	room	in	my	house	for	children	,	and	this	is	not	the	place	for
那里	是	不	房间	在	我的	房子	为了	孩子们	,	和	这	是	不是	这	地方	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我家没有孩子的地方，这里也不是他们该待的地方。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [tuː; tə] [meɪk] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .

I	have	a	search	to	make	,	"	he	murmured	.
我	有	一个	搜索	到	制作	,	"	他	低声说道	.

“我得查一下,”他低声说道。

" [ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv] ['ɪnfənts] [wʊd] [liːd] [ˌem 'iː][fɑːr] [ə'streɪ] .

"	The	scream	of	infants	would	lead	me	far	astray	.
"	这	尖叫	的	婴儿	会	带领	我	远的	误入歧途	.

“婴儿的哭声会把我引入歧途。”

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] ? "
You **will** **remember** **?** **"**
你 将要 记住 ? "

你会记得吗?

" [ˌjuː 'es][hɑː] - [noʊ] ['ʌðər] [hoʊm] , ['mæstər] . "
" **Us** **ha** **'** **no** **other** **home** **,** **master** **.** **"**
" 我们 哈 - 不 其他 家 , 掌握 . "

"我们没有别的家了，主人。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] ? "
" **You** **will** **remember** **?** **"**
" 你 将要 记住 ? "

你会记得吗?

" [jes] , ['mæstər] . "
" **Yes** **,** **master** **.** **"**
" 是的 , 掌握 . "

"是，主人。"

" [aɪ] [wɪl] [fər'get] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tə'naɪt] , " [sed] - , ['bendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk]
" **I** **will** **forget** **what** **has** **happened** **tonight** **,** **"** **said** **Searell** **,** **bending** **from** **the** **rock**
" 我 将要 忘记 什么 有 发生 今晚 , " 说 - , 弯曲 从 这 岩石
,
,
,

"我会忘记今晚发生的一切,"西雷尔说着，从岩石上弯下腰。

['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði]['pɪksi] - ['wɔːtər] .
dipping **his** **hand** **into** **the** **pixy** **-** **water** **.**
浸渍 他的 手 进入 这 魑 - 水 .

他将手伸入精灵水中。

" [let] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] .
" **Let** **this** **be** **a** **time** **of** **regeneration** **for** **us** **all** **.**
" 让 这 是 一个 时间 的 再生 为了 我们 全部 .

愿这段时期成为我们所有人重生的契机。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'spekt] [ə; eɪ]['serəmoʊni] ? "
Do **you** **respect** **a** **ceremony** **?** **"**
做 你 尊重 一个 仪式 ? "

你尊重仪式吗?

" [jes] , ['mæstər] , [aɪ] ['rekən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] .
" **Yes** **,** **master** **,** **I** **reckon** **,** **"** **she** **said** **again** **,** **though** **she** **could** **not** **understand** **him** **.**
" 是的 , 掌握 , 我 估计 , " 她 说 再次 , 尽管 她 可以 不是 理解 他 .

"是的，主人，我想是这样,"她又说道，尽管她听不懂他在说什么。

" [wiː; wi] [wɪl] [liːd] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **We** **will** **lead** **a** **new** **life** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我们 将要 带领 一个 新的 生活 , " 他 说 ,

"我们将开始新的生活,"他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['kænd(ə)l][ænd; ənd]['læntərn] .
with **a** **smile** **which** **was** **visible** **in** **the** **light** **of** **candle** **and** **lantern** **.**
和 一个 微笑 哪个 曾是 可见的 在 这 光 的 蜡烛 和 灯笼 .

在烛光和灯笼的映照下，他的笑容清晰可见。

['sɪbli] [stept] ['fɔ:rwərd][æz; əz]['ɑ:lɪvər] ['lɪftɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['hevi] ['mu:vmənts] , [ænd; ənd]

Sibley	stepped	forward	as	Oliver	lifted	himself	with	heavy	movements	,	and
西布利	步	向前	作为	奥利弗	抬起	他自己	和	重的	移动	,	和

['mʌtəd] [ə; eɪ][hæf] - ['kɑ:nʃəs] " [æsk][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ,

muttered	a	half	-	conscious	"	Ask	your	pardon	,
低声说道	一个	一半	-	有意识的	"	问	你的	赦免	,

奥利弗费力地起身时，西布利上前一步，半梦半醒地低声说道："请再说一遍，

['mæstər] .

master	.
掌握	.

掌握。

" - [brɔ:t] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [ðə; ði]['wʊmən] ,

"	Searell	brought	up	a	little	of	the	bright	water	,	and	sprinkled	the	woman	,
"	-	带来	向上	一个	小的	的	这	明亮的	水	,	和	撒上	这	女士	,

"西雷尔端来一些清澈的泉水，洒在了那位妇人身上，

[ðen] [ðə; ði][mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] [saɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn][hɪz; ɪz][sɔ:ft] ['mɪstɪk]

then	the	man	,	without	any	other	sign	,	and	with	the	words	in	his	soft	mystic
然后	这	男人	,	没有	任何	其他	符号	,	和	和	这	字	在	他的	柔软的	神秘

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

然后，那人没有发出任何其他信号，用他那柔和神秘的声音说道：

" [aɪ] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [nu:] [laɪf] .

"	I	receive	you	into	the	new	life	.
"	我	收到	你	进入	这	新的	生活	.

"我接纳你进入新的生命。"

" [ðen] [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['teɪpər][ænd; ənd] [went] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [ə'freɪd]

"	Then	he	picked	up	the	taper	and	went	,	leaving	the	man	and	woman	afraid
"	然后	他	挑选	向上	这	锥形	和	去	,	离开	这	男人	和	女士	害怕的

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

"然后他拿起蜡烛走了，留下那对男女害怕地看着他。"

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] - , [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?

After	a	year	in	Pixyland	,	what	was	there	?
后	一个	年	在	-	,	什么	曾是	那里	?

在精灵国待了一年后，那里有什么？

[ə; eɪ] ['gɑ:rdn] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] [ʌn'ɜ:rθli] ['bju:ti] , [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['mæstər]

A	garden	,	a	place	of	almost	unearthly	beauty	,	and	through	it	the	master
一个	花园	,	一个	地方	的	几乎	超凡脱俗的	美丽	,	和	通过	它	这	掌握

[mu:vd] ['sloʊli] ,

moved	slowly	,
已搬	缓慢地	,

一座花园，一个美得近乎超凡脱俗的地方，主人缓缓地穿过其中。

[klæd][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['gɑːrmənts][ʌv; əv]

clad	no	longer	in	the	clothes	of	religion	,	nor	even	in	the	garments	of
覆膜	不	更长	在	这	衣服	的	宗教	,	也不	甚至	在	这	服装	的

[rɪˌspektə'bɪlətiˌ] ;

respectability	;
体面	;

不再披着宗教的外衣，甚至不再披着体面的外衣；

[hɪz; ɪz][koʊt] [sæk] - [laɪk] , [ɪts] ['pɑːkəts] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bʌlbz] [ænd; ənd][t'juːbəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her]

his	coat	sack	-	like	,	its	pockets	bulging	with	bulbs	and	tubers	,	and	his	hair
他的	外套	解雇	-	喜欢	,	它是	口袋	凸起	和	灯泡	和	块茎	,	和	他的	头发

[wʌz; wəz][ɪn] [waɪt] ['rɪŋlɪts] ,

was	in	white	ringlets	,
曾是	在	白色的	环状物	,

他的外套像个麻袋，口袋里塞满了球茎和块茎，头发是白色的卷发。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [ɜːrθ] , ['grʌbɪŋ] [aʊt] [fɜːrz] - [ruːts] .

and	his	hands	were	often	in	the	warm	earth	,	grubbing	out	furze	-	roots	.
和	他的	双手	是	经常	在	这	温暖的	地球	,	挖掘	出去	金雀花	-	根	.

他的双手经常伸入温暖的泥土中，拔出荆豆的根。

[ðə; ði] [tə'restrɪəl] ['pærədaɪs][hæd; həd] [bɪn] [ə'teɪnd] ; [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [sloʊps] [pɔːd] [ə; eɪ]

The	terrestrial	paradise	had	been	attained	;	down	the	steep	slopes	poured	a
这	陆地	天堂	有	到过	已达到	;	向下	这	陡	连续下坡	倾倒	一个

[kæ'skeɪd][ʌv; əv] ['kʌlər] ,

cascade	of	colour	,
级联	的	颜色	,

人间天堂已然到来；五彩缤纷的瀑布从陡峭的山坡倾泻而下。

[ðə; ði]['pɪksi] - [pæθ] [wʌz; wəz] [ə'laɪt] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ,

the	pixy	-	path	was	alight	all	night	with	white	,
这	魑	-	小路	曾是	点燃	全部	夜晚	和	白色的	,

精灵小径整夜都被白光照亮。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪksi] - ['wɔːtər][roʊz]['goʊldən] [ɑːz'mʌndə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['goʊstli] - ; [ænd; ənd]

out	of	the	pixy	-	water	rose	golden	osmundas	and	the	ghostly	spiræa	;	and
出去	的	这	魑	-	水	玫瑰	金的	奥斯蒙达斯	和	这	幽灵般的	-	;	和

- [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['goʊstli] ,

Searell's	face	was	also	ghostly	,
-	脸	曾是	还	幽灵般的	,

从仙水玫瑰金色的紫茉和幽灵般的螺旋花中；而西雷尔的脸也如同幽灵一般。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [dʌl] .

it	was	hungry	,	and	the	eyes	were	dull	.
它	曾是	饥饿的	,	和	这	眼睛	是	乏味的	.

它很饿，眼神呆滞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [huː] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

It	was	not	the	face	of	the	priest	who	had	built	up	the	mission	,
它	曾是	不是	这	脸	的	这	牧师	WHO	有	建造	向上	这	使命	,

那不是创建这座教堂的牧师的脸，

[fɔːr; fər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['iːgər] .

for	that	had	been	eager	.
为了	那	有	到过	渴望的	.

因为他一直很渴望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [baɪ]

It	**was**	**not**	**the**	**face**	**of**	**the**	**mystic**	**who**	**had**	**walked**	**up**	**the**	**path**	**by**
它	曾是	不是	这	脸	的	这	神秘	WHO	有	步行	向上	这	小路	经过

['kændllaɪt] ,

candlelight	**,**
烛光	,

那不是那个在烛光下沿着小路走来的神秘人的脸。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] .

for	**that**	**had**	**been**	**happy**	**.**
为了	那	有	到过	快乐的	.

因为那段时光是幸福的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəlɪst] [huː] [fiːlz] [hiː; hi][ɪz] ['kɔŋkərɪŋ] [ðə; ði]

It	**was**	**not**	**the**	**face**	**of**	**the**	**spiritualist**	**who**	**feels**	**he**	**is**	**conquering**	**the**
它	曾是	不是	这	脸	的	这	唯灵论者	WHO	感觉	他	是	征服	这

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	**,**
气氛	,

那不是那种自以为能征服气氛的唯灵论者的面孔，

[nɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['driːmər] .

nor	**that**	**of**	**a**	**dreamer**	**.**
也不	那	的	一个	梦想家	.

也不是做梦者的梦想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][sæd] .

It	**was**	**the**	**face**	**of**	**one**	**who**	**was**	**sad**	**.**
它	曾是	这	脸	的	一	WHO	曾是	伤心	.

那是一张悲伤的脸。

- [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] , [ðæt] ['loʊnli]

Searell	**had**	**discovered**	**,**	**though**	**he**	**would**	**not**	**own**	**it**	**to**	**himself**	**,**	**that**	**lonely**
-	有	发现	,	尽管	他	会	不是	自己的	它	到	他自己	,	那	孤独

['hæpinəs] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

happiness	**is**	**impossible**	**.**
幸福	是	不可能的	.

西雷尔虽然不愿承认，但他已经发现，孤独的幸福是不可能的。

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɪf] [noʊ] [frend] [kʊd; kəd][biː; bi][toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**was**	**a**	**discovery**	**if**	**no**	**friend**	**could**	**be**	**told**	**of**	**it**	**?**
什么	曾是	一个	发现	如果	不	朋友	可以	是	讲述	的	它	?

如果一项发现不能告诉任何朋友，那它还能算得上是一项发现吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ʃer]

What	**was**	**the**	**loveliness**	**of**	**his**	**garden**	**when**	**there**	**was**	**no**	**one**	**to**	**share**
什么	曾是	这	可爱	的	他的	花园	什么时候	那里	曾是	不	一	到	分享

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ?

it	**with**	**?**
它	和	?

当无人分享时，他的花园的美丽又从何而来?

[wʌt] [wʊd] ['hevə)n] [ɪt'self][biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə'loʊn] ?

What	**would**	**Heaven**	**itself**	**be**	**if**	**he**	**was**	**there**	**alone**	**?**
什么	会	天堂	本身	是	如果	他	曾是	那里	独自的	?

如果天堂只有他一个人，那天堂会是什么样子?

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][laɪf][ɪz][lɔːst] .

There	**must**	**be**	**sympathy**	**,**	**and**	**without**	**it**	**life**	**is**	**lost**	**.**
那里	必须	是	同情	,	和	没有	它	生活	是	丢失的	.

必须要有同情心，否则生命就会逝去。

['ɪntəlekt] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [ɪts] [edʒ] .

Intellect	**was**	**losing**	**its**	**edge**	**.**
智力	曾是	输	它是	边缘	.

智力正在失去优势。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][fɔːr; fər] .

He	**almost**	**forgot**	**what**	**he**	**had**	**come**	**there**	**for**	**.**
他	几乎	忘了	什么	他	有	来	那里	为了	.

他几乎忘了自己来这里的目的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'sendɪŋ] [tɔːrdz] [mɔːr] [laɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː]['groʊsər] ['dɑːrknəs] .

Instead	**of**	**ascending**	**towards**	**more**	**light**	**he**	**was**	**falling**	**into**	**grosser**	**darkness**	**.**
反而	的	上升	向	更多的	光	他	曾是	坠落	进入	更粗俗	黑暗	.

他非但没有走向更光明的未来，反而坠入了更深的黑暗之中。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [driːm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['slʌgɪʃ] , [ænd; ənd] [ə'blɪviən] [wʌz; wəz]['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

He	**did**	**not**	**even**	**dream**	**;**	**he**	**was**	**sluggish**	**,**	**and**	**oblivion**	**was**	**over**	**him**	**;**
他	做过	不是	甚至	梦	;	他	曾是	迟缓	,	和	遗忘	曾是	超过	他	;

他甚至没有做梦；他精神萎靡，仿佛被遗忘笼罩。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] ['hæpən] [wen] [ə; eɪ][mæn] [kʌts] [hɪm'self] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrts] [ænd; ənd]

which	**must**	**happen**	**when**	**a**	**man**	**cuts**	**himself**	**free**	**from**	**the**	**hearts**	**and**
哪个	必须	发生	什么时候	一个	男人	削减	他自己	自由的	从	这	心	和

[breɪnz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

brains	**of**	**others**	**.**
大脑	的	其他的	.

只有当一个人彻底摆脱他人的心灵和思想时，这一切才会发生。

[hɪz; ɪz][kraɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [wʌn][ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd][self] - ['kɑːnfɪdəns] .

His	**cry**	**was**	**no**	**longer**	**the**	**triumphant**	**one**	**of**	**strength**	**and**	**self**	**-**	**confidence**	**.**
他的	哭	曾是	不	更长	这	凯	一	的	力量	和	自己	-	信心	.

他的呼喊不再是胜利者般的力量和自信的呐喊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] " [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] ? " [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['hevɪli] ,

It	**was**	**the**	**cry**	**"**	**Why**	**hast**	**Thou**	**forgotten**	**me**	**?**	**"**	**as**	**he**	**walked**	**heavily**	**,**
它	曾是	这	哭	"	为什么	哈斯特	你	被遗忘的	我	?	"	作为	他	步行	重度	,

他步履沉重，嘴里哭喊着："你为什么忘记了我？"

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prez(ə)ns] [ə'prest] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd]

and	**the**	**weight**	**of**	**his**	**own**	**presence**	**oppressed**	**him**	**;**	**and**	**then**	**he**	**would**
和	这	重量	的	他的	自己的	在场	受压迫者	他	;	和	然后	他	会

['mʌtər] [ə'laʊd] ,

mutter	**aloud**	**,**
低声	大声	,

他感到自身存在的重量压得他喘不过气来；然后他会低声喃喃自语：

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['gɑːrdn] .

"	**Come**	**and**	**see**	**my**	**garden**	**.**
"	来	和	看	我的	花园	.

来参观我的花园吧。

[aɪ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['flaʊərz] , " [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [hɪr] .

I	**must**	**show**	**you**	**the**	**flowers**	**,**	**"**	**though**	**there**	**was**	**nobody**	**to**	**hear**	**.**
我	必须	展示	你	这	花朵	,	"	尽管	那里	曾是	无人	到	听到	.

"我一定要带你们去看这些花，"尽管没有人能听到。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] ; [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['flaʊərz] ,

That	**was**	**all**	**:**	**he**	**was**	**a**	**gardener**	**;**	**he**	**wanted**	**to**	**show**	**his**	**flowers**	**,**
那	曾是	全部	:	他	曾是	一个	园丁	;	他	通缉	到	展示	他的	花朵	,

仅此而已：他是个园丁；他想展示他的花。

[ʃrʌbz] , ['fɝ:nz] , [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [dɪ'laɪt] [sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - ,

shrubs	,	ferns	,	he	wanted	to	delight	some	one	with	his	bogplants	,
灌木	,	蕨类植物	,	他	通缉	到	喜	一些	一	和	他的	-	,

他种了灌木、蕨类植物，想用这些沼泽植物来取悦某人。

[hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə] [si:] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['dɔ:nɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['hju:mən] [feɪs] ,

he	longed	to	see	admiration	dawning	upon	a	human	face	,
他	渴望	到	看	钦佩	黎明	之上	一个	人类	脸	,

他渴望看到人们脸上浮现出钦佩的神情。

[lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['kɪndlɪŋ] [ɪn]['hju:mən] [aɪz] ; [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [kreɪv]

love	for	the	beautiful	kindling	in	human	eyes	;	and	so	he	came	to	crave
爱	为了	这	美丽的	引火物	在	人类	眼睛	;	和	所以	他	来了	到	渴望

[fɔ:r; fər]['hju:mən][laɪf] ,

for	human	life	,
为了	人类	生活	,

他爱上了人类眼中那美好的光芒；于是，他开始渴望人类的生活。

['hju:mən][wɜ:rdz][ænd; ənd] ['bju:ti] , ['hju:mən] ['sɪmpəθi] ,

human	words	and	beauty	,	human	sympathy	,
人类	字	和	美丽	,	人类	同情	,

人类的语言和美，人类的同情心

['i:v(ə)n]['hju:mən][sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['vaɪələns] ['rædər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ænd; ənd]

even	human	sin	and	shame	and	violence	rather	than	the	innocence	and
甚至	人类	罪	和	耻辱	和	暴力	相当	比	这	无辜	和

['pjʊrəti][ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][gɑ:d] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] .

purity	and	gentleness	of	God	among	the	flowers	.
纯度	和	温柔	的	上帝	之中	这	花朵	.

比起鲜花中上帝的纯真、纯洁和温柔，人们看到的却是人类的罪恶、羞耻和暴力。

" ['mæstər] , [wer] [bi:; bi][aɪ][tu:; tə][plænt] [ðɪs] ? "

"	Master	,	where	be	I	to	plant	this	?	"
"	掌握	,	在哪里	是	我	到	植物	这	?	"

“师父，我该把它种在哪里呢？”

" ['mæstər] , [wɪl] [ji:; ji] [peɪ] [ðiːz] [bɪlz] ?

"	Master	,	will	ye	pay	these	bills	?
"	掌握	,	将要	是的	支付	这些	账单	?

“主人，您会支付这些账单吗？”

" [sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst]['bru:t(ə)l] ['kwestʃənz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

"	Such	were	the	almost	brutal	questions	around	him	.
"	这样的	是	这	几乎	野蛮	问题	大约	他	.

“他周围充斥着近乎残酷的问题。”

[hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔ:r; fər]['sɑ:lətu:d] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] ['pæʃ(ə)n] , ['ɜ:rθli] [lʌv]

He	had	asked	for	solitude	;	and	now	he	longed	for	passion	,	earthly	love
他	有	问	为了	孤独	;	和	现在	他	渴望	为了	热情	,	尘世的	爱

.

:

.

他曾渴望孤独；而现在，他却渴望激情，渴望尘世的爱情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['wɪntər] , [wen] [ðə; ði] [naɪts] [wɜ:r; wər][waɪld][ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ;

It	was	winter	,	when	the	nights	were	wild	and	the	evenings	intolerable	;
它	曾是	冬天	,	什么时候	这	夜晚	是	荒野	和	这	晚上	无法容忍	;

那是冬天，夜晚狂风呼啸，傍晚难熬；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑ:rəl] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

and	during	one	of	them	the	sound	of	a	quarrel	reached	his	ears	.
和	期间	一	的	他们	这	声音	的	一个	争吵	达到	他的	耳朵	.

其中一次，他听到争吵声。

['ɑːlɪvər][ænd; ənd] ['sɪbli] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌsætɪs'fæktəri] .

Oliver	**and**	**Sibley**	**had**	**not**	**been**	**satisfactory**	**.**
奥利弗	和	西布利	有	不是	到过	令人满意的	.

奥利弗和西布利都不尽如人意。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] ;

If	**they**	**had**	**abstained**	**from**	**the**	**vices**	**,**	**they**	**had**	**not**	**learnt**	**to**	**love**	**one**	**another**	**;**
如果	他们	有	弃权	从	这	恶习	,	他们	有	不是	学会了	到	爱	一	其他	;

即使他们戒除了恶习，他们也没有学会彼此相爱；

[ænd; ənd] , [æz; əz] - ['lisnd] [ðen] ,

and	**,**	**as**	**Searell**	**listened**	**then**	**,**
和	,	作为	-	听着	然后	,

当时，西雷尔听着这一切。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['vaɪələnt] [striːts] [ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl]['tʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt] .

he	**saw**	**the**	**violent**	**streets**	**and**	**that**	**boy**	**and**	**girl**	**tussle**	**in**	**the**	**dirt**	**.**
他	锯	这	暴力	街道	和	那	男生	和	女孩	争执	在	这	污垢	.

他看到了暴力横行的街道，以及在泥地里扭打的男孩和女孩。

[hiː; hi] [went] [daʊn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['æŋgri] [vɔɪs] ,

He	**went**	**down**	**,**	**and**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**stairs**	**heard**	**the**	**woman's**	**angry**	**voice**	**,**
他	去	向下	,	和	在	这	脚	的	这	楼梯	听到	这	女性的	生气的	嗓音	,

他下了楼，在楼梯脚下听到了女人愤怒的声音。

" [juː] [hɑː] - ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] " ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [graʊl] [ʌv; əv]['ɑːlɪvər] , " [ʃʌt] [jʊr; jər] [nɔɪz] .

"	**Yew**	**ha**	**'**	**ruined**	**me**	**"**	**;**	**and**	**then**	**the**	**growl**	**of**	**Oliver**	**,**	**"**	**Shut**	**your**	**noise**	**.**
"	紫杉	哈	-	毁坏	我	"	;	和	然后	这	咆哮	的	奥利弗	,	"	关闭	你的	噪音	.

“你毁了我”；然后是奥利弗的咆哮：“闭嘴。”

['mæstər][biː; bi] ['muːvɪŋ] ['oʊvər] .

Master	**be**	**moving**	**over**	**.**
掌握	是	移动	超过	.

主人请让开。

" [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] - [sɔː] [ðem; ðəm] , [laɪk] [biːsts] [hæf] - [teimd] , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]['hæbɪts] ,

"	**Through**	**the**	**doorway**	**Searell**	**saw**	**them**	**,**	**like**	**beasts**	**half**	**-**	**tamed**	**,**	**longing**	**to**	**break**	**into**	**their**	**natural**	**habits**	**,**
"	通过	这	门口	-	锯	他们	,	喜欢	野兽	一半	-	驯服	,	渴望	到	休息	进入	他们的	自然的	习惯	,

“透过门口，西雷尔看到它们像半驯服的野兽，渴望打破它们原本的习性。”

[bʌt; bət] ['dredɪŋ] [ðə; ði] ['mæstɚz] [wɪp] .

but	**dreading**	**the**	**master's**	**whip**	**.**
但	恐惧	这	硕士学位	鞭	.

但却惧怕主人的鞭子。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ?

Were	**they**	**worse**	**than**	**they**	**had**	**been**	**?**
是	他们	更糟	比	他们	有	到过	?

情况比以前更糟了吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ?

Was	**it**	**the**	**effect**	**of**	**solitude**	**upon**	**them**	**?**
曾是	它	这	影响	的	孤独	之上	他们	?

这是孤独对他们的影响吗?

['sɪbli] [hæd; həd][noʊ] [smɔ:l] [ˌə'mju:zmənts] [sʌtʃ] [æz; əz] ['wɪmɪn] [dɪ'zaɪər] .

Sibley	had	no	small	amusements	such	as	women	desire	.
西布利	有	不	小的	娱乐	这样的	作为	女性	欲望	.

西布利没有女人所渴望的那种小消遣。

['ɑ:lɪvər][hæd; həd][noʊ] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hoʊm][laɪf] .

Oliver	had	no	love	for	his	home	life	.
奥利弗	有	不	爱	为了	他的	家	生活	.

奥利弗对他的家庭生活毫无热爱。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] - [ðæt] [ɪn'dɪfrəns] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɔ:l] .

It	seemed	to	Searell	that	indifference	was	settling	upon	them	all	.
它	似乎	到	-	那	漠不关心	曾是	安顿	之上	他们	全部	.

西雷尔觉得，他们所有人都变得冷漠起来。

[hi:; hi] [əd'vænst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [stʊd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r]

He	advanced	into	the	kitchen	,	stood	between	them	as	he	had	done	before
他	先进的	进入	这	厨房	,	站立	之间	他们	作为	他	有	完毕	前

,

,

,

他走进厨房，像之前那样站在他们中间。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [nu:] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['i:gərnəs] ,

looked	at	the	man	,	and	noticed	something	new	,	a	kind	of	eagerness	,
看起来	在	这	男人	,	和	注意到	某物	新的	,	一个	种类	的	渴望	,

[wɪtʃ] [hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [sə'pres] ;

which	he	tried	to	suppress	;
哪个	他	尝试	到	压制	;

他看着那个人，注意到他身上有一种新的特质，一种急切的神情，他试图压制这种神情；

[ðen] [æt; ət][ðə; ði]['wʊmən] , [ænd; ənd] [hɪr] [tu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ə; eɪ]['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ] [feɪs]

then	at	the	woman	,	and	here	too	was	a	difference	,	a	softer	face
然后	在	这	女士	,	和	这里	也	曾是	一个	不同之处	,	一个	更柔和	脸

[ænd; ənd] [aɪz] [hæf] [ə'ʃeɪmd] .

and	eyes	half	ashamed	.
和	眼睛	一半	羞愧	.

然后看向那位女士，这里也有所不同，她的脸庞柔和了许多，眼神中带着一丝羞愧。

[pər'hæps] , [ðen] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [maɪt] ['kɪnd(ə)l][ðə; ði]

Perhaps	,	then	,	they	could	love	,	and	a	word	from	him	might	kindle	the
也许	,	然后	,	他们	可以	爱	,	和	一个	单词	从	他	可能	点燃	这

[spɑ:rk]['ɪntu:] [fleɪm] .

spark	into	flame	.
火花	进入	火焰	.

或许，他们就能相爱，而他的一句话就能让爱情的火花燃成熊熊烈火。

" [aɪ] [ˌɪntə'fiəd] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][wʌns] [bɪ'fɔ:r] .

"	I	interfered	between	you	once	before	.
"	我	干扰	之间	你	一次	前	.

我之前曾介入过你们之间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [gʊd] . "

It	was	for	your	good	.	"
它	曾是	为了	你的	好的	.	"

这是为了你好。

" [noʊ] , ['mæstər] , " [sed] ['sɪbli] .

"	No	,	master	,	"	said	Sibley	.
"	不	,	掌握	,	"	说	西布利	.

"不，主人，"西布利说。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɑːrtld] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] ['ruːdnəs] .

"	I	think	so	,	"	he	said	,	startled	by	her	independence	and	rudeness	.
"	我	思考	所以	,	"	他	说	,	惊慌	经过	她	独立	和	粗鲁	.

“我想是的，”他说道，被她的独立和无礼吓了一跳。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɑː] - [bɪn] ['betər] [ɪf] [juː] [hæd; həd] [pæst] [baɪ][ænd; ənd][let][wiː; wi][baɪd] ,

"	It	would	ha	'	been	better	if	yew	had	passed	by	and	let	we	bide	,
"	它	会	哈	-	到过	更好的	如果	紫杉	有	通过了	经过	和	让	我们	比德	,

“如果你们过去让我们留下就好了。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ; [ænd; ənd] [wen] ['ɑːlɪvər] [grauld] [hɪz; ɪz] " [ʃʌt] [jʊr; jər] [nɔɪz] ,

"	she	went	on	;	and	when	Oliver	growled	his	"	Shut	your	noise	,
"	她	去	在	;	和	什么时候	奥利弗	咆哮	他的	"	关闭	你的	噪音	,

她继续说道；当奥利弗咆哮着说“闭嘴”时，

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [les] ['æŋgər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

"	it	was	with	less	anger	than	usual	.
"	它	曾是	和	较少的	愤怒	比	通常	.

“他这次的愤怒情绪比平时要轻一些。”

" [juː 'es][kʊd; kəd][hɑː] - [dʌn] [wʌt] [juː 'es][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Us	could	ha	'	done	what	us	had	a	mind	to	then	,	"	she	said	.
"	我们	可以	哈	-	完毕	什么	我们	有	一个	头脑	到	然后	,	"	她	说	.

“我们当时本来可以做我们想做的事，”她说。

" [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪzn] . "

"	This	be	a	prison	.	"
"	这	是	一个	监狱	.	"

“这里是监狱。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] ['prɪzn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] .

"	We	are	all	in	prison	,	if	you	can	understand	me	.
"	我们	是	全部	在	监狱	,	如果	你	能	理解	我	.

“如果我们都能理解我的意思，我们其实都身处牢狱之中。”

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər][ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd][wiː; wi]['kænɑːt] [get]['oʊvər][ðem; ðəm] . "

The	walls	are	all	round	,	and	we	cannot	get	over	them	.	"
这	墙壁	是	全部	圆形的	,	和	我们	不能	得到	超过	他们	.	"

四面都是墙，我们翻不过去。

" - [tɪz] [best][viː'oʊ'ɑːr][fɔːlk][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] - [ɪm][biː; bi] [ment] [tuː; tə] , " [sed] ['sɪbli] .

"	'	Tis	best	vor	volk	to	live	as	'	em	be	meant	to	,	"	said	Sibley	.
"	-	的	最好的	vor	沃尔克	到	居住	作为	-	呃	是	意思是	到	,	"	说	西布利	.

“人民最好按照他们应该的方式生活，”西布利说。

[ænd; ənd] [ə'gen] - [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .

And	again	Searell	-	was	amazed	.
和	再次	-		曾是	惊叹	.

西雷尔再次感到惊讶。

[haʊ] [hæd; həd] [ðɪs] ['wʊmən] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ?

How	had	this	woman	obtained	the	power	and	the	courage	to	answer	him	?
如何	有	这	女士	获得	这	力量	和	这	勇气	到	回答	他	?

这个女人哪来的勇气和力量回答他?

[ænd; ənd][tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːtn] .

And	to	beat	him	,	for	he	was	beaten	.
和	到	打	他	,	为了	他	曾是	被打败	.

并且要打败他，因为他已经被打败了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [fə'lɑːsəfi] ,

He	had	no	words	to	reply	to	that	simple	philosophy	,
他	有	不	字	到	回复	到	那	简单的	哲学	,

他无言以对这种简单哲学的回应。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [əˈpiːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɪˈsɪʒ(ə)n] .

and	to	the	woman	who	appealed	from	his	decision	.
和	到	这	女士	WHO	上诉	从	他的	决定	.

以及对他的决定提出上诉的那位女士。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][gɑːd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv]['keɪɑːs]

He	had	played	the	God	with	them	,	had	brought	them	out	of	chaos
他	有	玩	这	上帝	和	他们	,	有	带来	他们	出去	的	混乱

,

,

,

他曾扮演上帝的角色，带领他们走出混乱。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][gɑːd] ,

and	had	given	them	his	commandments	;	and	he	was	no	God	,
和	有	给定	他们	他的	诫命	;	和	他	曾是	不	上帝	,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [mæn] ;

but	a	weak	man	;
但	一个	虚弱的	男人	;

他曾赐给他们他的诫命；但他不是神，而是一个软弱的人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

and	they	were	not	his	children	.
和	他们	是	不是	他的	孩子们	.

他们并非他的孩子。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['flaʊərz] [ɪk'sept] ['krɪsməs] - ['roʊziz]

He	went	back	to	his	books	,	there	were	no	flowers	except	Christmas	-	roses
他	去	后退	到	他的	图书	,	那里	是	不	花朵	除了	圣诞节	-	玫瑰

[ænd; ənd] ['snəudrɔps] ,

and	snowdrops	,
和	雪花莲	,

他回到书房，桌上除了圣诞玫瑰和雪花莲之外，没有其他鲜花。

['ʃivəriŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv]['wɪntər] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [driːm] .

shivering	things	of	winter	,	and	tried	to	dream	.
瑟瑟发抖	事物	的	冬天	,	和	尝试	到	梦	.

冬日的寒意袭来，我努力做梦。

['nʌθɪŋ] [keɪm] .

Nothing	came	.
没有什么	来了	.

什么也没发生。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] ['mɪstɪsɪzəm][ɪn][hɪz; ɪz] - [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

It	seemed	to	him	there	was	less	mysticism	in	his	mistland	than	in	the
它	似乎	到	他	那里	曾是	较少的	神秘主义	在	他的	-	比	在	这

['dɜːrti] [striːts] [ʌv; əv] ['stoʊnˌhaʊs] ;

dirty	streets	of	Stonehouse	;
肮脏的	街道	的	石屋	;

在他看来，他所在的迷雾之地似乎比斯通豪斯肮脏的街道少了许多神秘色彩；

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [mjuːzd] , [ðæt] [wɜːrld] [keɪm] ['nɔkiŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	,	while	he	mused	,	that	world	came	knocking	at	his	mind	,	calling	in	the
和	,	尽管	他	沉思	,	那	世界	来了	敲门	在	他的	头脑	,	呼叫	在	这

['daɪəlekt][ʌv; əv] ['sɪbli] ,

dialect	of	Sibley	,
方言	的	西布利	,

当他沉思时，那个世界敲响了他的心头，用西布利方言呼唤着他。

" - [tɪz] [best] [viːˈoʊˈɑːr] [fɔːlk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æz; əz] - [ɪm] [biː; bi] [ment] [tuː; tə] .

"	'	Tis	best	vor	volk	to	live	as	'	em	be	meant	to	.
"	-	的	最好的	vor	沃尔克	到	居住	作为	-	呃	是	意思是	到	.

“对人民来说，最好的生活方式就是按照他们应有的方式生活。”

" [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] , [hɪz; ɪz] ['slʌgɪʃnəs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] , [kən'vɪktɪd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['erər] ;

"	His	own	body	,	his	sluggishness	and	unhappiness	,	convicted	him	of	error	;
"	他的	自己的	身体	,	他的	迟缓	和	不快乐	,	已定罪	他	的	错误	;

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

but	,	if	he	was	wrong	,
但	,	如果	他	曾是	错误的	,

“他自身的身体状况、迟钝的状态和不快乐，都让他确信自己犯了错误；但是，如果他错了，

[wʌt] [ʌv; əv] [ɔːl] [rɪˈlɪdʒən] [wɪtʃ] [telz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɑːd] [ʌv; əv] ['mɪstɪsɪzəm] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

what	of	all	religion	which	tells	of	a	God	of	mysticism	,	and	of	his	own
什么	的	全部	宗教	哪个	讲述	的	一个	上帝	的	神秘主义	,	和	的	他的	自己的

[ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,

in	particular	,
在	特别的	,

那么，所有讲述神秘主义之神的宗教，尤其是他自己的神，又该如何解释呢?

[wɪtʃ] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,

which	,	at	that	very	season	of	the	year	,
哪个	,	在	那	非常	季节	的	这	年	,

正值每年的那个季节，

[riˈdʒɔist] [æt; ət] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] - [kriˈeɪtər] [baɪ] ['mɪstɪsɪzəm] [nɑːt] [θruː] [lʌv] ?

rejoiced	at	the	birth	of	a	Child	-	creator	by	mysticism	not	through	Love	?
欣喜若狂	在	这	出生	的	一个	孩子	-	创作者	经过	神秘主义	不是	通过	爱	?

因神秘主义而非爱而欢欣鼓舞地迎接一位造物主的诞生?

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [hɑːt] , [red] - ['blʌdɪd] ['pæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [kruːd] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l]

And	at	his	mind	was	hot	,	red	-	blooded	passion	,	a	crude	and	awful
和	在	他的	头脑	曾是	热的	,	红色的	-	血腥	热情	,	一个	原油	和	可怕

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

他心中燃起炽热的激情，一种粗鲁而可怕的东西。

[lʌv] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk] [men] ['hɔːrəb(ə)l] , [lʌv] [fɔːr; fər] [dɜːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːts] ,

love	for	those	things	which	make	men	horrible	,	love	for	dirt	and	the	roots	,
爱	为了	那些	事物	哪个	制作	男人	可怕	,	爱	为了	污垢	和	这	根	,

爱上那些使男人变得可怕的东西，爱上泥土和根茎。

[nɑːt] [fɔːr; fər] [bʌd] [ænd; ənd] [bluːm] ;

not	for	bud	and	bloom	;
不是	为了	芽	和	盛开	;

不适用于花蕾和盛开;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'tempt] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər] [koʊld] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɛlz] ['mʌtəd]

and	a	contempt	and	hatred	for	cold	morality	and	the	spells	muttered
和	一个	鄙视	和	仇恨	为了	寒冷的	道德	和	这	咒语	低声说道

[baɪ] ['kændllaɪt] ;

by	candlelight	;
经过	烛光	;

以及对冷酷道德和烛光下低语的咒语的蔑视和憎恨;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [wʌz; wəz] [ðɪs] : " [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv]

and	the	message	of	the	flowers	was	this	:	"	Through	the	agency	of
和	这	信息	的	这	花朵	曾是	这	:	"	通过	这	机构	的

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

而这些花传递的信息是："通过他人的帮助，

[θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [lʌvd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ʌv; əv][self] ,

through	the	eyes	of	those	who	are	loved	and	loving	,	not	by	the	confinement	of	self	,
通过	这	眼睛	的	那些	WHO	是	喜爱	和	爱	,	不是	经过	这	监禁	的	自己	,

透过被爱和爱着别人的人的视角，而不是被自我局限的视角。

[soʊlz][faɪnd][ðə; ði] [dɑːn] . "

souls	find	the	dawn	.	"
灵魂	寻找	这	黎明	.	"

灵魂终将迎来黎明。

" ['mɪsɪz] . [vɔːrs] , " [sed] - [wʌn][deɪ] , [ðə; ði] ['jeloʊ] ['ækənaɪt] [wɜːr; wər][aʊt] ,

"	Mrs	.	Vorse	,	"	said	Searell	one	day	,	the	yellow	aconites	were	out	,
"	太太	.	沃斯	,	"	说	-	一	天	,	这	黄色的	乌头	是	出去	,

"沃斯夫人，"有一天，西雷尔说道，"黄花乌头开了。"

[ðə; ði][fɜːrst] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

the	first	colour	of	the	year	,	and	he	was	going	to	look	at	them	,	"	you	have	changed	.
这	第一的	颜色	的	这	年	,	和	他	曾是	去	到	看	在	他们	,	"	你	有	已更改	.

这是今年的第一个颜色，他正要看着它们，"你们变了。"

" ['sɪbli] [hæd; həd][hɜːr; hər][bæk] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['kliːnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	Sibley	had	her	back	towards	him	,	engaged	in	cleaning	,	and	she	was
"	西布利	有	她	后退	向	他	,	已订婚的	在	打扫	,	和	她	曾是

['werɪŋ] ,

wearing	,
穿着	,

"西布莉背对着他，正在打扫卫生，她穿着……"

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][dɪd] , [ðə; ði] [en'veləpɪŋ] ['eɪprən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

as	she	always	did	,	the	enveloping	apron	of	the	country	,
作为	她	总是	做过	,	这	包围	围裙	的	这	国家	,

一如既往，她如同国家的围裙般将她包裹起来。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər]['bɑːdi][laɪk][ə; eɪ] [sæk] .

which	hung	from	her	shoulders	and	surrounded	her	body	like	a	sack	.
哪个	悬挂	从	她	肩膀	和	包围	她	身体	喜欢	一个	解雇	.

衣服从她肩上垂下来，像麻袋一样裹住她的身体。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [flʌʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

He	could	not	see	the	flush	upon	her	face	.
他	可以	不是	看	这	冲洗	之上	她	脸	.

他看不到她脸上的红晕。

" [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] .

"	Your	voice	is	softer	.
"	你的	嗓音	是	更柔和	.

你的声音变柔和了。

[juː; jʊ] [sɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər][wɜːrk] .

You	sing	at	your	work	.
你	唱歌	在	你的	工作	.

你在工作时唱歌。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] . "

You	are	happy	.	"
你	是	快乐的	.	"

你很开心。

" [aɪ] [heɪnt] , ['mæstər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	I	hain't	,	master	,	"	she	whispered	.
"	我	没有	,	掌握	,	"	她	低声说道	.

"我没有，主人，"她低声说道。

" [aɪ] [fiːlz] , ['mæstər] , [aɪ]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [bʌt; bət][aɪ][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] . "

"	I	feels	,	master	,	I	wants	to	be	happy	,	but	I	be	frightened	.	"
"	我	感觉	,	掌握	,	我	想要	到	是	快乐的	,	但	我	是	害怕	.	"

"主人，我感觉自己想要快乐，但又感到害怕。"

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnlinəs] ? "

"	Of	the	loneliness	?	"
"	的	这	孤独	?	"

"是孤独吗？"

" [nɑːt] [ðæt] , ['mæstər] .

"	Not	that	,	master	.
"	不是	那	,	掌握	.

"不是那样，主人。"

[aɪ][kɑːnt] [tel] [jiː; ji] , [bʌt; bət][aɪ][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] . "

I	can't	tell	ye	,	but	I	be	frightened	.	"
我	不能	告诉	是的	,	但	我	是	害怕	.	"

我无法告诉你，但我很害怕。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [get] [ə'lɔːŋ] ['betər] .

"	You	and	your	husband	get	along	better	.
"	你	和	你的	丈夫	得到	沿着	更好的	.

你和你丈夫相处得更好了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['kwaɪətər] .

You	are	quieter	.
你	是	更安静	.

你比较安静。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [juː; jʊ]['kwɑːrəl][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] . "

I	have	not	heard	you	quarrel	for	some	time	.	"
我	有	不是	听到	你	争吵	为了	一些	时间	.	"

我已经很久没听到你们吵架了。

" [ðeəz; ðəz] [gʊd] [ɪn]['ɑːlɪvər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There's	good	in	Oliver	,	"	she	said	.
"	有	好的	在	奥利弗	,	"	她	说	.

"奥利弗身上也有善良的一面，"她说。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	I	thought	so	,	"	he	murmured	.
"	我	想法	所以	,	"	他	低声说道	.

"我就知道，"他低声说道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

"	But	I	have	not	been	able	to	bring	it	out	.
"	但	我	有	不是	到过	有能力的	到	带来	它	出去	.

但我一直没能把它拿出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

通过暴力(By Violence)
第2/3页

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ækənaɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][koʊld] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

"	He	went	to	see	the	aconites	,	but	they	were	cold	,	and	made	him
"	他	去	到	看	这	乌头	,	但	他们	是	寒冷的	,	和	制成	他

['ʃɪvər] .

shiver	.
颤抖	.

"他去看乌头，但乌头很冷，让他直打哆嗦。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm] ['ɪnəsns] [hiː; hi]['wɑːntɪd] , [nɑːt][ðə; ði]['pjʊrəti] [wɪtʃ] [nʌmd] ; [ænd; ənd] ,

It	was	warm	innocence	he	wanted	,	not	the	purity	which	numbed	;	and	,
它	曾是	温暖的	无辜	他	通缉	,	不是	这	纯度	哪个	麻木	;	和	,

[daʊn] [bɪ'loʊ] ,

down	below	,
向下	以下	,

他想要的是温暖的纯真，而不是麻木的纯洁；而且，在下面，

[ðə; ði] [sloʊps] [wɜːr; wər]['neɪkɪd] , [ðə; ði] [pæθ] ['rʌsld] [wɪð; wɪθ] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪksi]

the	slopes	were	naked	,	the	path	rustled	with	dead	oakleaves	,	and	the	pixy
这	连续下坡	是	裸	,	这	小路	沙沙作响	和	死的	橡树叶	,	和	这	魑

- ['wɔːtər][wʌz; wəz][ɪn] [flʌd] .

-	water	was	in	flood	.
-	水	曾是	在	洪水	.

山坡光秃秃的，小路上落满了枯死的橡树叶，仙女河水泛滥成灾。

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

The	violence	of	the	world	was	there	,	and	nothing	could	drive	it	out	.
这	暴力	的	这	世界	曾是	那里	,	和	没有什么	可以	驾驶	它	出去	.

世界上的暴力一直存在，没有任何东西能够将其驱除。

" [ɪz][jʊr; jər][waɪf] [wel] , ['ɑːlɪvər] ?

"	Is	your	wife	well	,	Oliver	?
"	是	你的	妻子	出色地	,	奥利弗	?

奥利弗，你妻子身体好吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	I	heard	a	sound	in	your	room	early	this	morning	.
"	我	听到	一个	声音	在	你的	房间	早期的	这	早晨	.

今天清晨，我听到你房间里有动静。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] .

It	seemed	to	me	she	was	ill	.
它	似乎	到	我	她	曾是	患病的	.

我觉得她生病了。

" [vɔːrs] [wʌz; wəz] [ˌʌp'ruːtɪŋ] ['brækən] , [wɪtʃ] [ɪz][hɑːrd] ['leɪbər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [pɔːz]

"	Vorse	was	uprooting	bracken	,	which	is	hard	labour	,	and	he	made	no	pause
"	沃斯	曾是	连根拔起	蕨类植物	,	哪个	是	难的	劳动	,	和	他	制成	不	暂停

[wen] [hɪz; ɪz]['mæstər][spoʊk] .

when	his	master	spoke	.
什么时候	他的	掌握	辐	.

"沃斯正在拔除蕨类植物，这是一项艰苦的体力劳动，当他的主人说话时，他没有丝毫停顿。

" [aɪ][hɑː] - ['nevər] ['noʊd] [ʃiː; ʃi] ['betər] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	ha	'	never	knowed	she	better	,	"	he	answered	.
"	我	哈	-	绝不	已知	她	更好的	,	"	他	回答	.

“我以前从未如此了解她，”他回答道。

" [ʃiː; ʃi] [frets] [les] .

"	She	frets	less	.
"	她	琴格	较少的	.

她不再那么焦虑了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənlinəs] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [naʊ] [wɪtʃ] [ɪz] ['plez(ə)nt] .

There	is	a	womanliness	about	her	now	which	is	pleasant	.
那里	是	一个	女性气质	关于	她	现在	哪个	是	令人愉快的	.

她现在身上散发着一种令人愉悦的女性魅力。

[juː; jʊ] , ['ɔːlsoʊ] , [hæv; həv] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] .

You	,	also	,	have	very	much	improved	.
你	,	还	,	有	非常	很多	改进	.

你的进步也很大。

[juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒentli] .

You	speak	to	her	gently	.
你	说话	到	她	轻轻地	.

你温柔地和她说话。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][drɪŋk] [naʊ] ? "

You	do	not	drink	now	?	"
你	做	不是	喝	现在	?	"

你现在不喝酒吗?

" [hɜːr; hər] [meɪd] [ˌem 'iː] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . "

"	Her	made	me	give	it	up	.	"
"	她	制成	我	给	它	向上	.	"

“是她让我放弃了。”

" [hæd; həd][aɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Had	I	nothing	to	do	with	it	?	"
"	有	我	没有什么	到	做	和	它	?	"

“难道这件事跟我一点关系都没有吗？”

" [noʊ] , ['mæstər] , " [sed] ['ɑːlɪvər] ['blʌntli] .

"	No	,	master	,	"	said	Oliver	bluntly	.
"	不	,	掌握	,	"	说	奥利弗	直截了当地	.

“不，主人，”奥利弗直截了当地说。

" [aɪ] ['kudnt] [hɑː] - ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp][viː'oʊ'ɑːr] [juː] .

"	I	couldn't	ha	'	given	it	up	vor	yew	.
"	我	不能	哈	-	给定	它	向上	vor	紫杉	.

“我不可能为了你放弃它。”

[aɪ][dɪd][traɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] , [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][viː'oʊ'ɑːr] ['sɪbli] . "

I	did	try	,	but	I	couldn't	,	I	promised	to	give	it	up	vor	Sibley	.	"
我	做过	尝试	,	但	我	不能	,	我	承诺	到	给	它	向上	vor	西布利	.	"

我试过了，但我做不到，我答应过西布利放弃它。

" [wen] ? "

"	When	?	"
"	什么时候	?	"

“什么时候？”

" [mʌnθs] [ə'goʊ] .

"	Months	ago	.
"	几个月	前	.

“几个月前。

[hɜːr; hər][toʊld][ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] - - [ðen] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][viː'oʊˈɑːr]

Her	told	me	something	,	and	'	twur	then	I	promised	to	give	it	up	vor
她	讲述	我	某物	,	和	-	-	然后	我	承诺	到	给	它	向上	vor

['sɪbli] . "

Sibley	.	"
西布利	.	"

她跟我说了些什么，然后我答应为了西布利放弃它。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] ? "

"	What	did	she	tell	you	?	"
"	什么	做过	她	告诉	你	?	"

她跟你说了什么?

" [hɜːr; hər][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][gɑːd] .

"	Her	had	received	a	message	from	God	.
"	她	有	已收到	一个	信息	从	上帝	.

"她收到了来自上帝的信息。"

" [ðiːz] [wɜːr; wər][streɪndʒ][wɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]['ɑːlɪvər] [vɔːrs] .

"	These	were	strange	words	from	the	mouth	of	Oliver	Vorse	.
"	这些	是	奇怪的	字	从	这	嘴	的	奥利弗	沃斯	.

"这些话出自奥利弗·沃斯之口，真是匪夷所思。"

" [hɜːr; hər] [tʊk] - [ɪm] [frʌm; frəm] [juː] , ['mæstər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

"	Her	took	'	em	from	yew	,	master	,	"	he	added	apologetically	.
"	她	采取	-	呃	从	紫杉	,	掌握	,	"	他	额外	带着歉意地	.

"她从紫杉树上摘的，主人，"他歉意地补充道。

- [muːvd] [ə'saɪd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['sneɪklaɪk] [fɜːrn] - [ruːts] .

Searell	moved	aside	,	gazing	at	the	black	snakelike	fern	-	roots	.
-	已搬	旁边	,	凝视	在	这	黑色的	蛇状	蕨类	-	根	.

西雷尔走到一边，凝视着黑色的、蛇形的蕨类植物根茎。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn]['tɔːrment] .

Then	he	lifted	up	his	eyes	in	torment	.
然后	他	抬起	向上	他的	眼睛	在	折磨	.

然后他痛苦地抬起头。

[hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] ['faɪndɪŋ][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][gɑːd] [ə'weɪ]

His	creatures	finding	in	the	garden	what	he	had	missed	,	taking	his	God	away
他的	生物	寻找	在	这	花园	什么	他	有	错过	,	采取	他的	上帝	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !

from	him	!
从	他	!

他的造物在花园里找到了他所失去的东西，夺走了他的神!

[ðə; ði] [dʌl] ['sɪbli] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] , ['riːpɪŋ] [ðə; ði]['hɑːrvɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [soʊn] !

the	dull	Sibley	his	superior	,	reaping	the	harvest	that	he	had	sown	!
这	乏味的	西布利	他的	优越的	,	收割	这	收成	那	他	有	播种	!

愚钝的西布利是他的上司，他正在自食其果!

[ðə; ði] [dʌl] ['ɑːlɪvər] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

the	dull	Oliver	reforming	for	her	,	and	not	for	him	!
这	乏味的	奥利弗	改革	为了	她	,	和	不是	为了	他	!

沉闷的奥利弗为了她而改变，而不是为了他自己!

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn]

And	he	had	nothing	,	he	was	alone	,	as	much	alone	in	his	garden
和	他	有	没有什么	,	他	曾是	独自的	,	作为	很多	独自的	在	他的	花园

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [tʃɜːrtʃ] ,

as	in	the	mission	-	church	,
作为	在	这	使命	-	教会	,

他一无所有，孤身一人，无论是在花园里还是在教堂里，都同样孤独。

[əu'beiŋ] [ðə; ði] ['prɪntɪd] ['ru:brɪks][ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][kɔ:l] , " [hu:] [toʊld][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [ðɪs] ?

obeying	**the**	**printed**	**rubrics**	**and**	**hearing**	**the**	**call**	**,**	**"**	**Who**	**told**	**you**	**to**	**do**	**this**	**?**
服从	这	打印	评分标准	和	听力	这	称呼	,	"	WHO	讲述	你	到	做	这	?

遵守印刷的规则，并听到"谁让你这样做的？"的呼喊。

[goʊ][aʊt][ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['sɒləˌtju:dz] . "

Go	**out**	**and**	**find**	**Me**	**,**	**for**	**I**	**am**	**in**	**the**	**solitudes**	**.**	**"**
去	出去	和	寻找	我	,	为了	我	是	在	这	孤独	.	"

你们出去寻找我，因为我在人迹罕至的地方。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['edʒukeɪtɪŋ] [jɔ:r'selvz] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] .

"	**You**	**are**	**educating**	**yourselves**	**,**	**"**	**he**	**suggested**	**,**	**turning**	**back**	**.**
"	你	是	教育	你们自己	,	"	他	建议	,	转弯	后退	.

"你们正在自我教育，"他转过身说道。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['sɪbli] [ɑ:r; ər] [ɪm'pru:vɪŋ] [jʊr; jər][maɪndz][baɪ] ['lɜ:rnɪŋ] .

"	**You**	**and**	**Sibley**	**are**	**improving**	**your**	**minds**	**by**	**learning**	**.**
"	你	和	西布利	是	改善	你的	思想	经过	学习	.

"你和西布利正在通过学习提升自己的思维能力。"

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

I	**have**	**done**	**that**	**much**	**for**	**you**	**.**
我	有	完毕	那	很多	为了	你	.

我已经为你做了这么多。

" ['ɑ:lɪvər] [sed] ['nʌθɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [grʌbd] [æt; ət][ðə; ði]

"	**Oliver**	**said**	**nothing**	**,**	**his**	**head**	**was**	**down**	**,**	**and**	**his**	**hands**	**grubbed**	**at**	**the**
"	奥利弗	说	没有什么	,	他的	头	曾是	向下	,	和	他的	双手	蛴螬	在	这

[greɪt] [ru:ts] .

great	**roots**	**.**
伟大的	根	.

"奥利弗一言不发，低着头，双手在粗大的树根间摸索。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [tu:; tə] [meɪk] .

There	**was**	**no**	**answer**	**to**	**make**	**.**
那里	曾是	不	回答	到	制作	.

无言以对。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:vnɪŋ] , [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['restləsnəs] , [ænd; ənd] - [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] ;

It	**was**	**evening**	**,**	**the**	**time**	**of**	**restlessness**	**,**	**and**	**Searell**	**came**	**downstairs**	**;**
它	曾是	晚上	,	这	时间	的	躁动不安	,	和	-	来了	楼下	;

[hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] ,

his	**study**	**was**	**above**	**,**
他的	学习	曾是	多于	,

夜幕降临，正是躁动不安的时刻，西雷尔下了楼；他的书房在楼上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [daʊn] ['oʊnli][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] , [tu:; tə][get]['ɪntu:] [ə'nʌðər]

and	**he**	**came**	**down**	**only**	**to**	**change**	**his**	**rooms**	**,**	**to**	**get**	**into**	**another**
和	他	来了	向下	仅有的	到	改变	他的	房间	,	到	得到	进入	其他

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	**,**
气氛	,

他下楼只是为了换个房间，体验另一种氛围。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [faɪnd][rest][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][maɪnd] .

that	**he**	**might**	**find**	**rest**	**for**	**his**	**mind**	**.**
那	他	可能	寻找	休息	为了	他的	头脑	.

让他的心灵得到安宁。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

The	**kitchen**	**door**	**was**	**open**	**.**
这	厨房	门	曾是	打开	.

厨房门开着。

['ɑːlɪvər][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['sɪbli] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

Oliver	was	seated	in	a	low	chair	,	and	Sibley	was	upon	his	knees	,
奥利弗	曾是	坐着	在	一个	低的	椅子	,	和	西布利	曾是	之上	他的	膝盖	,

奥利弗坐在矮椅上，西布利跪在地上。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] , [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

her	arms	around	his	neck	,	her	head	upon	his	shoulder	.
她	武器	大约	他的	脖子	,	她	头	之上	他的	肩膀	.

她双臂环抱着他的脖子，头靠在他的肩膀上。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] [ə'sliːp] .

Both	were	motionless	as	if	asleep	.
两个都	是	静止不动	作为	如果	睡着了	.

两人一动不动，仿佛睡着了一样。

- [went] [ə'weɪ] .

Searell	went	away	.
-	去	离开	.

西雷尔离开了。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] ,

This	time	he	could	not	interfere	,
这	时间	他	可以	不是	干扰	,

这一次他无能为力了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][wɜːrld] .

and	the	noise	of	the	wind	became	to	him	the	cry	of	the	wild	world	.
和	这	噪音	的	这	风	成为	到	他	这	哭	的	这	荒野	世界	.

风的呼啸声在他听来，成了荒野世界的呐喊。

" [men][mʌst; məst][biː; bi]['vaɪələnt] , " [ˌaɪ 'tiː][kraɪd] .

"	Men	must	be	violent	,	"	it	cried	.
"	男人	必须	是	暴力	,	"	它	哭	.

"男人必须暴力，"它喊道。

" [men][wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] ['pæʃ(ə)n] , " [ˌaɪ 'tiː][kraɪd] ; " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

"	Men	were	made	for	passion	,	"	it	cried	;	"	and	with	the	strength	of
"	男人	是	制成	为了	热情	,	"	它	哭	;	"	和	和	这	力量	的

[ðə; ði]['bɑːdi] ,

the	body	,
这	身体	,

"男人生来就是为了激情，"它喊道；"凭借着身体的力量，

['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [groʊpɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [klɪr] [ðə; ði] [mɪsts] [frʌm; frəm]

rather	than	by	the	gropings	of	the	mind	,	they	shall	clear	the	mists	from
相当	比	经过	这	摸索	的	这	头脑	,	他们	将	清除	这	薄雾	从

[ðer; ðər] [aɪz] ,

their	eyes	,
他们的	眼睛	,

与其靠头脑的摸索，不如让他们拨开眼前的迷雾。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n][faɪnd] [kri'eɪtər] .

and	by	means	of	the	act	of	creation	find	Creator	.
和	经过	方法	的	这	行为	的	创建	寻找	创作者	.

通过创造的行为找到创造者。

" [ˌaɪ 'viː]

"	IV
"	第四

"Ⅳ

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['iːvnɪŋ] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [naɪt] .

A	perfect	evening	is	often	the	prelude	to	a	stormy	night	.
一个	完美的	晚上	是	经常	这	序幕	到	一个	暴风雨	夜晚	.

一个完美的夜晚往往预示着暴风雨之夜的到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [sprɪŋ] [ə'gen] , [wen] [ðə; ði][wɪnd] - ['flaʊərz] [wɜːr; wər][aʊt] ,

It	was	such	an	evening	in	spring	again	,	when	the	wind	-	flowers	were	out	,
它	曾是	这样的	一个	晚上	在	春天	再次	,	什么时候	这	风	-	花朵	是	出去	,

那又是一个春日夜晚，风信子盛开着。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn]['raɪdɪŋ][ɔːf][ðə; ði] [mʊr] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] - ['baʊndri] - [wɔːl][tuː; tə]

and	an	old	man	riding	off	the	moor	paused	beside	Searell's	boundary	-	wall	to
和	一个	老的	男人	骑术	离开	这	泊	暂停	旁	-	边界	-	墙	到

['prɑːfəsaɪ] [ə; eɪ] ['tempɪst] .

prophesy	a	tempest	.
预言	一个	暴风雨	.

一位骑马离开荒原的老人在西雷尔的边界墙旁停了下来，预言一场风暴即将到来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [kwɪr] [bluː] [aɪz] ,

This	was	a	white	old	man	with	queer	blue	eyes	,
这	曾是	一个	白色的	老的	男人	和	酷儿	蓝色的	眼睛	,

这是一个有着奇特蓝眼睛的白人老头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['ʌndər][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] ; [bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk]

and	he	too	was	a	mystic	under	the	spell	of	solitude	;	but	,	unlike
和	他	也	曾是	一个	神秘	在下面	这	拼写	的	孤独	;	但	,	与此不同

-	,
Searell	,
-	,

他也是一位沉浸于孤独的神秘主义者；但是，与西雷尔不同的是，

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][taɪz] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] .

he	had	his	ties	,	without	which	no	man	can	be	happy	.
他	有	他的	领带	,	没有	哪个	不	男人	能	是	快乐的	.

他有自己的关系，没有关系，人是不会快乐的。

[baɪ] [deɪ] [hiː; hi] [rəumd] , [ænd; ənd][æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,

By	day	he	roamed	,	and	at	evening	,	by	the	fireside	,
经过	天	他	漫游	,	和	在	晚上	,	经过	这	炉边	,

白天他四处游荡，晚上则在炉火旁度过。

[toʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [smɔːl][ænd; ənd] [greɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['dɑːtmuə] .

told	the	children	small	and	great	his	own	weird	tales	of	Dartmoor	.
讲述	这	孩子们	小的	和	伟大的	他的	自己的	诡异的	故事	的	达特穆尔	.

给孩子们，无论老少，讲述了他自己在达特穆尔发生的奇闻异事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['restləs] ['iːvnɪŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

There	were	no	restless	evenings	for	him	.
那里	是	不	不安	晚上	为了	他	.

他从没经历过辗转难眠的夜晚。

-	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] .
Searell	shook	his	head	almost	angrily	.
-	摇晃	他的	头	几乎	愤怒地	.

西雷尔几乎是愤怒地摇了摇头。

[hiː; hi] [lɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] , [ræpt] [hɪm'self][ɪn][ɪts] ['siːkrɪts] ,

He	lived	upon	the	face	of	the	moor	,	wrapped	himself	in	its	secrets	,
他	居住地	之上	这	脸	的	这	泊	,	包装	他自己	在	它是	秘密	,

他生活在荒原之上，沉浸在荒原的秘密之中。

[jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːrˈtel] [ɪts] [ˈweðər] .

yet	he	could	not	foretell	its	weather	.
然而	他	可以	不是	预言	它是	天气	.

但他却无法预测当地的天气。

[ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [klaʊd] [hæd; həd] [noʊ] [ˈmesɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈrɪvər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [kraɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm]

The	passing	cloud	had	no	message	,	the	river	with	its	changing	cry	told	him
这	通过	云	有	不	信息	,	这	河	和	它是	变化	哭	讲述	他

[ˈnʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

飘过的云朵没有传递任何信息，变幻莫测的河流也没有告诉他任何事。

[hiː; hi] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

He	went	into	the	house	.
他	去	进入	这	房子	.

他进了屋。

" [wer] [ɪz] [jʊr; jər] [waɪf] ?

"	Where	is	your	wife	?
"	在哪里	是	你的	妻子	?

你妻子在哪里?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈɑːlɪvər] .

"	he	said	to	Oliver	.
"	他	说	到	奥利弗	.

他对奥利弗说。

" [hɜːr; hər] [beɪnt] [wel] , [ˈmæstər] .

"	Her	bain't	well	,	master	.
"	她	bain't	出色地	,	掌握	.

"主人，她身体不舒服。"

" [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈnɜːrvəs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [lɑːrdʒ] .

"	The	man	was	nervous	,	and	his	eyes	were	large	.
"	这	男人	曾是	紧张的	,	和	他的	眼睛	是	大的	.

"那人很紧张，眼睛睁得很大。"

" [huː] [ɪz] [ðæt] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ? "

"	Who	is	that	woman	in	the	kitchen	?	"
"	WHO	是	那	女士	在	这	厨房	?	"

"厨房里的那个女人是谁？"

" [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ʃiː; ʃi] [ʌp] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] . "

"	I	had	to	get	she	up	to	do	the	cooking	.	"
"	我	有	到	得到	她	向上	到	做	这	烹饪	.	"

"我得叫她起来做饭。"

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɪˈglektɪd] [jʊr; jər] [wɜːrk] [təˈdeɪ] . "

"	You	have	neglected	your	work	today	.	"
"	你	有	被忽视的	你的	工作	今天	.	"

你今天旷工了。

" [aɪ] [biː; bi] [ˈkruːəl] [ˈsɑːri] , [ˈmæstər] . "

"	I	be	cruel	sorry	,	master	.	"
"	我	是	残忍的	对不起	,	掌握	.	"

"主人，我真是太残忍了。"

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [waɪf] ?

"	What	is	the	matter	with	your	wife	?
"	什么	是	这	事情	和	你的	妻子	?

你妻子怎么了?

['jestərdeɪ] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] . "
Yesterday I heard her singing . "
昨天 我 听到 她 歌唱 . "

昨天我听到她唱歌了。

" ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , ['mæstər] " ; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
" Nothing serious , master " ; but the man was listening all the time ,
" 没有什么 严肃的 , 掌握 " ; 但 这 男人 曾是 聆听 全部 这 时间 ,

“没什么大碍，主人”；但那人一直在听着。

[æz; əz] [ɪf] ['dredɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][kɔːl] , [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] ,
as if dreading to hear a call , a cry of pain ,
作为 如果 恐惧 到 听到 一个 称呼 , 一个 哭 的 疼痛 ,

仿佛害怕听到呼救声，痛苦的哭喊声，

[ɔːr][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][laɪf] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [mʊr] .
or the voice of life coming along the moor .
或者 这 嗓音 的 生活 未来 沿着 这 泊 .

或是沿着荒原传来的生命之声。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [raɪt] .
The old man was right .
这 老的 男人 曾是 正确的 .

老人说得对。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [naɪt] [bɪ'gæn] , [ðə; ði] ['dɑːtmuə] ['tempɪst] [broʊk] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][reɪn] ,
So soon as night began , the Dartmoor tempest broke ; there was no rain ,
所以 很快 作为 夜晚 开始 , 这 达特穆尔 暴风雨 打破 ; 那里 曾是 不 雨 ,

夜幕降临之初，达特穆尔的暴风雨便停止了；没有下雨。

[nɔːr] ['θʌndər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd] ['maɪti] [wɪnd] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['rɑːks] [ʃeɪk] ;
nor thunder , but a dry and mighty wind which made the rocks shake ;
也不 雷 , 但 一个 干燥 和 强大的 风 哪个 制成 这 岩石 摇 ;

不是雷声，而是一阵干燥而强劲的风，吹得岩石摇晃；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm] [keɪm] [ə; eɪ] [wɪrd] [laɪt] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,
and through the storm came a weird light defying the wind to blow it out ,
和 通过 这 风暴 来了 一个 诡异的 光 反抗 这 风 到 吹 它 出去 ,

暴风雨中出现了一道奇异的光芒，它无视狂风的吹拂，没有被吹灭。

[ðæt] [laɪt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt]['entər][ðə; ði] ['loʊləndz] , [bʌt; bət][laɪvz; lɪvz][ə'pɑːn] ['maʊntnz] ;
that light which does not enter the lowlands , but lives upon mountains ;
那 光 哪个 做 不是 进入 这 低地 , 但 生活 之上 山脉 ;

那不照进低地，却照耀在山巅的光芒；

[ænd; ənd] - [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haɪ] ['raɪtɪŋ] [desk] , [ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt]['ledʒəndz][ʌv; əv]
and Searell stood at his high writing desk , and sought out legends of
和 - 站立 在 他的 高的 写作 桌子 , 和 寻求 出去 传说 的
[ðə; ði][wɪnd] .
the wind .
这 风 .

西雷尔站在高高的书桌前，寻找有关风的传说。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] .
If there were sounds in the house he could not hear them .
如果 那里 是 声音 在 这 房子 他 可以 不是 听到 他们 .

如果房子里有声音，他也听不见。

[diːp] [ɪn]['mɪstɪsɪzəm] , [hiː; hi] [riːd] [ɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] [klaʊdz] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] ['tempɪsts] ,
Deep in mysticism , he read on of the winged clouds which brought the tempests ,
深的 在 神秘主义 , 他 读 在 的 这 有翅膀的 云 哪个 带来 这 暴风雨 ,

他沉浸在神秘主义中，读到一篇关于带来暴风雨的带翼云朵的描述。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪmblz] , [ðə; ði][rɑːk] - ['ʃætərɪŋ] [wɜːrm] ,
and **of** **their** **symbols** **,** **the** **rock** **-** **shattering** **worm** **,**
和 的 他们的 符号 , 这 岩石 - 破碎 蠕虫 ,

以及他们的象征物，碎岩虫，

[ðə; ði][stoʊn][ʌv; əv]['wɪzdəm] [wɪtʃ] [terz] ['oʊpən][ðə; ði]['siːkrɪts][ʌv; əv][laɪf] ,
the **stone** **of** **wisdom** **which** **tears** **open** **the** **secrets** **of** **life** **,**
这 石头 的 智慧 哪个 眼泪 打开 这 秘密 的 生活 ,

智慧之石，它能撕裂生命的奥秘。

[ðə; ði]['roʊzi]['flaʊər] [wɪtʃ] [riˈstɔːz] [ðə; ði] [ded] , [ðə; ði] [haʊs] - ['breɪkɪŋ] [hænd][ʌv; əv]['glɔːri] ;
the **rosy** **flower** **which** **restores** **the** **dead** **,** **the** **house** **-** **breaking** **hand** **of** **glory** **;**
这 红润 花 哪个 恢复 这 死的 , 这 房子 - 打破 手 的 荣耀 ;

那朵能使死者复生的玫瑰花，那只破门而入的荣耀之手；

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːg(ə)l]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['reɪv(ə)n] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
and **the** **eagle** **symbol** **of** **lightning** **,** **and** **the** **rushing** **raven** **returning** **to**
和 这 鹰 象征 的 闪电 , 和 这 匆忙 乌鸦 返回 到
['oʊdɪn] .
Odin **.**
奥丁 .

还有象征闪电的鹰，以及飞向奥丁的渡鸦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [waɪl] ['boʊldərz][wɜːr; wər]['graɪndɪŋ] [ə'lɔːŋ]
And **he** **read** **of** **the** **voices** **in** **the** **wind** **,** **while** **boulders** **were** **grinding** **along**
和 他 读 的 这 声音 在 这 风 , 尽管 巨石 是 研磨 沿着
[ðə; ði]['rɪvər] - [bed] ;
the **river** **-** **bed** **;**
这 河 - 床 ;

他读到风中传来的声音，巨石在河床上滚动；

[ʌv; əv]['hʌldə][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ['sɪŋɪŋ] [fɔːr; fər]['beɪbi] - [soʊlz] ; [ʌv; əv][ðə; ði][elf] ['meidnz] [ə'lʊrɪŋ]
of **Hulda** **in** **the** **forest** **singing** **for** **baby** **-** **souls** **;** **of** **the** **Elf** **maidens** **alluring**
的 胡尔达 在 这 森林 歌唱 为了 婴儿 - 灵魂 ; 的 这 精灵 少女们 诱人
[jʊθs] [ə'streɪ] ;
youths **astray** **;**
青年 误入歧途 ;

森林中胡尔达为婴孩灵魂歌唱；精灵少女引诱少年误入歧途；

[ʌv; əv][θəuθ; təut] ['stægərɪŋ] ['ɪntuː][ə'blɪviən][wɪð; wɪθ] [breɪv] [menz]['spɪrɪts] ; [ʌv; əv]['hɜːrmiːz][wɪð; wɪθ]
of **Thoth** **staggering** **into** **oblivion** **with** **brave** **men's** **spirits** **;** **of** **Hermes** **with**
的 托特 令人震惊 进入 遗忘 和 勇敢的 男士 烈酒 ; 的 爱马仕 和
[hɪz; ɪz] [wɪŋd] [tə'lerɪə] ,
his **winged** **talaria** **,**
他的 有翅膀的 塔拉里亚 ,

托特与勇敢者的灵魂一同走向遗忘；赫尔墨斯与他带翼的塔拉里亚舞鞋。

['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['laɪər][ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [fæst][ɔːl][ðə; ði] ['mɪriəd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .
playing **the** **lyre** **and** **shutting** **fast** **all** **the** **myriad** **eyes** **of** **the** **stars** **.**
玩耍 这 竖琴 和 关闭 快速地全部 这 无数 眼睛 的 这 明星 .

弹奏着竖琴，迅速关闭了无数星辰的眼睛。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [hiː; hi] [riːd] [ə'baʊt][ðə; ði][stɔːrm] - [wɪnd] .
And **something** **more** **he** **read** **about** **the** **storm** **-** **wind** **.**
和 某物 更多的 他 读 关于 这 风暴 - 风 .

他还读到了一些关于暴风雨的内容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪŋə] [ʌv; əv]

It	was	not	always	taking	away	,	it	was	giving	;	it	was	a	bringer	of
它	曾是	不是	总是	采取	离开	,	它	曾是	给予	;	它	曾是	一个	使者	的

[nuː] [laɪf] ,

new	life	,
新的	生活	,

它并非总是索取，而是给予；它是新生命的带来者。

['kʌmɪŋ] [ɪn] [sprɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɑːd][wɪð; wɪθ]['goʊldən] [her] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]

coming	in	spring	as	a	young	god	with	golden	hair	,	breaking	the	spell	of
未来	在	春天	作为	一个	年轻的	上帝	和	金的	头发	,	打破	这	拼写	的

['wɪntər] ,

winter	,
冬天	,

春天来临，化身为一位金发碧眼的年轻神祇，打破了冬日的魔咒。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['mædʒɪk][paɪp][tuː; tə] [meɪk] [foʊk] [dæns] .

bringing	a	magic	pipe	to	make	folk	dance	.
带来	一个	魔法	管道	到	制作	民间	舞蹈	.

带来一支魔笛，让人们跳起民间舞蹈。

" [æt; ət][wʌn][taɪm][ˌaɪ 'tiː] ['lʌlz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪstɪk] [sliːp] , [æt; ət] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [ri'stɔːz] [tuː; tə] [nuː]

"	At	one	time	it	lulls	into	a	mystic	sleep	,	at	another	it	restores	to	new
"	在	一	时间	它	平静	进入	一个	神秘	睡觉	,	在	其他	它	恢复	到	新的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

"它时而陷入神秘的沉睡，时而又恢复新生。"

" [sed] - , ['spiːkɪŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] , ['pɑːrtli][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

"	said	Searell	,	speaking	loudly	and	strongly	,	partly	to	reassure	himself	,	because
"	说	-	,	请讲	高声	和	强烈	,	部分	到	保证	他自己	,	因为

[ðə; ði]['tuːmʌlt][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .

the	tumult	was	frightening	.
这	骚乱	曾是	令人恐惧	.

"西雷尔大声说道，语气坚定，部分原因是为了让自己安心，因为骚动令人害怕。"

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [wɪnd] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [sliːp] , [ɔːr][ðə; ði] [nuː] [laɪf] ?

"	What	is	this	wind	bringing	to	me	,	more	of	the	mystic	sleep	,	or	the	new	life	?
"	什么	是	这	风	带来	到	我	,	更多的	的	这	神秘	睡觉	,	或者	这	新的	生活	?

"这风给我带来的是什么？是更多的神秘睡眠，还是新的生命？"

" [hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrθkweɪk] ;

"	He	paced	up	and	down	the	room	,	which	shook	as	if	with	earthquake	;
"	他	踱步	向上	和	向下	这	房间	,	哪个	摇晃	作为	如果	和	地震	;

"他在房间里来回踱步，房间像地震一样摇晃；

[ænd; ənd]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][pɑːr'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [læθ] [ænd; ənd]['plæstər][wʌz; wəz][ðə; ði]

and	hidden	from	him	by	a	partition	of	lath	and	plaster	was	the
和	隐	从	他	经过	一个	分割	的	板条	和	石膏	曾是	这

['sterɪŋ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,

staring	horror	of	a	dream	,
凝视	恐怖	的	一个	梦	,

一道木条和灰泥隔板遮挡住了他视线，让他看不到噩梦中那令人毛骨悚然的景象。

[wʌn] [smɔːl] [læmp] , [tɜːrnd] [daʊn] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][hæf] - [laɪt] [wɪtʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests] ['terər] [mɔːr]

one	small	lamp	,	turned	down	,	giving	the	half	-	light	which	suggests	terror	more
一	小的	灯	,	转向	向下	,	给予	这	一半	-	光	哪个	建议	恐怖	更多的

[ðæn; ðən] ['dɑːrknəs] ,

than	darkness	,
比	黑暗	,

一盏小灯，灯光调暗，昏暗的光线与其说是黑暗，不如说是恐怖。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðiˈbed][ə; eɪ]['wʊmən] ['məʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ðiˈwɔːl][ə; eɪ] [wiːk] [mæn]
and **on** **the** **bed** **a** **woman** **moaning** **,** **and** **against** **the** **wall** **a** **weak** **man**
和 在 这 床 一个 女士 呻吟 , 和 反对 这 墙 一个 虚弱的 男人
['groʊnɪŋ] .
groaning **.**
呻吟 .

床上躺着一个呻吟的女人，靠墙站着一个虚弱的男人，他也在呻吟。

[let] [ðem; ðəm] [reɪv] [ænd; ənd] [skriːm] , [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðerz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪrst] [ðæt] [læθ]
Let **them** **rave** **and** **scream** **,** **no** **sound** **of** **theirs** **could** **have** **pierced** **that** **lath**
让 他们 锐舞 和 尖叫 , 不 声音 的 他们的 可以 有 穿孔 那 板条
[ænd; ənd]['plæstər] ,
and **plaster** **,**
和 石膏 ,

让他们咆哮尖叫吧，他们的声音不可能穿透那层木条和石膏板。

[fɔːr; fər][ðə; ðiˈgɑːd][ʌv; əv] ['vaɪələns] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][saɪd] .
for **the** **god** **of** **violence** **was** **fighting** **on** **their** **side** **.**
为了 这 上帝 的 暴力 曾是 斗争 在 他们的 边 .

因为暴力之神站在他们一边作战。

" [ðer; ðər][biː; bi]['oʊnli][wʌn] [weɪ] .
" **There** **be** **only** **one** **way** **.**
" 那里 是 仅有的 一 方式 .

只有一条路。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] ['ɑːlɪvər][hæd; həd] [bɪn] ['mʌtərɪŋ] [ðə; ðiˈlæst]['aʊər] .
" **That** **was** **how** **Oliver** **had** **been** **muttering** **the** **last** **hour** **.**
" 那 曾是 如何 奥利弗 有 到过 喃喃自语 这 最后的 小时 .

“过去一个小时里，奥利弗一直都在嘟囔着这些话。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" **No** **,** **no** **,** **"** **she** **sobbed** **.**
" 不 , 不 , " 她 啜泣 .

“不，不，”她抽泣着说。

" [wʌt] [kæn; kən][juː 'es][duː] ?
" **What** **can** **us** **do** **?**
" 什么 能 我们 做 ?

我们能做什么?

['mæstər][biː; bi][hɑːrd] , [hiː; hi][baɪdz][baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
Master **be** **hard** **,** **he** **bides** **by** **his** **word** **.**
掌握 是 难的 , 他 比德斯 经过 他的 单词 .

主人严厉，但他言而有信。

[hiː; hi][hɑː] - [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][wiː; wi][ɪn][ɔːl] [els] , [bʌt; bət] [ðɪs] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['ruːɪn] . "
He **ha** **'** **been** **good** **to** **we** **in** **all** **else** **,** **but** **this** **be** **our** **ruin** **.** **"**
他 哈 - 到过 好的 到 我们 在 全部 别的 , 但 这 是 我们的 废墟 . "

他在其他方面都待我们很好，但这件事却要给我们带来毁灭性的打击。

" [noʊ] , [noʊ] .
" **No** **,** **no** **.**
" 不 , 不 .

不，不。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **She** **could** **not** **hear** **him** **,** **but** **she** **knew** **what** **he** **was** **saying** **.**
" 她 可以 不是 听到 他 , 但 她 知道 什么 他 曾是 说 .

“她听不见他说话，但她知道他在说什么。”

" [bæk] [ɑːn][ðem; ðəm] [striːts] [ə'gen] .
" Back on them streets again .
" 后退 在 他们 街道 再次 .

又回到了街头。

[noʊ][hoʊm][tuː; tə]['kʌvər][wiː; wi] , [noʊ] [fuːd] .
No home to cover we , no food .
不 家 到 覆盖 我们 , 不 食物 .

无家可归，没有食物。

[ˌjuː 'es][hɑː] - [lɪvd] ['iːzi] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] .
Us ha ' lived easy too long to stand it .
我们 哈 - 居住地 简单的 也 长的 到 站立 它 .

我们安逸的生活太久了，无法忍受。

- [twʊd] [end][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .
' Twould end in the river .
- 特沃德 结尾 在 这 河 .

最终会落入河里。

['betər] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][wʌn][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [tuː] [selvz] . "
Better to lose the one than our two selves . "
更好的 到 失去 这 一 比 我们的 二 自我 . "

宁愿失去一个自我，也不愿失去两个自我。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hɜːr; hər][lɪps] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [saʊndz] .
" No , no , " her lips made the words , but not the sounds .
" 不 , 不 , " 她 嘴唇 制成 这 字 , 但 不是 这 声音 .

"不，不，"她的嘴唇做出了字眼，但没有发出声音。

" - [tɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['mætər][oʊ] - [tuː] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi][kraɪd] ['fɪrsli] .
" ' Tis only a matter o ' two minutes , " he cried fiercely .
" - 的 仅有的 一个 事情 o - 二 分钟 , " 他 哭 激烈地 .

"就两分钟的事儿！"他大声喊道。

" [ðen] [ˌjuː 'es][biː; bi] [friː] [ə'gen] .
" Then us be free again .
" 然后 我们 是 自由的 再次 .

"然后我们就能再次获得自由。"

" [hiː; hi][left][ðə; ði][wɔːl] , [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [bent] [daʊn] , [kraɪd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] ,
" He left the wall , crossed to the bed , bent down , cried into her ear ,
" 他 左边 这 墙 , 交叉 到 这 床 , 弯曲 向下 , 哭 进入 她 耳朵 ,

他离开墙边，走到床边，弯下腰，在她耳边哭了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['ɔːf(ə)l][ˌaʊt'saɪd] .
" It be awful outside .
" 它 是 可怕 外部 .

外面天气糟透了。

[ðə; ði] ['wɔtə] [biː; bi] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] ['ʌndər] .
The watter be roaring down under .
这 水 是 咆哮 向下 在下面 .

水流在下方咆哮。

[ˌjuː 'es][muːn][lɪv; laɪv] , ['wʊmən] .
Us mun live , woman .
我们 蒙 居住 , 女士 .

我们活着，女人。

" ['sɪbli] ['lɪftɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] ,
" Sibley lifted herself with a face of death ,
" 西布利 抬起 她自己 和 一个 脸 的 死亡 ,

西布莉面无表情地站了起来，

[ænd; ənd] [skriːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ][læst] ['efərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

and	screamed	as	if	it	had	been	the	last	effort	of	her	life	,
和	尖叫	作为	如果	它	有	到过	这	最后的	努力	的	她	生活	,

她发出撕心裂肺的尖叫，仿佛这是她生命中的最后一次挣扎。

[skriːmd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɪnd] ?

screamed	again	and	again	;	but	what	was	that	in	the	wind	?
尖叫	再次	和	再次	;	但	什么	曾是	那	在	这	风	?

他一次又一次地尖叫；可是，风中那是什么?

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['wɪspər] ; [waɪl] - [riːd] [ɑːn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌnz] [ʌv; əv] - ,

Not	even	a	whisper	;	while	Searell	read	on	of	the	Sons	of	Kalew	,
不是	甚至	一个	耳语	;	尽管	-	读	在	的	这	儿子们	的	-	,

寂静无声；西雷尔继续读着《卡勒之子》的故事。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [hɑːps] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] ['wɪntər]['ɪntuː] ['sʌmər] [ænd; ənd]

and	the	miracle	of	their	harps	which	changed	winter	into	summer	and
和	这	奇迹	的	他们的	竖琴	哪个	已更改	冬天	进入	夏天	和

[deθ] ['ɪntuː][laɪf] .

death	into	life	.
死亡	进入	生活	.

以及他们竖琴的神奇力量，它能将冬天变成夏天，将死亡变成生命。

['ɑːlɪvər] [vɔːrs] [wʌz; wəz] ['stægərɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] ['wiːpɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ][wɪnd] [kɔːt]

Oliver	Vorse	was	staggering	downstairs	weeping	;	and	outside	the	wind	caught
奥利弗	沃斯	曾是	令人震惊	楼下	哭泣	;	和	外部	这	风	捕捉

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

奥利弗·沃斯踉跄着走下楼，边走边哭；外面的风把他吹得东倒西歪。

['drægd] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [laɪk] [ə; eɪ] [strɔː] , ['stʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] ['veɪpər]

dragged	him	hither	and	thither	like	a	straw	,	stuffing	his	mouth	with	vapour
拖拽	他	这里	和	那里	喜欢	一个	稻草	,	馅	他的	嘴	和	汽

,

,

,

像拖着吸管一样把他拖来拖去，往他嘴里灌满了蒸汽。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [be'ləuɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd]['ɪntuː] [ʃriːk] [bʊʃɪz] ;

and	flung	him	against	bellowing	walls	and	into	shrieking	bushes	;
和	扔	他	反对	咆哮	墙壁	和	进入	尖叫	灌木丛	;

然后把他扔向轰鸣的墙壁和尖叫的灌木丛;

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [prə'tektɪd] [wʌt] [hiː; hi][held][baɪ]['ɪnstɪŋkt] ,

and	still	he	protected	what	he	held	by	instinct	,
和	仍然	他	受保护	什么	他	握住	经过	本能	,

但他仍然凭借本能保护着自己所拥有的东西。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [stiːp] [dɪ'sent] [hiː; hi][let][hɪz; ɪz]['bɑːdi][biː; bi] [bruːzd] [ænd; ənd]

and	when	he	fell	upon	the	steep	descent	he	let	his	body	be	bruised	and
和	什么时候	他	跌倒	之上	这	陡	下降	他	让	他的	身体	是	瘀伤	和

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrn][baɪ] [ðæt] [seɪm] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ðɪ]['tɪmɪd] [biːst] [ə; eɪ]['sævɪdʒ] [θɪŋ] .

his	face	torn	by	that	same	instinct	which	makes	the	timid	beast	a	savage	thing	.
他的	脸	撕裂	经过	那	相同的	本能	哪个	制作	这	胆小	兽	一个	野蛮的	事物	.

当他从陡峭的下坡上摔下来时，他任由自己的身体被撞得青一块紫一块，脸被撕破，而这正是那种使胆小的野兽变成野蛮生物的本能。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [noʊ][taɪm] . . . .

It	took	no	time	.	.	.	.
它	采取	不	时间	.	.	.	.

没过多久.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['gæstli] ['læmplaɪt] ,

He	was	back	in	the	ghastly	lamplight	,
他	曾是	后退	在	这	阴森	灯光	,

他又回到了那昏暗的路灯下。

['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæstli] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

staring	at	a	ghastly	face	which	was	the	reflection	of	his	own	;
凝视	在	一个	阴森	脸	哪个	曾是	这	反射	的	他的	自己的	;

他凝视着一张可怕的脸，那是他自己的倒影；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

and	the	master	was	still	in	his	musing	,	and	knew	nothing	.
和	这	掌握	曾是	仍然	在	他的	沉思	,	和	知道	没有什么	.

师父仍在沉思，一无所知。

" [let] [ˌem 'iː][daɪ] , [aɪ'd] ['suːnər] , " ['sɪbli] ['mʌtəd] ['sɪmpli] ; [bʌt; bət]['ɑːlɪvər][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] .

"	Let	me	die	,	I'd	sooner	,	"	Sibley	muttered	simply	;	but	Oliver	could	not	hear	.
"	让	我	死	,	ID	很快	,	"	西布利	低声说道	简单地	;	但	奥利弗	可以	不是	听到	.

“让我死吧，我宁愿这样，”西布利喃喃自语道；但奥利弗听不见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] [ə'gen] ; [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

He	was	leaning	against	the	wall	again	;	then	he	went	on	his	knees	,
他	曾是	倾斜	反对	这	墙	再次	;	然后	他	去	在	他的	膝盖	,

他又靠在墙上；然后他跪了下来，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .

and	then	he	turned	his	back	upon	the	bed	.
和	然后	他	转向	他的	后退	之上	这	床	.

然后他背对着床。

[ðæt] [feɪs] , [ðə; ði] [blæk] [her] , [ə; eɪ] [blʌd] - [steɪn]['vɪzəb(ə)l] , [ðeɪ] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

That	face	,	the	black	hair	,	a	blood	-	stain	visible	,	they	frightened	him	.
那	脸	,	这	黑色的	头发	,	一个	血	-	弄脏	可见的	,	他们	害怕	他	.

那张脸，那头黑发，还有那清晰可见的血迹，都让他感到害怕。

[hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ægəni] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][koʊld][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['baːdi]

He	passed	into	a	kind	of	agony	;	he	was	so	cold	and	his	body
他	通过了	进入	一个	种类	的	痛苦	;	他	曾是	所以	寒冷的	和	他的	身体

[wʌz; wəz][draɪ] ,

was	dry	,
曾是	干燥	,

他陷入了极度的痛苦之中；他浑身冰冷，身体干裂。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

and	there	was	a	lightness	in	his	limbs	.
和	那里	曾是	一个	亮度	在	他的	四肢	.

他的四肢轻盈无力。

" [ðə; ði] ['wɔtə] [wʊr] ['rɔːrɪŋ] — ['rɔːrɪŋ] .

"	The	watter	wur	roaring	—	roaring	.
"	这	水	沃	咆哮	—	咆哮	.

“水在咆哮——咆哮。”

[ðer; ðər] [wɔrnt] [noʊ][wɪnd] , [nɑːt][ðer; ðər] .

There	warn't	no	wind	,	not	there	.
那里	警告	不	风	,	不是	那里	.

那里没有风，真的没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʊr] ['ʃeltərd] [daʊn] ['ʌndər] , [ænd; ənd][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['flaʊərz] [skers] [ʃʊk] .

It	wur	sheltered	down	under	,	and	them	little	white	flowers	scarce	shook	.
它	沃	避难所	向下	在下面	,	和	他们	小的	白色的	花朵	稀少	摇晃	.

它位于地下的庇护所中，那些小白花几乎不摇曳。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [ðoʊz] ['sterɪŋ] [aɪz] .
" He turned his head and saw those staring eyes .
" 他 转向 他的 头 和 锯 那些 凝视 眼睛 .

他转过头，看到了那双盯着他的眼睛。

" [beɪnt] [wʌt] [juː] [θɪŋks] , " [hiː; hi] [hauld] .
" Bain't what yew thinks , " he howled .
" bain't 什么 紫杉 思考 , " 他 嚎叫 .

"别管你想的是什么，"他咆哮道。

" [ðer; ðər][wʊr] [mɔːs] , ['plenti] [ˌɒnt] .
" There wur moss , plenty on't .
" 那里 沃 苔藓 , 很多 不 .

"那里有很多苔藓。"

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][bed] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɑːks] .
I made a bed beside the rocks .
我 制成 一个 床 旁 这 岩石 .

我在石头旁搭了个床。

[ˌaɪ 'tiː] [beɪnt] [koʊld] , [nɑːt] ['veri] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔtə] [biː; bi]['raɪzɪŋ] — ['raɪzɪŋ] — ['raɪzɪŋ] .
It bain't cold , not very ; but the watter be rising — rising — rising .
它 bain't 寒冷的 , 不是 非常 ; 但 这 水 是 上升 — 上升 — 上升 .

天气不冷，一点也不冷；但是水位一直在上涨——上涨——上涨。

" [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tempɪst] .
" So was the tempest .
" 所以 曾是 这 暴风雨 .

暴风雨也是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nɪrɪŋ] [ɪts][end] , [ænd; ənd] [wʊd] [drɑːp][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
It would be nearing its end , and would drop as suddenly as it had
它 会 是 临近 它是 结尾 , 和 会 降低 作为 突然 作为 它 有
[ə'rɪzn] ;
arisen ;
出现 ;

它即将走向终结，会像它出现时一样突然陨落；

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst]
and Searell was smiling as he read of the beasts of the forest
和 - 曾是 微笑 作为 他 读 的 这 野兽 的 这 森林
['wiːpɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] - [wɪnd][ʌv; əv] - .
weeping as they listened to the song - wind of Gunadhya .
哭泣 作为 他们 听着 到 这 歌曲 - 风 的 - .

西雷尔读到森林里的野兽们聆听着古纳迪亚的歌风而哭泣的场景时，脸上露出了笑容。

" [aɪ][kɑːnt][goʊ][aʊt] .
" I can't go out .
" 我 不能 去 出去 .

我不能出门。

[maɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['krɔːlɪŋ] [ʌp] - [ə'lɔːŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , ['lɪt(ə)l] [waɪt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Might see it crawling up - along , trying to come back , little white thing in the
可能 看 它 爬行 向上 - 沿着 , 尝试 到 来 后退 , 小的 白色的 事物 在 这
[dɑːrk] .
dark .
黑暗的 .

可能会看到它在黑暗中爬来爬去，试图回来，是个白色的小东西。

" ['ɑːlɪvər][kʊd; kəd] [siː] ['sɪbli] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ægənaɪzd] [maʊθ] [ðə; ði]
" **Oliver could see Sibley was speaking , making with her agonized mouth the**
" 奥利弗 可以 看 西布利 曾是 请讲 , 制作 和 她 痛苦的 嘴 这
[ʃeɪp] [ʌv; əv][wɜːrdz] , " [goʊ][aʊt] .
shape of words , " Go out .
形状 的 字 , " 去 出去 .

奥利弗看到西布莉在说话，她痛苦地张着嘴，挤出一个个字："出去。"

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [derd] [nɑːt] ,
" **He could not , dared not ,**
" 他 可以 不是 , 敢于 不是 ,

他不能，也不敢，

[hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['dɪmli]
had not even the courage to open the door and look down the dimly
有 不是 甚至 这 勇气 到 打开 这 门 和 看 向下 这 依稀
['laɪtɪd] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
lighted horror of the stairs .
照明 恐怖 的 这 楼梯 .

他甚至没有勇气打开门，向下望去，看到楼梯上昏暗恐怖的景象。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][læst][steɪdʒ][ʌv; əv] ['wiːknəs] , [ðə; ði][wʌn] ['mɔːrəli] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪzɪkli] ;
They were in the last stage of weakness , the one morally , the other physically ;
他们 是 在 这 最后的 阶段 的 弱点 , 这 一 道德上 , 这 其他 身体 ;

他们当时都处于极度虚弱的状态，一个是精神上的，另一个是身体上的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [geɪv] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti]
and the almighty strength of the wind gave them nothing except the security
和 这 全能的 力量 的 这 风 给予 他们 没有什么 除了 这 安全
[ʌv; əv][ɪts]['tuːmʌlt] .
of its tumult .
的 它是 骚乱 .

而狂风的强大力量除了带来汹涌澎湃的安全感之外，什么也没给他们。

" ['itl] [biː; bi]['oʊvər] , " [hiː; hi] ['ʃʌdəd] .
" **It'll be over , " he shuddered .**
" 它将 是 超过 , " 他 颤抖 .

"一切都会结束的，"他颤抖着说。

" [ðə; ði] ['wɔtə] [wʊr] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [waɪt] .
" **The watter wur coming up all white .**
" 这 水 沃 未来 向上 全部 白色的 .

"水流出来全是白色的。"

[aɪ] ['kudnt] [baɪd][ðer; ðər] — [ðer; ðər][wʊr][drɑːps]
I couldn't bide there — there wur drops
我 不能 比德 那里 — 那里 沃 滴

我无法待在那里——那里有水滴

[oʊ] - ['səmət] [ɑːn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] - - [soʊ] ['helpləs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ʌp] .
o ' summat on my face , and ' twur so helpless , and it looked up .
o - 总结 在 我的 脸 , 和 - - 所以 无助 , 和 它 看起来 向上 .

哦，脸上好像有什么东西，我们如此无助，它抬起头来。

[bluː] , [wɔrnt] - [ɪm] [bluː] , ['wʊmən] ? -
Blue , warn't ' em blue , woman ? '
蓝色的 , 警告 - 呃 蓝色的 , 女士 ? -

蓝色，难道你不觉得蓝色很忧郁吗，女人？

" ['sɪbli] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ['kwɪvərɪŋ] ,
" **Sibley could not have heard , but , with all those instincts quivering ,**
" 西布利 可以 不是 有 听到 , 但 , 和 全部 那些 本能 颤抖 ,

"西布利不可能听到，但是，她所有的本能都在颤抖着，

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][wɜːrd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][nɑːd] .

she	recognized	the	word	upon	his	lips	and	tried	to	nod	.
她	认可	这	单词	之上	他的	嘴唇	和	尝试	到	点头	.

她听出了他嘴里说的那个词，并试图点头。

" ['ɪnəs(ə)nt] .

"	Innocent	.
"	清白的	.

"清白的。

['hædnt] [dʌn] [nɔːt] .

Hadn't	done	nought	.
之前没有	完毕	零	.

什么也没做。

[wʊd] [hɑː] - [kep][wiː; wi] [gʊd] , [meɪd] [wiː; wi][mæn][ænd; ənd][waɪf] .

Would	ha	'	kep	we	good	,	made	we	man	and	wife	.
会	哈	-	保持	我们	好的	,	制成	我们	男人	和	妻子	.

他会让我们保持良好关系，让我们成为夫妻。

[aɪl] [goʊ] [daʊn] .

I'll	go	down	.
患病的	去	向下	.

我下去。

[aɪ'd][goʊ] [daʊn] [ɪf] [aɪ] [derd] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɪn] [wʊr][ə'^in][maɪ] [tʃiːk] .

I'd	go	down	if	I	dared	—	the	little	chin	wur	agin	my	cheek	.
ID	去	向下	如果	我	敢于	—	这	小的	下巴	沃	再次	我的	脸颊	.

如果我敢的话，我会下去——那小小的下巴抵着我的脸颊。

[aɪl] ['nevər] [feɪs] [ðə; ði][dɑːrk] .

I'll	never	face	the	dark	.
患病的	绝不	脸	这	黑暗的	.

我永远不会面对黑暗。

[aɪ'd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['draʊnɪŋ] ['bʌblz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔtə] .

I'd	see	it	move	,	and	the	little	drowning	bubbles	on	the	watter	.
ID	看	它	移动	,	和	这	小的	溺水	气泡	在	这	水	.

我会看到它在动，还有水面上那些小小的、正在下沉的气泡。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [naʊ] ?

Be	it	over	now	?
是	它	超过	现在	?

结束了吗?

" [hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət] ['sɪbli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ænsər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stɛərd] [bæk] ,

"	He	glared	at	Sibley	as	if	she	could	answer	;	and	she	stared	back	,
"	他	怒目而视	在	西布利	作为	如果	她	可以	回答	;	和	她	凝视	后退	,

他怒视着西布莉，仿佛她能回答他似的；而她也回瞪着他。

['æskɪŋ] , ['pliːdɪŋ] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [naɪt] [ə'gen] ;

asking	,	pleading	,	imploring	him	to	play	the	man	and	face	the	night	again	;
问	,	恳求	,	恳求	他	到	玩	这	男人	和	脸	这	夜晚	再次	;

恳求他、哀求他、恳求他扮演男人，再次面对黑夜；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['grɔvəld] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] ['ʃʌdəd] , [dæmp][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːf(ə)l]

but	he	grovelled	against	the	wall	and	shuddered	,	damp	with	an	awful
但	他	卑躬屈膝	反对	这	墙	和	颤抖	,	潮湿	和	一个	可怕

[swet] ,

sweat	,
汗	,

但他却匍匐在墙上，浑身颤抖，汗水淋漓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪrd] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [tɑ:ps][went] [aʊt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ʌðər] [klaʊdz]
and **the** **weird** **light** **upon** **the** **mountain** **-** **tops** **went** **out** **,** **because** **other** **clouds**
和 这 诡异的 光 之上 这 山 - 最高额 去 出去 , 因为 其他 云
[wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,
were **coming** **up** **,**
是 未来 向上 ,

山顶上那奇异的光芒消失了，因为其他云朵升起来了。

['hævɪŋ] ['trævld] [fɑ:r] [sɪns] ['i:vnɪŋ] ,
having **travelled** **far** **since** **evening** **,**
拥有 旅行 远的 自从 晚上 ,

自傍晚以来，他们已长途跋涉，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [bɪ'keɪm] ['ri:əl][æz; əz][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ][wɪnd] [dɪ'kri:st] .
and **the** **darkness** **became** **real** **as** **the** **roarings** **of** **the** **dry** **wind** **decreased** **.**
和 这 黑暗 成为 真实的 作为 这 咆哮声 的 这 干燥 风 减少 .

随着干燥狂风的呼啸声渐渐减弱，黑暗变得真实起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑ:n] [tɔ:rdz] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['maɪti] ['waɪndz][wɜ:r; wər]['taɪərd] .
It **was** **getting** **on** **towards** **midnight** **,** **and** **those** **mighty** **winds** **were** **tired** **.**
它 曾是 获得 在 向 午夜 , 和 那些 强大的 风 是 疲劳的 .

当时已接近午夜，那些强劲的风也渐渐疲软了。

" [goʊ] ! " [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [skri:m] ; [ænd; ənd] - [hɜ:rd] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]
" **Go** **!** **"** **came** **a** **sudden** **scream** **;** **and** **Searell** **heard** **the** **echo** **of** **it** **and**
" 去 ! " 来了 一个 突然 尖叫 ; 和 - 听到 这 回声 的 它 和
['stɑ:rtɪd] .
started **.**
开始 .

“走！”一声突然的尖叫传来；西雷尔听到回声，吓了一跳。

[ðə; ði][kraɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði][stɔ:rm] .
The **cry** **seemed** **to** **have** **its** **origin** **in** **the** **storm** **.**
这 哭 似乎 到 有 它是 起源 在 这 风暴 .

那声呼喊似乎来自暴风雨中。

[hi:; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [bʊk] , ['lisnd] , [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ɪk'sept][ðə; ði][koʊ'hɪrənt] [be'ləuɪŋ] ,
He **closed** **his** **book** **,** **listened** **,** **heard** **nothing** **more** **except** **the** **coherent** **bellowing** **,**
他 关闭 他的 书 , 听着 , 听到 没有什么 更多的 除了 这 相干 咆哮 ,
[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['ænsər] ,
and **then** **he** **answered** **,**
和 然后 他 回答 ,

他合上书，侧耳倾听，除了清晰的吼叫声外什么也没听到，然后他回答道：

" [aɪ] [wɪl] .
" **I** **will** **.**
" 我 将要 .

“我会。

" ['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði][wɜ:rd][hæd; həd] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd][æz; əz]['sɜ:rt(ə)nli][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
" **Certainly** **the** **word** **had** **sounded** **,** **and** **as** **certainly** **he** **was** **alone** **.**
" 当然 这 单词 有 听起来 , 和 作为 当然 他 曾是 独自的 .

“那个声音肯定已经传开了，而且他肯定是孤身一人。”

[ðə; ði] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'sli:p] [fɔ:r; fər]['aʊərz] .
The **Vorses** **would** **have** **been** **asleep** **for** **hours** **.**
这 - 会 有 到过 睡着了 为了 小时 .

沃斯一家可能已经睡了好几个小时了。

" [aɪ] [wɪl] [wɔ:k] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] .
" **I** **will** **walk** **along** **the** **path** **.**
" 我 将要 走 沿着 这 小路 .

我将沿着小路走。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ʃeltərd] [daʊn] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

It	is	sheltered	down	there	,	"	he	murmured	.
它	是	避难所	向下	那里	,	"	他	低声说道	.

"下面很避风，"他低声说道。

" [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [naɪt] [ə'pɔɪntɪd] , [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [jʌŋ]

"	This	may	be	the	night	appointed	,	the	time	of	revelation	,	the	time	of	young
"	这	可能	是	这	夜晚	任命	,	这	时间	的	启示	,	这	时间	的	年轻的

[laɪf] .

life	.
生活	.

"这可能是天命之夜，是启示之时，是青春之时。"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæd]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv]['wɪntər]

This	is	the	mad	music	of	the	spring	,	the	shattering	of	the	chains	of	winter
这	是	这	疯狂的	音乐	的	这	春天	,	这	破碎	的	这	链条	的	冬天

.

:
.

这是春天的狂野乐章，是冬天的枷锁挣脱的呐喊。

[ðə; ði] [groʊθ] ['fɑːloʊz] .

The	growth	follows	.
这	生长	跟随	.

增长随之而来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][bɜːrθ] - [naɪt] .

It	is	the	birth	-	night	.
它	是	这	出生	-	夜晚	.

这是诞生之夜。

" [hiː; hi] [ræpt] [ə; eɪ][koʊt][ə'raʊnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][went] .

"	He	wrapped	a	coat	around	him	and	went	.
"	他	包装	一个	外套	大约	他	和	去	.

他披上外套就走了。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [mʌtʃ] [dɪ'kriːst] ;

During	those	few	minutes	the	wind	had	much	decreased	;
期间	那些	很少	分钟	这	风	有	很多	减少	;

短短几分钟内，风力就减弱了很多；

[ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][kɑːm][ænd; ənd] [klɪr] ;

in	another	hour	it	would	be	calm	and	clear	;
在	其他	小时	它	会	是	冷静的	和	清除	;

再过一个小时，天气就会平静晴朗；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌnraɪz][ænd; ənd][ðə; ði][pər'petʃuəl]['wʌndər][ʌv; əv]

and	then	the	awful	stillness	of	the	sunrise	and	the	perpetual	wonder	of
和	然后	这	可怕	寂静	的	这	日出	和	这	永久	想知道	的

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] .

the	daylight	.
这	日光	.

然后是日出时的可怕寂静，以及白昼永恒的奇妙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [laɪt] ,

There	was	again	a	kind	of	light	,
那里	曾是	再次	一个	种类	的	光	,

又出现了一种光，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['reɪv(ə)n] - [klaʊdz][hæd; həd][gɔːn] [baɪ][ænd; ənd][ðə; ði][swɑːn] - [klaʊdz][wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ]

for	the	raven	-	clouds	had	gone	by	and	the	swan	-	clouds	were	crossing
为了	这	乌鸦	-	云	有	已消失	经过	和	这	天鹅	-	云	是	过境

;
;
;

因为乌鸦云已经飘过，天鹅云正在穿越；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][naʊ][ðə; ði]['mædʒɪk]['paɪpər][huː]['draɪvz][ə'weɪ][ker] ,

and	the	wind	was	now	the	magic	piper	who	drives	away	care	,
和	这	风	曾是	现在	这	魔法	派珀	WHO	驱动	离开	关心	,

而风，此刻就像一位神奇的吹笛人，驱散了所有的烦恼。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['meri]['mjuːzɪk][sets]['neɪtʃər]['keɪpərɪŋ] .

and	with	his	merry	music	sets	Nature	capering	.
和	和	他的	欢乐	音乐	套	自然	嬉戏	.

他欢快的音乐让大自然也跟着雀跃起来。

- [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['pɪksi] - [pæθ][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] - ['flaʊərz][wɜːr; wər]['dʒɪgɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː]

Searell	was	on	the	pixy	-	path	and	the	wind	-	flowers	were	jigging	;	it
-	曾是	在	这	魍	-	小路	和	这	风	-	花朵	是	抖动	;	它

[wʌz; wəz]['goʊstli] ,

was	ghostly	,
曾是	幽灵般的	,

西雷尔走在精灵小径上，风铃草在翩翩起舞；一切都像鬼魅一般。

[bʌt; bət][ə; eɪ][dæns] , [nɑːt][ə; eɪ]['sɑːləm] [maːtʃiŋ] [æz; əz][ɪn] ['ɔːtəm] , [wen] [ðə; ði] [liːvz] [fɔːl]

but	a	dance	,	not	a	solemn	marching	as	in	autumn	,	when	the	leaves	fall
但	一个	舞蹈	,	不是	一个	庄严	行军	作为	在	秋天	,	什么时候	这	树叶	落下

[prə'sɛʃənəli] ['daʊnwərdz] .

processionally	downwards	.
列队行进	向下	.

但那不是秋天落叶如队伍般缓缓飘落时的庄严行进，而是一场舞蹈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'seʃənl] [sprɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [liːvz] [ə'woʊk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm]

It	was	recessional	spring	,	when	the	leaves	awoke	,	as	it	were	,	from
它	曾是	经济衰退	春天	,	什么时候	这	树叶	醒来	,	作为	它	是	,	从

[ðer; ðər][muːn] - [lʌvd] [sliːp] ,

their	moon	-	loved	sleep	,
他们的	月亮	-	喜爱	睡觉	,

那是退却的春天，树叶仿佛从月光下的沉睡中苏醒过来。

[prɪ'zɜːrv] [ɪn] [ʌn'feɪdɪŋ] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [baɪ][ðæt] [sliːp] ,

preserved	in	unfading	youth	and	beauty	by	that	sleep	,
保存完好	在	不褪色	青年	和	美丽	经过	那	睡觉	,

那场沉睡使她永葆青春美貌。

[ænd; ənd] [lept] [bæk][æt; ət][ðə; ði]['paɪpərz]['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði]['bræntʃɪz] ,

and	leapt	back	at	the	piper's	music	to	the	branches	,
和	跳跃	后退	在	这	吹笛人的	音乐	到	这	分支	,

听到风笛声，她纵身跃回树枝间。

['kɪsɪŋ] [ðer; ðər]['eɪnʃənt][oʊks][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɜːrvər][ʌv; əv] [jʌŋ] [lʌv] .

kissing	their	ancient	oaks	with	the	fervour	of	young	love	.
接吻	他们的	古老的	橡树	和	这	热情	的	年轻的	爱	.

他们像年轻恋人那样，热烈地亲吻着古老的橡树。

['evri] ['flaʊər] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔɪst] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪksi] - ['wɔːtər]

Every	flower	had	a	moist	eye	and	a	sweet	heart	;	and	the	pixy	-	water
每一个	花	有	一个	潮湿	眼睛	和	一个	甜的	心	;	和	这	魎	-	水

[ræŋ] [fɔːr; fər]['festɪvl; 'festəvəl] .

rang	for	festival	.
响铃	为了	节日	.

每朵花都有一颗湿润的眼睛和一颗甜美的心；仙女的水声响起，庆祝节日。

[wʌn] [tɜːrn] - [meɪd] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪst]

One	turn	Searell	made	,	seeing	nothing	,	because	his	eyes	struggled	with	the	mist
一	转动	-	制成	,	看到	没有什么	,	因为	他的	眼睛	挣扎	和	这	薄雾

; [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] .

;	another	,	and	he	stopped	.
;	其他	,	和	他	停止	.

西雷尔转了一圈，什么也看不见，因为他的眼睛被雾气笼罩；他又转了一圈，然后停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] , [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][wɪnd] - ['flaʊərz] ,

There	was	a	wonder	,	a	miracle	,	a	revelation	among	his	wind	-	flowers	,
那里	曾是	一个	想知道	,	一个	奇迹	,	一个	启示	之中	他的	风	-	花朵	,

在他的风铃草中，发生了一件奇妙的事，一个奇迹，一次启示。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ]['wɔːtər] , [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['saɪlənt] ['wʌndər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]

upon	the	edge	of	the	rising	water	,	a	sleeping	silent	wonder	which	made	him
之上	这	边缘	的	这	上升	水	,	一个	睡眠	沉默的	想知道	哪个	制成	他

[θrɪl] .

thrill	.
刺激	.

在上涨的水面边缘，一个沉睡的、静谧的奇迹让他感到激动不已。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ]['bɑːdɪli] [ɪg'zɪstəns] .

"	It	has	no	bodily	existence	.
"	它	有	不	身体上的	存在	.

它没有实体存在。

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] .

When	I	come	back	it	will	be	gone	.
什么时候	我	来	后退	它	将要	是	已消失	.

我回来的时候它就没了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	It	was	still	there	,	and	now	the	water	was	almost	level	with	the
"	它	曾是	仍然	那里	,	和	现在	这	水	曾是	几乎	等级	和	这

[bed][ʌv; əv] [mɔːs] ,

bed	of	moss	,
床	的	苔藓	,

“它还在那里，现在水面几乎与苔藓层齐平了。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [peɪl] ['hedz] [ə'bʌv]

and	some	of	the	flowers	were	struggling	to	keep	their	pale	heads	above
和	一些	的	这	花朵	是	挣扎	到	保持	他们的	苍白	头部	多于

;
;
;

有些花朵正努力保持着苍白的花蕊高高耸立；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ðɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

and	it	was	silent	,	this	child	of	the	morning	,	lying	upon	its	back	in	the
和	它	曾是	沉默的	,	这	孩子	的	这	早晨	,	说谎	之上	它是	后退	在	这

[mɔːs] ,

moss	,
苔藓	,

清晨的孩子静静地躺在苔藓上，仰面朝天。

[nʌmd] , [pər'hæps] , [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t][koʊld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

numbed	,	perhaps	,	though	the	night	was	not	cold	,	and	there	was	a
麻木	,	也许	,	尽管	这	夜晚	曾是	不是	寒冷的	,	和	那里	曾是	一个

['bju:ti] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] [feɪs] ,

beauty	upon	the	small	face	,
美丽	之上	这	小的	脸	,

或许是麻木了，尽管夜里并不冷，而且那张小脸上带着美丽。

[nɑ:t][ðə; ði] ['bju:ti] [wɪtʃ] [meɪks] [fɔ:r; fər]['vaɪələns] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] ['gɪvz] [pi:s] , [ðə; ði] ['bju:ti]

not	the	beauty	which	makes	for	violence	,	but	that	which	gives	peace	,	the	beauty
不是	这	美丽	哪个	制作	为了	暴力	,	但	那	哪个	给予	和平	,	这	美丽

[ʌv; əv] ['ɪnəsns] ;

of	innocence	;
的	无辜	;

不是那种会滋生暴力的美，而是那种能带来和平的美，纯真的美；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['pɜ:rfɪkt] ['wi:knəs] ,

and	there	was	also	upon	it	that	perfect	weakness	,
和	那里	曾是	还	之上	它	那	完美的	弱点	,

而且，它还存在着那种完美的弱点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səb'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wi:knəs] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [θɪŋz]

and	the	submission	of	weakness	which	is	one	of	the	strongest	things
和	这	提交	的	弱点	哪个	是	一	的	这	最强	事物

[kri'eɪtɪd] .

created	.
创建	.

而屈服于软弱，恰恰是人类所创造的最强大的力量之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['groʊɪŋ] [ðer; ðər][laɪk][ðə; ði][wɪnd] - ['flaʊərz] , [æz; əz]['frædʒ(ə)l] ,

And	it	seemed	to	be	growing	there	like	the	wind	-	flowers	,	as	fragile	,
和	它	似乎	到	是	生长	那里	喜欢	这	风	-	花朵	,	作为	脆弱的	,

[bʌt; bət][æz; əz]['hɑ:rdi] ,

but	as	hardy	,
但	作为	耐寒的	,

它似乎在那里像风信子一样生长，既脆弱又顽强。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [fɔ:r; fər] [waɪt] [ə'neməniz] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [ə'krɔ:s] [i:tʃ] [aɪ]

and	among	them	;	for	white	anemones	had	been	blown	across	each	eye
和	之中	他们	;	为了	白色的	海葵	有	到过	吹	穿过	每个	眼睛

[ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [maʊθ] ,

and	across	the	mouth	,
和	穿过	这	嘴	,

其中，白色的银莲花仿佛被吹拂过每只眼睛和嘴巴，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gli:md] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [ɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [edʒd]

and	they	gleamed	from	each	ear	,	and	the	chin	was	another	edged
和	他们	闪闪发光	从	每个	耳朵	,	和	这	下巴	曾是	其他	边缘

[wɪð; wɪθ][pɪŋk] ,

with	pink	,
和	粉色的	,

它们从每只耳朵上闪闪发光，下巴边缘也泛着粉红色。

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

and	all	of	them	seemed	to	be	jealous	of	the	child	.
和	全部	的	他们	似乎	到	是	嫉妒的	的	这	孩子	.

他们似乎都很嫉妒这个孩子。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][baɪ]['vaɪələns] , " - ['mɜ:mɜ:d] .

"	And	it	comes	into	the	world	by	violence	,	"	Searell	murmured	.
"	和	它	来	进入	这	世界	经过	暴力	,	"	-	低声说道	.

“它是通过暴力来到这个世界的，”西雷尔低声说道。

['i:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi]['hɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Even	then	he	hardly	knew	what	had	happened	.
甚至	然后	他	几乎	知道	什么	有	发生	.

即使在那时，他也几乎不知道发生了什么事。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] ,

He	could	not	think	,	for	his	mind	was	full	of	the	wonder	,
他	可以	不是	思考	,	为了	他的	头脑	曾是	满的	的	这	想知道	,

他无法思考，因为他的脑海中充满了惊奇。

[ænd; ənd] ['kɑ:mənpleɪs] [aɪ'di:əz] [wʊd] [nɑ:t]['entər] .

and	commonplace	ideas	would	not	enter	.
和	平凡	想法	会	不是	进入	.

平庸的想法不会被采纳。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld] ['revərəntli] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['moʊʃ(ə)n] , [noʊ] [saʊnd] , [noʊ]

He	picked	up	the	child	reverently	;	there	was	no	motion	,	no	sound	,	no
他	挑选	向上	这	孩子	虔诚地	;	那里	曾是	不	运动	,	不	声音	,	不

['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][b'wɛ] [aɪz] ;

opening	of	bue	eyes	;
开幕	的	蓝色	眼睛	;

他恭敬地抱起孩子；孩子一动不动，没有声音，也没有睁开蓝色的眼睛；

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [skri:m] , [ðə; ði] [spel] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən] — [ðə; ði]

had	there	been	a	shrill	scream	,	the	spell	might	have	been	broken	—	the
有	那里	到过	一个	尖锐	尖叫	,	这	拼写	可能	有	到过	破碎的	—	这

['kɑ:ntækt][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

contact	was	dreadful	to	him	.
接触	曾是	可怕	到	他	.

如果当时传来一声尖叫，魔法或许就会被打破——这种接触对他来说太可怕了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tendɪŋ] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['mɪstəri] , ['elɪveɪtɪŋ] [ə; eɪ]['sækrəmənt] ['nu:li] ['kənsə,kreitid] ,

He	was	tending	a	sacred	mystery	,	elevating	a	sacrament	newly	consecrated	,
他	曾是	倾向于	一个	神圣	神秘	,	提升	一个	圣餐	新	已祝圣的	,

他正在守护一个神圣的奥秘，提升一个新近祝圣的圣事。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ə'goʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['li:pɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [spɑ:rk] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs]

something	which	a	few	hours	ago	had	been	leaping	like	a	spark	in	the	place
某物	哪个	一个	很少	小时	前	有	到过	跳跃	喜欢	一个	火花	在	这	地方

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:mz] ,

of	his	dreams	,
的	他的	梦境	,

几个小时前，那件事还像火花一样在他梦境中跳跃。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [pæθ] [tu:; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['oʊpən]

and	had	been	flung	as	lightning	upon	his	path	to	strike	his	heart	open
和	有	到过	扔	作为	闪电	之上	他的	小路	到	罢工	他的	心	打开

.

:

.

如同闪电般击中了他的前路，让他心碎。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] .

Here	was	the	answer	of	the	flowers	.
这里	曾是	这	回答	的	这	花朵	.

这就是花朵给出的答案。

[tu:; tə][men][ðə; ði] [kri'eɪtər] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

To	men	the	Creator	was	as	a	child	,
到	男人	这	创作者	曾是	作为	一个	孩子	,

在世人眼中，造物主如同孩童一般。

[fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɔːl] - ['paʊərf(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɔːl] - [pjʊr] .

for	the	child	is	the	only	thing	all	-	powerful	and	the	only	thing	all	-	pure	.
为了	这	孩子	是	这	仅有的	事物	全部	-	强大的	和	这	仅有的	事物	全部	-	纯的	.

因为孩子是唯一全能的，也是唯一纯洁的。

[ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] - [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] ['groʊnɪŋ] [laɪk][ðə; ði][moʊn]

About	the	house	Searell	seemed	to	hear	the	sound	of	groaning	like	the	moan
关于	这	房子	-	似乎	到	听到	这	声音	的	呻吟	喜欢	这	呻吟

[ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ] [wɪnd] ,

of	the	dying	wind	,
的	这	垂死	风	,

西雷尔似乎听到房子周围传来呻吟声，像是垂死之风的呜咽。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['muːvmənts] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['bɑːdi] .

and	there	were	movements	once	or	twice	as	of	a	wounded	body	.
和	那里	是	移动	一次	或者	两次	作为	的	一个	受伤	身体	.

而且，还出现了一两次类似受伤身体的动静。

[ə; eɪ] ['dʌsti] [priː] - [djuː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kʌmər][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] .

A	dusty	prie	-	dieu	stood	in	the	comer	of	the	study	.
一个	尘土飞扬	价格	-	上帝	站立	在	这	角	的	这	学习	.

书房角落里摆放着一座布满灰尘的祈祷台。

[ðɪs] [hiː; hi] [pleɪst] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] , [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][tʃaɪld] ;

This	he	placed	near	the	fire	,	a	cushion	upon	it	,	and	then	the	child	;
这	他	放置	靠近	这	火	,	一个	软垫	之上	它	,	和	然后	这	孩子	;

他把这个放在火堆旁，上面放了一个垫子，然后把孩子放了进去；

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ə'pɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

and	lighted	a	candle	upon	each	side	.
和	照明	一个	蜡烛	之上	每个	边	.

并在两侧各点燃了一支蜡烛。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] , [ðə; ði][oʊ'megə][ʌv; əv][laɪf] ['wɝːʃəpɪŋ] [ðə; ði] ['ælfə] [ʌv; əv]

He	stood	with	his	arms	folded	,	the	Omega	of	life	worshipping	the	Alpha	of
他	站立	和	他的	武器	折叠	,	这	欧米茄	的	生活	崇拜	这	阿尔法	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他双臂交叉抱于胸前，生命的终焉者膜拜着生命的始祖。

[ʌn'tɪl][ɔːl] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [nuː] [ænd; ənd][streɪndʒ] , [æz; əz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n]

until	all	things	seemed	to	be	new	and	strange	,	as	upon	a	resurrection
直到	全部	事物	似乎	到	是	新的	和	奇怪的	,	作为	之上	一个	复活

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

直到一切都显得崭新而陌生，如同复活节的清晨一般。

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'woʊk][frʌm; frəm][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][felt][ðə; ði] [sprɪŋ] .

and	he	awoke	from	the	sleep	of	death	and	felt	the	spring	.
和	他	醒来	从	这	睡觉	的	死亡	和	毛毡	这	春天	.

他从死亡的沉睡中醒来，感受到了春天的气息。

[ðə; ði]['wɪntər][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][pæst] , [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv] ['flaʊərz]

The	winter	was	over	and	past	,	the	time	of	the	opening	of	flowers
这	冬天	曾是	超过	和	过去的	,	这	时间	的	这	开幕	的	花朵

[hæd; həd] [kʌm] ,

had	come	,
有	来	,

冬天已经过去，百花盛开的季节已经到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][kriˈeɪʃ(ə)n] [stɜːrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]

and	the	voice	of	creation	stirred	upon	the	garden	;	and	the	change	had
和	这	嗓音	的	创建	搅拌	之上	这	花园	;	和	这	改变	有

[bɪn] [rɔːt] [baɪ] [ˈvaɪələns] .

been	wrought	by	violence	.
到过	锻	经过	暴力	.

创世之声响彻伊甸园；而这变化是由暴力造成的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][faɪnd] [ˈsɪmpəθi] .

It	was	necessary	to	speak	and	find	sympathy	.
它	曾是	必要的	到	说话	和	寻找	同情	.

有必要开口说话，寻求同情。

[hiː; hi] [heitid] [ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][noʊ][wʌn] [ʃerd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

He	hated	the	solitude	because	no	one	shared	it	with	him	;
他	憎恨	这	孤独	因为	不	一	共享	它	和	他	;

他讨厌孤独，因为没有人与他分享这份孤独；

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l] [ˈgɑːrdn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]

he	had	grown	to	hate	the	wonderful	garden	because	there	was	no	one
他	有	生长	到	恨	这	精彩的	花园	因为	那里	曾是	不	一

[tuː; tə] [ˈwʌndər] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

to	wonder	at	it	with	him	;
到	想知道	在	它	和	他	;

他渐渐讨厌这座美丽的花园，因为没有人和他一起欣赏它；

[hiː; hi] [heitid] [hɪmˈself] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][noʊ][wʌn] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

he	hated	himself	because	no	one	cared	for	him	.
他	憎恨	他自己	因为	不	一	关心	为了	他	.

他恨自己，因为没有人关心他。

" [ˈɑːlɪvər] !

"	Oliver	!
"	奥利弗	!

“奥利弗！

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l][ˈkwaɪətnəs] , [fərˈgetfl] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

"	he	called	,	breaking	the	horrible	quietness	,	forgetful	of	the	time	.
"	他	称为	,	打破	这	可怕	寂静	,	健忘	的	这	时间	.

他喊道，打破了可怕的寂静，忘记了时间。

" [ˈsɪbli] !

"	Sibley	!
"	西布利	!

“西布利！

" [ˈmuːvmənts] [ˈfɑːloʊd] , [əˈgen] [laɪk] [ˈwuːndɪd] [ˈbɑːdɪz] ,

"	Movements	followed	,	again	like	wounded	bodies	,
"	移动	随后	,	再次	喜欢	受伤	身体	,

“随后，人群再次像受伤的尸体一样移动起来，

[ænd; ənd] - [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

and	Searell	remembered	that	the	woman	was	ill	and	he	had	done
和	-	记得	那	这	女士	曾是	患病的	和	他	有	完毕

[ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

nothing	for	her	.
没有什么	为了	她	.

西雷尔想起那个女人生病了，而他却什么也没为她做。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] , [ænd; ənd] [vɔːrs] [wʌz; wəz] ['kaʊərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

He	**went**	**to**	**the**	**door**	**;**	**it**	**opened**	**,**	**and**	**Vorse**	**was**	**cowering**	**against**	**the**
他	去	到	这	门	;	它	打开	,	和	沃斯	曾是	畏缩	反对	这

[wɔːl] ,

wall	**,**
墙	,

他走到门口；门开了，沃斯正蜷缩在墙边。

[hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	**hand**	**upon**	**his**	**eyes**	**.**
他的	手	之上	他的	眼睛	.

他用手捂住了眼睛。

- ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['smoʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læmplaɪt] , [ðə; ði] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðæt] [bed] ,

Searell	**hardly**	**noticed**	**the**	**horrid**	**smoking**	**of**	**the**	**lamplight**	**,**	**the**	**eyes**	**upon**	**that**	**bed**	**,**
-	几乎	注意到	这	可怕的	吸烟	的	这	灯光	,	这	眼睛	之上	那	床	,

西雷尔几乎没有注意到灯光下令人作呕的烟雾，也没有注意到床上的那双眼睛。

[ðə; ði] ['gɪlti] , ['fraɪt(ə)nd] [mæn] .

the	**guilty**	**,**	**frightened**	**man**	**.**
这	有罪的	,	害怕	男人	.

那个内疚又害怕的男人。

[stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hiː; hi] [kraɪd] :

Still	**full**	**of**	**himself**	**,**	**he**	**cried**	**:**
仍然	满的	的	他自己	,	他	哭	:

他依然自负地喊道：

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] . "

"	**Come**	**and**	**see**	**what**	**I**	**have**	**found**	**.**	**"**
"	来	和	看	什么	我	有	成立	.	"

“快来看看我发现了什么。”

" [aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ['mæstər] , " [moʊn] ['ɑːlɪvər] .

"	**I**	**couldn't**	**do**	**it**	**,**	**master**	**,**	**"**	**moaned**	**Oliver**	**.**
"	我	不能	做	它	,	掌握	,	"	呻吟	奥利弗	.

“我做不到，主人，”奥利弗呻吟道。

" [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] ['oʊpənd] . -

"	**I**	**took**	**it**	**down**	**,**	**but**	**the**	**eyes**	**opened**	**.**	**'**
"	我	采取	它	向下	,	但	这	眼睛	打开	.	-

“我把它取了下来，但眼睛睁开了。”

[dəunt][jiː; ji][hɜːrt][ˌem 'iː] , - [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

Don't	**ye**	**hurt**	**me**	**,**	**'**	**it**	**said**	**.**
不	是的	伤害	我	,	-	它	说	.

“别伤害我，”它说。

[aɪ][biː; bi][dʒʌst] [kʌm] .

I	**be**	**just**	**come**	**.**
我	是	只是	来	.

我刚到。

[beɪnt] [taɪm] [viː'oʊ'ɑːr][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] . -

Bain't	**time**	**vor**	**me**	**to**	**go**	**.**	**'**
bain't	时间	vor	我	到	去	.	-

我还没到走的时候。

" [stɪl] - [wʊd] [nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

"	**Still**	**Searell**	**would**	**not**	**understand**	**.**
"	仍然	-	会	不是	理解	.

“但西雷尔还是不会理解的。”

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
" Come , " he said impatiently .
" 来 , " 他 说 不耐烦地 .

“来吧，”他不耐烦地说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][maɪ][pæθ] , [ə'mʌŋ] [maɪ] ['flaʊərz] .
" She was upon my path , among my flowers .
" 她 曾是 之上 我的 小路 , 之中 我的 花朵 .

她曾出现在我的路上，在我的花丛中。

" [ðen] [laɪf] [stɜːrd] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['sɪbli] [druː] [hɜːr'self][ʌp][wɪð; wɪθ] ['rævənəs]
" Then life stirred again upon the bed , and Sibley drew herself up with ravenous
" 然后 生活 搅拌 再次 之上 这 床 , 和 西布利 画 她自己 向上 和 贪婪的
[aɪz] [ænd; ənd] ['mʌtəd] :
eyes and muttered :
眼睛 和 低声说道 :

“这时，床上又有了动静，西布莉睁开贪婪的双眼，坐起身来，喃喃自语道：

" [ə'laɪv] — [ə'laɪv] !
" Alive — alive !
" 活 — 活 !

“还活着——还活着！”

" [suːn] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] .
" Soon the room was like a chapel .
" 很快 这 房间 曾是 喜欢 一个 教堂 .

“很快，房间就像一座小教堂。”

[ðə; ði]['smoʊki][læmp][hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ðə; ði] [priː] - [djuː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ,
The smoky lamp had been extinguished , the prie - dieu stood beside the bed ,
这 烟 灯 有 到过 熄灭 , 这 价格 - 上帝 站立 旁 这 床 ,
[ðə; ði] ['kændlz] [kæst][ə; eɪ][wɔːrm] ,
the candles cast a warm ,
这 蜡烛 投掷 一个 温暖的 ,

烟雾缭绕的灯已经熄灭，祈祷台立在床边，蜡烛散发出温暖的光芒。

[sɔːft] [laɪt] ; [ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [mʊr] [wʌz; wəz] [piːs] .
soft light ; and outside upon the moor was peace .
柔软的 光 ; 和 外部 之上 这 泊 曾是 和平 .

柔和的光线；窗外荒原一片宁静。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['meri] ['paɪpər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['wɪri] [ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [sliːp]
Even the merry piper had become weary and had put all things to sleep
甚至 这 欢乐 派珀 有 变得 厌倦 和 有 放 全部 事物 到 睡觉
[tɪl] ['deɪbreɪk] ;
till daybreak ;
直到 拂晓 ;

就连快乐的吹笛人也感到疲倦，让万物沉睡到天明；

[waɪl] ['ɑːlɪvər] [vɔːrs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [kən'fest] [ðə; ði][sɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [ə'pɑːn]
while Oliver Vorse upon his knees confessed the sin which had been forced upon
尽管 奥利弗 沃斯 之上 他的 膝盖 坦白 这 罪 哪个 有 到过 强制 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

奥利弗·沃斯跪在地上，忏悔着强加在他身上的罪行。

" [ˌjuː 'es] [derd] [nɑːt] [kiːp] [ʃiː; ʃi] .
" Us dared not keep she .
" 我们 敢于 不是 保持 她 .

我们不敢留下她。

['sɪbli] [derd] , [bʌt; bət][nɑːt][ˌem 'iː] .
Sibley dared , but not me .
西布利 敢于 , 但 不是 我 .

西布利敢这么做，但我不敢。

[ɪf] [ə; eɪ][tʃaɪld][wʊr][bɔːrn] , [ˌjuː 'es][mʌst; məst][goʊ] , [juː] [sed] .
If a child wur born , us must go , yew said .
如果 一个 孩子 沃 出生 , 我们 必须 去 , 紫杉 说 .

"如果孩子出生了，我们就必须离开，"你说道。

[aɪ] ['kudnt] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [wʊd] [hɑː] - [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't face it , but her would ha ' faced it .
我 不能 脸 它 , 但 她 会 哈 - 面对 它 .

我无法面对，但她却能面对。

[ˌjuː 'es][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['boʊldli] .
Us be ready to go now , " he said boldly .
我们 是 准备好 到 去 现在 , " 他 说 大胆地 .

"我们现在就准备出发，"他大胆地说。

" [aɪ][hɑː] - [ðiːz] [hændz] .
" I ha ' these hands .
" 我 哈 - 这些 双手 .

"我有这双手。"

[aɪl] [faɪt] .
I'll fight .
患病的 斗争 .

我会战斗。

[aɪ][hɑː] - [ðə; ði]['meɪd(ə)n][tuː; tə] [faɪt] [viː'oʊ'ɑːr] . "
I ha ' the maiden to fight vor . "
我 哈 - 这 少女 到 斗争 vor . "

我有少女要战斗。

" [hɜːr; hər][laɪvz; lɪvz] .
" Her lives .
" 她 生活 .

"她的人生。

[hɜːr; hər] [muːvz] [ɑːn][maɪ]['bʊzəm] , " [kraɪd] ['sɪbli] .
Her moves on my bosom , " cried Sibley .
她 移动 在 我的 怀 , " 哭 西布利 .

"她摸我的胸膛，"西布利喊道。

" [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] , ['mæstər] .
" Look at ' em , master .
" 看 在 - 呃 , 掌握 .

"看看他们，主人。"

[dɪd][jiː; ji]['evər] [siː] [ðə; ði][laɪk] ? "
Did ye ever see the like ? "
做过 是的 曾经 看 这 喜欢 ? "

你见过这样的吗?

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ]['kɪndər] , ['sɪbli] , [mɔːr] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɔːft][ænd; ənd]['tendər] ? "
" What made you kinder , Sibley , more attentive to me , soft and tender ? "
" 什么 制成 你 幼儿园 , 西布利 , 更多的 细心 到 我 , 柔软的 和 投标 ? "

"是什么让你变得如此温柔体贴，西布莉？"

" - - [ðə; ði][tʃaɪld] ['kʌmɪŋ] , ['mæstər] . "
" ' Twur the child coming , master . "
" - - 这 孩子 未来 , 掌握 . "

"孩子来了，主人。"

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ]['soʊbər] , ['ɑːlɪvər] , [fɑːnd][ʌv; əv][jʊr; jər][waɪf] ?

"	What	made	you	sober	,	Oliver	,	fond	of	your	wife	?
"	什么	制成	你	清醒	,	奥利弗	,	喜爱	的	你的	妻子	?

"是什么让你清醒过来，奥利弗，并爱上你的妻子？"

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ðə; ði] [kwɝɹɛlɪŋ] ? "

What	was	it	stopped	the	quarelling	?	"
什么	曾是	它	停止	这	争吵	?	"

是什么制止了争吵?

" [aɪ]['maɪndɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , ['mæstər] .

"	I	minded	the	little	child	,	master	.
"	我	有思想	这	小的	孩子	,	掌握	.

"我照看着那个小孩，主人。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tendər][ɪn][ðer; ðər] [ɪ'lɪtərət] [spiːtʃ] .

"	There	was	something	tender	in	their	illiterate	speech	.
"	那里	曾是	某物	投标	在	他们的	文盲	演讲	.

"他们不识字的言语中透着一丝温柔。"

" [juː; jʊ][kæst][hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

"	You	cast	her	away	.
"	你	投掷	她	离开	.

你抛弃了她。

[ðə; ði][sɪn][ɪz][maɪn] , [soʊ][ɪz][ðə; ði] [ə'toʊnmənt] .

The	sin	is	mine	,	so	is	the	atonement	.
这	罪	是	矿	,	所以	是	这	赎罪	.

罪孽在我，赎罪也在我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] . "

And	she	is	mine	.	"
和	她	是	矿	.	"

她是我的。

" - [maɪn] , ['mæstər] , " ['mɜːmɜd] ['sɪbli] .

"	She'm	mine	,	master	,	"	murmured	Sibley	.
"	-	矿	,	掌握	,	"	低声说道	西布利	.

"她是我的，主人，"西布利低声说道。

" [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['flaʊərz] , [ðə; ði][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv][maɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] .

"	I	found	her	among	my	flowers	,	the	reward	of	my	searching	.
"	我	成立	她	之中	我的	花朵	,	这	报酬	的	我的	搜索	.

"我在花丛中找到了她，这是我寻觅的回报。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['ænsər] , " [hiː; hi] [sed] .

She	is	the	answer	,	"	he	said	.
她	是	这	回答	,	"	他	说	.

"她就是答案，"他说。

" [let] [hɜːr; hər][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['dɔːtər]

"	Let	her	be	to	you	the	daughter	of	love	,	and	to	me	the	daughter
"	让	她	是	到	你	这	女儿	的	爱	,	和	到	我	这	女儿

[ʌv; əv] ['vaɪələns] .

of	violence	.
的	暴力	.

"让她成为你的爱之女，成为我的暴力之女。"

['ɑːlɪvər] , " [hiː; hi][kraɪd] , ['tɜːrnɪŋ] , " [brɪŋ] [ʌp]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɪksi] - [striːm] .

Oliver	,	"	he	cried	,	turning	,	"	bring	up	water	from	the	pixy	-	stream	.
奥利弗	,	"	他	哭	,	转弯	,	"	带来	向上	水	从	这	魑	-	溪流	.

"奥利弗，"他转过身喊道，"从精灵溪流里打水来。"

[æz; əz][ðə; ði][sʌn]['raɪzɪz][aɪ] [wɪl] ['bæptaɪz] — [maɪ][tʃaɪld] . "

As	the	sun	rises	I	will	baptise	—	my	child	.	"
作为	这	太阳	上升	我	将要	洗礼	—	我的	孩子	.	"

当太阳升起时，我将为我的孩子施洗。

" - [fɑːnd][oʊ] - [ʃiː; ʃi] , ['mæstər] ? "

"	Yew'm	fond	o	'	she	,	master	?	"
"	-	喜爱	o	-	她	,	掌握	?	"

“您喜欢她吗，主人？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	She	is	mine	,	"	he	said	,	with	the	old	impatience	.
"	她	是	矿	,	"	他	说	,	和	这	老的	不耐烦	.

“她是我的，”他带着老样子般的不耐烦说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi] , ['mæstər] ? "

"	And	we	,	master	?	"
"	和	我们	,	掌握	?	"

“那么我们呢，主人？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , " [sed] - .

"	I	am	old	and	you	are	young	,	"	said	Searell	.
"	我	是	老的	和	你	是	年轻的	,	"	说	-	.

“我老了，你还年轻，”西雷尔说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [bɪ'gɪnɪŋ] [laɪf] , [wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

"	But	we	are	all	beginning	life	,	we	know	nothing	.
"	但	我们	是	全部	开始	生活	,	我们	知道	没有什么	.

但我们都是人生的开始，我们一无所知。

[wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ['pæθweɪ] .

We	will	try	to	find	another	and	a	better	pathway	.
我们	将要	尝试	到	寻找	其他	和	一个	更好的	路径	.

我们将努力寻找另一条更好的途径。

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [rest] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] ,

"	He	went	back	to	his	rooms	to	rest	,	but	not	to	sleep	,
"	他	去	后退	到	他的	房间	到	休息	,	但	不是	到	睡觉	,

他回到房间休息，但没有睡觉。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['bɜːrnɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][koʊl][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər] ;

for	there	was	something	burning	inside	him	like	a	coal	from	the	altar	;
为了	那里	曾是	某物	燃烧	里面	他	喜欢	一个	煤炭	从	这	坛	;

因为他里面有什么东西在燃烧，就像祭坛上的煤炭一样；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [krept] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mʊr] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːrm] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

and	a	new	light	crept	upon	the	moor	,	giving	it	form	,	changing	it	from
和	一个	新的	光	悄悄地爬	之上	这	泊	,	给予	它	形式	,	变化	它	从

[blæk] [tuː; tə]['pɜːrp(ə)l] .

black	to	purple	.
黑色的	到	紫色的	.

一道新的光芒爬上了荒原，赋予了它形状，使它由黑色变成了紫色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɑːn] .

It	was	the	dawn	.
它	曾是	这	黎明	.

天刚亮。

['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs]

BUSINESS	IS	BUSINESS
商业	是	商业

生意就是生意

['teɪvi]['rɪvər]['raɪzɪz][ɑːn] [krænmɪr] , [floʊz] [daʊn] ['teɪvi] [kliːv] ,

Tavy	**river**	**rises**	**on**	**Cranmere**	**,**	**flows**	**down**	**Tavy**	**Cleave**	**,**
塔维	河	上升	在	克兰米尔	,	流量	向下	塔维	劈开	,

塔维河发源于克兰米尔山，流经塔维峡谷。

[diˈvaidz][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv]['meri] ['teɪvi][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv]['piːtər]['teɪvi] , ['paːsiz]['teɪvi] [maʊnt] ,

divides	**the**	**parish**	**of**	**Mary**	**Tavy**	**from**	**that**	**of**	**Peter**	**Tavy**	**,**	**passes**	**Tavy**	**Mount**	**,**
分割	这	教区	的	玛丽	塔维	从	那	的	彼得	塔维	,	通过	塔维	山	,

将玛丽·塔维教区与彼得·塔维教区分隔开来，途经塔维山，

[ænd; ənd] [liːvz] ['dɑːtmuə] [æt; ət] - , [ɔːr] ['tævɪˌstɑːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [spelt] .

and	**leaves**	**Dartmoor**	**at**	**Tavystock**	**,**	**or**	**Tavistock**	**as**	**it**	**is**	**now**	**spelt**	**.**
和	树叶	达特穆尔	在	-	,	或者	塔维斯托克	作为	它	是	现在	拼写	.

离开达特穆尔时，他来到了塔维斯托克（Tavystock），或者现在拼写为塔维斯托克（Tavistock）。

[iːtʃ] ['dɑːtmuə] ['rɪvər] [kənˈfəːz] [ɪts] [neɪm] , [ɔːr][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Each	**Dartmoor**	**river**	**confers**	**its**	**name**	**,**	**or**	**a**	**portion**	**of**	**it**	**,**
每个	达特穆尔	河	授予	它是	姓名	,	或者	一个	部分	的	它	,

达特穆尔的每条河流都以其自身的名字命名，或者以其一部分名字命名。

[əˈpɑːn]['sɜːrt(ə)n] [fitʃər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['dɪstrɪkt] .

upon	**certain**	**features**	**of**	**its**	**own**	**district**	**.**
之上	肯定	特征	的	它是	自己的	区	.

基于其所在地区的某些特点。

[ðə; ði] - [miːt] [æt; ət] [ˌoʊkˈhæmptən] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [oʊk] [tɔːr] ,

The	**Okements**	**meet**	**at**	**Okehampton**	**,**	**and**	**one**	**of**	**them**	**has**	**Oke**	**Tor**	**,**
这	-	见面	在	奥克汉普顿	,	和	一	的	他们	有	好的	托尔	,

奥克门特家族在奥克汉普顿聚会，其中一人拥有奥克托尔。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kəˈrʌptɪd] ['ɪntuː] [ɑːk] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [hɑːk] .

which	**has**	**been**	**corrupted**	**into**	**Ock**	**and**	**even**	**Hock**	**.**
哪个	有	到过	腐败的	进入	奥克	和	甚至	霍克	.

已经讹变为 Ock 甚至 Hock。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['taɪni] [lɪd] [hæz; həz][ɪts] ['lɪdfərd] .

Even	**the**	**tiny**	**Lyd**	**has**	**its**	**Lydford**	**.**
甚至	这	微小的	利德	有	它是	利德福德	.

就连小小的利德河也有自己的利德福德镇。

[iːtʃ] ['rɪvər]['ɔːlsoʊ][hæz; həz][ɪts][pərˈtɪkjələr] [ˌkerːək.təˈrɪs.tɪk] .

Each	**river**	**also**	**has**	**its**	**particular**	**characteristic**	**.**
每个	河	还	有	它是	特别的	特征	.

每条河流都有其独特的特点。

[ðə; ði] [iːst] [ɪz][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] ['fɜːnz] , [ðə; ði] [teɪn] [ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] [wʊdz] ,

The	**East**	**Okement**	**is**	**the**	**river**	**of**	**ferns**	**,**	**the**	**Teign**	**the**	**river**	**of**	**woods**	**,**
这	东方	奥克门特	是	这	河	的	蕨类植物	,	这	泰恩	这	河	的	树林	,

东奥克门特河是蕨类植物之河，泰恩河是森林之河。

[ðə; ði] [tɔː] [ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] [nɔɪz] , [ðə; ði][dɑːrt][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv]['saɪləns] ,

the	**Taw**	**the**	**river**	**of**	**noise**	**,**	**the**	**Dart**	**the**	**river**	**of**	**silence**	**,**
这	塔瓦	这	河	的	噪音	,	这	镖	这	河	的	沉默	,

陶河是喧嚣之河，达特河是寂静之河。

[ænd; ənd][ðə; ði]['teɪvi][ɪz][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv]['rɑːks] .

and	**the**	**Tavy**	**is**	**the**	**river**	**of**	**rocks**	**.**
和	这	塔维	是	这	河	的	岩石	.

塔维河是一条岩石河。

['teɪvi] [kliːv] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][dʒər][tɔːr] ,

Tavy	**Cleave**	**from**	**the**	**top**	**of**	**Ger**	**Tor**	**,**
塔维	劈开	从	这	顶部	的	德国	托尔	,

从格尔托尔山顶的塔维裂缝

['prez(ə)nts][ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] ['sɑːləm] ['spektək(ə)l][ʌv; əv] [rɑːk] ['mæsɪz] [paɪld][wʌn][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər]

presents	a	grand	and	solemn	spectacle	of	rock	masses	piled	one	upon	the	other
礼物	一个	盛大	和	庄严	奇观	的	岩石	群众	堆积	一	之上	这	其他

;
;
;

呈现出巨石层层叠叠、气势恢宏的壮丽景象；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv] ['rɑːks] , [rɪ'liːvd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ðɪ] ['foʊmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['rɪvər] .

it	is	a	valley	of	rocks	,	relieved	only	by	the	foaming	little	river	.
它	是	一个	谷	的	岩石	,	松了口气	仅有的	经过	这	起泡	小的	河	.

这是一个岩石遍布的山谷，只有一条湍急的小河点缀其间。

['meri] ['teɪvi][ɪz][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'dimd] ['ʌglinəs] , [waɪld][ænd; ənd] [ber] .

Mary	Tavy	is	a	straggling	village	of	unredeemed	ugliness	,	wild	and	bare	.
玛丽	塔维	是	一个	零散的	村庄	的	未兑换	丑陋	,	荒野	和	裸	.

玛丽·塔维是一个破败不堪、丑陋不堪、荒凉荒凉的村庄。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪk'spoʊzd][ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʊr] [ænd; ənd][ɪz] [swept] [baɪ] ['evri] [wɪnd] ,

It	lies	exposed	on	the	side	of	the	moor	and	is	swept	by	every	wind	,
它	谎言	裸露	在	这	边	的	这	泊	和	是	扫荡	经过	每一个	风	,

它裸露在荒原边上，任凭每一阵风吹拂。

[fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ] [bʊʃ] [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['bræmbl] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['raʊndɪd] [hɪlz]

for	not	a	bush	or	even	a	bramble	will	be	found	upon	the	rounded	hills
为了	不是	一个	衬套	或者	甚至	一个	荆棘	将要	是	成立	之上	这	圆润	丘陵

[ə'dʒɔɪnɪŋ] .

adjoining	.
相邻的	.

因为在邻近的圆丘上，连灌木丛或荆棘都找不到。

[wʌns] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪnɪŋ] ['sentər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

Once	the	place	was	a	mining	centre	of	some	importance	.
一次	这	地方	曾是	一个	矿业	中心	的	一些	重要性	.

这里曾经是一个相当重要的采矿中心。

[ðə; ðɪ] [blæk] [mʊr] [hæz; həz] [bɪn] [tɔːrn]['ɪntuː][pɪts][ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [maʊndz] [baɪ][ðə; ðɪ][tɪn]

The	black	moor	has	been	torn	into	pits	and	covered	with	mounds	by	the	tin
这	黑色的	泊	有	到过	撕裂	进入	坑	和	涵盖	和	土堆	经过	这	锡

- ['striːməz] [ɪn] ['ɜːrli] [deɪz] ,

-	streamers	in	early	days	,
-	主播	在	早期的	天	,

早年间，锡矿开采者将黑色的荒地挖成坑洞，并堆起土堆。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['riːs(ə)ntli][baɪ][ðə; ðɪ] ['kɑːpər] - ['maɪnərz] .

and	more	recently	by	the	copper	-	miners	.
和	更多的	最近	经过	这	铜	-	矿工	.

最近，铜矿工人也加入了进来。

[ɔːl] [ə'raʊnd] ['meri] ['teɪvi] [ə'pɪr] [ðə; ðɪ]['dɪzməl]['ruːɪnz][ʌv; əv] [ðiːz] [maɪnz] , [ɔːr] [wiːlz] [æz; əz] [ðeɪ]

All	around	Mary	Tavy	appear	the	dismal	ruins	of	these	mines	,	or	wheals	as	they
全部	大约	玛丽	塔维	出现	这	惨淡	废墟	的	这些	矿井	,	或者	车轮	作为	他们

[ɑːr; ər] [kɔːld] .

are	called	.
是	称为	.

在玛丽·塔维周围，到处都是这些矿井（或称矿坑）的凄凉废墟。

['piːtər]['teɪvi] , [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['rɪvər] , [ɪz][nɑːt][soʊ] ['drɪri] , [bʌt; bət][ɪz] ['iːkwəli] [ɪk'spoʊzd] .

Peter	Tavy	,	across	the	river	,	is	not	so	dreary	,	but	is	equally	exposed	.
彼得	塔维	,	穿过	这	河	,	是	不是	所以	凄凉	,	但	是	同样地	裸露	.

河对岸的彼得·塔维虽然没有那么阴沉，但同样面临着暴露的风险。

[ðɪs] ['riːdʒən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [spɑːts] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd]

This	region	during	the	winter	is	one	of	the	most	inhospitable	spots	to	be	found
这	地区	期间	这	冬天	是	一	的	这	最多	不宜居住的	地点	到	是	成立

[ɪn] ['ɪŋglənd] .

in	England	.
在	英格兰	.

冬季的这个地区是英格兰最不适宜居住的地方之一。

[ɪn] ['piːtər] ['teɪvi] [ðer; ðər] [lɪvd] , [ʌn'tɪl] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] , [æn; ən] ['eldərli] [mæn] ,

In	Peter	Tavy	there	lived	,	until	quite	recently	,	an	elderly	man	,
在	彼得	塔维	那里	居住地	,	直到	相当	最近	,	一个	老年	男人	,

在彼得·塔维，直到不久前还住着一位老人。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [poʊzd] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'kɑːmpɪtənt] ['kriːtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [west] ['kʌntri] .

who	might	have	posed	as	the	most	incompetent	creature	in	the	West	Country	.
WHO	可能	有	摆拍	作为	这	最多	不称职的	生物	在	这	西方	国家	.

他可能是西南部地区最无能的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [duː] [soʊ] ; [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

It	is	hardly	necessary	to	say	he	did	not	do	so	;	on	the	contrary	,
它	是	几乎	必要的	到	说	他	做过	不是	做	所以	;	在	这	相反	,

几乎无需赘言他没有这样做；恰恰相反，

[hiː; hi] [poʊzd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['meni] - ['saɪdɪd] ['dʒiːniəs] .

he	posed	as	a	many	-	sided	genius	.
他	摆拍	作为	一个	许多	-	侧面	天才	.

他把自己塑造成一位多才多艺的天才。

[hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['lɪt(ə)l] [tɪn] [haʊs] ,

He	occupied	a	hideous	little	tin	house	,
他	占领	一个	可怕	小的	锡	房子	,

他住在一间丑陋的小铁皮房子里，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'demd] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri]

which	would	have	been	condemned	at	a	glance	in	those	parts	of	the	country
哪个	会	有	到过	谴责	在	一个	瞥一眼	在	那些	部分	的	这	国家

[wer] ['bɪldɪŋ] [baɪ] - [lɔːz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

where	building	by	-	laws	are	in	existence	.
在哪里	建筑	经过	-	法律	是	在	存在	.

在那些有建筑法规的地区，这样的建筑一眼就会被谴责。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['bɔːroʊd] [ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv] [peɪnt] - [pɔts] ,

At	one	time	and	another	he	had	borrowed	the	dregs	of	paint	-	pots	,
在	一	时间	和	其他	他	有	借来的	这	渣	的	画	-	锅	,

他曾多次借用过剩余的颜料罐，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði] [ɪk'stɪriər] .

and	had	endeavoured	to	decorate	the	exterior	.
和	有	努力	到	装饰	这	外部的	.

并曾努力装饰房屋外观。

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [wʌn] ['pɔːrʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [blæk] , [ə'nʌðər] [waɪt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bluː] .

As	a	result	,	one	portion	was	black	,	another	white	,	and	another	blue	.
作为	一个	结果	,	一	部分	曾是	黑色的	,	其他	白色的	,	和	其他	蓝色的	.

结果，一部分是黑色的，一部分是白色的，还有一部分是蓝色的。

['oʊvər] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [bɔːrd] [ə'pɪrd] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ʌv; əv] ['piːtər] ['teɪvi] ,

Over	the	door	a	board	appeared	setting	forth	the	accomplishments	of	Peter	Tavy	,
超过	这	门	一个	木板	出现	环境	前进	这	成就	的	彼得	塔维	,

门上方挂着一块牌子，上面列出了彼得·塔维的成就。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [hɪr] [biː; bi] [kɔːld] .

as	he	may	here	be	called	.
作为	他	可能	这里	是	称为	.

他在这里或许可以这样称呼他。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʃoʊɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɑːk] - [ˈmeɪkər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

According	to	his	own	showing	he	was	a	clock	-	maker	;	he	was	a
根据	到	他的	自己的	显示	他	曾是	一个	钟	-	制造商	;	他	曾是	一个

[fəˈtɑːgrəfər] ;

photographer	;
摄影师	;

据他自己展示，他是一名钟表匠；他是一名摄影师；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɑːtmuə] [gaɪd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdiːlər] [ɪn][ænˈtɪkwətiːz] ;

he	was	a	Dartmoor	guide	;	he	was	a	dealer	in	antiquities	;
他	曾是	一个	达特穆尔	指导	;	他	曾是	一个	经销商	在	古董	;

他曾是达特穆尔的向导；他也是一名古董商；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [riːv] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmænər][ʌv; əv] [ˈlɪdfərd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

he	was	a	Reeve	attached	to	the	Manor	of	Lydford	;	and	he	was
他	曾是	一个	里夫	随附的	到	这	庄园	的	利德福德	;	和	他	曾是

[ə; eɪ] [pərˈveɪər] [ʌv; əv] [məˈnʊr] .

a	purveyor	of	manure	.
一个	供应商	的	肥料	.

他是利德福德庄园的管家，也是肥料供应商。

[ðɪs] [bɔːrd] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [weɪ] [ə; eɪ] [ˈmæstərpiːs] [ʌv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n] .

This	board	was	in	its	way	a	masterpiece	of	fiction	.
这	木板	曾是	在	它是	方式	一个	杰作	的	小说	.

这块板子从某种意义上来说，是一部虚构的杰作。

[wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈrezɪdənt] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][pʊt] [ˈpiːtɚz] [ˈpaʊɚz] [tuː; tə][ðə; ði][test] ,

Once	upon	a	time	a	resident	,	anxious	to	put	Peter's	powers	to	the	test	,
一次	之上	一个	时间	一个	居民	,	焦虑的	到	放	彼得的	权力	到	这	测试	,

从前，有一位居民急于测试彼得的能力，

[sent] [hɪm; ɪm][æn; ən][oʊld] [ˈkɪtʃɪn] - [klɑːk] [tuː; tə] [rɪˈper] .

sent	him	an	old	kitchen	-	clock	to	repair	.
发送	他	一个	老的	厨房	-	钟	到	维修	.

寄给他一个旧厨房钟让他修理。

[hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [wʊd] [rɪˈkwaɪər]

He	examined	and	gave	it	as	his	opinion	that	the	undertaking	would	require
他	检查	和	给予	它	作为	他的	观点	那	这	承诺	会	要求

[taɪm] .

time	.
时间	.

他仔细审查后认为，这项工作需要时间。

[wen] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [riˈkwestid] [ˈpiːtər][tuː; tə][rɪˈpɔːrt]

When	a	year	had	passed	the	owner	of	the	clock	requested	Peter	to	report
什么时候	一个	年	有	通过了	这	所有者	的	这	钟	请求	彼得	到	报告

[ˈprɑːgres] .

progress	.
进步	.

一年后，钟的主人请彼得汇报进展情况。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] ,

He	replied	that	the	work	was	getting	on	,
他	回复	那	这	工作	曾是	获得	在	,

他回答说工作进展顺利。

[bʌt; bət] " - [twʌz] [ə; eɪ] [sloʊ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] - [twʊd] [teɪk] [ə'nʌðər] [sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə] [meɪk]

but	"	-	Twas	a	slow	business	and	-	twould	take	another	six	months	to	make
但	"	-	那是	一个	慢的	商业	和	-	特沃德	拿	其他	六	几个月	到	制作

[ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

a	job	of	it	.
一个	工作	的	它	.

但是"这是一项进展缓慢的生意，还需要六个月才能完成。"

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , ['ɔːlmoʊst][baɪ] [fɔːrs] ,

"	At	the	end	of	that	period	the	clock	was	removed	,	almost	by	force	,
"	在	这	结尾	的	那	时期	这	钟	曾是	已移除	,	几乎	经过	力量	,

"在那段时期结束时，那座钟几乎是被强行移走的。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['piːtər][hæd; həd][soʊld][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər]

and	it	was	then	discovered	that	Peter	had	sold	most	of	the	interior
和	它	曾是	然后	发现	那	彼得	有	卖	最多	的	这	内部的

['mekənɪzəm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʊrɪst] [æz; əz] [drʊ'ɪdɪkəl] [rɪ'meɪnz] [ʌn'əθid] [baɪ]

mechanism	to	a	singularly	innocent	tourist	as	Druidical	remains	unearthed	by
机制	到	一个	单独地	清白的	游客	作为	德鲁伊	遗迹	出土	经过

[hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [hwiːl] ['betsi] .

him	in	one	of	the	shafts	of	Wheal	Betsy	.
他	在	一	的	这	轴	的	车轮	贝齐	.

后来人们发现，彼得把大部分内部机械装置卖给了一位非常无辜的游客，而这位游客则是在惠尔贝齐的一个竖井中发现的德鲁伊遗骸。

[æz; əz][ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfər] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [stɪl] ['fɜːrðər] .

As	a	photographer	he	carried	his	impudence	still	further	.
作为	一个	摄影师	他	携带	他的	厚颜无耻	仍然	更远	.

作为一名摄影师，他的厚颜无耻更是变本加厉。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən][oʊld]['kæm(ə)rə][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [pleɪts] .

Some	one	had	given	him	an	old	camera	and	a	few	plates	.
一些	一	有	给定	他	一个	老的	相机	和	一个	很少	盘子	.

有人送给他一台旧相机和几个盘子。

[hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ɪn'veɪg(ə)l] ['vɪzɪtər] — ['tʃiːfli] ['eldərli] ['leɪdiz] , " [hæf] - [dæfti]

He	began	at	once	to	inveigle	visitors	—	chiefly	elderly	ladies	,	"	half	-	dafty
他	开始	在	一次	到	诱骗	访客	—	主要	老年	女士们	,	"	一半	-	傻瓜

['meidnz] " [hiː; hi] [ˌɪmpə'laɪtli] [kɔːld] [ðem; ðəm] — [daʊn] ['teɪvi] [kliːv] ,

maidens	"	he	impolitely	called	them	—	down	Tavy	Cleave	,
少女们	"	他	不礼貌地	称为	他们	—	向下	塔维	劈开	,

他立刻开始引诱游客——主要是老年妇女，他粗鲁地称她们为"半傻姑娘"——沿着塔维克利夫路走下去。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [poʊz][ðem; ðəm][ɑːn]['rɑːks][ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['foʊtəgræf] [ðem; ðəm]

where	he	would	pose	them	on	rocks	and	pretend	to	photograph	them
在哪里	他	会	姿势	他们	在	岩石	和	假装	到	照片	他们

[wɪð; wɪθ] [pleɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɪk'spoʊzd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

with	plates	which	had	already	been	exposed	more	than	once	.
和	盘子	哪个	有	已经	到过	裸露	更多的	比	一次	.

他会把他们摆在岩石上，假装用已经曝光过不止一次的底片给他们拍照。

" [ɪf] [aɪ] - [get][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [fɜːrst][taɪm] , [aɪ][goʊz][ɑːn] [tɪl] [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	If	I	doan't	get	a	picture	first	time	,	I	goes	on	till	I	do	,	"	he	explained	.
"	如果	我	-	得到	一个	图片	第一的	时间	,	我	去	在	直到	我	做	,	"	他	解释	.

"如果第一次没拍到照片，我会继续拍，直到拍到为止，"他解释说。

[wʌns] , [wen] ['piːtər] [ə'naʊnst] " - [twʌz] [ə; eɪ] [faɪn] ['pɪktʃər] [ðɪs] [taɪm] ,

Once	,	when	Peter	announced	"	'	twas	a	fine	picture	this	time	,
一次	,	什么时候	彼得	宣布	"	-	那是	一个	美好的	图片	这	时间	,

有一次，彼得宣布"这次拍的照片很棒"，

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə]

"	a	gentleman	of	the	party	reminded	him	he	had	omitted	to
"	一个	绅士	的	这	派对	提醒	他	他	有	省略	到

[rɪ'muːv] [ðə; ði][kæp][frʌm; frəm][ðə; ði][lenz] .

remove	the	cap	from	the	lens	.
消除	这	帽	从	这	镜片	.

一位同伙提醒他，他忘记取下镜头盖了。

['piːtər][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ðæt] [weɪ] : " [aɪ] [tʊk] - [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,

Peter	was	not	to	be	caught	that	way	:	"	I	took	'	en	,	"	he	said	,
彼得	曾是	不是	到	是	捕捉	那	方式	:	"	我	采取	-	英文	,	"	他	说	,

彼得不打算就这么算了：“我把他带走了，”他说。

" [aɪ] [tʊk] - [ɪn] , [bʌt; bət] [juː] [wʌz; wəz] [jɔːnɪŋ] .

"	I	took	'	en	,	but	yew	was	yawning	.
"	我	采取	-	英文	,	但	紫杉	曾是	打哈欠	.

我接过电话，但你却在打哈欠。

" [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mʊr] ['piːtər][wʌz; wəz][æn; ən]['iːkwəl] ['feɪljər] .

"	As	a	guide	upon	the	moor	Peter	was	an	equal	failure	.
"	作为	一个	指导	之上	这	泊	彼得	曾是	一个	平等的	失败	.

“作为荒野向导，彼得同样失败了。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['dɑːtmuə] ['æftər] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ðə; ði] [truːθ]

He	ought	to	have	known	Dartmoor	after	living	upon	it	all	his	life	;	the	truth
他	应该	到	有	已知	达特穆尔	后	活的	之上	它	全部	他的	生活	;	这	真相

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他一生都生活在达特穆尔，理应了解那里；事实是，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][lɔːst][hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['tævɪˌstɑːk][hæd; həd][hiː; hi] [streɪd]

he	would	have	lost	his	way	upon	the	road	to	Tavistock	had	he	strayed
他	会	有	丢失的	他的	方式	之上	这	路	到	塔维斯托克	有	他	迷路了

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] .

from	it	a	moment	.
从	它	一个	片刻	.

如果他片刻偏离这条路，就会在去往塔维斯托克的路上迷路。

['vɪzɪtər] , ['lʊrd] [baɪ][ðə; ði]['noʊtɪs] - [bɔːrd] ,

Visitors	,	lured	by	the	notice	-	board	,
访客	,	诱饵	经过	这	注意	-	木板	,

游客们被告示牌吸引而来，

[hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [tuː; tə][biː; bi]

had	approached	him	from	time	to	time	with	the	request	to	be
有	接近	他	从	时间	到	时间	和	这	要求	到	是

['gaɪdɪd] [tuː; tə] [krænmɪr] .

guided	to	Cranmere	.
引导	到	克兰米尔	.

他曾多次向他请教如何前往克兰米尔。

['piːtər] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] ['teɪvi] [kliːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl] ,

Peter	would	take	them	along	Tavy	Cleave	for	a	mile	,
彼得	会	拿	他们	沿着	塔维	劈开	为了	一个	英里	,

彼得会带他们沿着塔维克利夫走一英里，

[ðen] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm][ə; eɪ][stɔ:rm][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəseri]

then	assure	them	a	storm	was	coming	up	and	it	would	be	necessary
然后	保证	他们	一个	风暴	曾是	未来	向上	和	它	会	是	必要的

[tu:; tə] [si:k] ['ʃeltər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

to	seek	shelter	as	soon	as	possible	,
到	寻找	庇护所	作为	很快	作为	可能的	,

然后告诉他们暴风雨即将来临，必须尽快寻找避难场所。

['hɜ:ri] [ðem; ðəm] [bæk] , [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [hæf] - [ə; eɪ] - ['gɪni] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz] .

hurry	them	back	,	and	demand	half	-	a	-	guinea	in	return	for	his	services	.
匆忙	他们	后退	,	和	要求	一半	-	一个	-	几内亚	在	返回	为了	他的	服务	.

催促他们回来，并索要半个几尼作为他服务的报酬。

['pi:tər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tu:; tə] [krænmɪr] [pu:l] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'di:ə] [haʊ] [tu:; tə] [get]

Peter	had	never	been	to	Cranmere	Pool	,	and	had	no	idea	how	to	get
彼得	有	绝不	到过	到	克兰米尔	水池	,	和	有	不	主意	如何	到	得到

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

彼得从未去过克兰米尔池，也不知道该如何去那里。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['pɑ:rti] [wʊd] [ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] [prə'si:dɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaɪdz] ['wɔ:rnɪŋ] ,

Sometimes	a	party	would	insist	upon	proceeding	,	in	spite	of	the	guide's	warning	,
有时	一个	派对	会	坚持	之上	进行中	,	在	尽管如此	的	这	指南	警告	,

有时，尽管导游发出警告，一方仍会坚持继续前进。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['pi:tər] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ʃoʊn] [ðə; ði] [wei]

and	in	such	cases	the	bewildered	Peter	would	have	to	be	shown	the	way
和	在	这样的	案例	这	困惑	彼得	会	有	到	是	所示	这	方式

[hoʊm][baɪ][hɪz; ɪz]['vɪktəms] .

home	by	his	victims	.
家	经过	他的	受害者	.

在这种情况下，不知所措的彼得就得由他的受害者们带路回家了。

[hi:; hi] [wʊd] [dɪ'mænd][ðə; ði][hæf] - ['gɪni] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

He	would	demand	the	half	-	guinea	all	the	same	.
他	会	要求	这	一半	-	几内亚	全部	这	相同的	.

他还是会索要那半个几尼。

[æz; əz][ə; eɪ] ['di:lər] [ɪn][æn'tɪkwəti:z] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ə'mɪs] .

As	a	dealer	in	antiquities	nothing	came	amiss	.
作为	一个	经销商	在	古董	没有什么	来了	错误	.

作为一名古董商，一切都很顺利。

['broʊkən][paɪps] , ['bɪts][ʌv; əv] ['krɑ:kəri] , [oʊld]['maɪnɪŋ] - [tu:lz] ,

Broken	pipes	,	bits	of	crockery	,	old	mining	-	tools	,
破碎的	管道	,	比特	的	陶器	,	老的	矿业	-	工具	,

破损的管道、碎瓷片、旧采矿工具

['eni] ['rʌbɪʃ] ['rɔtiŋ] [ɔ:r] ['rʌstɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pi:t] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ænd; ənd] ['klæsɪfaɪd] [æz; əz]

any	rubbish	rotting	or	rusting	upon	the	peat	were	gathered	and	classified	as
任何	垃圾	腐烂	或者	生锈	之上	这	泥炭	是	聚集	和	分类	作为

[drʊ'ɪdɪkəl] [rɪ'meɪnz] .

Druidical	remains	.
德鲁伊	遗迹	.

泥炭上腐烂或生锈的任何垃圾都被收集起来，并归类为德鲁伊遗迹。

[noʊ][wʌn] [nu:] [wer] ['pi:tər][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][wɜ:rd] [drʊ'ɪdɪkəl] ;

No	one	knew	where	Peter	had	picked	up	the	word	Druidical	;
不	一	知道	在哪里	彼得	有	挑选	向上	这	单词	德鲁伊	;

没有人知道彼得是从哪里听来的"德鲁伊教"这个词;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðer; ðər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [rɪ'meɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [piːs]

but	it	was	certain	he	picked	up	their	supposed	remains	on	the	piece
但	它	曾是	肯定	他	挑选	向上	他们的	据称	遗迹	在	这	片

[ʌv; əv] [blæk] [mʊr] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

of	black	moor	which	surrounded	his	house	.
的	黑色的	泊	哪个	包围	他的	房子	.

但可以肯定的是，他在环绕他家的黑色沼泽地上捡到了他们所谓的遗骸。

['sʌmtaɪmz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tʊrɪst] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ]

Sometimes	,	it	was	said	,	he	found	a	tourist	foolish	enough	to	purchase	a
有时	,	它	曾是	说	,	他	成立	一个	游客	愚蠢	足够的	到	购买	一个

[sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] .

selection	of	this	rubbish	.
选择	的	这	垃圾	.

据说，他有时会发现有傻瓜游客会购买一些这种垃圾。

[wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪm'self][æz; əz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'siːvɪŋ] [peɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

What	he	meant	by	describing	himself	as	an	official	receiving	pay	from	the
什么	他	意思是	经过	描述	他自己	作为	一个	官方的	接收	支付	从	这

['dʌtʃi] [ʌv; əv]['kɔːrnwɑːl]['noʊbɑːdi]['evər] [nuː] .

Duchy	of	Cornwall	nobody	ever	knew	.
公国	的	康沃尔郡	无人	曾经	知道	.

他自称是领取康沃尔公爵领地薪水的官员，这究竟是什么意思，没有人知道。

[æz; əz][ə; eɪ] [riːv] ([ə'nʌðər] [wɜːrd][hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmwer]) [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər]

As	a	Reeve	(	another	word	he	had	picked	up	somewhere	)	of	the	Manor
作为	一个	里夫	(	其他	单词	他	有	挑选	向上	某处	)	的	这	庄园

[ʌv; əv] ['lɪdfərd] [hiː; hi] [biˈliːvd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv]

of	Lydford	he	believed	himself	to	be	intimately	connected	with	the	lord	of
的	利德福德	他	相信	他自己	到	是	亲密	连接	和	这	主	的

[ðæt] ['mænər] ,

that	manor	,
那	庄园	,

作为利德福德庄园的管家（这是他不知从哪里学来的词），他认为自己与该庄园的领主关系密切。

[huː] [ɪz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] .

who	is	the	Prince	of	Wales	.
WHO	是	这	王子	的	威尔士	.

他是威尔士亲王。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['ɔːgəst] ['pɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] ['sʌmhaʊ] [ɪn] [θriː] ['fɛðɚz] .

He	knew	that	august	personage	was	interested	somehow	in	three	feathers	.
他	知道	那	八月	人士	曾是	感兴趣的	不知何故	在	三	羽毛	.

他知道那位尊贵的人物对三根羽毛似乎很感兴趣。

[ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [kɔːld] [ðə; ði] [pluːm] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] [hæd; həd]

The	public	-	house	in	the	neighbourhood	called	The	Plume	of	Feathers	had
这	民众	-	房子	在	这	邻里	称为	这	羽	的	羽毛	有

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

something	to	do	with	it	he	was	sure	,
某物	到	做	和	它	他	曾是	当然	,

他确信，附近那家名为"羽毛酒馆"的酒馆与此事脱不了干系。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] " - ['fɛðɚz] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːn][ðə; ði][saɪn] - [bɔːrd]

though	he	had	never	seen	"	goosey's	feathers	same	as	they	on	the	sign	-	board
尽管	他	有	绝不	已见	"	-	羽毛	相同的	作为	他们	在	这	符号	-	木板

.

:

.

虽然他从未见过"鹅的羽毛和招牌上的一模一样"。

" [wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] [ɪ'rɛktɪŋ] [θriː] ['fɛðɚz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] ,

"	Once	he	thought	seriously	of	erecting	three	feathers	above	his	own	door	,
"	一次	他	想法	严重地	的	竖立	三	羽毛	多于	他的	自己的	门	,

“他曾认真考虑过在自家门上竖起三根羽毛，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ['kæptʃərd] [ə; eɪ] ['neɪbɚz] [guːs] [ænd; ənd] [plʌkt] [θriː] [lɑːrdʒ]

and	for	that	purpose	captured	a	neighbor's	goose	and	plucked	three	large
和	为了	那	目的	捕获	一个	邻居	鹅	和	拨弦	三	大的

[kwɪlz] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [wɪŋz] ,

quills	from	one	of	its	wings	,
羽毛	从	一	的	它是	翅膀	,

为此，他捉住了邻居家的一只鹅，并从它的一只翅膀上拔下了三根大羽毛。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blænd] [rɪ'kwest] , " [naʊ] [baɪd] [stɪl] , ['guːsi] - ['gændər] ,

accompanying	his	action	with	the	bland	request	,	"	Now	bide	still	,	goosey	-	gander	,
随同	他的	行动	和	这	平淡	要求	,	"	现在	比德	仍然	,	鹅	-	鹅	,

[duː] - [jiː; ji] .

do	'	ye	.
做	-	是的	.

他一边说着，一边发出平淡的请求：“现在，请安静，鹅妈妈。”

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [θriː] [guːs] - [kwɪlz] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] , [laɪk] [ðoʊz]

"	He	could	not	make	his	three	goose	-	quills	graceful	and	drooping	,	like	those
"	他	可以	不是	制作	他的	三	鹅	-	羽毛	优美	和	下垂	,	喜欢	那些

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [saɪn] - [bɔːrd] ,

upon	the	sign	-	board	,
之上	这	符号	-	木板	,

“他无法让自己的三根鹅毛像招牌上的鹅毛那样优雅下垂。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [waɪ] ['piːtər] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]

and	that	was	probably	why	Peter	refrained	from	doing	the	Lord	of
和	那	曾是	大概	为什么	彼得	克制	从	正在做	这	主	的

['dɑːtmuə] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] [ə'suːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [krest] . -

Dartmoor	the	compliment	of	assuming	his	crest	.	'
达特穆尔	这	赞扬	的	假设	他的	波峰	.	-

这大概就是为什么彼得没有向达特穆尔领主致敬，没有接受他的徽章的原因吧。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['piːtər] ['teɪvi] , [laɪk] [moʊst] [spɑːts] [ə'pɑːn] ['dɑːtmuə] , [hæz; həz] [ɪts] ['sʌmər] ['vɪzɪtər]

The	village	of	Peter	Tavy	,	like	most	spots	upon	Dartmoor	,	has	its	summer	visitors
这	村庄	的	彼得	塔维	,	喜欢	最多	地点	之上	达特穆尔	,	有	它是	夏天	访客

;
;
;

彼得·塔维村和达特穆尔的大多数地方一样，夏季也会迎来游客；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ʃʊr] , ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['piːtər]

and	these	were	sure	,	sooner	or	later	,	to	make	the	acquaintance	of	Peter
和	这些	是	当然	,	很快	或者	之后	,	到	制作	这	熟人	的	彼得

['teɪvi] [ðə; ði] [mæn] .

Tavy	the	man	.
塔维	这	男人	.

这些人迟早都会认识彼得·塔维这个人。

[ðeɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['ɪdiət] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'sɪprəˌkeɪtɪd] .

They	thought	him	a	harmless	idiot	,	and	he	reciprocated	.
他们	想法	他	一个	无害	笨蛋	,	和	他	互惠	.

他们认为他是个无害的傻瓜，他也这么认为。

[wʌn] ['sʌmər] [ə; eɪ] ['dʒɜːrnəlɪst] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [mʊr] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] ,

One	summer	a	journalist	came	upon	the	moor	for	his	health	and	,
一	夏天	一个	记者	来了	之上	这	泊	为了	他的	健康	和	,

那年夏天，一位记者为了养病来到这片荒原，

[di'zaiərɪŋ][tu:; tə][kəm'baɪn] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] [sketʃ] [ʌv; əv]
desiring **to** **combine** **business** **with** **pleasure** **,** **he** **wrote** **a** **descriptive** **sketch** **of**
渴望 到 结合 商业 和 乐趣 , 他 写道 一个 描述性的 草图 的
['pi:tər] ,
Peter **,**
彼得 ,

他希望将工作与娱乐结合起来，于是写了一篇关于彼得的描述性文章。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [du:] [kɔ:rs] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər] [wɪtʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['æksɪdənt]
and **this** **was** **published** **in** **due** **course** **in** **a** **paper** **which** **by** **a** **curious** **accident**
和 这 曾是 已发布 在 到期的 课程 在 一个 纸 哪个 经过 一个 好奇的 事故
[ri:tʃt] ['pi:tər][hɪm'self] .
reached **Peter** **himself** **.**
达到 彼得 他自己 .

后来，这篇文章发表在一份报纸上，而这份报纸竟然因为一次奇特的巧合送到了彼得本人手中。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .
The **man** **was** **furious** **.**
这 男人 曾是 狂怒 .

那人勃然大怒。

[hi:; hi] [went] [ə'baʊt][ðə; ði] [tu:] ['vɪlɪdʒəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz]['skænti] [her]
He **went** **about** **the** **two** **villages** **with** **the** **paper** **in** **his** **hand** **,** **his** **scanty** **hair**
他 去 关于 这 二 村庄 和 这 纸 在 他的 手 , 他的 稀少 头发
['brɪslɪŋ] ,
bristling **,**
竖起的 ,

他手里拿着那张纸，在两个村庄里来回走动，稀疏的头发竖了起来。

[hɪz; ɪz] ['wɔ:təri] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['twɪstɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] [ʃeɪp] .
his **watery** **eyes** **bulging** **,** **his** **mouth** **twisted** **into** **a** **very** **ugly** **shape** **.**
他的 水状的 眼睛 凸起 , 他的 嘴 扭曲 进入 一个 非常 丑陋的 形状 .

他双眼圆睁，泪水盈眶，嘴角扭曲成一个非常难看的形状。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜ:rnəlɪst][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
It **was** **a** **good** **thing** **the** **journalist** **had** **departed** **,**
它 曾是 一个 好的 事物 这 记者 有 已离开 ,

记者离开真是件好事。

[fɔ:r; fər][dʒʌst] [ðen] ['pi:tər][wʌz; wəz]['æŋgri][ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .
for **just** **then** **Peter** **was** **angry** **and** **vindictive** **enough** **for** **anything** **.**
为了 只是 然后 彼得 曾是 生气的 和 报复心强的 足够的 为了 任何事物 .

当时的彼得怒火中烧，恨不得找个地缝钻进去。

['prez(ə)ntli][hi:; hi][met][hɪz; ɪz]['klɜ:rdʒimən] ; [hi:; hi] [meɪd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [held] [aʊt][ðə; ði]['peɪpər] ,
Presently **he** **met** **his** **clergyman** **;** **he** **made** **towards** **him** **,** **held** **out** **the** **paper** **,**
目前 他 遇见 他的 牧师 ; 他 制成 向 他 , 握住 出去 这 纸 ,

他随即遇到了他的牧师；他走向牧师，递出那张纸，

[ænd; ənd] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] ['græmər] , [kraɪd] [aʊt] , " [ðæts] [ˌem 'i:] . "
and **,** **regardless** **of** **grammar** **,** **cried** **out** **,** **"** **That's** **me** **.** **"**
和 , 不管 的 语法 , 哭 出去 , " 那就是 我 . "

然后，不管语法如何，她都大声喊道："那就是我。"

" [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t]['menʃ(ə)n][ju:; jʊ][baɪ] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] .
" **He** **does** **not** **mention** **you** **by** **name** **,** **"** **said** **the** **clergyman** **.**
" 他 做 不是 提到 你 经过 姓名 , " 说 这 牧师 .

"他没有提到你的名字，"牧师说。

" [hi:; hi] [sez] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['aɪərn] [haʊs] [ˌdʌbljʊ: 'aɪ] - ['noʊtɪs] - [bɔ:rd] [ə'tɑ:p] .
" **He** **says** **the** **man** **in** **the** **iron** **house** **wi** **'** **notice** **-** **board** **atop** **.**
" 他 说道 这 男人 在 这 铁 房子 wi - 注意 - 木板 顶部 .

他说，住在铁房子里，房子顶上挂着告示牌的人。

['hiːz] [gɑːt] [daʊn] [ðə; ði]['noʊtɪs] - [bɔːrd] [æz; əz] - [tɪz] , " ['splʌtərd] ['piːtər] .

He's	got	down	the	notice	-	board	as	'	tis	,	"	spluttered	Peter	.
他是	得到	向下	这	注意	-	木板	作为	-	的	,	"	喷溅	彼得	.

“他把告示板弄下来了,”彼得结结巴巴地说。

" [hiː; hi] [sez] [ə; eɪ]['dʒɪndʒər] - ['hedɪd] [mæn] — [ðæts] [ˌem 'iː] ; [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['ræbɪt] — [ðæts] [ˌem 'iː] .

"	He	says	a	ginger	-	headed	man	—	that's	me	;	face	like	a	rabbit	—	that's	me	.
"	他	说道	一个	姜	-	标题	男人	—	那就是	我	;	脸	喜欢	一个	兔子	—	那就是	我	.

他说一个红头发的男人——那就是我；一张兔子脸——那就是我。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [pər'veɪər] [ʌv; əv] [mə'nʊr] [ðæt] ['piːtər] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['lev(ə)l] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ]

"	It	was	as	a	purveyor	of	manure	that	Peter	found	his	level	,	if	not	a
"	它	曾是	作为	一个	供应商	的	肥料	那	彼得	成立	他的	等级	,	如果	不是	一个

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

“彼得靠卖粪肥找到了自己的立足之地，即便不能以此为生。

['prɑːbəbli][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [huː] [lɪvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Probably	he	received	financial	assistance	from	his	sister	,	who	lived	across	the
大概	他	已收到	金融的	协助	从	他的	姐姐	,	WHO	居住地	穿过	这

['rɪvər][æt; ət] ['meri] ['teɪvi] .

river	at	Mary	Tavy	.
河	在	玛丽	塔维	.

他很可能从住在河对岸玛丽塔维的姐姐那里得到了经济援助。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrmərli] [ə; eɪ]['leɪdiːz][meɪd][ɪn] ['tɔː'kiː] ;

She	had	been	formerly	a	lady's	maid	in	Torquay	;
她	有	到过	以前	一个	女士的	女佣	在	托基	;

她以前在托基当过贴身女仆;

['æftər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] - ['sɜːrvɪs] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [hæd; həd][daɪd] ,

after	more	than	thirty	years	'	service	her	mistress	had	died	,
后	更多的	比	三十	年	-	服务	她	情妇	有	死亡	,

服侍了她三十多年后，她的女主人去世了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['mɑːdɪst] ['ɪnkʌm] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [lɪvd]

and	had	bequeathed	to	her	a	modest	income	,	and	on	this	she	lived
和	有	遗赠	到	她	一个	谦虚的	收入	,	和	在	这	她	居住地

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][rɪ'taɪərmənt] ,

comfortably	in	retirement	,
舒适地	在	退休	,

并给她留下了一笔数额不大的收入，她靠这笔钱安享晚年。

['krɔːsɪŋ] ['teɪvi] [kliːv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] [ɪk'sentrɪk] ['brʌðər] .

crossing	Tavy	Cleave	occasionally	to	visit	her	eccentric	brother	.
过境	塔维	劈开	偶尔	到	访问	她	偏心	兄弟	.

她偶尔会穿过塔维克利夫去探望她古怪的哥哥。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sentrɪk] ,

She	,	too	,	was	said	to	be	eccentric	,
她	,	也	,	曾是	说	到	是	偏心	,

据说她也很古怪。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['getɪŋ] [fʊl] ['vælјuː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

but	that	was	only	because	she	was	fond	of	getting	full	value	for	a
但	那	曾是	仅有的	因为	她	曾是	喜爱	的	获得	满的	价值	为了	一个

['hæfpeni] .

halfpenny	.
半便士	.

但这仅仅是因为她喜欢花半便士买到全部东西。

['meri] ['teɪvi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spɪnstər] , [ænd; ənd] ['piːtər] ['teɪvi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bætʃələr] .

Mary	Tavy	was	a	spinster	,	and	Peter	Tavy	was	a	bachelor	.
玛丽	塔维	曾是	一个	单身女子	,	和	彼得	塔维	曾是	一个	学士	.

玛丽·塔维是位老处女，彼得·塔维是位单身汉。

[ɑːn] [ðoʊz] [ə'keiʒənz] [wen] [sʌm; səm] [nɛə] - [duː] - [wel] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['æneks] ['meri] [ænd; ənd]

On	those	occasions	when	some	ne'er	-	do	-	well	attempted	to	annex	Mary	and
在	那些	场合	什么时候	一些	从未	-	做	-	出色地	尝试过	到	附件	玛丽	和

[hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] ,

her	income	,
她	收入	,

每当有不法之徒企图侵占玛丽及其收入时，

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənz] [ˌeksen'trɪsəti] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [ɪt'self] ['veri] ['strɔːŋli] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər]

the	good	woman's	eccentricity	had	revealed	itself	very	strongly	;	and	as	for
这	好的	女性的	古怪	有	揭晓	本身	非常	强烈	;	和	作为	为了

['piːtər] ,

Peter	,
彼得	,

这位善良妇人的古怪性格已经显露无疑；至于彼得，

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstər] [wʊd] [rɪ'mɑːrk] , " ['wɪmɪn] ['nevər] [kʊd; kəd] [ə'baɪd] [hiː; hi] .

his	own	sister	would	remark	,	"	Women	never	could	abide	he	.
他的	自己的	姐姐	会	评论	,	"	女性	绝不	可以	遵守	他	.

他自己的妹妹会说："女人从来都无法忍受他。"

" [ðə; ði] - ['ɔːlweɪz] [pæst] ['krɪsməs] [tə'geðər] .

"	The	Tavies	always	passed	Christmas	together	.
"	这	-	总是	通过了	圣诞节	一起	.

"塔维一家总是一起过圣诞节。"

[wʌn] [jɪr] ['piːtər] [wʊd] [goʊ] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [stɑːp] [wɪð; wɪθ] ['meri] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ;

One	year	Peter	would	go	across	and	stop	with	Mary	for	three	days	;
一	年	彼得	会	去	穿过	和	停止	和	玛丽	为了	三	天	;

有一年，彼得会去那边，和玛丽一起待三天；

[ðə; ði] [nekst] , ['meri] [wʊd] [kʌm] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [stɑːp] [wɪð; wɪθ] ['piːtər] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

the	next	,	Mary	would	come	across	and	stop	with	Peter	for	three	days	.
这	下一个	,	玛丽	会	来	穿过	和	停止	和	彼得	为了	三	天	.

接下来，玛丽会路过，和彼得一起待上三天。

[ðer; ðər] [ruːl] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] [wʌz; wəz] [fɪkst] ; [ðə; ði] ['vɪzɪt] ['nevər] [ɪk'stendɪd] [bɪ'jɑːnd] [θriː] [deɪz] ,

Their	rule	on	this	matter	was	fixed	;	the	visit	never	extended	beyond	three	days	,
他们的	规则	在	这	事情	曾是	固定的	;	这	访问	绝不	扩展	超过	三	天	,

他们在这方面的规定是固定的：访问时间绝不会超过三天。

[ænd; ənd] ['piːtər] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['meri] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər]

and	Peter	would	not	have	dreamed	of	going	across	to	Mary	if	it	were
和	彼得	会	不是	有	梦见	的	去	穿过	到	玛丽	如果	它	是

[ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] ['meri] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

the	turn	of	Mary	to	come	across	to	him	.
这	转动	的	玛丽	到	来	穿过	到	他	.

如果轮到玛丽来找彼得，彼得也绝不会想到要去玛丽那里。

['piːtər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɑːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['poʊni] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

Peter	had	a	little	cart	and	a	pony	to	draw	it	.
彼得	有	一个	小的	大车	和	一个	小马	到	画	它	.

彼得有一辆小车和一匹小马来拉车。

[haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['poʊni] ['noʊbɑːdi] [nuː] ,

How	he	came	by	the	pony	nobody	knew	,
如何	他	来了	经过	这	小马	无人	知道	,

没人知道他是怎么得到这匹小马的。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnevər][aɪˈdentɪfaɪd][noʊ][hɑːrd][ˈkwestʃənz][wɜːr; wər] [æskt] .

but	as	it	was	never	identified	no	hard	questions	were	asked	.
但	作为	它	曾是	绝不	已识别	不	难的	问题	是	问	.

但由于始终没有查明原因，所以也没有提出任何尖锐的问题。

[ˈevri] [jɪr] [ə; eɪ][fjuː] [ˈdɑːtmuə] [ˈpəuniz][ɑːr; ər] [mɪst] [wen] [ðə; ði][drɪft] [teɪks] [pleɪs] ;

Every	year	a	few	Dartmoor	ponies	are	missed	when	the	drift	takes	place	;
每一个	年	一个	很少	达特穆尔	小马	是	错过	什么时候	这	漂移	需要	地方	;

每年雪崩发生时，都会有一些达特穆尔小马驹被遗弃；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ˈsɜːrt(ə)n][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [teɪk] [tuː; tə] [ˈoʊnɪŋ] [ˈʃægi] [ˈlɪt(ə)l] [stiːdz]

and	at	the	same	time	certain	individuals	take	to	owning	shaggy	little	steeds
和	在	这	相同的	时间	肯定	个人	拿	到	拥有	毛茸茸	小的	马匹

[wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ][pæst][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

which	have	no	past	history	.
哪个	有	不	过去的	历史	.

与此同时，有些人却喜欢饲养没有来历的毛茸茸的小马。

[wen] [ə; eɪ][brænd][hæz; həz] [bɪn] [ˈskɪlfəli] [rɪˈmuːvd] ,

When	a	brand	has	been	skilfully	removed	,
什么时候	一个	品牌	有	到过	巧妙地	已移除	,

当一个品牌被巧妙地移除后，

[wʌn] [ˈdɑːtmuə] [ˈpoʊni][ɪz][ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .

one	Dartmoor	pony	is	very	much	like	a	score	of	others	.
一	达特穆尔	小马	是	非常	很多	喜欢	一个	分数	的	其他的	.

一匹达特穆尔小马和几十匹其他小马非常相似。

[tuː; tə][draɪv][ˈpiːtər][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˈpoʊni] [wɪtʃ] [pʊld] [hɪz; ɪz]

To	drive	Peter	into	a	corner	over	his	title	to	the	pony	which	pulled	his
到	驾驶	彼得	进入	一个	角落	超过	他的	标题	到	这	小马	哪个	拉	他的

[ˈʃeɪmfl] [ˈlɪt(ə)l][kɑːrt] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpækɪŋ] - [keɪs][ɑːn] [wiːlz] —

shameful	little	cart	—	it	was	hardly	better	than	a	packing	-	case	on	wheels	—
可耻	小的	大车	—	它	曾是	几乎	更好的	比	一个	包装	-	案件	在	车轮	—

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

would	have	been	impossible	.
会	有	到过	不可能的	.

要逼彼得就他那辆可耻的小车（它跟一个带轮子的包装箱没什么两样）的所有权问题做出决定，是不可能的。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]

He	had	hinted	that	it	was	a	present	from	the	Prince	of
他	有	暗示	那	它	曾是	一个	展示	从	这	王子	的

[weɪlz] [æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪˈtɜːrn][fɔːr; fər][ˈsɜːrvɪsɪz] [ˈrendərd] ;

Wales	as	a	slight	return	for	services	rendered	;
威尔士	作为	一个	轻微	返回	为了	服务	渲染	;

他曾暗示这是威尔士亲王送给他的礼物，作为对他所做服务的些许回报；

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][ˈteɪvi][ˈdɪstrɪkt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ]

and	as	no	one	else	in	the	Tavy	district	was	in	the	habit	of	communicating
和	作为	不	一	别的	在	这	塔维	区	曾是	在	这	习惯	的	沟通

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænər] ,

with	the	lord	of	the	manor	,
和	这	主	的	这	庄园	,

由于塔维地区其他人都没有与庄园主联系的习惯，

[hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈiːzəli] [biː; bi] [riˈfjuːtid] .

his	statement	could	not	easily	be	refuted	.
他的	陈述	可以	不是	容易地	是	驳斥	.

他的声明很难被反驳。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['poʊni][ænd; ənd] [ʌn'laɪsnst] [kɑ:rt]['pi:tər] [wʊd] [kən'veɪ] ['pi:p(ə)l][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə]

With	this	pony	and	unlicensed	cart	Peter	would	convey	people	from	time	to
和	这	小马	和	无证	大车	彼得	会	传达	人们	从	时间	到

[taɪm][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət]['meri]['teɪvi] ,

time	to	the	station	at	Mary	Tavy	,
时间	到	这	车站	在	玛丽	塔维	,

彼得会骑着这匹小马和那辆没有牌照的马车，不时地载人到玛丽·塔维车站。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] [pens] ,

making	a	charge	of	eighteen	pence	,
制作	一个	收费	的	十八	便士	,

收取十八便士的费用

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zɔ:rbɪtənt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['deindʒəz][ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

which	was	not	exorbitant	considering	the	dangers	and	difficulties	of	the	road	.
哪个	曾是	不是	高昂	考虑	这	危险	和	困难	的	这	路	.

考虑到道路的危险和困难程度，这个价格并不算过高。

[fɔ:r; fər] [kən'veiiŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hoʊm][tu:; tə][hɪz; ɪz][æt; ət] ['krɪsməs] [hi:; hi] [meɪd]

For	conveying	his	sister	from	her	home	to	his	at	Christmas	he	made
为了	传递	他的	姐姐	从	她	家	到	他的	在	圣诞节	他	制成

[ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] ;

a	charge	of	one	shilling	;
一个	收费	的	一	先令	;

圣诞节期间，他开车送妹妹从她家到他家，收取了一先令的费用；

[wen] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [dɪd] , [ænd; ənd]['kwoʊtɪd][ðə; ði]['prɑ:vɜ:rb] " ['tʃærəti]

when	she	expostulated	,	as	she	always	did	,	and	quoted	the	proverb	"	Charity
什么时候	她	所宣称的	,	作为	她	总是	做过	,	和	引	这	谚语	"	慈善

[bɪ'gɪnz] [æt; ət][hoʊm] ,

begins	at	home	,
开始	在	家	,

当她像往常一样发表意见，并引用谚语“慈善始于家庭”时，

" ['pi:tər] [ɪn'veriəbli] [rɪ'plaɪd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['prɑ:vɜ:rb] , " ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] .

"	Peter	invariably	replied	with	another	proverb	,	"	Business	is	business	.
"	彼得	总是	回复	和	其他	谚语	,	"	商业	是	商业	.

彼得总是用另一句谚语回答说：“生意就是生意。”

" [fju:] [wɪl] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði]['wɪntər][ʌv; əv] - , [wen] [snoʊ] [fel] [fɔ:r; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [wi:k]

"	Few	will	have	forgotten	the	winter	of	1881	,	when	snow	fell	for	over	a	week
"	很少	将要	有	被遗忘的	这	冬天	的	-	,	什么时候	雪	跌倒	为了	超过	一个	星期

,

,

,

“很少有人会忘记1881年的冬天，当时下了超过一个星期的雪。”

[ænd; ənd] ['evri] [roʊd][wʌz; wəz][lɔ:st][ænd; ənd] ['evri] [kli:v] [tʃoʊkt] .

and	every	road	was	lost	and	every	cleave	choked	.
和	每一个	路	曾是	丢失的	和	每一个	劈开	窒息	.

每条路都迷失了方向，每一道裂缝都堵塞了。

[snoʊ] [wʌz; wəz] ['lə:kiŋ] [ɪn] ['ʃeltərd] [nʊks] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][dʒər][tɔ:r][ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ]

Snow	was	lurking	in	sheltered	nooks	upon	the	tops	of	Ger	Tor	and	the	High
雪	曾是	潜伏	在	避难所	角落	之上	这	最高额	的	德国	托尔	和	这	高的

- [reɪndʒ][æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [meɪ] .

Willhays	range	as	late	as	the	following	May	.
-	范围	作为	晚的	作为	这	下列的	可能	.

直到次年五月，格尔托尔山和高威利海斯山脉山顶的隐蔽角落里仍然积雪未化。

[snoʊ] [əˈpɑːn] [ˈdɑːtmuə] [dʌz] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [miːn] [snoʊ] [ˈelsˌwer] .

Snow	**upon**	**Dartmoor**	**does**	**not**	**always**	**mean**	**snow**	**elsewhere**	**.**
雪	之上	达特穆尔	做	不是	总是	意思是	雪	别处	.

达特穆尔的雪并不总是意味着其他地方也下雪。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][stænd] [niː] - [diːp] [əˈpɑːn][ðə; ði] [haɪ] [mʊr] [ænd; ənd] [lʊk]

It	**is**	**possible**	**sometimes**	**to**	**stand**	**knee**	**-**	**deep**	**upon**	**the**	**high**	**moor**	**and**	**look**
它	是	可能的	有时	到	站立	膝盖	-	深的	之上	这	高的	泊	和	看

[daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [fleɪk] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

down	**upon**	**a**	**stretch**	**of**	**country**	**without**	**a**	**flake**	**upon**	**it**	**,**
向下	之上	一个	拉紧	的	国家	没有	一个	薄片	之上	它	,

有时可以站在齐膝深的荒原上，俯瞰一片没有一丝雪花的广袤土地。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃʊgər] [ænd; ənd] [ˈfrɔːstɪd] [hɪlz] [ʌv; əv]['eksmuə] ;

and	**so**	**on**	**to**	**the**	**sugared**	**and**	**frosted**	**hills**	**of**	**Exmoor**	**;**
和	所以	在	到	这	糖	和	磨砂	丘陵	的	埃克斯穆尔	;

就这样一路来到了埃克斯穆尔覆盖着糖霜的山丘;

[bʌt; bət][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [greɪt] [fɔːl][ʌv; əv] - .

but	**no**	**part**	**of**	**the**	**country**	**escaped**	**the**	**great**	**fall**	**of**	**1881**	**.**
但	不	部分	的	这	国家	逃脱	这	伟大的	落下	的	-	.

但1881年的大地震波及全国，没有哪个地区幸免。

['evri] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [mʊr] [kæn; kən] [tel] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

Every	**one**	**on**	**the**	**moor**	**can**	**tell**	**of**	**some**	**incident**	**in**	**connection**	**with**	**that**
每一个	一	在	这	泊	能	告诉	的	一些	事件	在	联系	和	那

['krɪsməs] .

Christmas	**.**
圣诞节	.

荒原上的每个人都能讲述与那年圣诞节有关的一些事情。

[æt; ət][ðə; ði] [tuː] - [ðeɪ] [tel] [haʊ] ['piːtər] [treɪd] [tuː; tə] [dreɪv] ['meri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ]

At	**the**	**two**	**Tavies**	**they**	**tell**	**how**	**Peter**	**tried**	**to**	**drive**	**Mary**	**from**	**his**	**village**
在	这	二	-	他们	告诉	如何	彼得	尝试	到	驾驶	玛丽	从	他的	村庄

[tuː; tə][hɜːrz] ,

to	**hers**	**,**
到	她的	,

在两座塔维斯教堂里，他们讲述了彼得如何试图把玛丽从他的村子赶到她的村子。

[haʊ] [hiː; hi] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] ,

how	**he**	**failed**	**in**	**the**	**attempt**	**,**
如何	他	失败的	在	这	试图	,

他是如何失败的，

[ænd; ənd] [haʊ] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪˈmeɪnd] [gʊd] ['bɪznəs] ['piːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][end] .

and	**how**	**both**	**of**	**them**	**remained**	**good**	**business**	**people**	**to**	**the**	**end**	**.**
和	如何	两个都	的	他们	剩余	好的	商业	人们	到	这	结尾	.

以及他们两人直到最后都保持着良好的商业风范。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['mɛriːz] [tɜːrn][tuː; tə]['vɪzɪt]['piːtər] [ðæt] [jɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [əˈpɑːn] ['krɪsməs]

It	**was**	**Mary's**	**turn**	**to**	**visit**	**Peter**	**that**	**year**	**,**	**and**	**she**	**arrived**	**upon**	**Christmas**
它	曾是	玛丽的	转动	到	访问	彼得	那	年	,	和	她	到达的	之上	圣诞节

[iːv] ,

Eve	**,**
前夕	,

那年轮到玛丽去看望彼得了，她是在圣诞前夜到达的。

['kweɪntli] [bʌt; bət] ['wɔːrmli] [drest] , [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] ,

quaintly	**but**	**warmly**	**dressed**	**,**	**a**	**small**	**boy**	**carrying**	**her**	**basket**	**,**
古雅地	但	热情地	穿着	,	一个	小的	男生	携带	她	篮子	,

一个小男孩穿着古朴但保暖的服装，提着她的篮子。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [diːmd] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['vɪzɪt] ,

which	contained	the	articles	that	she	deemed	necessary	for	her	visit	,
哪个	包含	这	文章	那	她	被认为	必要的	为了	她	访问	,

里面装着她认为此次访问所必需的物品。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [spaɪst] [waɪn] , [sʌm; səm] [kriːm] [keɪks] ,

together	with	a	bottle	of	spiced	wine	,	some	cream	cakes	,
一起	和	一个	瓶子	的	加香料	葡萄酒	,	一些	奶油	蛋糕	,

还有一瓶香料酒、一些奶油蛋糕，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [æz; əz][bɪg][æz; əz][hɜːr; hər] [hed] .

and	a	plum	-	pudding	as	big	as	her	head	.
和	一个	李子	-	布丁	作为	大的	作为	她	头	.

还有一个和她脑袋一样大的李子布丁。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌn,kɑːmplɪ'mentri] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðæt] ['pʊdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

The	boy	said	a	good	many	uncomplimentary	things	about	that	pudding	as	they
这	男生	说	一个	好的	许多	不恭维的	事物	关于	那	布丁	作为	他们

[klaɪmd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪvi] ,

climbed	up	from	the	Tavy	,
攀登	向上	从	这	塔维	,

男孩在他们从塔维山爬上来的时候，对那布丁说了许多不客气的话。

[kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənts]['peb(ə)l] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði] [kliːv] .

comparing	it	to	the	Giant's	Pebble	higher	up	the	cleave	.
比较	它	到	这	巨人的	卵石	更高	向上	这	劈开	.

将其与裂缝上方的巨人卵石进行比较。

[wen] ['meri] [reɪzd] [hɜːr; hər] [blæk] - ['mɪtənd] [hænd][ænd; ənd] ['θretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

When	Mary	raised	her	black	-	mittened	hand	and	threatened	him	with
什么时候	玛丽	提高	她	黑色的	-	连指手套	手	和	威胁	他	和

[tʃæ'staɪzmənt] ,

chastisement	,
惩罚	,

当玛丽举起戴着黑色手套的手，威胁要惩罚他时，

[ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] ['lɪftɪd] [aʊt][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ɪn][ɪts] [klɔːθ] , [set][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

the	urchin	lifted	out	the	pudding	in	its	cloth	,	set	it	at	her	feet	,
这	顽童	抬起	出去	这	布丁	在	它是	布	,	放	它	在	她	脚	,

海胆用布包着布，把布丁拿出来，放在她脚边。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ,

and	told	her	to	carry	it	herself	,
和	讲述	她	到	携带	它	她自己	,

然后让她自己拿。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪntʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] ['drægɪŋ] [ðæt] [greɪt] [θɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

as	it	was	"	enough	to	pinch	a	strong	man	dragging	that	great	thing	up	the
作为	它	曾是	"	足够的	到	捏	一个	强的	男人	拖拽	那	伟大的	事物	向上	这

[kliːv] " ;

cleave	"	;
劈开	"	;

“足以让一个壮汉费力地把那庞然大物拖上山沟”;

[soʊ] ['meri] [hæd; həd][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hʌgɪŋ] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] .

so	Mary	had	to	finish	the	journey	hugging	the	pudding	like	a	baby	.
所以	玛丽	有	到	结束	这	旅行	拥抱	这	布丁	喜欢	一个	婴儿	.

所以玛丽只好像抱着婴儿一样抱着布丁走完了剩下的路程。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self] ['sɪkspəns] .

She	was	walking	to	save	herself	sixpence	.
她	曾是	步行	到	节省	她自己	六便士	.

她走路是为了省下六便士。

['piːtər][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['poʊni][ænd; ənd][kɑːrt] ,

Peter	**had**	**offered**	**to**	**come**	**for**	**her**	**with**	**his**	**pony**	**and**	**cart**	**,**
彼得	有	提供	到	来	为了	她	和	他的	小马	和	大车	,

彼得曾提出驾着他的马车来接她。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] ,

the	**charge**	**to**	**be**	**one**	**shilling**	**,**
这	收费	到	是	一	先令	,

收费一先令。

['peɪəb(ə)l][æz; əz] ['fɑːloʊz] — ['sɪkspəns] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd] ['sɪkspəns] [wen]

payable	**as**	**follows**	**—**	**sixpence**	**when**	**she**	**got**	**into**	**the**	**cart**	**and**	**sixpence**	**when**
应付账款	作为	跟随	—	六便士	什么时候	她	得到	进入	这	大车	和	六便士	什么时候

[ʃiː; ʃi][gɑːt][aʊt] ;

she	**got**	**out**	**;**
她	得到	出去	;

按以下方式支付——上车时付六便士，下车时付六便士；

[bʌt; bət] ['meri] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] ['bæskɪt]

but	**Mary**	**had**	**told**	**him**	**that**	**she**	**could**	**get**	**a**	**boy**	**to**	**carry**	**her**	**basket**
但	玛丽	有	讲述	他	那	她	可以	得到	一个	男生	到	携带	她	篮子

[fɔːr; fər][hæf] [ðæt] [ə'maʊnt] ;

for	**half**	**that**	**amount**	**;**
为了	一半	那	数量	;

但玛丽告诉他，她可以花一半的钱雇个男孩帮她提篮子；

[wen] [hiː; hi][prəu'testid][ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['bɪznəs] .

when	**he**	**protested**	**she**	**reminded**	**him**	**that**	**business**	**was**	**business**	**.**
什么时候	他	抗议	她	提醒	他	那	商业	曾是	商业	.

当他提出抗议时，她提醒他生意就是生意。

[ə; eɪ] [laɪt] ['sprɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [snoʊ] [hæd; həd]['fɔːlən] , [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dʌst] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks]

A	**light**	**sprinkle**	**of**	**snow**	**had**	**fallen**	**,**	**just**	**enough**	**to**	**dust**	**over**	**the**	**rocks**
一个	光	撒	的	雪	有	倒下	,	只是	足够的	到	灰尘	超过	这	岩石

[ænd; ənd] [fɜːrz] - [bʊʃɪz] ;

and	**furze**	**-**	**bushes**	**;**
和	金雀花	-	灌木丛	;

飘落了一层薄薄的雪，刚好足以在岩石和金雀花丛上覆盖一层薄薄的雪；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] , [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [loʊ] [ænd; ənd] [wʊd] - [laɪk] ,

but	**it**	**was**	**very**	**cold**	**,**	**the**	**clouds**	**were**	**low**	**and**	**wood**	**-**	**like**	**,**
但	它	曾是	非常	寒冷的	,	这	云	是	低的	和	木头	-	喜欢	,

但是天气很冷，云层很低，像木头一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [fiːl] [ʌv; əv] [snoʊ] [wɪtʃ] ['ænɪmlz] [kæn; kən] ['nɪrli]

and	**there**	**was**	**in**	**the**	**air**	**that**	**feel**	**of**	**snow**	**which**	**animals**	**can**	**nearly**
和	那里	曾是	在	这	空气	那	感觉	的	雪	哪个	动物	能	几乎

['ɔːlweɪz] [dɪ'tekt] ,

always	**detect**	**,**
总是	探测	,

空气中弥漫着雪的气息，动物几乎总能察觉到这种气息。

[ænd; ənd][men] [huː] [lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] .

and	**men**	**who**	**live**	**on**	**the**	**moors**	**can**	**sometimes**	**.**
和	男人	WHO	居住	在	这	沼泽地	能	有时	.

住在荒原上的男人有时也能做到。

['piːtər][ænd; ənd] ['meri] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [staɪl] .

Peter	**and**	**Mary**	**spent**	**the**	**evening**	**in**	**simple**	**style**	**.**
彼得	和	玛丽	花费	这	晚上	在	简单的	风格	.

彼得和玛丽以简朴的方式度过了当晚。

['piːtər][sæt][ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , ['meri][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ;

Peter	sat	on	one	side	of	the	fire	,	Mary	on	the	other	;
彼得	卫星	在	一	边	的	这	火	,	玛丽	在	这	其他	;

彼得坐在火堆的一边，玛丽坐在另一边；

['sʌmtaɪmz] ['piːtər] [stɜːrd] [tuː; tə][get] [freʃ] [tɜːrvz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] ;

sometimes	Peter	stirred	to	get	fresh	turves	for	the	fire	;
有时	彼得	搅拌	到	得到	新鲜的	草皮	为了	这	火	;

有时彼得会搅动火堆，取出新鲜的泥炭来生火；

['sʌmtaɪmz] ['meri] [gɑːt][ʌp][tuː; tə] [hiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [tʃɪr] [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː]

sometimes	Mary	got	up	to	heap	the	little	table	with	good	cheer	and	place	it
有时	玛丽	得到	向上	到	堆	这	小的	桌子	和	好的	欢呼	和	地方	它

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [tʃerz] .

midway	between	the	old	-	fashioned	chairs	.
中途	之间	这	老的	-	造型	椅子	.

有时玛丽会起身，兴高采烈地把小桌子堆得满满的，然后把它放在两把老式椅子中间。

[ðeɪ] [bəuθ] [smoʊkt] , [ðeɪ] [bəuθ] [tʊk] [snʌf] , [ðeɪ] [bəuθ][dræŋk] [spaɪst] [waɪn] .

They	both	smoked	,	they	both	took	snuff	,	they	both	drank	spiced	wine	.
他们	两个都	熏制	,	他们	两个都	采取	鼻烟	,	他们	两个都	喝	加香料	葡萄酒	.

他们都抽烟，他们都吸鼻烟，他们都喝加香料的酒。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][oʊld][taɪmz][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['meri] .

Towards	evening	they	talked	of	old	times	and	became	merry	.
向	晚上	他们	谈话	的	老的	时代	和	成为	欢乐	.

傍晚时分，他们谈笑风生，回忆往事。

[ðen] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][oʊld]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [gruː] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , ['drɑːpɪŋ] [terz] ['ɪntuː][ðer; ðər]

Then	they	talked	of	old	people	and	grew	sentimental	,	dropping	tears	into	their
然后	他们	谈话	的	老的	人们	和	生长	感伤的	,	下降	眼泪	进入	他们的

[hɑːt][waɪn] .

hot	wine	.
热的	葡萄酒	.

然后他们聊起了老人，变得感伤起来，眼泪滴进了热酒里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

通过暴力(By Violence)
第3/3页

['piːtər][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [kɪst] ['meri] ,
Peter got up and kissed Mary ,
彼得 得到 向上 和 亲吻 玛丽 ,

彼得起身吻了玛丽，

[bʌt; bət]['meri][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['piːtɜ-z] [kə'resɪs] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] ,
but Mary did not care for Peter's caresses and told him so ,
但 玛丽 做过 不是 关心 为了 彼得的 爱抚 和 讲述 他 所以 ,

但玛丽并不喜欢彼得的爱抚，并告诉了他这一点。

[ˌwerə'pɑːn] ['piːtər][əd'vaɪzd][hɜːr; hər][tuː; tə] " [get] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] [ðen] .
whereupon Peter advised her to " get along home then .
于是 彼得 建议 她 到 " 得到 沿着 家 然后 .

于是彼得劝她"那就回家吧"。

" ['meri] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
" Mary declared she would ,
" 玛丽 声明 她 会 ,

玛丽宣称她会这样做，

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] [kliːv] [ænd; ənd][ðə; ði]
but changed her mind when she thought of the gloomy cleave and the
['teɪvi][ɪn]['wɪntər] [flʌd] ;
Tavy in winter flood ;
塔维 在 冬天 洪水 ;

但当她想到阴暗的河谷和冬季洪水泛滥的塔维河时，她改变了主意；

[soʊ] [ðeɪ] [went][ɑːn]['smoʊkɪŋ] , ['teɪkɪŋ] [snʌf] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [spaɪst] [waɪn] .
so they went on smoking , taking snuff , and drinking spiced wine .
所以 他们 去 在 吸烟 , 采取 鼻烟 , 和 喝 加香料 葡萄酒 .

于是他们继续抽烟、吸鼻烟、喝香料酒。

[ðə; ði][nekst][deɪ][wʌz; wəz][faɪn] , [ænd; ənd]['piːtər][ænd; ənd]['meri] [went][tuː; tə]['tʃæp(ə)l] .
The next day was fine , and Peter and Mary went to chapel .
这 下一个 天 曾是 美好的 , 和 彼得 和 玛丽 去 到 教堂 .

第二天天气晴朗，彼得和玛丽去了教堂。

['meri] [geɪv] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪt] ,
Mary gave her brother a penny to put into the plate ,
玛丽 给予 她 兄弟 一个 一分钱 到 放 进入 这 盘子 ,

玛丽给了她哥哥一便士让他放到盘子里。

[bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ɪn'sted] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
but he put it into his pocket instead ; he was always a man of
['bɪznəs] .
business .
商业 .

但他却把它放进了口袋里；他一直是个精明的商人。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [braɪt] [nuː] ['flɔːrɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .
She also gave him a bright new florin as a Christmas present .
她 还 给予 他 一个 明亮的 新的 弗洛林 作为 一个 圣诞节 展示 .

她还送给他一枚崭新的、闪闪发光的弗罗林币作为圣诞礼物。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ˌʌndər'stænd] , [wen] [ðə; ði][kɔɪn][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,

He	had	made	her	understand	,	when	the	coin	was	safe	in	his	possession	,
他	有	制成	她	理解	,	什么时候	这	硬币	曾是	安全的	在	他的	拥有	,

他让她明白，当硬币安全地在他手中时，

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [dɪ'mænd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər]['draɪvɪŋ][hɜːr; hər][hoʊm] ,

that	he	should	still	demand	a	shilling	for	driving	her	home	,
那	他	应该	仍然	要求	一个	先令	为了	驾驶	她	家	,

他竟然还要求一先令的车费送她回家，

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðæt] [pɔɪnt] [ðeɪ] ['ræŋgəld] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

and	over	that	point	they	wrangled	for	some	time	.
和	超过	那	观点	他们	争吵	为了	一些	时间	.

他们就此争论了一段时间。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['piːtər][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ,

In	the	evening	,	when	Peter	had	fallen	asleep	over	the	fire	,
在	这	晚上	,	什么时候	彼得	有	倒下	睡着了	超过	这	火	,

晚上，彼得在火堆旁睡着后，

['meri] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kaɪndnəs][ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][rɪ'geɪn][ðə; ði]['flɔːrɪn] ;

Mary	repented	of	her	kindness	and	sought	to	regain	the	florin	;
玛丽	悔改	的	她	仁慈	和	寻求	到	恢复	这	弗洛林	;

玛丽后悔自己之前的善举，并试图找回那枚弗罗林金币；

[bʌt; bət]['piːtər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['seɪfli] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːt] .

but	Peter	had	it	hidden	away	safely	in	his	boot	.
但	彼得	有	它	隐	离开	安全	在	他的	启动	.

但彼得把它安全地藏在了靴子里。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] ['meri] [tuː; tə][stɑːrt] ['hoʊmwərdz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] [fæst] ,

When	the	time	came	for	Mary	to	start	homewards	it	was	snowing	fast	,
什么时候	这	时间	来了	为了	玛丽	到	开始	回家	它	曾是	下雪了	快速地	,

玛丽该回家的时候，雪下得越来越大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði]['prɑːspekt] .

and	she	did	not	like	the	prospect	.
和	她	做过	不是	喜欢	这	前景	.

她并不喜欢这种前景。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['æftər] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli]

Although	it	was	not	much	after	three	o'clock	,	the	outlook	was	exceedingly
虽然	它	曾是	不是	很多	后	三	点钟	,	这	前景	曾是	非常

[dɑːrk] ;

dark	;
黑暗的	;

虽然刚过三点不久，但前景却极其黯淡；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['saɪləns][ə'pɑːn][ðə; ði] [mʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['snəufleiks]

there	was	an	unpleasant	silence	upon	the	moor	,	and	the	snowflakes
那里	曾是	一个	令人不快的	沉默	之上	这	泊	,	和	这	雪花

[wɜːr; wər]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['θɪkli] .

were	larger	and	falling	thickly	.
是	更大的	和	坠落	浓密	.

荒原上寂静无声，雪花更大更密地飘落。

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊni][wʌz; wəz] ['hɑːnist] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'stedi] [kən'veɪəns] , [ænd; ənd]['piːtər]

But	the	pony	was	harnessed	to	the	unsteady	conveyance	,	and	Peter
但	这	小马	曾是	已掌握	到	这	不稳定	输送	,	和	彼得

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ;

was	waiting	;
曾是	等待	;

但是小马驹被套在了摇摇晃晃的马车上，彼得正在等待着；

[bɪ'fɔːr] ['meri] [kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['proʊtest] , [hiː; hi][hæd; həd] ['bʌndəld] [hɜːr; hər][ɪn]
before **Mary** **could** **utter** **a** **word** **of** **protest** **,** **he** **had** **bundled** **her** **in**
前 玛丽 可以 说出 一个 单词 的 反对 , 他 有 捆绑式 她 在
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] .
and **they** **were** **off** **.**
和 他们 是 离开 .

玛丽还没来得及发出任何抗议，他就把她拉了进去，然后他们就出发了。

" [twʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ˌem 'iː] ['betər] [tuː; tə][baɪd][hoʊm] , " [sed] ['meri] .
" **Twould** **have** **paid** **me** **better** **to** **bide** **home** **,** **"** **said** **Mary** **.**
" 特沃德 有 有薪酬的 我 更好的 到 比德 家 , " 说 玛丽 .

"如果我待在家里，收入会更高，"玛丽说。

" - [sɪt]['kwaɪət] , " ['piːtər] [grauld] .
" **Do'ye** **sit** **quiet** **,** **"** **Peter** **growled** **.**
" - 坐 安静的 , " 彼得 咆哮 .

"都给我坐好！"彼得低声吼道。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] - ? "
Then **he** **added** **,** **"** **Where's** **the** **shillun** **?** **"**
然后 他 额外 , " 在哪里? 这 - ? "

然后他又问："先令在哪儿？"

" [ðer; ðər] [naʊ] , - [jiː; ji] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðə; ði] - , " [sed] ['meri] ;
" **There** **now** **,** **doan't** **ye** **worry** **about** **the** **shillun** **,** **"** **said** **Mary** **;**
" 那里 现在 , - 是的 担心 关于 这 - , " 说 玛丽 ;

"好了，你们别担心那枚先令了，"玛丽说；

" [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][jiː; ji] [wen] [aɪm] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [tuː; tə] [hoʊm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [noʊ] [boʊnz] [broʊk] .
" **I'll** **give** **it** **ye** **when** **I'm** **safe** **and** **sound** **to** **home** **wi** **'** **no** **bones** **broke** **.**
" 患病的 给 它 是的 什么时候 我是 安全的 和 声音 到 家 wi - 不 骨头 打破 .
"
"
"

"等我平安无事地回到家，毫发无损的时候，我就把它给你。"

" - [biː; bi] [pʊr] [peɪ] [viː'oʊ'ɑːr] ['draɪvɪŋ] [ðɪs] ['weðər] , " [sed] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] - [laɪk] ['brʌðər] .
" **Shillun** **be** **poor** **pay** **vor** **driving** **this** **weather** **,** **"** **said** **her** **business** **-** **like** **brother** **.**
" - 是 贫穷的 支付 vor 驾驶 这 天气 , " 说 她 商业 - 喜欢 兄弟 .

"在这种天气下开车，Shillun 的收入肯定很低，"她那精明的哥哥说道。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] .
Now **and** **again** **a** **light** **appeared** **from** **one** **of** **the** **cottages** **.**
现在 和 再次 一个 光 出现 从 一 的 这 小屋 .

不时地，其中一间小屋里会透出灯光。

[ðə; ði]['poʊni] ['strʌgld] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] [daʊn] , [waɪl] [ðə; ði]['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ]
The **pony** **struggled** **on** **with** **its** **head** **down** **,** **while** **the** **silence** **seemed** **to** **grow**
这 小马 挣扎 在 和 它是 头 向下 , 尽管 这 沉默 似乎 到 生长
[mɔːr] [ʌn'ɜːrθli] ,
more **unearthly** **,**
更多的 超凡脱俗的 ,

小马低着头艰难地向前走着，周围的寂静似乎变得越来越诡异。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] [dɪ'sendɪŋ] [mæs] .
and **the** **darkness** **increased** **,** **and** **the** **snow** **became** **a** **solid** **descending** **mass** **.**
和 这 黑暗 增加 , 和 这 雪 成为 一个 坚硬的 下降 大量的 .

夜色渐浓，积雪变成坚实的雪块向下倾泻而下。

[ðə; ði][roʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] - [ɪz][nɑːt] ['iːzi] [ɪn]['wɪntər] ['ʌndər] ['feɪvərəbl] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
The **road** **between** **the** **two** **Tavies** **is** **not** **easy** **in** **winter** **under** **favorable** **conditions** **,**
这 路 之间 这 二 - 是 不是 简单的 在 冬天 在下面 有利 状况 ,

即使在有利条件下，冬季连接两个塔维耶斯的道路也不容易通行。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['præktɪkli] [ɪm'pæsəb(ə)l] .

and	on	that	night	it	was	to	become	practically	impassable	.
和	在	那	夜晚	它	曾是	到	变得	几乎	不可逾越	.

当晚，这条路几乎变得无法通行。

[wen] [ðə; ðɪ][læst] [laɪt] [ʌv; əv]['piːtər]['teɪvi][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

When	the	last	light	of	Peter	Tavy	the	village	had	vanished	,
什么时候	这	最后的	光	的	彼得	塔维	这	村庄	有	消失了	,

当彼得·塔维的最后一盏灯熄灭时，村庄也消失了。

['piːtər]['teɪvi][ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [aɪ'diːə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

Peter	Tavy	the	man	had	about	as	much	idea	where	he	was	as	if	he
彼得	塔维	这	男人	有	关于	作为	很多	主意	在哪里	他	曾是	作为	如果	他

[hæd; həd][dʒʌst] [drɑːpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] .

had	just	dropped	out	of	the	moon	.
有	只是	掉落	出去	的	这	月亮	.

彼得·塔维对自己身在何处一无所知，就好像他刚从月球上掉下来一样。

" [wer] ['goʊɪŋ] ? " [ʃriːkt] ['meri] , [æz; əz][ðə; ðɪ][kɑːrt] [swəːvd] ['vaɪələntli][tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] .

"	Where	be'st	going	?	"	shrieked	Mary	,	as	the	cart	swerved	violently	to	the	right	.
"	在哪里	最好的	去	?	"	尖叫	玛丽	,	作为	这	大车	急转弯	暴力	到	这	正确的	.

“我们要去哪儿？”玛丽尖叫道，这时马车猛地向右急转。

" ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] , " [ɪk'spleɪnd] ['piːtər] .

"	Taking	a	short	cut	,	"	explained	Peter	.
"	采取	一个	短的	切	,	"	解释	彼得	.

“抄近路，”彼得解释道。

" [dɪr] [laɪf] ! " [gɑːspt] ['meri] , " - ['pɪksi] - [led] . "

"	Dear	life	!	"	gasped	Mary	,	"	he'm	pixy	-	led	.	"
"	亲爱的	生活	!	"	倒吸一口气	玛丽	,	"	-	魎	-	引领	.	"

“我的天哪！”玛丽喘着气说，“他被小精灵控制了。”

" [aɪ] - , " [sed] ['piːtər] ; " [aɪ][biː; bi]['draɪvɪŋ] [streɪt] [viː'oʊ'ɑːr]['meri] ['teɪvi] .

"	I	b'ain't	,	"	said	Peter	;	"	I	be	driving	straight	vor	Mary	Tavy	.
"	我	-	,	"	说	彼得	;	"	我	是	驾驶	直的	vor	玛丽	塔维	.

“我不是，”彼得说；“我要直接开车去玛丽·塔维那里。”

" [hæd; həd][hiː; hi] [sed] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv]['teɪvi] [kliːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

"	Had	he	said	straight	for	the	edge	of	Tavy	Cleave	he	would	have
"	有	他	说	直的	为了	这	边缘	的	塔维	劈开	他	会	有

['spoʊkən][ðə; ðɪ] [truːθ] .

spoken	the	truth	.
说	这	真相	.

“如果他说的是径直走向塔维克利夫山脊，那他说的就不是假话了。”

[ðə; ðɪ]['poʊni] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf][ðə; ðɪ][roʊd] ,

The	pony	knew	perfectly	well	that	they	were	off	the	road	,
这	小马	知道	完美	出色地	那	他们	是	离开	这	路	,

那匹小马很清楚他们已经偏离了公路。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sensəb(ə)l] [biːst] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [wei] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

and	the	sensible	beast	would	have	returned	to	the	right	way	had	it
和	这	明智的	兽	会	有	返回	到	这	正确的	方式	有	它

[nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]['piːtər] ,

not	been	for	Peter	,
不是	到过	为了	彼得	,

如果不是彼得，这头明事理的野兽本会回到正道上来。

[huː] [kept] ['pʊlɪŋ] [ɪts] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [kliːv] .

who	kept	pulling	its	head	towards	the	cleave	.
WHO	保留	拉	它是	头	向	这	劈开	.

它不停地把头往裂缝那边拉。

[left] [tuː; tə][ɪt'self][ðə; ði]['poʊni] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['piːtər]['teɪvi] ,

Left	to	itself	the	pony	would	have	returned	to	Peter	Tavy	,
左边	到	本身	这	小马	会	有	返回	到	彼得	塔维	,

如果任由它自己走，这匹小马就会回到彼得·塔维身边。

['hævɪŋ] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [sens] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['sɪstər]

having	quite	enough	sense	to	know	that	it	was	impossible	to	reach	the	sister
拥有	相当	足够的	感觉	到	知道	那	它	曾是	不可能的	到	抵达	这	姐姐

['vɪlɪdʒ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .

village	on	such	a	night	.
村庄	在	这样的	一个	夜晚	.

他完全有常识，知道在这样的夜晚不可能到达姐妹村。

[ɪts]['mæstər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] [næk] [ʌv; əv] ['blʌndərɪŋ] ,

Its	master	,	with	his	fatal	knack	of	blundering	,
它是	掌握	,	和	他的	致命的	诀窍	的	笨拙	,

它的主人，有着致命的失误天赋，

[tʌgd] [æt; ət][ðə; ði][reɪnz][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [plaɪ] [ðə; ði] [wɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

tugged	at	the	reins	with	one	hand	and	plied	the	whip	with	the	other	.
拉扯	在	这	缰绳	和	一	手	和	合拢	这	鞭	和	这	其他	.

他一手拉着缰绳，一手挥舞着鞭子。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][wɔːl][ɑːn] ['evri] [saɪd] ; [ðə; ði][klaʊdz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [di'zɔlviŋ]

The	snow	was	like	a	wall	on	every	side	;	the	clouds	seemed	to	be	dissolving
这	雪	曾是	喜欢	一个	墙	在	每一个	边	;	这	云	似乎	到	是	溶解

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;

upon	them	;
之上	他们	;

积雪像一道墙一样环绕着四面八方；云朵仿佛要消融在雪上；

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪvi] [bɪ'loʊ] .

suddenly	the	silence	was	broken	by	the	roaring	of	the	Tavy	below	.
突然	这	沉默	曾是	破碎的	经过	这	咆哮	的	这	塔维	以下	.

突然，下方塔维河的轰鸣声打破了寂静。

" [ˌjuː 'es][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kɪŋdəm] [kʌm] , " [ʃriːkt] ['meri] .

"	Us	be	going	to	kingdom	come	,	"	shrieked	Mary	.
"	我们	是	去	到	王国	来	,	"	尖叫	玛丽	.

“我们都要下地狱了！”玛丽尖叫道。

" [ˌjuː 'es] - , " [sed] ['piːtər] ; " [ˌjuː 'es][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['meri] ['teɪvi] .

"	Us	b'ain't	,	"	said	Peter	;	"	us	be	going	to	Mary	Tavy	.
"	我们	-	,	"	说	彼得	;	"	我们	是	去	到	玛丽	塔维	.

“我们不会，”彼得说；“我们要去玛丽·塔维。”

" [ðə; ði]['poʊni] [stɑːpt] .

"	The	pony	stopped	.
"	这	小马	停止	.

小马停了下来。

['piːtər] [juːst] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][ðə; ði] [snoʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rʌʃ] [tɔːrdz]

Peter	used	his	whip	,	and	the	next	instant	the	snow	appeared	to	rush	towards
彼得	用过的	他的	鞭	,	和	这	下一个	立即的	这	雪	出现	到	匆忙	向

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

彼得挥动鞭子，下一刻，雪花仿佛朝他们扑来。

['oʊpən] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [ðem; ðəm][ʌp] .

open	,	and	swallow	them	up	.
打开	,	和	吞	他们	向上	.

打开，然后吞下它们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] ['boʊldər] [ænd; ənd] [gɔːn] ['oʊvər] [ðə; ði] [kliːv] .

They	had	struck	a	boulder	and	gone	over	the	cleave	.
他们	有	击	一个	巨石	和	已消失	超过	这	劈开	.

他们撞到了一块巨石，翻过了冰裂缝。

[ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌn] [spɑːt] , [ɪts] [wiːlz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə'nʌðər] ;

The	body	of	the	cart	was	in	one	spot	,	its	wheels	were	in	another	;
这	身体	的	这	大车	曾是	在	一	点	,	它是	车轮	是	在	其他	;

车身在一个地方，车轮却在另一个地方；

[ænd; ənd] ['wɔləuiŋ] [ɪn] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [snoʊ] [wɜːr; wər] ['piːtər] [ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	wallowing	in	the	sea	and	snow	were	Peter	and	Mary	and	the
和	沉溺	在	这	海	和	雪	是	彼得	和	玛丽	和	这

['poʊni] .

pony	.
小马	.

彼得、玛丽和那匹小马在海水和雪地里嬉戏玩耍。

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ɪts] [fiːt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] ,

The	animal	was	the	first	to	regain	its	feet	,	and	made	off	at	once	,
这	动物	曾是	这	第一的	到	恢复	它是	脚	,	和	制成	离开	在	一次	,

那只动物最先站稳脚跟，立刻逃走了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['broʊkən] ['hɑːrnɪs] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

with	the	broken	harness	trailing	behind	.
和	这	破碎的	马具	尾随	在后面	.

断裂的马具拖在身后。

['meri] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nekst] [tuː; tə] [raɪz] , ['plæstərd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt]

Mary	was	the	next	to	rise	,	plastered	over	with	snow	from	head	to	foot
玛丽	曾是	这	下一个	到	上升	,	粉刷过的	超过	和	雪	从	头	到	脚

;

;

;

玛丽是下一个起身的，她从头到脚都沾满了雪；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [suːn] [daʊn] [ə'gen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɜːr; hər] [legz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [sə'pɔːrt]

but	she	was	soon	down	again	,	because	her	legs	refused	to	support
但	她	曾是	很快	向下	再次	,	因为	她	腿	拒绝	到	支持

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但她很快又倒下了，因为她的双腿无法支撑她的身体。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [vɔɪs] .

Presently	she	heard	her	brother's	voice	.
目前	她	听到	她	兄弟	嗓音	.

这时，她听到了哥哥的声音。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['sevrəl] [fiːt] ['loʊər] ,

He	was	invisible	,	because	he	had	been	thrown	several	feet	lower	,
他	曾是	无形的	,	因为	他	有	到过	抛掷	一些	脚	降低	,

他隐形了，因为他被扔到了低了好几英尺的地方。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['lændɪd] [ə'mʌŋ] ['rɑːks] ['sʌmwʌt] [bruːzd] [ænd; ənd] [spreɪnd] ;

and	had	landed	among	rocks	somewhat	bruised	and	sprained	;
和	有	登陆	之中	岩石	有些	瘀伤	和	扭伤	;

他摔倒在岩石间，身上有些擦伤和扭伤；

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɔːft] [snoʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] .

had	it	not	been	for	the	soft	snow	he	would	probably	have	been	killed	.
有	它	不是	到过	为了	这	柔软的	雪	他	会	大概	有	到过	被杀	.

如果不是因为积雪松软，他可能已经丧命了。

" [aɪ][biː; bi] [broʊk] [tuː; tə]['bɪts] , " [hiː; hi] [weɪld] .
" I be broke to bits , " he wailed .
" 我 是 打破 到 比特 , " 他 哀嚎 .

"我彻底破产了,"他哀嚎道。

" [soʊ][biː; bi][aɪ] , " [kraɪd] ['meri] ; " [soʊ][biː; bi][ðə; ði][kɑːrt] . "
" So be I , " cried Mary ; " So be the cart . "
" 所以 是 我 , " 哭 玛丽 ; " 所以 是 这 大车 . "

"我愿如此,"玛丽喊道;"马车也愿如此。"

" [biː; bi][ðə; ði][kɑːrt] [broʊk] ? " [sed] ['piːtər] ;
" Be the cart broke ? " said Peter ;
" 是 这 大车 打破 ? " 说 彼得 ;

"是车坏了吗?"彼得问。

[ænd; ənd] [wen] ['meri] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɪt][fɔːr; fər] ['faɪərwʊd] ([ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
and when Mary had replied it was only fit for firewood (it had
和 什么时候 玛丽 有 回复 它 曾是 仅有的 合身 为了 柴 (它 有
[nɑːt] [bɪn] [fɪt][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [els] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['æksɪdənt]) ,
not been fit for much else before the accident) ,
不是 到过 合身 为了 很多 别的 前 这 事故) ,

玛丽回答说，它只适合当柴烧（在事故发生之前，它也没做什么其他用途）。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , " - [twɪl] [kɔːst][jiː; ji][ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] . "
he went on , " ' Twill cost ye a lot o ' money to buy me a new one . "
他 去 在 , " - 斜纹布 成本 是的 一个 很多 o - 钱 到 买 我 一个 新的 一 . "

他接着说："给我买个新的要花你很多钱。"

" [bai] [jiː; ji][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ?
" Buy ye a new one ?
" 买 是的 一个 新的 一 ?

"买个新的给你?"

[ðə; ði][mæn][biː; bi] [dæfti] ! " [skriːmd] ['meri] .
The man be dafty ! " screamed Mary .
这 男人 是 傻瓜 ! " 尖叫 玛丽 .

"这个人真是个傻瓜!"玛丽尖叫道。

" - [twʌz] ['teɪkɪŋ] [juː] [hoʊm] [wʌt] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['piːtər] [ɪk'spleɪnd] .
" ' Twas taking yew home what broke it , " Peter explained .
" - 那是 采取 紫杉 家 什么 打破 它 , " 彼得 解释 .

"把你带回家这件事才把它弄坏了,"彼得解释说。

" [kɔːl] [ðɪs] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][hoʊm] ?
" Call this taking me home ?
" 称呼 这 采取 我 家 ?

"这就算带我回家吗?"

" ['meri] ['ʃaʊtɪd] .
" Mary shouted .
" 玛丽 喊叫 .

玛丽喊道。

" [aɪ] [dʌn] [maɪ][best] , " [sed] ['piːtər] ; " - [twʌz] [jʊr; jər] [weɪt] [wʌt] [sent] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
" I done my best , " said Peter ; " ' twas your weight what sent it over .
" 我 完毕 我的 最好的 , " 说 彼得 ; " - 那是 你的 重量 什么 发送 它 超过 .

"我已经尽力了,"彼得说;"是你的体重把它压倒了。"

['ðɛrəl] [biː; bi][ðə; ði][kɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [bɪl] ;
There'll be the cart , and the harness and the doctor's bill ;
将会 是 这 大车 , 和 这 马具 和 这 医生的 账单 ;

会有手推车、马具和医生账单;

- [twɪl] [kɔːst][jiː; ji][ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - ['mʌni] . "
' twill cost ye a heap o ' money . "
- 斜纹布 成本 是的 一个 堆 o - 钱 . "

"这会花你一大笔钱。"

" [dɪr] [laɪf] , [hɪr] [ðə; ði][mæn] [tɔːk] ! " [sed] ['meri] ,
" Dear life , hear the man talk ! " said Mary ,
" 亲爱的 生活 , 听到 这 男人 讲话 ! " 说 玛丽 ,

"天哪，听听这个人说话！"玛丽说道。

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [snoʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [paɪld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['æmp(ə)l][fɔːrm] .
appealing to the snow which was piled upon her ample form .
上诉 到 这 雪 哪个 曾是 堆积 之上 她 充足 形式 .

她向堆积在她丰满身躯上的积雪发出求救信号。

" ['meihæp] ['ðɛrəl] [biː; bi]['fjuːnərəl] [ɪk'spensɪz] , " [sed] ['piːtər] [lə'guːbriəsli] ; " [aɪ][biː; bi][hɜːrt]
" Mayhap there'll be funeral expenses , " said Peter lugubriously ; " I be hurt
" 或许 将会 是 葬礼 开支 , " 说 彼得 悲伤地 ; " 我 是 伤害
['dredf(ə)l] . "
dreadful . "
可怕 . "

"或许还要付丧葬费，"彼得悲伤地说，"我会非常伤心。"

" [juː] [wəʊnt][wɑːnt][ðə; ði][kɑːrt] [ðen] , " [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['mʌtəd] ; " [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði]
" Yew won't want the cart then , " his sister muttered ; " and I'll have the
" 紫杉 惯于 想 这 大车 然后 , " 他的 姐姐 低声说道 ; " 和 患病的 有 这
['poʊni] . "
pony . "
小马 . "

"那尤肯定不要那辆马车了，"他妹妹嘟囔道，"那我就要那匹小马了。"

" [wer] [biː; bi][ðə; ði]['poʊni] ?
" Where be the pony ?
" 在哪里 是 这 小马 ?

小马在哪里?

" ['piːtər] [di'mɑːndid] .
" Peter demanded .
" 彼得 要求 .

彼得问道。

" [gɔːn] [hoʊm] ['laɪkli] ; [gɑːt] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][wiː; wi] , " [sed] ['meri] .
" Gone home likely ; got more sense than we , " said Mary .
" 已消失 家 可能 ; 得到 更多的 感觉 比 我们 , " 说 玛丽 .

"她可能已经回家了；她比我们更懂事，"玛丽说。

" [waɪ] - [jiː; ji][get] [ʌp] , ['piːtər] ? "
" Why doan't ye get up , Peter ? "
" 为什么 - 是的 得到 向上 , 彼得 ? "

"彼得，你为什么不起来？"

" [get] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] [tuː] [legz] [broʊk] !
" Get up wi ' my two legs broke !
" 得到 向上 wi - 我的 二 腿 打破 !

"起来吧，我的两条腿都断了！"

" ['piːtər] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
" Peter replied in disgust .
" 彼得 回复 在 厌恶 .

彼得厌恶地回答道。

" [dɪr] [laɪf] , [mæn] , [get] [ʌp] !
" Dear life , man , get up !
" 亲爱的 生活 , 男人 , 得到 向上 !

"亲爱的生活啊，振作起来吧！"

" ['meri] [went] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ] ['ri:əl] [ə'lɑ:rm] .
" Mary went on , with real alarm .
" 玛丽 去 在 , 和 真实的 警报 .

玛丽继续说道，语气中充满了惊恐。

" [ɪf] [ˌju: 'es] - [get] [ʌp] [su:n] [ʌsl] [bi:; bi] [stoʊn] [ded] - [wen] [ˌju: 'es] [gets] [hoʊm] . "
" If us doan't get up soon us'll be stone dead carpses when us gets home . "
" 如果 我们 - 得到 向上 很快 美国将 是 石头 死的 - 什么时候 我们 获得 家 . "

"如果我们再不起来，回家的时候就都变成死鱼了。"

" [aɪl] [traɪ] , ['meri] , [aɪl] [traɪ] , " [sed] ['pi:tər] .
" I'll try , Mary , I'll try , " said Peter .
" 患病的 尝试 , 玛丽 , 患病的 尝试 , " 说 彼得 .

"我会试试，玛丽，我会试试，"彼得说。

" [kʌm] [ʌp] [hɪr] , ['pi:tər] ; [ðer; ðər] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['ʃeltərd] [spɑ:t] ['oʊvər] [ə'^in] [ðem; ðəm] ['rɑ:ks] , " [sed]
" Come up here , Peter ; there be a sheltered spot over agin them rocks , " said
" 来 向上 这里 , 彼得 ; 那里 是 一个 避难所 点 超过 再次 他们 岩石 , " 说
['meri] .
Mary .
玛丽 .

"彼得，上来吧；岩石后面有个避风的地方，"玛丽说。

" [ðer; ðər] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['ʃeltərd] [spɑ:t] [daʊn] [hɪr] , " ['pi:tər] ['ænsər] ;
" There be a sheltered spot down here , " Peter answered ;
" 那里 是 一个 避难所 点 向下 这里 , " 彼得 回答 ;

"下面有个避风的地方，"彼得回答说；

" - [tɪz] ['iziə] [vi:'oʊ'ɑ:r] [ju:] [tu:; tə] [roʊl] [daʊn] [ðæn; ðən] [vi:'oʊ'ɑ:r] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [klaɪm] [ʌp] .
" ' tis easier vor yew to roll down than vor me to climb up .
" - 的 更轻松 vor 紫杉 到 卷 向下 比 vor 我 到 爬 向上 .

"对你来说滚下去比我爬上去容易多了。"

" [wen] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:rgju:d] , ['meri] [went] [daʊn] ; [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] ,
" When the question had been argued , Mary went down ; that is to say ,
" 什么时候 这 问题 有 到过 争论 , 玛丽 去 向下 ; 那 是 到 说 ,

"当这个问题被讨论完毕后，玛丽就下去了；也就是说，

[ʃi:; ʃi] [grəupt] [ænd; ənd] ['grɔvəld] [θru:] [ðə; ðɪ] [snoʊ] , [hæf] - ['roʊlɪŋ] , [hæf] - ['slaɪdɪŋ] ,
she groped and grovelled through the snow , half - rolling , half - sliding ,
她 摸索 和 卑躬屈膝 通过 这 雪 , 一半 - 滚动 , 一半 - 滑动 ,

她摸索着、匍匐着穿过雪地，半滚半滑地前进。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] ['ʃeltər] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['pi:tər] [hæd; həd] ['drægd] [hɪm'self] .
until she reached the shelter to which Peter had dragged himself .
直到 她 达到 这 庇护所 到 哪个 彼得 有 拖拽 他自己 .

直到她到达彼得拖着疲惫身躯来到的避难所。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kleft] , [ə; eɪ] ['tʃɪmni] , [ˌmaʊntə'nɪəz] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ,
It was a small cleft , a chimney , mountaineers would have called it ,
它 曾是 一个 小的 裂 , 一个 烟囱 , 登山者 会 有 称为 它 ,

那是一个小小的裂缝，一个烟囱，登山者会这么称呼它。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ][rɑ:k] - [mæs] [wɪtʃ] [meɪd][ə; eɪ][smɔ:l][tɔ:r][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	centre	of	a	rock	-	mass	which	made	a	small	tor	on	the	side	of	the
在	这	中心	的	一个	岩石	-	大量的	哪个	制成	一个	小的	托尔	在	这	边	的	这

[kli:v] .

cleave	.
劈开	.

在岩体中心，在劈理面的一侧形成了一个小岩丘。

['nɔ:rməli] , [ðɪs] ['tʃɪmni] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ][dreɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði][rɑ:k] - ['beɪs(ə)n] [ə'bʌv] ,

Normally	,	this	chimney	acted	as	a	drain	for	the	rock	-	basin	above	,
通常情况下	,	这	烟囱	行动	作为	一个	流走	为了	这	岩石	-	盆地	多于	,

通常情况下，这个烟囱是上方岩石盆地的排水管道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] ['froʊz(ə)n][ʌp][ænd; ənd][draɪ] .

but	it	was	then	frozen	up	and	dry	.
但	它	曾是	然后	冷冻	向上	和	干燥	.

但后来它被冻住了，变得干燥了。

['pi:tər][wʌz; wəz] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

Peter	was	right	at	the	back	,
彼得	曾是	正确的	在	这	后退	,

彼得当时在最后面。

['hʌdld] [ʌp][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd]['eni] [boʊnz] [bɪn] ['broʊkən] .

huddled	up	as	he	could	never	have	been	had	any	bones	been	broken	.
蜷缩着	向上	作为	他	可以	绝不	有	到过	有	任何	骨头	到过	破碎的	.

他蜷缩成一团，如果骨头断了，他绝不可能这样蜷缩着。

[wen] ['meri] [ə'pɪrd] [hi:; hi] ['drægd] [hɜ:r; hər][ɪn] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][tu:] [staʊt][tu:; tə][pæs]

When	Mary	appeared	he	dragged	her	in	;	she	was	almost	too	stout	to	pass
什么时候	玛丽	出现	他	拖拽	她	在	;	她	曾是	几乎	也	肥硕	到	经过

[ˌɪn'saɪd] ,

inside	,
里面	,

玛丽出现时，他把她拖了进去；她体型太壮硕，几乎无法通过。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [pleɪst] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [prə'tekʃn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

but	as	he	placed	her	she	made	an	excellent	protection	for	him
但	作为	他	放置	她	她	制成	一个	出色的	保护	为了	他

[ə'genst] [ðə; ði][stɔ:rm] .

against	the	storm	.
反对	这	风暴	.

但他把她放在那里之后，她就成了他抵御风暴的绝佳屏障。

['meri] ['riəlaizd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] ;

Mary	realised	this	,	and	suggested	they	should	change	places	;
玛丽	意识到	这	,	和	建议	他们	应该	改变	地方	;

玛丽意识到了这一点，并建议他们交换位置；

[bʌt; bət]['pi:tər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃætərd] [kən'dɪʃ(ə)n] ['eni] ['mu:vmənt] [maɪt] [pru:v] ['feɪt(ə)l]

but	Peter	pointed	out	that	in	his	shattered	condition	any	movement	might	prove	fatal
但	彼得	尖	出去	那	在	他的	破碎	状况	任何	移动	可能	证明	致命的

.

:
.

但彼得指出，他现在身体虚弱，任何举动都可能致命。

['prez(ə)ntli] ['meri] [bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] , ['ri:əlaɪzɪŋ][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n] .

Presently	Mary	began	to	cry	,	realizing	the	gravity	of	their	position	.
目前	玛丽	开始	到	哭	,	意识到	这	重力	的	他们的	位置	.

玛丽这才意识到她们处境的严重性，开始哭泣起来。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [mɔ:r] ['θɪkli] [ðæn; ðən]['evər] ,

The	snow	was	descending	more	thickly	than	ever	,
这	雪	曾是	下降	更多的	浓密	比	曾经	,

雪下得比以往任何时候都厚。

['drɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kli:v] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðer; ðər][kleft] .

drifting	up	the	side	of	the	cleave	and	choking	the	entrance	to	their	cleft	.
漂流	向上	这	边	的	这	劈开	和	窒息	这	入口	到	他们的	裂	.

沿着裂缝侧面向上漂移，堵塞了裂缝的入口。

['fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [koʊld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['wɔ:rmli] [klæd] ,

Fortunately	the	night	was	not	very	cold	,	and	they	were	both	warmly	clad	,
幸运的是	这	夜晚	曾是	不是	非常	寒冷的	,	和	他们	是	两个都	热情地	覆膜	,

幸好当晚并不太冷，而且他们俩都穿得很暖和。

[waɪl] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] ['beri] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪt'self][ə; eɪ]

while	the	snow	which	was	threatening	to	bury	them	was	itself	a
尽管	这	雪	哪个	曾是	威胁	到	埋葬	他们	曾是	本身	一个

[prə'tekʃn] .

protection	.
保护	.

而眼看就要将他们掩埋的积雪，反而成了他们的保护屏障。

[help] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [ri:tʃ] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðə; ði] [naɪt] ['læstɪd] ;

Help	could	not	possibly	reach	them	while	the	night	lasted	;
帮助	可以	不是	可能	抵达	他们	尽管	这	夜晚	持续	;

一夜之间，救援人员不可能赶到；

[noʊ][wʌn] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]

no	one	would	know	what	had	befallen	them	,	and	they	were	unable	to
不	一	会	知道	什么	有	发生	他们	,	和	他们	是	无法	到

[wɔ:k] .

walk	.
走	.

没有人会知道他们遭遇了什么，而且他们也无法行走。

[wen] ['meri] [bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ]['pi:tər] [ə'bju:zd] [hɜ:r; hər] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['ɔ:lsoʊ][bɪ'gæn][tu:; tə]

When	Mary	began	to	cry	Peter	abused	her	,	until	his	thoughts	also	began	to
什么时候	玛丽	开始	到	哭	彼得	受虐	她	,	直到	他的	想法	还	开始	到

['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .

trouble	him	.
麻烦	他	.

当玛丽开始哭泣时，彼得辱骂了她，直到他自己也开始感到不安。

" [θɪŋk] [ðeɪl] [pʊt] [wɒts] [ɑ:n][maɪ]['noʊtɪs] - [bɔ:rd] [ɑ:n][maɪ] ['tu:mstoʊn] ? " [hi:; hi][in'kwaiəd] .

"	Think	they'll	put	what's	on	my	notice	-	board	on	my	tombstone	?	"	he	inquired	.
"	思考	他们会	放	是什么	在	我的	注意	-	木板	在	我的	墓碑	?	"	他	询问	.

"你觉得他们会把我告示板上的内容刻在我的墓碑上吗？"他问道。

" [naʊ] - [ji:; ji] [tɔ:k] [ə'baʊt] - , - [ji:; ji] [naʊ] , " [ɪm'plɔ:d] ['meri] ['tɪrfəli] .

"	Now	doan't	ye	talk	about	tombstoanes	,	doan't	ye	now	,	"	implored	Mary	tearfully	.
"	现在	-	是的	讲话	关于	-	,	-	是的	现在	,	"	恳求	玛丽	泪流满面	.

"现在你们别再谈论墓碑了，别再说了，"玛丽含泪恳求道。

" ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] , " [sed] ['pi:tər] .

"	Business	is	business	,	"	said	Peter	.
"	商业	是	商业	,	"	说	彼得	.

"生意就是生意，"彼得说。

" [aɪ][toʊld] - [ɪm] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['tu:mstoʊn] , [ænd; ənd][tu:; tə][pʊt][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

"	I	told	'	em	to	give	me	a	great	big	tombstone	,	and	to	put	upon	him	,
"	我	讲述	-	呃	到	给	我	一个	伟大的	大的	墓碑	,	和	到	放	之上	他	,

"我告诉他们给我一块巨大的墓碑，并在上面刻上，

['piːtər] ['teɪvi] , [klɑːk] - ['meɪkər] , [fə'tɑːgrəfər] , ['diːlər] [ɪn] [æn'tɪkwətiːz] , ['dɑːtmuə] [gaɪd] , [riːv]

Peter	Tavy	,	Clock	-	maker	,	Photographer	,	Dealer	in	Antiquities	,	Dartmoor	Guide	,	Reeve
彼得	塔维	,	钟	-	制造商	,	摄影师	,	经销商	在	古董	,	达特穆尔	指导	,	里夫

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪdfərd] ,

of	the	Manor	of	Lydford	,
的	这	庄园	的	利德福德	,

彼得·塔维，钟表匠、摄影师、古董商、达特穆尔向导、利德福德庄园管家

[pər'veɪər] [ʌv; əv] [mə'nʊr] , [ænd; ənd] [et] ['sɛtɜ-ə] . "

Purveyor	of	Manure	,	and	et	cetera	.	"
供应商	的	肥料	,	和	等	等等	.	"

粪肥供应商等等。

" - [jiː; ji] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [daʊn] , " [sed] ['meri] .

"	Doan't	ye	worry	about	it	;	they'll	put	it	all	down	,	"	said	Mary	.
"	-	是的	担心	关于	它	;	他们会	放	它	全部	向下	,	"	说	玛丽	.

“你们别担心，他们会把一切都记录下来的。”玛丽说。

" [ʌsl] [biː; bi] ['berid] [tə'geðər] , [seɪm] [ˌæftər'nuːn] , [hæf] - [pæst] [tuː] ['laɪkli] , " ['piːtər] [went] [ɑːn] .

"	Us'll	be	buried	together	,	same	afternoon	,	half	-	past	two	likely	,	"	Peter	went	on	.
"	美国将	是	埋葬	一起	,	相同的	下午	,	一半	-	过去的	二	可能	,	"	彼得	去	在	.

“我们会葬在一起，很可能是当天下午两点半，”彼得继续说道。

" - [jiː; ji] [tɔːk] [ə'baʊt] ['fjuːnərəlz] [ænd; ənd] - , " ['meri] [ɪm'plɔːd] .

"	Doan't	ye	talk	about	funerals	and	tombstoanes	,	"	Mary	implored	.
"	-	是的	讲话	关于	葬礼	和	-	,	"	玛丽	恳求	.

“你们不要谈论葬礼和墓碑，”玛丽恳求道。

" [tɔːk] [ə'baʊt] ['spaɪsi] [waɪn] , [ænd; ənd] ['guːsi] [fer] , [ænd; ənd] [ðem; ðəm] ['wʊd(ə)n] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [goʊ]

"	Talk	about	spicy	wine	,	and	goosey	fair	,	and	them	wooden	horses	that	go
"	讲话	关于	辛辣的	葡萄酒	,	和	鹅	公平的	,	和	他们	木制的	马匹	那	去

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

round	and	round	,
圆形的	和	圆形的	,

“说说辛辣的葡萄酒，还有热闹的集市，以及那些转来转去的木马吧，

[ænd; ənd] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] ['mjuːzɪk] ; [tɔːk] [ə'baʊt] [ðeɪ] , ['piːtər] . "

and	hurdy	-	gurdy	music	;	talk	about	they	,	Peter	.	"
和	赫迪	-	格迪	音乐	;	讲话	关于	他们	,	彼得	.	"

还有手摇风琴音乐；彼得，说说它们吧。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðə; ði] [taɪm] , " [sed] ['piːtər] ['bɪtərli] .

"	It	ain't	the	time	,	"	said	Peter	bitterly	.
"	它	不是	这	时间	,	"	说	彼得	苦涩地	.

“现在不是时候，”彼得苦涩地说。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['drɪri] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .

A	long	dreary	period	of	silence	followed	.
一个	长的	凄凉	时期	的	沉默	随后	.

随后是一段漫长而沉闷的沉默时期。

['piːtər] ['teɪvi] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['meri] ['teɪvi] [ɪts] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [snəud] [ʌp] ;

Peter	Tavy	the	village	and	Mary	Tavy	its	sister	were	completely	snowed	up	;
彼得	塔维	这	村庄	和	玛丽	塔维	它是	姐姐	是	完全地	下雪了	向上	;

彼得·塔维村和它的姐妹村玛丽·塔维村都被大雪完全封锁了；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kliːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['pærɪʃiz] ['piːtər] ['teɪvi] [ðə; ði] [mæn]

and	in	the	cleave	of	the	river	which	divided	the	parishes	Peter	Tavy	the	man
和	在	这	劈开	的	这	河	哪个	分割	这	教区	彼得	塔维	这	男人

[wʌz; wəz] [snəud] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['meri] ['teɪvi] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

was	snowed	up	with	Mary	Tavy	his	sister	.
曾是	下雪了	向上	和	玛丽	塔维	他的	姐姐	.

在分隔教区的河流的裂缝中，彼得·塔维和他的妹妹玛丽·塔维被大雪困住了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪzrəbli] [koʊld][ænd; ənd] ['draʊzi] .
They **were** **miserably** **cold** **and** **drowsy** **.**
他们 是 惨痛地 寒冷的 和 昏昏欲睡 .

他们又冷又困。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [paɪld] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] ;
The **snow** **was** **piled** **up** **in** **front** **of** **the** **chimney** **like** **a** **wall** **;**
这 雪 曾是 堆积 向上 在 正面 的 这 烟囱 喜欢 一个 墙 ;

烟囱前积雪堆积成一堵墙;

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ruːm] [fɔːr; fər] ['meri] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd] ['piːtər] [kept] [ɑːn] ['groʊnɪŋ] .
there **was** **hardly** **room** **for** **Mary** **to** **move** **,** **and** **Peter** **kept** **on** **groaning** **.**
那里 曾是 几乎 房间 为了 玛丽 到 移动 , 和 彼得 保留 在 呻吟 .

玛丽几乎没有转身的空间，彼得不停地呻吟。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] : " [juː] [oʊz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] - . "
At **length** **he** **roused** **himself** **to** **remark** **:** **"** **Yew** **owes** **me** **a** **shillun** **.** **"**
在 长度 他 唤醒 他自己 到 评论 : " 紫杉 欠款 我 一个 - . "

他终于鼓起勇气说道：“尤欠我一个先令。”

" [wʌt] [wʊd] [aɪ] [oʊ] [jiː; ji] [ə; eɪ] - [viː'oʊ'ɑːr] ? " [sed] ['meri] ['ʃɑːrpli] ,
" **What** **would** **I** **owe** **ye** **a** **shillun** **vor** **?** **"** **said** **Mary** **sharply** **,**
" 什么 会 我 欠 是的 一个 - vor ? " 说 玛丽 尖锐地 ,

“我该欠你一先令吗？”玛丽厉声说道。

[waɪd] - [ə'weɪk] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] .
wide **-** **awake** **immediately** **at** **any** **suggestion** **of** **parting** **with** **money** **.**
宽的 - 醒 立即地 在 任何 建议 的 离别 和 钱 .

一提到要花钱，她就立刻警觉起来。

" [viː'oʊ'ɑːr] [ðə; ði] [draɪv] , " [sed] ['piːtər] .
" **Vor** **the** **drive** **,** **"** **said** **Peter** **.**
" vor 这 驾驶 , " 说 彼得 .

“为了开车，”彼得说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] [jiː; ji] [ə; eɪ] - [viː'oʊ'ɑːr] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [hoʊm] ,
" **I** **was** **to** **give** **ye** **a** **shillun** **vor** **taking** **me** **home** **,**
" 我 曾是 到 给 是的 一个 - vor 采取 我 家 ,

“我本该给你一先令，让你送我回家。”

[nɑːt] [viː'oʊ'ɑːr] ['breɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [boʊnz] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn] ['teɪvi] [kliːv] , " [sed] ['meri] .
not **vor** **breaking** **me** **bones** **and** **leaving** **me** **to** **perish** **in** **Tavy** **Cleave** **,** **"** **said** **Mary** **.**
不是 vor 打破 我 骨头 和 离开 我 到 沦 在 塔维 劈开 , " 说 玛丽 .

“他们不会打断我的骨头，然后把我丢在塔维克利夫等死，”玛丽说。

" [juː] [eɪnt] [ɜːrnd] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [aɪ] - [siː] [haʊ] - ['goʊɪŋ] [tuː; tə] . "
" **Yew** **ain't** **earned** **the** **shillun** **,** **and** **I** **doan't** **see** **how** **yew'm** **going** **to** **.** **"**
" 紫杉 不是 获得 这 - , 和 我 - 看 如何 - 去 到 . "

“你没挣到这枚先令，而且我看不出你以后怎么才能挣到。”

" [juː] [oʊz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] - , " [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['dɔːgɪdli] .
" **Yew** **owes** **me** **a** **shillun** **,** **"** **repeated** **her** **brother** **doggedly** **.**
" 紫杉 欠款 我 一个 - , " 重复 她 兄弟 顽强地 .

“尤欠我一个先令，”她哥哥执拗地重复道。

" [aɪ] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə] ['tæk] - [jiː; ji] [hoʊm] ,
" **I** **done** **my** **best** **to** **tak** **'** **ye** **home** **,**
" 我 完毕 我的 最好的 到 tak - 是的 家 ,

我尽力带你回家了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [ɪn][jʊr; jər] [ə'griːmənt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː][ə'baʊt]['æksədənts] .

and	there	was	naught	in	your	agreement	wi	'	me	about	accidents	.
和	那里	曾是	零	在	你的	协议	wi	-	我	关于	事故	.

你和我之间的协议里根本没有关于意外事故的条款。

[aɪ]['nevər] [kən'træktɪd] [tuː; tə]['tæk] - [jiː; jɪ][hoʊm] ['niːðər] . "

I	never	contracted	to	tak	'	ye	home	neither	.	"
我	绝不	合同	到	tak	-	是的	家	两者都不	.	"

我从未签过要送你回家的合同。

" [juː] ['nevər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [stɑːrv] [ˌem 'iː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] [ɑːn]['teɪvi] [kliːv] ['niːðər]

"	Yew	never	promised	to	starve	me	wi	'	ice	and	snow	on	Tavy	Cleave	neither
"	紫杉	绝不	承诺	到	饿死	我	wi	-	冰	和	雪	在	塔维	劈开	两者都不

, " [rɪ'plaɪd] ['meri] .

,	"	replied	Mary	.
,	"	回复	玛丽	.

"你也没答应过要用塔维克利夫的冰雪把我饿死啊，"玛丽回答说。

" [aɪ]['dɪdnt] ['prɑːmɪs] ['nʌθɪŋ] .

"	I	didn't	promise	nothing	.
"	我	没有	承诺	没有什么	.

我什么也没承诺。

[aɪ] [ment] [tuː; tə]['tæk] - [jiː; jɪ][hoʊm] , ['riːz(ə)nəb(ə)l] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [ɪk'septɪd] ;

I	meant	to	tak	'	ye	home	,	reasonable	wear	and	tear	excepted	;
我	意思是	到	tak	-	是的	家	,	合理的	穿	和	撕	例外	;

我本打算带你回家，正常损耗除外；

[ðɪs] [hɪr] [ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] .

this	here	is	reasonable	wear	and	tear	.
这	这里	是	合理的	穿	和	撕	.

这是正常的损耗。

[juː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - . "

Yew	promised	to	give	me	a	shillun	.	"
紫杉	承诺	到	给	我	一个	-	.	"

尤答应给我一个先令。

" [wen] [juː] [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] , " ['ædɪd] ['meri] .

"	When	yew	put	me	down	,	"	added	Mary	.
"	什么时候	紫杉	放	我	向下	,	"	额外	玛丽	.

"当你把我放下的时候，"玛丽补充道。

" [juː] [wʊr] [pʊt] [daʊn] , " [sed] ['piːtər] .

"	Yew	wur	put	down	,	"	said	Peter	.
"	紫杉	沃	放	向下	,	"	说	彼得	.

"你被放倒了，"彼得说。

" [nɑːt][tuː; tə][maɪ] [dɔːr] . "

"	Not	to	my	door	.	"
"	不是	到	我的	门	.	"

"别送到我家门口。"

" [ðæt] [wɔrnt] [maɪ] [fɔːlt] , " [sed] ['piːtər] .

"	That	warn't	my	fault	,	"	said	Peter	.
"	那	警告	我的	过错	,	"	说	彼得	.

"那不是我的错，"彼得说。

" [twʌz] [jʊr; jər] ['wʌrɪt] [wʌt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	Twas	your	worriting	what	done	it	;
"	那是	你的	写作中的担忧	什么	完毕	它	;

"都是你的忧虑造成的；

[ɪf] [juː] ['hædnt] ['wʌrɪt] [aɪ'd][hæv; həv][pʊt][jiː; ji][aʊt][tuː; tə]['meri]['teɪvi] .
if yew hadn't worrited I'd have put ye out to Mary Tavy .
如果 紫杉 之前没有 担心 ID 有 放 是的 出去 到 玛丽 塔维 .

如果你不担心，我早就把你介绍给玛丽·塔维了。

[juː] ['wʌrɪt] [ænd; ənd][ˌʌp'set][ðə; ði][kɑːrt] , [ænd; ənd] [naʊ] - ['daɪɪŋ] . "
Yew worrited and upset the cart , and now we'm dying . "
紫杉 担心 和 沮丧的 这 大车 , 和 现在 - 垂死 . "

紫薇担心得把车弄翻了，现在我们都快死了。

" [aɪ] - ['daɪɪŋ] , " [sed] ['meri] ['staʊtli] .
" I b'ain't dying , " said Mary stoutly .
" 我 - 垂死 , " 说 玛丽 坚定地 .

"我不会死的，"玛丽坚定地说。

" [aɪ][biː; bi] , " [sed] ['piːtər] ['drɪrəli] .
" I be , " said Peter drearily .
" 我 是 , " 说 彼得 沉闷地 .

"我愿意，"彼得沮丧地说。

" [aɪ][biː; bi][ɔːl][koʊld][ænd; ənd]['noʊˌhaʊ][ˌɪn'saɪd] .
" I be all cold and nohow inside .
" 我 是 全部 寒冷的 和 无论如何 里面 .

我内心感到寒冷和空虚。

[aɪ][biː; bi][ə; eɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ; [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][daɪ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] - [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] . "
I be a going to die ; I'd like to die wi ' that shillun in my pocket . "
我 是 一个 去 到 死 ; ID 喜欢 到 死 wi - 那 - 在 我的 口袋 . "

我即将死去；我希望死的时候口袋里还装着那枚先令。

" - [jiː; ji][goʊ][ɑːn][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['piːtər] .
" Doan't ye go on about it , Peter .
" - 是的 去 在 关于 它 , 彼得 .

"彼得，你别再说下去了。"

[ɪf] - ['daɪɪŋ] - [suːn] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [juː] [wəʊnt][wɑːnt] - . "
If yew'm dying yew'll soon be in a place where yew won't want shilluns . "
如果 - 垂死 - 很快 是 在 一个 地方 在哪里 紫杉 惯于 想 - . "

如果你快要死了，你很快就会到一个不需要先令的地方。

" [waɪl] [aɪ][biː; bi] [hɪr] [aɪ][wɑːnt] - [ɪn] , " [sed] ['piːtər] .
" While I be here I want ' en , " said Peter .
" 尽管 我 是 这里 我 想 - 英文 , " 说 彼得 .

"只要我在这儿，我就想要它们，"彼得说。

" - [biː; bi] ['fɪrf(ə)l] ['sɑːri] [wen] [juː] [siː] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ][koʊld] - - [ə; eɪ] - [ɪn]
" Yew'll be fearful sorry when yew see me lying a cold carpse wi'out a shillun in
" - 是 可怕 对不起 什么时候 紫杉 看 我 说谎 一个 寒冷的 - - 一个 - 在
[maɪ] ['pɑːkɪt] . "
my pocket . "
我的 口袋 . "

"当你看到我像条冰冷的鲤鱼一样躺在地上，口袋里连个先令都没有时，你就会后悔莫及了。"

" [gɪv] ['oʊvər] , [kɑːnt][jiː; ji] , " [kraɪd] ['meri] .
" Give over , can't ye , " cried Mary .
" 给 超过 , 不能 是的 , " 哭 玛丽 .

"你们就不能认输吗？"玛丽喊道。

" [juːl] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kriːpiz] .
" You'll be giving me the creepies .
" 你会 是 给予 我 这 恐怖 .

"你会让我毛骨悚然的。"

[ɪf] [juː] [wʊr] [tuː; tə] [tɜːrn] - [aɪ] ['wʊdnt] [baɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] .

If	yew	wur	to	turn	carpsy	I	wouldn't	bide	wi	'	ye	.
如果	紫杉	沃	到	转动	-	我	不会	比德	wi	-	是的	.

如果你变得愚蠢，我就不会和你待在一起。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

"	There	was	no	reply	.
"	那里	曾是	不	回复	.

没有收到回复。

['saɪləns] [fel] [ə'gen] ,

Silence	fell	again	,
沉默	跌倒	再次	,

再次陷入沉寂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ]

and	the	only	sound	was	the	moaning	of	the	wind	and	the	roaring
和	这	仅有的	声音	曾是	这	呻吟	的	这	风	和	这	咆哮

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪvi] ;

of	the	Tavy	;
的	这	塔维	;

周围只有风的呜咽声和塔维河的咆哮声；

[ðə; ði] [snoʊ] [went] [ɑːn] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] .

the	snow	went	on	falling	and	drifting	.
这	雪	去	在	坠落	和	漂流	.

雪一直下，一直积。

[ə'nʌðər] ['aʊər] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] ['meri] [ʃʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['draʊzinəs] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['tɪmɪdli] , " ['piːtər] .

Another	hour	passed	,	and	then	Mary	shook	off	her	drowsiness	,	and	called	timidly	,	"	Peter	.
其他	小时	通过了	,	和	然后	玛丽	摇晃	离开	她	睡意	,	和	称为	胆怯地	,	"	彼得	.

又过了一个小时，玛丽才从睡意中清醒过来，怯生生地喊道："彼得。"

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ; [hɜːr; hər] [fɪr] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .

"	There	was	no	answer	;	she	could	see	nothing	;	her	fear	returned	and	she	shuddered	.
"	那里	曾是	不	回答	;	她	可以	看	没有什么	;	她	害怕	返回	和	她	颤抖	.

"没有回应；她什么也看不见；恐惧再次袭来，她不禁颤抖起来。"

" ['piːtər] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'gen] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

"	Peter	,	"	she	called	again	;	there	was	still	no	reply	.
"	彼得	,	"	她	称为	再次	;	那里	曾是	仍然	不	回复	.

"彼得，"她又喊了一声；仍然没有回应。

['meri] [prest] [hɜːr; hər] [staʊt] ['fɪgjər] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] ['fɪrfəli] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [groʊn] .

Mary	pressed	her	stout	figure	forward	and	reached	out	fearfully	;	she	heard	a	groan	.
玛丽	按下	她	肥硕	数字	向前	和	达到	出去	恐惧地	;	她	听到	一个	呻吟	.

玛丽将她健壮的身躯向前推去，恐惧地伸出手；她听到一声呻吟。

" [ɑː] , - [jiː; ji] [daɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] ; " [weɪt] [tɪl] [juː 'es] [gets] [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] .

"	Ah	,	doan't	ye	die	,	"	she	implored	;	"	wait	till	us	gets	out	o	'	this	.
"	啊	,	-	是的	死	,	"	她	恳求	;	"	等待	直到	我们	获得	出去	o	-	这	.

"啊，你们千万别死，"她恳求道；"等我们离开这里再说吧。"

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] , ['piːtər] ? "
What's the matter , Peter ? "
是什么 这 事情 , 彼得 ? "

彼得，你怎么了？

" [juː] [oʊz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - , " ['wɪspəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" Yew owes me a shillun , " whispered a voice .
" 紫杉 欠款 我 一个 - , " 低声说道 一个 嗓音 .

“尤欠我一个先令，”一个声音低声说道。

" [aɪ] - [oʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['piːtər] , [aɪ] - , " [kraɪd] ['meri] .
" I doan't owe it , Peter , I doan't , " cried Mary .
" 我 - 欠 它 , 彼得 , 我 - , " 哭 玛丽 .

“我不欠你的，彼得，我真的不欠你的，”玛丽喊道。

" [ɪf] [juː] [hæd; həd] [droʊv] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [aɪ'd] [hæv; həv] [peɪd] [jiː; jɪ] , [aɪ] [wʊd] ;
" If yew had drove me across the river I'd have paid ye , I would ;
" 如果 紫杉 有 驾驶 我 穿过 这 河 ID 有 有薪酬的 是的 , 我 会 ;

“如果你开车送我过河，我会付钱给你，真的；

[bʌt; bət] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [stɪl] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['piːtər] ['teɪvi] — —
but us be still in the parish of Peter Tavy — —
但 我们 是 仍然 在 这 教区 的 彼得 塔维 — —

但我们仍留在彼得·塔维的教区——

" [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːpər] [groʊn] .
" She was interrupted by another and a deeper groan .
" 她 曾是 中断 经过 其他 和 一个 更深 呻吟 .

“她的话被另一声更深沉的呻吟打断了。”

" [biː; bi] [juː] [ðæt] [bæd] ?
" Be yew that bad ?
" 是 紫杉 那 坏的 ?

“你真那么坏吗？”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] ['ɜːrnɪstli] .
" she asked earnestly .
" 她 问 切实 .

她恳切地问道。

" [aɪ] [biː; bi] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [klɑːk] [pæst] ['mendɪŋ] , " ['piːtər] ['ænsər] .
" I be like an old clock past mending , " Peter answered .
" 我 是 喜欢 一个 老的 钟 过去的 修补 , " 彼得 回答 .

“我就像一座无法修复的老钟，”彼得回答道。

" [maɪ] ['meɪnsprɪŋ] [biː; bi] [broʊk] ; [aɪ] [biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [ðɪs] [laɪf] , [dɪ'sembər] [ðə; ðɪ] ['twenti]
" My mainspring be broke ; I be about to depart this life , December the twenty
" 我的 主发条 是 打破 ; 我 是 关于 到 离开 这 生活 , 十二月 这 二十
- ['sev(ə)nθ] ,
- seventh ,
- 第七 ,

“我的命根子断了；我即将离开人世，12月27日，

[ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [wʌn] , [eɪdʒd] ['fɪfti] - [eɪt] ,
eighteen hundred and eighty - one , aged fifty - eight ,
十八 百 和 八十 - 一 , 老年人 五十 - 八 ,

一千八百八十一年，五十八岁

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['θɜːrəli] [kliːnd] [ænd; ənd] [rɪ'per] [ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
in hopes of being thoroughly cleaned and repaired and set a going in the
在 希望 的 存在 彻底 已清洗 和 已修复 和 放 一个 去 在 这
[wɜːrld] [tuː; tə] [kʌm] . "
world to come . "
世界 到 来 . "

希望它能被彻底清洗和修复，并在来世重新焕发生机。

" [kɑːnt] [aɪ] [duː] ['eniθɪŋ] [viː'oʊ'ɑːr] [jiː; ji] , ['piːtər] ? " [æskt] ['meri] ['dʒentli] .
" Can't I do anything vor ye , Peter ? " asked Mary gently .
" 不能 我 做 任何事物 vor 是的 , 彼得 ? " 问 玛丽 轻轻地 .

"我能为你做点什么吗，彼得？"玛丽温柔地问道。

" [juː] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] - [juː] [oʊz] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtər] .
" Yew can give me the shillun yew owes me , " replied Peter .
" 紫杉 能 给 我 这 - 紫杉 欠款 我 , " 回复 彼得 .

"你可以把欠我的那枚先令还给我，"彼得回答说。

" - [tɪz] [hɑːrd] [ʌv; əv] [jiː; ji] [tuː; tə] [wɑːnt] [ə; eɪ] - [ɪf] - ['daɪɪŋ] . "
" ' Tis hard of ye to want a shillun if yew'm dying . "
" - 的 难的 的 是的 到 想 一个 - 如果 - 垂死 . "

"你都快死了，还想要个先令，这太难为情了。"

" ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] , " ['piːtər] [moʊn] .
" Business is business , " Peter moaned .
" 商业 是 商业 , " 彼得 呻吟 .

"生意就是生意，"彼得抱怨道。

['fʌmblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [bæg] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [skɜːrt] ,
Fumbling in the little black bag she carried beneath her skirt ,
笨拙 在 这 小的 黑色的 包 她 携带 下面 她 裙子 ,

她笨拙地摸索着藏在裙子底下的小黑包，

['meri] [prə'duːst] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['seɪɪŋ] ['sædli] : " [hɪr] - [tɪz] , ['piːtər] ;
Mary produced a coin and held it out , saying sadly : " Here ' tis , Peter ;
玛丽 生产 一个 硬币 和 握住 它 出去 , 说 令人遗憾的是 : " 这里 - 的 , 彼得 ;

玛丽掏出一枚硬币，递了过去，悲伤地说："彼得，给你；

[aɪ] - [wɑːnt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jiː; ji] , [bʌt; bət] [ɪf] - [twɪl] [meɪk] [juː] [daɪ] ['hæpi] , [aɪ]
I doan't want to give it to ye , but if ' twill make yew die happy , I
我 - 想 到 给 它 到 是的 , 但 如果 - 斜纹布 制作 紫杉 死 快乐的 , 我
[mʌst; məst] .
must .
必须 .

我不想给你，但如果它能让你死而无憾，我就必须给你。

" [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] [ə'dʒɪləti] ['piːtər] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
" With singular agility Peter reached out his hand ,
" 和 单数 敏捷 彼得 达到 出去 他的 手 ,

彼得以惊人的敏捷伸出了手，

[ænd; ənd] ['æftər] ['groʊpɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['preʃəs] [kɔɪn] .
and after groping a little in the darkness secured the precious coin .
和 后 摸索 一个 小的 在 这 黑暗 安全 这 宝贵的 硬币 .

在黑暗中摸索了一会儿后，他终于找到了那枚珍贵的硬币。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [bɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] :
He felt it , he bit it , and he asked with suspicion :
他 毛毡 它 , 他 少量 它 , 和 他 问 和 怀疑 :

他摸了摸，咬了一口，然后带着怀疑问道：

" [haʊ] [aɪ][biː; bi][tuː; tə] [noʊ] - [tɪz][ə; eɪ] - ?
" How I be to know ' tis a shillun ?
" 如何 我 是 到 知道 - 的 一个 - ?

我怎么知道这是一枚先令呢?

[hiː; hi] [teɪsts] [laɪk][ə; eɪ] ['hæfpeni] . "
He tastes like a halfpenny . "
他 口味 喜欢 一个 半便士 . "

他尝起来像半便士硬币。

" [aɪ] [noʊ] - [tɪz][ə; eɪ] - ; [aɪ] [eint] [gɑːt][noʊ] ['kɔpəz] , " ['meri] ['ænsər] .
" I know ' tis a shillun ; I ain't got no coppers , " Mary answered .
" 我 知道 - 的 一个 - ; 我 不是 得到 不 铜 , " 玛丽 回答 .

"我知道这是个先令；但我没有铜板，"玛丽回答道。

['piːtɜ-z] [grəunz] ['siːst] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ; [hiː; hi] ['pɔkitid] [ðə; ði] [kɔɪn] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] .
Peter's groans ceased from that moment ; he pocketed the coin and chuckled .
彼得的 呻吟 停止 从 那 片刻 ; 他 口袋 这 硬币 和 轻笑 .

从那一刻起，彼得的呻吟声停止了；他把硬币放进口袋，轻笑了一声。

" [aɪ][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt] ['betər] , " [hiː; hi] [sed] ; " [maɪ][legz] - [kwaɪt] [broʊk] ,
" I be a lot better , " he said ; " my legs b'ain't quite broke ,
" 我 是 一个 很多 更好的 , " 他 说 ; " 我的 腿 - 相当 打破 ,

“我会好很多，”他说；“我的腿还没完全断掉。”

[aɪ] ['rekən] , [ænd; ənd][aɪ] [eint] [soʊ][koʊld][ˌɪn'saɪd] , ['niːðər] .
I reckon , and I ain't so cold inside , neither .
我 估计 , 和 我 不是 所以 寒冷的 里面 , 两者都不 .

我想，而且我内心也没那么冷漠。

" ['mɛriːz] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'sentrɪk] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .
" Mary's reply was too eccentric to mention .
" 玛丽的 回复 曾是 也 偏心 到 提到 .

玛丽的回答太过古怪，不值一提。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪ] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['vɪlɪdʒɜ-z] [set] [aʊt] [frʌm; frəm]['piːtər]['teɪvi] [wel]
So soon as it was day a party of villagers set out from Peter Tavy well
所以 很快 作为 它 曾是 天 一个 派对 的 村民们 放 出去 从 彼得 塔维 出色地
[sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['blæŋkits] [ænd; ənd]['stimjuləntsˌ] ;
supplied with blankets and stimulants ;
供应 和 毯子 和 兴奋剂 ;

天刚亮，彼得·塔维村就有一群村民出发了，他们携带了充足的毯子和兴奋剂；

['piːtər][ænd; ənd] ['meri] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] ['mɪsɪŋ] [ðæt] ['feɪtfl] ['mɔːrnɪŋ] .
Peter and Mary were not the only ones missing that fateful morning .
彼得 和 玛丽 是 不是 这 仅有的 一个 丢失的 那 命运的 早晨 .

那天早上失踪的并不只有彼得和玛丽。

[ðə; ði]['poʊni][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts]['steɪb(ə)l][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,
The pony had returned to its stable the evening before ,
这 小马 有 返回 到 它是 稳定的 这 晚上 前 ,

那匹小马驹前一天晚上就回到了马厩。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [baɪ][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['kɑːnstəbl] ['treɪlɪŋ] [ɪts]['broʊkən] ['hɑːrnɪs] [pæst][ðə; ði]
and had been seen by the local constable trailing its broken harness past the
和 有 到过 已见 经过 这 当地的 警官 尾随 它是 破碎的 马具 过去的 这
[bɪr] - [haʊs] .
beer - house .
啤酒 - 房子 .

当地警员曾看到它拖着断裂的缰绳经过啤酒屋。

[æn; ən] [ə'tempt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['kʌp(ə)l] [ðen] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [træks]

An	attempt	had	been	made	to	find	the	couple	then	,	but	their	tracks
一个	试图	有	到过	制成	到	寻找	这	夫妻	然后	,	但	他们的	轨道

[wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] .

were	completely	hidden	.
是	完全地	隐	.

当时曾有人试图找到这对夫妇，但他们的踪迹完全被掩盖了。

[snoʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'sendɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'liːf] ['pɑːrti] [weidid] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Snow	was	still	descending	as	the	relief	party	waded	through	the	drifts	upon	the
雪	曾是	仍然	下降	作为	这	宽慰	派对	涉水	通过	这	漂移	之上	这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kliːv] .

edge	of	the	cleave	.
边缘	的	这	劈开	.

雪还在下，救援队趟过冰隙边缘的积雪。

[ðə; ði] [mʊr] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

The	moor	had	disappeared	during	the	night	,
这	泊	有	消失	期间	这	夜晚	,

沼泽地在夜里消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ]['riːdʒən][ʌv; əv] [waɪt] ['maʊntnz] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][ɪts] [sted] .

and	a	strange	region	of	white	mountains	had	risen	in	its	stead	.
和	一个	奇怪的	地区	的	白色的	山脉	有	升起	在	它是	坚定	.

取而代之的是一片奇特的白色山脉。

[ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [wɜːrkt] [ðer; ðər] [wei] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	searchers	worked	their	way	on	,	with	a	hopeless	feeling	that	they	were
这	搜索者	工作	他们的	方式	在	,	和	一个	绝望	感觉	那	他们	是

['oʊnli] ['weɪstɪŋ] [ðer; ðər][taɪm] ,

only	wasting	their	time	,
仅有的	浪费	他们的	时间	,

搜寻人员继续前进，但他们感到绝望，觉得自己只是在浪费时间。

[wen] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .

when	they	thought	they	heard	a	whistle	.
什么时候	他们	想法	他们	听到	一个	哨	.

当他们以为听到哨声时。

[ðeɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːd][ðə; ði] ['mætər] [laɪk][ðə; ði] [θriː] ['dʒɑːli]['hʌntsmən] ; [wʌn] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

They	stopped	and	argued	the	matter	like	the	three	jolly	huntsmen	;	one	said	it
他们	停止	和	争论	这	事情	喜欢	这	三	快乐的	猎人	;	一	说	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,

was	a	man	,
曾是	一个	男人	,

他们停下来，像三个快乐的猎人一样争论起来；其中一个说那是个人，

[ə'nʌðər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɪnd] .

another	said	it	was	a	bird	,	and	another	it	was	the	wind	.
其他	说	它	曾是	一个	鸟	,	和	其他	它	曾是	这	风	.

另一个人说是鸟叫声，还有人说是风声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [rɔːŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] .

They	were	all	wrong	;	it	was	a	woman	.
他们	是	全部	错误的	;	它	曾是	一个	女士	.

他们都错了；那是个女人。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [waɪt] [mæs] [daʊn] [ðə; ði] [kliːv] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [blæk]

Out	of	the	centre	of	a	huge	white	mass	down	the	cleave	appeared	a	black
出去	的	这	中心	的	一个	巨大的	白色的	大量的	向下	这	劈开	出现	一个	黑色的

[skɑːrf][taɪd][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən] [ʌm'brelə] .

scarf	tied	to	the	end	of	an	umbrella	.
围巾	系	到	这	结尾	的	一个	伞	.

从一大团白色物质的中心，沿着裂缝向下，露出一条系在雨伞末端的黑色围巾。

['piːtər][ænd; ənd]['meri][wɜːr; wər]['reskjuːd] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ,

Peter	and	Mary	were	rescued	,	not	without	difficulty	,
彼得	和	玛丽	是	获救	,	不是	没有	困难	,

彼得和玛丽获救了，但过程并不轻松。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [fɔːr] [fiːt] [ɪn] [depθ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kliːv] ,

because	the	snow	was	four	feet	in	depth	on	the	side	of	the	cleave	,
因为	这	雪	曾是	四	脚	在	深度	在	这	边	的	这	劈开	,

因为冰裂缝一侧的积雪有四英尺深。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kən'veid] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['vɪlɪdʒəz] .

and	were	conveyed	in	due	course	to	their	respective	villages	.
和	是	传递	在	到期的	课程	到	他们的	各自	村庄	.

他们随后被送回各自的村庄。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːrdi]['kʌp(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [əd'ventʃər] ,

Being	a	hardy	couple	they	were	little	the	worse	for	their	adventure	,
存在	一个	耐寒的	夫妻	他们	是	小的	这	更糟	为了	他们的	冒险	,

这对性格坚韧的夫妇并没有因为这次冒险而受到太大伤害。

[ɔːl'ðoʊ] ['piːtər][poʊzd][æz; əz][æn; ən][ɪn'vælɪd][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

although	Peter	posed	as	an	invalid	to	the	end	of	his	days	,
虽然	彼得	摆拍	作为	一个	无效的	到	这	结尾	的	他的	天	,

虽然彼得至死都装病，

[ænd; ənd] [sɔːt] ['pærɪʃ] [rɪ'liːf] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ; [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs]

and	sought	parish	relief	in	consequence	;	that	was	simply	a	matter	of	business
和	寻求	教区	宽慰	在	结果	;	那	曾是	简单地	一个	事情	的	商业

.

:

.

因此向教区寻求救济；这纯粹是件生意上的事。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][roʊdz] [bɪ'keɪm] ['pæsəbl] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] ,

So	soon	as	the	roads	became	passable	and	he	was	able	to	walk	,
所以	很快	作为	这	道路	成为	及格	和	他	曾是	有能力的	到	走	,

所以，一旦道路恢复通行，他就能行走了，

['piːtər] [træmp] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['meri] ['teɪvi] , [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ə; eɪ] ['frendli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Peter	tramped	across	to	Mary	Tavy	,	to	pay	his	sister	a	friendly	,	and	a
彼得	践踏	穿过	到	玛丽	塔维	,	到	支付	他的	姐姐	一个	友好的	,	和	一个

['bɪznəs] , ['vɪzɪt] .

business	,	visit	.
商业	,	访问	.

彼得大步走到玛丽·塔维家，去拜访他的妹妹，既是出于友好，也是出于生意上的原因。

" [ðer; ðər][biː; bi][ten] - [juː] [oʊz] [viː'oʊ'ɑːr] ['breɪkɪŋ] [maɪ][kɑːrt][ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] , " [hiː; hi]

"	There	be	ten	shilluns	yew	owes	vor	breaking	my	cart	and	harness	,	"	he
"	那里	是	十	-	紫杉	欠款	vor	打破	我的	大车	和	马具	,	"	他

[ɪk'spleɪnd] .

explained	.
解释	.

“你弄坏了我的马车和马具，欠我十先令，”他解释道。

" [wen] [biː; bi] [juː] [ə; eɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] ? "
" When be yew a going to pay ? "
" 什么时候 是 紫杉 一个 去 到 支付 ? "

“你什么时候还钱？”

" ['nevər] , " [rɪ'plaɪd] ['meri] [dɪ'saɪdɪdli] .
" Never , " replied Mary decidedly .
" 绝不 , " 回复 玛丽 绝对地 .

“绝不，”玛丽斩钉截铁地回答道。

" [ðen] [aɪl] ['tæk] - [jiː; ji]['ɪntuː] [kɔːrt] , " [sed] ['piːtər] .
" Then I'll tak ' ye into court , " said Peter .
" 然后 患病的 tak - 是的 进入 法庭 , " 说 彼得 .

“那我就把你告上法庭，”彼得说。

[ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz]
THE CHRISTENING OF THE FIFTEEN PRINCESSES
这 洗礼 的 这 十五 公主们

十五位公主的洗礼

[ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['feri] [teɪl]
A MODERN FAIRY TALE
一个 现代的 仙女 故事

现代童话

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] [luː] ,
Once upon a time there was a village called Lew ,
一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 村庄 称为 刘 ,

从前有一个名叫卢的村庄，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] - [fiːt] , - [ɪntʃɪz] [haɪ] .
and it was perched on the top of a hill 999 feet , 11 inches high .
和 它 曾是 栖息 在 这 顶部 的 一个 爬坡道 - 脚 , - 英寸 高的 .

它坐落在海拔 999 英尺 11 英寸的山顶上。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ; [ðeɪ] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn]['goʊɪŋ] [bæk] ['ɪntuː]
That is the way fairy - tales have to begin ; they insist upon going back into
那 是 这 方式 仙女 - 故事 有 到 开始 ; 他们 坚持 之上 去 后退 进入
[ðə; ði] [rɪ'moʊt] [pæst] ;
the remote past ;
这 偏僻的 过去的 ;

童话故事的开头总是离不开遥远的过去；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [luː] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪz] ,
but unfortunately the village of Lew has come down to our own days ,
但 很遗憾 这 村庄 的 刘 有 来 向下 到 我们的 自己的 天 ,

但不幸的是，莱维村如今已衰落到如此境地。

[ænd; ənd][soʊ][hæz; həz][ðə; ði][bɪg] [hɪl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][stændz] .
and so has the big hill on which it stands .
和 所以 有 这 大的 爬坡道 在 哪个 它 站立 .

它所在的这座大山也是如此。

[ɪf] [wiː; wi][stɑːrt]['oʊvər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ,
If we start over again with ,
如果 我们 开始 超过 再次 和 ,

如果我们重新开始，

" [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [luː] [huː] [hæd; həd] [ˌfɪf'tiːn] ['dɔtɚz] ,
" Once upon a time there was a man of Lew who had fifteen daughters ,
" 一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 男人 的 刘 WHO 有 十五 女儿们 ,

从前，卢镇有一个男人，他有十五个女儿。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['dɪfɪkəlti] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

"	we	are	confronted	by	exactly	the	same	difficulty	;	for	the	man	is	still	alive	,
"	我们	是	面对	经过	确切地	这	相同的	困难	;	为了	这	男人	是	仍然	活	,

“我们面临着完全相同的难题；因为这个人还活着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:n] ['dɔtɚz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] , [nɔ:r][kʊd; kəd] ,

and	the	fifteen	daughters	look	as	if	they	never	would	,	nor	could	,
和	这	十五	女儿们	看	作为	如果	他们	绝不	会	,	也不	可以	,

而那十五个女儿看起来好像永远不会，也不可能。

[bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] ['lɪt(ə)l]['pɪksi] [meɪdz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['eni] [naɪt] ['rʌnɪŋ]

belong	to	the	period	when	little	pixy	maids	were	to	be	seen	any	night	running
属于	到	这	时期	什么时候	小的	魎	女佣	是	到	是	已见	任何	夜晚	跑步

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [fɜ:rz] - [bʊʃɪz] .

round	and	round	the	furze	-	bushes	.
圆形的	和	圆形的	这	金雀花	-	灌木丛	.

属于那个时期，那时人们经常能在夜晚看到精灵般的小姑娘在金雀花丛中奔跑嬉戏。

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kə'reɪdʒəs] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,

The	only	way	out	of	the	difficulty	is	to	be	courageous	,	to	tell	the	truth	,
这	仅有的	方式	出去	的	这	困难	是	到	是	勇敢	,	到	告诉	这	真相	,

摆脱困境的唯一办法就是勇敢地说出真相。

[ænd; ənd] [seɪ] : [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] - [fi:t] , - [ɪntʃɪz] [haɪ] — [sʌm; səm] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:]

and	say	:	At	the	top	of	a	hill	999	feet	,	11	inches	high	—	some	say	it
和	说	:	在	这	顶部	的	一个	爬坡道	-	脚	,	-	英寸	高的	—	一些	说	它

[ɪz][wʌn] ,

is	1	,
是	1	,

然后说：在海拔999英尺11英寸的山顶上——有人说它是1，

- [fi:t] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [tru:] — [stændz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [lu:] , [wer] [dwelz] [ə; eɪ][mæn]

000	feet	,	but	that	is	not	true	—	stands	the	village	of	Lew	,	where	dwells	a	man
-	脚	,	但	那	是	不是	真的	—	站立	这	村庄	的	刘	,	在哪里	居住地	一个	男人

[neɪmd] ['hi:θmən] ,

named	Heathman	,
命名	希思曼	,

海拔000英尺，但事实并非如此——那里坐落着卢村，村里住着一个名叫希思曼的人。

[hu:] [hæz; həz] [ˌfɪf'ti:n] ['dɔtɚz] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][sʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔtɚz] [ɑ:r; ər]

who	has	fifteen	daughters	and	not	a	single	son	;	and	the	daughters	are
WHO	有	十五	女儿们	和	不是	一个	单身的	儿子	;	和	这	女儿们	是

[ɔ:l]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ,

all	princesses	,
全部	公主们	,

他有十五个女儿，没有一个儿子；而且这些女儿都是公主。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [seɪ] [waɪ] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['prɪti] ,

although	it	is	not	easy	to	say	why	;	but	as	they	are	pretty	,
虽然	它	是	不是	简单的	到	说	为什么	;	但	作为	他们	是	漂亮的	,

虽然很难说清楚原因；但因为它们很漂亮，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] , [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] .

and	this	is	a	fairy	-	tale	,	they	must	be	.
和	这	是	一个	仙女	-	故事	,	他们	必须	是	.

如果这是个童话故事，那他们一定是。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [laɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪŋ] - [fens] [ʌv; əv] [æʃ] [ænd; ənd] ['sɪkəmɔ:r] ,

The	little	village	lies	within	a	kind	of	ring	-	fence	of	ash	and	sycamores	,
这	小的	村庄	谎言	之内	一个	种类	的	戒指	-	栅栏	的	灰	和	梧桐树	,

这个小村庄坐落在一圈白蜡树和梧桐树环绕之中。

[wɪtʃ] ['ʃeltər] [ðə; ði][kɑːb] ['haʊzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fjʊriəs] [geɪlz] [wɪtʃ] [buːm] [ænd; ənd] ['blʌstər]
which **shelter** **the** **cob** **houses** **from** **the** **furious** **gales** **which** **boom** **and** **bluster**
哪个 庇护所 这 玉米 房屋 从 这 狂怒 狂风 哪个 繁荣 和 虚张声势
['oʊvər][ðə; ði] ['dɑːtmuə] [tɔːrz] .
over **the** **Dartmoor** **tors** **.**
超过 这 达特穆尔 托尔斯 .

它们为土坯房遮风挡雨，抵御着肆虐达特穆尔山丘的狂风。

[ðə; ði][wɪnd][ɪz]['ɔːlweɪz] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] .
The **wind** **is** **always** **sighing** **and** **moaning** **.**
这 风 是 总是 叹息 和 呻吟 .

风总是在叹息和呻吟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kuːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːtɪst] [deɪ] [ɪn] ['ɔːgəst] ,
It **is** **cool** **upon** **the** **hottest** **day** **in** **August** **,**
它 是 凉爽的 之上 这 最热门 天 在 八月 ,

八月最热的一天，这里却很凉爽。

[ænd; ənd]['prɑːbəbli] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [luː] ['ɪmpɔːrts] [wiːk] - ['tʃestɪd] ['piːp(ə)l][ɪn][sʌm; səm]['kwɑːntəti] .
and **probably** **that** **is** **why** **Lew** **imports** **weak** **-** **chested** **people** **in** **some** **quantity** **.**
和 大概 那 是 为什么 刘 进口 虚弱的 - 胸部 人们 在 一些 数量 .

这大概就是为什么卢会大量引进体弱多病的人的原因吧。

[ə; eɪ]['regjələr] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][bɪg] , ['smoʊki] ['brɪstl] .
A **regular** **business** **is** **done** **with** **big** **,** **smoky** **Bristol** **.**
一个 常规的 商业 是 完毕 和 大的 , 烟 布里斯托尔 .

和烟雾缭绕的布里斯托尔一起，进行着一场普通的生意。

[luː] [sez] [tuː; tə] ['brɪstl] [ɪn][ɪts] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , " [juː 'es][hɑː] - - [er] [ʌp]['oʊvər][ɪn] - ,
Lew **says** **to** **Bristol** **in** **its** **own** **language** **,** **"** **Us** **ha** **'** **butiful** **air** **up** **over** **in** **Demshur** **,**
刘 说道 到 布里斯托尔 在 它是 自己的 语言 , " 我们 哈 - - 空气 向上 超过 在 - ,

Lew用布里斯托尔自己的语言对布里斯托尔说："我们在德姆舒尔那边空气真好。"

[ænd; ənd][juː 'es][hɑː] - [ə; eɪ]['prɑːpər] ['plenti] [oʊ] - [kriːm] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] ['sʌtʃlaɪk] ,
and **us** **ha** **'** **a** **proper** **plenty** **o** **'** **cream** **and** **butter** **and** **suchlike** **,**
和 我们 哈 - 一个 恰当的 很多 o - 奶油 和 黄油 和 类似 ,

我们有很多奶油、黄油之类的东西。

[bʌt; bət][juː 'es] [eɪnt] [gɑːt] [mʌtʃ] ['goʊldən] ['mʌni] .
but **us** **ain't** **got** **much** **golden** **money** **.**
但 我们 不是 得到 很多 金的 钱 .

但我们没多少钱。

[ɪf] [juː] [sendz] [juː 'es] ['sɪkli] [fɔːlk] , [ðeɪ] [kæn; kən] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [kriːm] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,
If **yew** **sends** **us** **sickly** **volk** **,** **they** **can** **buy** **our** **cream** **and** **butter** **,**
如果 紫杉 发送 我们 病弱的 沃尔克 , 他们 能 买 我们的 奶油 和 黄油 ,

如果紫杉树种给我们送来体弱多病的村民，他们就可以买我们的奶油和黄油了。

[ænd; ənd][juː 'es] [wɪl] [send] - [ɪm] [bæk] [strɔːŋ] .
and **us** **will** **send** **'** **em** **back** **strong** **.**
和 我们 将要 发送 - 呃 后退 强的 .

我们将让他们强势回归。

" ['brɪstl] [siːz] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] , [ænd; ənd] [pæks] [ʌp][ænd; ənd] [sendz] [ɔːf] [ɪts]
" **Bristol** **sees** **the** **force** **of** **this** **argument** **,** **and** **packs** **up** **and** **sends** **off** **its**
" 布里斯托尔 看到 这 力量 的 这 争论 , 和 包装 向上 和 发送 离开 它是
[wiːk] - ['tʃestɪd] [foʊk] ,
weak **-** **chested** **folk** **,**
虚弱的 - 胸部 民间 ,

"布里斯托尔看到了这种论点的威力，于是收拾行囊，把那些意志薄弱的人们打发走了。"

[huː] ['riːz(ə)n] , [kwaɪt] ['sensəbli] ,
who **reason** **,** **quite** **sensibly** **,**
WHO 原因 , 相当 明智地 ,

他们的推理相当合理，

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪl] [wen] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [luː] [hɪl]
" **What's** **the** **use** **of** **being** **ill** **when** **we** **can** **go** **to** **the** **top** **of** **Lew** **hill**
" 是什么 这 使用 的 存在 患病的什么时候 我们 能 去 到 这 顶部 的 刘 爬坡道
[ænd; ənd][get] [wel] ?
and **get** **well** **?**
和 得到 出色地 ?

"生病有什么用呢？我们可以去卢山顶治好病。"

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['tærɪf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] [luː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [friː] ['ɪmpɔːrts] .
" **There** **is** **a** **tariff** **,** **of** **course** **,** **for** **Lew** **does** **not** **believe** **in** **free** **imports** **.**
" 那里 是 一个 关税 , 的 课程 , 为了 刘 做 不是 相信 在 自由的 进口 .

"当然，是有关税的，因为卢不相信自由进口。"

[ðə; ði] [wiːk] - ['tʃestɪd] [foʊk][mʌst; məst] [bai] [kriːm] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] ['sʌtʃlaɪk] [ɪn][væst]
The **weak** **-** **chested** **folk** **must** **buy** **cream** **and** **butter** **and** **suchlike** **in** **vast**
这 虚弱的 - 胸部 民间 必须 买 奶油 和 黄油 和 类似 在 广阔的
['kwɑːntətiz] ,
quantities **,**
数量 ,

体弱多病的人必须大量购买奶油、黄油之类的东西。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['prɑːmptli] [di'pɔːtid] ['ʌndər] [ðə; ði]['loʊk(ə)l]['eɪliənz][ækt] .
or **they** **would** **be** **promptly** **deported** **under** **the** **local** **Aliens** **Act** **.**
或者 他们 会 是 及时 被驱逐出境 在下面 这 当地的 外星人 行为 .

否则，他们将根据当地的《外国人法》立即被驱逐出境。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðeɪ] [bai] [luː] [prə'duːs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['grʌmblɪŋ] ;
As **a** **matter** **of** **fact** **,** **they** **buy** **Lew** **produce** **without** **any** **grumbling** **;**
作为 一个 事情 的 事实 , 他们 买 刘 生产 没有 任何 抱怨 ;

事实上，他们购买 Lew 的产品时没有任何抱怨；

[ðeɪ] [duː]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['wɑːntɪd][tuː; tə] ,
they **do** **even** **more** **than** **they** **are** **wanted** **to** **,**
他们 做 甚至 更多的 比 他们 是 通缉 到 ,

他们做的甚至比人们期望的还要多。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['æktʃuəli] ['spɔɪlɪŋ] [luː] — [wer] [tɪps][ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [wɪl] [duː]
and **are** **actually** **spoiling** **Lew** **—** **where** **tips** **are** **unknown** **and** **a** **man** **will** **do**
和 是 实际上 破坏 刘 — 在哪里 尖端 是 未知 和 一个 男人 将要 做
[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [lɑːt][ʌv; əv][wɜːrk][fɔːr; fər] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] — [baɪ] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['praɪsɪz] .
an **extraordinary** **lot** **of** **work** **for** **two** **shillings** **—** **by** **raising** **the** **prices** **.**
一个 非凡的 很多 的 工作 为了 二 先令 — 经过 提高 这 价格 .

实际上，他们通过提高物价，毁了卢镇——在那里，小费是不存在的，一个人会为了两先令做很多工作。

[ðeɪ] [get] [əb'sɜːrdli] ['greɪtf(ə)l] , [ðiːz] ['vɪzɪtər] , [huː] ['entər] [luː] [wiːk] [ænd; ənd] [θɪn] ,
They **get** **absurdly** **grateful** **,** **these** **visitors** **,** **who** **enter** **Lew** **weak** **and** **thin** **,**
他们 得到 荒谬地 感激的 , 这些 访客 , WHO 进入 刘 虚弱的 和 薄的 ,

这些来访者进入卢时又瘦又弱，他们却表现得异常感激，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪk'spɔrtəd] [braʊn] [ænd; ənd][fæt][ænd; ənd] [sliːk] , [laɪk] ['pɔːrpəsɪz] .
and **are** **exported** **brown** **and** **fat** **and** **sleek** **,** **like** **porpoises** **.**
和 是 导出 棕色的 和 胖的 和 光滑 , 喜欢 鼠海豚 .

出口的动物体色呈棕色，肥胖而光滑，像海豚一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['fɔːrən] [rɔː] [mə'tɪriəl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði]

It	is	the	importation	of	so	much	foreign	raw	material	that	has	built	up	the
它	是	这	输入	的	所以	很多	外国的	生的	材料	那	有	建造	向上	这

['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ['fæməli] [kɔːld] ['hiːθmən] .

fortunes	of	the	fairy	family	called	Heathman	.
财富	的	这	仙女	家庭	称为	希思曼	.

正是大量进口外国原材料，才使得名为希斯曼的仙子家族积累了巨额财富。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ðə; ði]['fɑːðər] — [ˌhɪrɪn'æftər] [kɔːld] [kɪŋ] ['hiːθmən] — [wʌz; wəz] ['vɪlɪdʒ] ['kɑːblər]

His	Majesty	,	the	father	—	hereinafter	called	King	Heathman	—	was	village	cobbler
他的	威严	,	这	父亲	—	下文	称为	国王	希思曼	—	曾是	村庄	皮匠

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] .

before	he	came	to	the	throne	.
前	他	来了	到	这	王座	.

陛下，也就是我们熟知的国王希斯曼，在登基之前是一名乡村鞋匠。

['æftər][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [hiː; hi][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][kɑːrt] ,

After	his	accession	he	procured	a	horse	and	cart	,
后	他的	加入	他	采购	一个	马	和	大车	,

他登基后购置了一辆马车。

[ænd; ənd] [kən'veid] ['piːp(ə)l][tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪstənt]['steɪʃ(ə)n] .

and	conveyed	people	to	and	from	the	distant	station	.
和	传递	人们	到	和	从	这	遥远	车站	.

并负责将乘客运送到远处的车站。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ]['ænɛkst, ə'nɛkst] ['sevrəl] ['eikəs][ʌv; əv] [græs] ['terətɔːri] , [baɪ][ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l]

He	also	annexed	several	acres	of	grass	territory	,	by	a	process	of	peaceful
他	还	附件	一些	英亩	的	草	领土	,	经过	一个	过程	的	和平

[ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,

penetration	,
渗透	,

他还通过和平渗透的方式吞并了几英亩草地。

[ænd; ənd] [went] [ɪn][fɔːr; fər] [kaʊz] [ænd; ənd] ['deri] [prə'duːs] .

and	went	in	for	cows	and	dairy	produce	.
和	去	在	为了	牛	和	奶制品	生产	.

然后他们开始从事奶牛和奶制品业务。

[ðiːz] [tuː] ['bɪznəsɪz] [dɪ'veləpt] [soʊ] ['wʌndərfəli] [ðæt] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['kɔbliŋ] ,

These	two	businesses	developed	so	wonderfully	that	he	dropped	the	cobbling	,
这些	二	企业	发达	所以	太棒了	那	他	掉落	这	铺路	,

这两项生意发展得如此顺利，以至于他放弃了修鞋生意。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [pʊr] [hænd] .

at	which	it	must	be	owned	he	was	always	rather	a	poor	hand	.
在	哪个	它	必须	是	拥有	他	曾是	总是	相当	一个	贫穷的	手	.

必须承认的是，他的牌技一直不太好。

[ðə; ði] [wiːk] - ['tʃestɪd] ['ɪmpɔːrts][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ɪl] ,

The	weak	-	chested	imports	have	to	be	brought	up	from	the	station	ill	,
这	虚弱的	-	胸部	进口	有	到	是	带来	向上	从	这	车站	患病的	,

[ænd; ənd]['teɪkən] [bæk] [wel] ;

and	taken	back	well	;
和	已采取	后退	出色地	;

这些体弱多病的进口货必须从车站运来时已经生病，然后再运回去时已经康复；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [luː] [hɪl] [ðeɪ] [pæs] [ðə; ði][taɪm] [kən'suːmɪŋ]

and	while	they	are	on	the	top	of	Lew	hill	they	pass	the	time	consuming
和	尽管	他们	是	在	这	顶部	的	刘	爬坡道	他们	经过	这	时间	消费

[kriːm] ,

cream	,
奶油	,

当他们站在刘山顶时，他们就完成了耗时的奶油制作。

['bʌtər] , [mɪlk] , [ænd; ənd] [egz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd][baɪ] [kɪŋ] ['hiːθmən] ,

butter	,	milk	,	and	eggs	,	which	are	provided	by	King	Heathman	,
黄油	,	牛奶	,	和	鸡蛋	,	哪个	是	假如	经过	国王	希思曼	,

黄油、牛奶和鸡蛋均由希思曼国王提供。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['goʊldən] - ['herd] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .

and	delivered	morning	and	evening	by	the	golden	-	haired	princesses	.
和	发表	早晨	和	晚上	经过	这	金的	-	头发	公主们	.

由金发公主们早晚送达。

[ðer; ðər]['mædʒistiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] — [tuː] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv] [red] [kɑːb] [nɑːkt] ['ɪntuː][wʌn] —

Their	Majesties	of	the	Palace	—	two	cottages	of	red	cob	knocked	into	one	—
他们的	陛下	的	这	宫殿	—	二	小屋	的	红色的	玉米	敲门	进入	一	—

[ɑːr; ər] ['bɪzi] ['piːp(ə)l] ,

are	busy	people	,
是	忙碌的	人们	,

宫殿的主人——两座用红土砖砌成的小屋打通成一栋——都是忙碌的人。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [boʊstɪŋ] ;

and	have	no	time	for	boasting	;
和	有	不	时间	为了	吹嘘	;

而且没有时间吹嘘；

[nɔːr][duː] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] ['brɪŋɪŋ]

nor	do	they	appear	to	think	they	have	done	anything	out	of	the	way	in	bringing
也不	做	他们	出现	到	思考	他们	有	完毕	任何事物	出去	的	这	方式	在	带来

[ʌp] [ˌfɪf'tiːn] ['mɑːd(ə)l]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ,

up	fifteen	model	princesses	,
向上	十五	模型	公主们	,

他们似乎也不认为自己在培养十五位模范公主这件事上做了什么特别的事情。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hæz; həz]['evər]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['perənts][æn; ən] ['aʊɝz] [æŋ'zaɪəti] .

not	one	of	whom	has	ever	given	her	parents	an	hour's	anxiety	.
不是	一	的	谁	有	曾经	给定	她	父母	一个	小时	焦虑	.

她们中没有一个人让父母担心过哪怕一个小时。

['sɪknəs] , [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [sə'dʒest] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'diːə] ,

Sickness	,	some	one	will	suggest	;	but	that	is	a	ridiculous	idea	,
疾病	,	一些	一	将要	建议	;	但	那	是	一个	荒谬的	主意	,

有人会说是生病；但这想法太荒谬了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] [luː] [ɑːr; ər]['nevər] [ɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ]

for	the	residents	of	Lew	are	never	ill	,	and	they	live	just	as	long
为了	这	居民	的	刘	是	绝不	患病的	,	和	他们	居住	只是	作为	长的

[æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] .

as	they	like	.
作为	他们	喜欢	.

卢镇的居民从不生病，而且他们可以活到自己想要的年龄。

['mɪsɪz] . ['hiːθmən] — [ˌhɪrɪn'æftər] [kɔːld] [kwiːn] ['hiːθmən] — [lʊks] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [helθ]

Mrs	.	Heathman	—	hereinafter	called	Queen	Heathman	—	looks	the	picture	of	health
太太	.	希思曼	—	下文	称为	女王	希思曼	—	看起来	这	图片	的	健康

[ænd; ənd] [streŋθ] ,

and	strength	,
和	力量	,

希思曼夫人——以下简称希思曼女王——看起来健康强壮，

[ænd; ənd]['oʊnli][læst] ['revl] [wiːk] [wʌz; wəz] ['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['merəli] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] [wɜːrk] ,

and	only	last	Revel	Week	was	footing	it	merrily	after	a	long	day's	work	,
和	仅有的	最后的	陶醉	星期	曾是	立足点	它	兴高采烈地	后	一个	长的	天	工作	,

就在上个狂欢周，我还在漫长的一天工作后兴高采烈地跳舞呢。

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [jʌŋ] [meɪdz] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] [lændz][laɪk] ['plɪməθ]

and	dancing	one	or	two	anæmic	young	maids	from	foreign	lands	like	Plymouth
和	跳舞	一	或者	二	贫血	年轻的	女佣	从	外国的	土地	喜欢	普利茅斯

[tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

to	a	standstill	.
到	一个	停顿	.

让一两个来自普利茅斯等异国他乡、面色苍白的年轻女仆跳舞跳到停不下来。

[oʊld] ['grænfɑːðər] ['hiːθmən] , [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['fɑːðər] , [huː] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [luː]

Old	Grandfather	Heathman	,	His	Majesty's	father	,	who	is	so	much	addicted	to	Lew
老的	祖父	希思曼	,	他的	陛下的	父亲	,	WHO	是	所以	很多	上瘾	到	刘

[ðæt] [hiː; hi][wəʊnt][daɪ] ,

that	he	won't	die	,
那	他	惯于	死	,

老爷爷希思曼，陛下的父亲，对卢（Lew）如此痴迷，以至于他死不了。

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pɜːrtnəns] [tuː; tə][biː; bi] ['dænsɪŋ] [tuː] .

had	the	impertinence	to	be	dancing	too	.
有	这	无礼	到	是	跳舞	也	.

他们竟然也厚颜无耻地跳舞。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] [ə; eɪ]['hʌndrəd] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['niːðər] [noʊz] [nɔːr] ['kɛrz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

He	must	be	nearly	a	hundred	,	though	he	neither	knows	nor	cares	about	his
他	必须	是	几乎	一个	百	,	尽管	他	两者都不	知道	也不	关心	关于	他的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

他肯定快一百岁了，但他既不知道也不在乎自己的年龄。

[ænd; ənd] [wɪl] ['mɪrli] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

and	will	merely	state	in	the	course	of	conversation	that	he	intends	to	live
和	将要	仅仅	状态	在	这	课程	的	对话	那	他	意图	到	居住

[aʊt][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,

out	the	present	century	,
出去	这	展示	世纪	,

他会在谈话中简单地表示，他打算活到本世纪末。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

because	he	is	so	fond	of	the	place	.
因为	他	是	所以	喜爱	的	这	地方	.

因为他非常喜欢这个地方。

[oʊld] ['grænfɑːðər] ['hiːθmən] [ɪz] ['prɑːbəbli][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [huː] [hæz; həz]

Old	Grandfather	Heathman	is	probably	the	only	man	now	living	in	England	who	has
老的	祖父	希思曼	是	大概	这	仅有的	男人	现在	活的	在	英格兰	WHO	有

['witnist] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['duːəl] ,

witnessed	a	fatal	duel	,
目击者	一个	致命的	决斗	,

老希思曼爷爷可能是现今英格兰唯一一个亲眼目睹过致命决斗的人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːt] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['eɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ðen]

which	was	fought	some	time	in	the	dark	ages	between	the	son	of	the	then
哪个	曾是	战斗	一些	时间	在	这	黑暗的	年龄	之间	这	儿子	的	这	然后

['rektər] [ʌv; əv] [luː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɑːktər] ,

rector	of	Lew	and	a	young	doctor	,
校长	的	刘	和	一个	年轻的	医生	,

这场战争发生在中世纪早期，交战双方是当时卢伊教区牧师的儿子和一位年轻医生。

[ə; eɪ] ['leɪdi] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [kɔːz] .

a	lady	being	of	course	the	cause	.
一个	女士	存在	的	课程	这	原因	.

当然，起因是一位女士。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] ['dɑːktər] , [huː] ['veri] ['laɪkli] [hæd; həd] ['nevər] ['hændəld] [ə; eɪ] [sɔːrd] [bɪ'fɔːr] ,

The	unfortunate	young	doctor	,	who	very	likely	had	never	handled	a	sword	before	,
这	不幸	年轻的	医生	,	WHO	非常	可能	有	绝不	处理	一个	剑	前	,

这位不幸的年轻医生，很可能以前从未接触过剑，

[wʌz; wəz] ['kwɪkli] [kɪld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] , [huː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːrmi] ['ɑːfɪsər] .

was	quickly	killed	by	his	opponent	,	who	was	an	army	officer	.
曾是	迅速地	被杀	经过	他的	对手	,	WHO	曾是	一个	军队	官	.

他很快就被对手——一名军官——杀死了。

[ə; eɪ] [stoʊn] [stɪl] [maːrks] [ðə; ði] [spɑːt] ,

A	stone	still	marks	the	spot	,
一个	石头	仍然	标记	这	点	,

原址至今仍留有一块石头标记。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] [b'ræmblz] [ðæt] ['oʊnli] ['grænfɑːðər]

but	it	has	become	so	overgrown	with	brambles	that	only	Grandfather
但	它	有	变得	所以	长得太茂盛了	和	荆棘	那	仅有的	祖父

['hiːθmən] [noʊz] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

Heathman	knows	where	to	look	for	it	.
希思曼	知道	在哪里	到	看	为了	它	.

但它已被荆棘完全覆盖，只有希思曼爷爷知道在哪里可以找到它。

[ðə; ði] [kraʊn] ['prɪnses] [ɪz] [dʒʌst] ['twenti] - [θriː] .

The	crown	princess	is	just	twenty	-	three	.
这	王冠	公主	是	只是	二十	-	三	.

王储妃年仅二十三岁。

[ðə; ði] ['gɝːlz] [ɑːr; ər] ['naɪsli] [drest] , [wel] ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] [spiːk] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [laɪk] ['lɪt(ə)l]

The	girls	are	nicely	dressed	,	well	educated	,	and	speak	and	behave	like	little
这	女孩们	是	很好	穿着	,	出色地	受过教育	,	和	说话	和	表现	喜欢	小的

['eɪndʒəlz] .

angels	.
天使	.

这些女孩衣着得体，受过良好的教育，说话举止像小天使一样。

[ɪf] ['rɔmni] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] , [hiː; hi] [wʊd] [wɑːnt] [tuː; tə] [peɪnt] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

If	Romney	were	alive	,	he	would	want	to	paint	them	all	.
如果	罗姆尼	是	活	,	他	会	想	到	画	他们	全部	.

如果罗姆尼还活着，他一定会想把它们都画下来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['prɪti] , [ðiːz] [ˌfɪf'tiːn] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [ʌv; əv] [luː] .

They	are	so	pretty	,	these	fifteen	princesses	of	Lew	.
他们	是	所以	漂亮的	,	这些	十五	公主们	的	刘	.

卢的这十五位公主真漂亮。

[iːtʃ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['slendər] ['fɪgjər] , [waɪld] - [roʊz] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ʃaɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [fer] [her] .

Each	has	a	slender	figure	,	wild	-	rose	complexion	,	shy	eyes	,	and	fair	hair	.
每个	有	一个	苗条	数字	,	荒野	-	玫瑰	肤色	,	害羞的	眼睛	,	和	公平的	头发	.

她们身材苗条，肤色如野玫瑰般红润，眼神羞涩，头发浅色。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .

But	it	must	not	be	imagined	they	are	dancing	princesses	.
但	它	必须	不是	是	想象	他们	是	跳舞	公主们	.

但千万不要把她们想象成跳舞的公主。

[wʌn] [pleɪz] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɔːrgən] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [les] [rɪ'spekt] [æz; əz]

One	plays	the	American	organ	(	which	was	alluded	to	with	less	respect	as
一	演出	这	美国人	器官	(	哪个	曾是	暗示	到	和	较少的	尊重	作为

[ðə; ði][hɑːr'moʊniəm] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ]) [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

the	harmonium	twenty	years	ago	)	in	the	church	;
这	手风琴	二十	年	前	)	在	这	教会	;

教堂里有人演奏美国管风琴（二十年前，它还被轻蔑地称为簧风琴）；

[ə'nʌðər] [ɪz]['pjuːp(ə)l] - ['tiːtʃər] ; [ə'nʌðər] ['mænɪdʒɪz][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .

another	is	pupil	-	teacher	;	another	manages	the	Sunday	-	school	.
其他	是	瞳孔	-	老师	;	其他	管理	这	星期日	-	学校	.

一位是见习教师；另一位负责管理主日学校。

[ðeɪ] [mɪlk][ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['deri] [wɜːrk] .

They	milk	the	cows	and	attend	to	the	dairy	work	.
他们	牛奶	这	牛	和	出席	到	这	奶制品	工作	.

他们挤牛奶，并从事奶牛场的其他工作。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʌv] ['ænɪmlz] ; [iːtʃ] [hæz; həz][hɜːr; hər][dɔːg] , [ɔːr][kæt] , [ɔːr][bɜːrd] ,

All	of	them	love	animals	;	each	has	her	dog	,	or	cat	,	or	bird	,
全部	的	他们	爱	动物	;	每个	有	她	狗	,	或者	猫	,	或者	鸟	,

她们都喜欢动物；每个人都养了狗、猫或鸟。

['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][wɜːrk][ɔːr][ɪn] [pleɪ] .

generally	with	her	in	work	or	in	play	.
一般来说	和	她	在	工作	或者	在	玩	.

通常和她一起工作或玩耍。

[wen] [juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ] ['prɪti] , [wel] - [drest] [gɜːrl][ɪn] [luː] ,

When	you	meet	a	pretty	,	well	-	dressed	girl	in	Lew	,
什么时候	你	见面	一个	漂亮的	,	出色地	-	穿着	女孩	在	刘	,

当你在卢遇到一个漂亮、穿着得体的女孩时，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] — [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['leɪtɪst] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] — [æsk][hɜːr; hər] [neɪm] .

you	will	not	—	unless	you	are	the	latest	importation	—	ask	her	name	.
你	将要	不是	—	除非	你	是	这	最新的	输入	—	问	她	姓名	.

除非你是最新引进的移民，否则你不会问她的名字。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['nʌmbər] ?

You	will	say	,	"	And	what	is	your	number	?
你	将要	说	,	"	和	什么	是	你的	数字	?

你会问："你的号码是多少？"

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [blʌʃ] [dɪ'laɪtfəli] , ['loʊər] [hɜːr; hər] [ʃaɪ] [aɪz] , [pʊt][hɜːr; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

"	She	will	blush	delightfully	,	lower	her	shy	eyes	,	put	her	hands	behind	her
"	她	将要	脸红	令人愉悦	,	降低	她	害羞的	眼睛	,	放	她	双手	在后面	她

[bæk] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] .

back	,	and	tell	you	.
后退	,	和	告诉	你	.

她会欣喜地脸红，害羞地垂下眼帘，把手放在背后，然后告诉你。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn][ðə; ði] ['neɪbərz] ['ɔːfərd] [ðer; ðər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,

When	the	first	child	was	born	the	neighbours	offered	their	congratulations	,
什么时候	这	第一的	孩子	曾是	出生	这	邻居	提供	他们的	恭喜!	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

第一个孩子出生时，邻居们纷纷表示祝贺，并说道：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['æni] .

"	Of	course	you	will	call	her	Annie	.
"	的	课程	你	将要	称呼	她	安妮	.

你当然会叫她安妮。

" [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn]

"	In	this	part	of	the	country	it	is	absolutely	necessary	to	have	a	girl	in
"	在	这	部分	的	这	国家	它	是	绝对地	必要的	到	有	一个	女孩	在

[ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ,

the	family	of	that	name	,
这	家庭	的	那	姓名	,

“在这个地区，家里必须要有叫这个名字的女孩。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][ʌn'ɔːrθədɑːks][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][fɜːrst][gɜːrl] ['eniθɪŋ] [els] .

and	it	is	most	unorthodox	to	call	the	first	girl	anything	else	.
和	它	是	最多	非正统的	到	称呼	这	第一的	女孩	任何事物	别的	.

而给第一个女孩取其他任何名字都是非常不寻常的。

[bʌt; bət] [kɪŋ] ['hiːθmən] [rɪ'beld] [ə'genst] ['kʌstəm] .

But	King	Heathman	rebelled	against	custom	.
但	国王	希思曼	叛乱	反对	风俗	.

但希斯曼国王反抗了传统。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] ['æni] .

He	did	not	care	for	the	name	Annie	.
他	做过	不是	关心	为了	这	姓名	安妮	.

他不喜欢安妮这个名字。

[hiː; hi] [laɪkt] ['sʌmθɪŋ] ['deɪntiːə] , ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] .

He	liked	something	daintier	,	something	more	unusual	and	fanciful	.
他	喜欢	某物	更精致	,	某物	更多的	异常	和	奇幻的	.

他喜欢更精致、更独特、更奇特的东西。

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][veɪn][ʌv; əv]['poʊətri] ['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['sɪstəm] .

No	doubt	there	is	a	vein	of	poetry	somewhere	in	His	Majesty's	system	.
不	怀疑	那里	是	一个	静脉	的	诗	某处	在	他的	陛下的	系统	.

毫无疑问，陛下的身上蕴藏着诗歌的天赋。

[kɪŋ] ['hiːθmən] ['steɪtɪd] ['pleɪnli] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [her] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [neɪmd] ['æni] .

King	Heathman	stated	plainly	he	would	not	hare	his	daughter	named	Annie	.
国王	希思曼	声明	显然	他	会	不是	野兔	他的	女儿	命名	安妮	.

希思曼国王明确表示，他不会与女儿安妮结婚。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['rektər][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] [neɪm] .

He	would	go	to	the	rector	and	ask	him	to	supply	a	name	.
他	会	去	到	这	校长	和	问	他	到	供应	一个	姓名	.

他会去找校长，请他提供一个名字。

[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] [luː] [wɜːr; wər] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] ['herəsi] .

The	good	people	of	Lew	were	horrified	at	such	heresy	.
这	好的	人们	的	刘	是	惊恐万分	在	这样的	异端	.

刘镇的善良民众对这种异端邪说感到震惊。

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] .

They	pointed	out	what	a	great	risk	he	was	running	.
他们	尖	出去	什么	一个	伟大的	风险	他	曾是	跑步	.

他们指出他冒的风险有多大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['dɔːtər] ,

It	was	quite	possible	he	would	not	have	another	daughter	,
它	曾是	相当	可能的	他	会	不是	有	其他	女儿	,

他很可能不会再有女儿了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz]['fæməli] [wʊd] [biː; bi]['brændɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [noʊ] ['æni]

and	thus	his	family	would	be	branded	with	the	disgrace	of	having	no	Annie
和	因此	他的	家庭	会	是	品牌	和	这	耻辱	的	拥有	不	安妮

.

:

.

因此，他的家族将背负没有安妮的耻辱。

[bʌt; bət] [kɪŋ] ['hiːθmən] ['hɑrdnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [jet] [mɔːr] , [ænd; ənd] [træmp] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]

But	King	Heathman	hardened	his	heart	yet	more	,	and	tramped	off	to	the
但	国王	希思曼	硬化	他的	心	然而	更多的	,	和	践踏	离开	到	这

['rektəri] .

rectory	.
牧师住宅	.

但希斯曼国王更加铁石心肠，径直走向了牧师住宅。

[ðə; ði]['rektər][ʌv; əv] [luː] [ɪz][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taɪp] ,

The	rector	of	Lew	is	a	scholar	of	the	old	type	,
这	校长	的	刘	是	一个	学者	的	这	老的	类型	,

卢伊学院的院长是一位老派学者。

[æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ped(ə)nt] [huː] [kæn; kən]['hɑːrdli]['oʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] [wɪ'ðaʊt] [kwoʊtɪŋ] ['lætn] [ɔːr]

an	unconscious	pedant	who	can	hardly	open	his	lips	without	quoting	Latin	or
一个	无意识	学究	WHO	能	几乎	打开	他的	嘴唇	没有	引用	拉丁	或者

[griːk] ,

Greek	,
希腊语	,

一个无意识的迂腐之人，开口说话几乎都要引用拉丁文或希腊文。

[ə; eɪ] [taɪp] [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] ['twenti] ['jɪrz] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][ɪk'stɪŋkt][æz; əz]

a	type	which	before	another	twenty	years	have	gone	will	be	as	extinct	as
一个	类型	哪个	前	其他	二十	年	有	已消失	将要	是	作为	灭绝	作为

[ðə; ði] ['piksiz] .

the	pixies	.
这	小精灵	.

这种生物不出二十年就会像小精灵一样灭绝。

[ðə; ði]['rektər][ʌv; əv] [luː] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][æz; əz]

The	rector	of	Lew	is	almost	as	much	a	curiosity	of	the	past	as
这	校长	的	刘	是	几乎	作为	很多	一个	好奇心	的	这	过去的	作为

['grænfɑːdər] ['hiːθmən] ,

Grandfather	Heathman	,
祖父	希思曼	,

刘易斯教区的牧师几乎和希思曼祖父一样，都是过去令人好奇的人物。

['oʊnli] [wen] ['piːp(ə)l][plænt] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [hɪl] - [fiːt] ,

only	when	people	plant	themselves	on	the	top	of	the	big	hill	999	feet	,
仅有的	什么时候	人们	植物	他们自己	在	这	顶部	的	这	大的	爬坡道	-	脚	,

只有当人们登上999英尺高的山顶时，

- [ɪntʃɪz] [haɪ] , [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [siːmz] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['mɔːrt(ə)l] .

11	inches	high	,	it	never	seems	to	occur	to	them	that	they	are	mortal	.
-	英寸	高的	,	它	绝不	似乎	到	发生	到	他们	那	他们	是	凡人	.

他们身高11英寸，似乎从未意识到自己终有一死。

[ðə; ði]['rektər] ['sɑːlvd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [wei]

The	rector	solved	the	royal	difficulty	at	once	,	and	in	the	most	natural	way
这	校长	已解决	这	皇家	困难	在	一次	,	和	在	这	最多	自然的	方式

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

校长立刻以最自然的方式解决了皇室的难题。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][tʃaɪld] .
" She is the first child .
" 她 是 这 第一的 孩子 .

她是家里的第一个孩子。

[let] [ju: 'es][kɔ:l][hɜ:r; hər] ['i:ðər] ['primə][ɔ:r][ju ɛn 'e] , " [hi:; hi] [sed] .
Let us call her either Prima or Una , " he said .
让 我们 称呼 她 任何一个 普里玛 或者 乌娜 , " 他 说 .

"我们姑且叫她普里玛或者乌娜吧，"他说。

" [ju ɛn 'e][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] . "
" Una is a pretty name . "
" 乌娜 是 一个 漂亮的 姓名 . "

"乌娜是个好听的名字。"

" [ðæt] - [tɪz] , [sɜ:r] — [ðæt] - [tɪz] .
" That ' tis , sir — that ' tis .
" 那 - 的 , 先生 — 那 - 的 .

"正是如此，先生——正是如此。"

" [fɔ:r; fər]['ri:z(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [kɪŋ] ['hi:θmən] ['ɔ:lweɪz] [pri'fə:z] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði]['daɪəlekt][ʌv; əv]
" For reasons of his own King Heathman always prefers to use the dialect of
" 为了 原因 的 他的 自己的 国王 希思曼 总是 偏好 到 使用 这 方言 的
[hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
his country .
他的 国家 .

"出于他自己的原因，希斯曼国王总是更喜欢使用他国家的方言。"

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['feri] [kwi:n] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['spensə] , " [ðə; ði]['rektər]
" You will find the name in the Faerie Queene written by Spenser , " the rector
" 你 将要 寻找 这 姓名 在 这 仙女 奎恩 书面 经过 斯宾塞 , " 这 校长
[kən'tɪnju:d] .
continued .
持续 .

"你会在斯宾塞所著的《仙后》中找到这个名字，"校长继续说道。

" [oʊld][dʒɑ:n]['spensər]['oʊvər][tu:; tə] - ? " [sə'dʒestɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t]
" Old John Spencer over to Treedown ? " suggested His Majesty , who had not
" 老的 约翰 斯宾塞 超过 到 - ? " 建议 他的 威严 , WHO 有 不是
['dæbəld] [mʌtʃ] [ɪn]['klæsɪks] .
dabbled much in classics .
浅尝辄止 很多 在 经典 .

"把老约翰·斯宾塞送到特里当去？"陛下建议道，他对古典文学并不熟悉。

" [noʊ] ; ['edmənd] ['spensə] , [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] . "
" No ; Edmund Spenser , who lived in the reign of Queen Elizabeth . "
" 不 ; 埃德蒙 斯宾塞 , WHO 居住地 在 这 在位 的 女王 伊丽莎白 . "

"不，是埃德蒙·斯宾塞，他生活在伊丽莎白女王统治时期。"

" [ɔ:] , [jes] , [sɜ:r] , [aɪ] [noʊz] - [ɪn] , " [sed] [kɪŋ] ['hi:θmən] .
" Aw , yes , sir , I knows ' en , " said King Heathman .
" 啊 , 是的 , 先生 , 我 知道 - 英文 , " 说 国王 希思曼 .

"哦，是的，先生，我知道，"希思曼国王说道。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] ['dɪdnt] , [bʌt; bət][pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] .
Of course he didn't , but perhaps he was referring to the queen .
的 课程 他 没有 , 但 也许 他 曾是 指 到 这 女王 .

他当然没有，但他或许指的是女王。

['evri] [wʌn][ɪn] [lu:] [noʊz] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] ['ɪntɪmətli] ,
Every one in Lew knows Queen Elizabeth intimately ,
每一个 一 在 刘 知道 女王 伊丽莎白 亲密 ,

刘易斯镇的每个人都与伊丽莎白女王非常熟识。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv]

because	there	is	a	little	old	house	in	the	village	where	she	was	fond	of
因为	那里	是	一个	小的	老的	房子	在	这	村庄	在哪里	她	曾是	喜爱	的

['pʊtɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

putting	up	for	the	night	occasionally	.
推杆	向上	为了	这	夜晚	偶尔	.

因为村里有一间老房子，她偶尔喜欢在那里过夜。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz] [stɪl] ['fɜ:rnɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

This	house	is	still	furnished	very	much	as	it	was	in	the	sixteenth	century	,
这	房子	是	仍然	提供	非常	很多	作为	它	曾是	在	这	第十六	世纪	,

这栋房子里的陈设仍然基本保持着十六世纪的样子。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði]['meɪd(ə)n]['leɪdi]['evər] [sɔ:] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [lu:] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] .

but	whether	the	Maiden	Lady	ever	saw	or	heard	of	Lew	is	another	matter	.
但	无论	这	少女	女士	曾经	锯	或者	听到	的	刘	是	其他	事情	.

但这位少女是否见过或听说过卢，则是另一回事了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] , [haʊ'evər] ,

It	is	certain	,	however	,
它	是	肯定	,	然而	,

然而，可以肯定的是，

[ðæt] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] ['ɑ:kjupaɪd][moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [reɪn] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri]

that	Queen	Elizabeth	occupied	most	of	her	long	reign	travelling	about	the	country
那	女王	伊丽莎白	占领	最多	的	她	长的	在位	旅行	关于	这	国家

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [sli:p] [ɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['mænər] - ['haʊzɪz] .

in	order	that	she	might	sleep	in	out	-	of	-	the	-	way	manor	-	houses	.
在	命令	那	她	可能	睡觉	在	出去	-	的	-	这	-	方式	庄园	-	房屋	.

伊丽莎白女王在她漫长的统治时期中，大部分时间都在全国各地旅行，以便能够睡在偏僻的庄园里。

[wen'evər] [ju:; jʊ]['vɪzɪt]['eni][oʊld] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][pə'laɪt][tu:; tə][seɪ] ,

Whenever	you	visit	any	old	house	in	this	neighbourhood	it	is	only	polite	to	say	,
每当	你	访问	任何	老的	房子	在	这	邻里	它	是	仅有的	有礼貌的	到	说	,

当你参观这个街区的任何老房子时，出于礼貌，都应该说：

" [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] [slept] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ?

"	Queen	Elizabeth	slept	here	,	of	course	?
"	女王	伊丽莎白	睡着了	这里	,	的	课程	?

“伊丽莎白女王当然在这里睡过觉吧？”

" [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ʃoʊn] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði][bed] ,

"	And	then	you	will	be	shown	the	room	and	the	bed	,
"	和	然后	你	将要	是	所示	这	房间	和	这	床	,

然后会有人带你去看房间和床。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [pə'laɪt][ju:; jʊ] [meɪ] ['veri] ['pɑ:səbli] [si:] [ðə; ði] [ʃi:ts] [ænd; ənd]

and	if	you	go	on	being	polite	you	may	very	possibly	see	the	sheets	and
和	如果	你	去	在	存在	有礼貌的	你	可能	非常	可能	看	这	纸张	和

['blæŋkits] [ænd; ənd] ['pɪloʊ] - [slɪps]['ɔ:lsoʊ] ,

blankets	and	pillow	-	slips	also	,
毯子	和	枕头	-	滑倒	还	,

如果你继续保持礼貌，很可能还会看到床单、毯子和枕套。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ɪt'self] [stɪl] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθs] [hed] .

with	the	pillow	itself	still	marked	with	the	impression	of	Queen	Elizabeth's	head	.
和	这	枕头	本身	仍然	标记	和	这	印象	的	女王	伊丽莎白的	头	.

枕头上还留有伊丽莎白女王的头像印记。

['prɪnses] ['hi:θmən] [wʌz; wəz]['du:li] ['krɪsənd] [ˌju ɛn 'e] , [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ,

Princess	Heathman	was	duly	christened	Una	,	to	the	delight	of	her	father	,
公主	希思曼	曾是	正式地	受洗	乌娜	,	到	这	喜	的	她	父亲	,

希思曼公主正式受洗，取名为乌娜，这令她的父亲非常高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] .

and	the	horror	of	the	inhabitants	.
和	这	恐怖	的	这	居民	.

以及当地居民所遭受的恐惧。

['evri] [wʌn] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [ə; eɪ]['sekənd] ['prɪnses] ['feɪvərd] [luː] [wɪð; wɪθ]

Every	one	breathed	a	sigh	of	relief	when	a	second	princess	favoured	Lew	with
每一个	一	呼吸	一个	叹	的	宽慰	什么时候	一个	第二	公主	受青睐	刘	和

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

her	appearance	.
她	外貌	.

当第二位公主出现在卢的面前时，所有人都松了一口气。

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪs'greɪst] .

After	all	,	the	Heathmans	would	not	be	disgraced	.
后	全部	,	这	希思曼斯	会	不是	是	蒙羞的	.

毕竟，希斯曼家族不会蒙羞。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['æni] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

There	would	be	an	Annie	in	the	family	,
那里	会	是	一个	安妮	在	这	家庭	,

家里会多一个叫安妮的人。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['hɑːrdli] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['letɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [slɪp] .

though	they	hardly	deserved	it	after	letting	the	first	chance	slip	.
尽管	他们	几乎	应得的	它	后	出租	这	第一的	机会	滑	.

虽然他们错失了第一次机会，实在不配得到这样的结果。

[kɪŋ] ['hiːθmən] [rɪ'meɪnd] [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [sfɪŋks] , [ænd; ənd][ə'baʊt][æz; əz] [mɪ'stɪriəs]

King	Heathman	remained	as	silent	as	the	Sphinx	,	and	about	as	mysterious
国王	希思曼	剩余	作为	沉默的	作为	这	狮身人面像	,	和	关于	作为	神秘

.

:

.

希斯曼国王像斯芬克斯一样沉默不语，神秘莫测。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['krɪsnɪŋ] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] .

When	the	time	came	for	the	royal	christening	,	the	church	was	filled	.
什么时候	这	时间	来了	为了	这	皇家	洗礼	,	这	教会	曾是	已填	.

到了举行皇家洗礼的时候，教堂里挤满了人。

[ðə; ði]['rektər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [plʌmp] ['bʌnd(ə)l][frʌm; frəm] [kwiːn] ['hiːθmən] ,

The	rector	received	a	particularly	plump	bundle	from	Queen	Heathman	,
这	校长	已收到	一个	特别	丰满	捆	从	女王	希思曼	,

教区长收到了希思曼女王送来的一个特别丰厚的包裹。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['snʌgli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	placed	it	snugly	into	the	hollow	of	his	arm	.
和	放置	它	舒适地	进入	这	空洞的	的	他的	手臂	.

他把它紧紧地塞进了手臂的凹陷处。

[hiː; hi] ['dɪpt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði][fɑːnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] " ['æni] " [went] [ə'baʊt]

He	dipped	his	hand	into	the	font	,	and	the	whisper	of	"	Annie	"	went	about
他	浸入	他的	手	进入	这	字体	,	和	这	耳语	的	"	安妮	"	去	关于

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

他将手伸入圣水池中，教堂里响起了低语声“安妮”。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [hɜːrd] , " [sɪ'kʌndə] , [aɪ]['bæptaɪz] [ðiː] . . . .

The	next	moment	they	heard	,	"	Secunda	,	I	baptise	thee	.	.	.	.
这	下一个	片刻	他们	听到	,	"	塞昆达	,	我	洗礼	你	.	.	.	.

紧接着，他们听到：“塞昆达，我为你施洗……”

" [ðə; ði][nekst] [jɪr] ['prɪnses] ['tə:ʃiə] [wʌz; wəz] ['krɪsənd] , [ænd; ənd] [ðen] ['prɪnses] ['kwɑ:rtə] .

"	The	next	year	Princess	Tertia	was	christened	,	and	then	Princess	Quarta	.
"	这	下一个	年	公主	第三版	曾是	受洗	,	和	然后	公主	夸尔塔	.

“第二年，特蒂亚公主受洗，然后是夸塔公主。”

['i:v(ə)n][ðə; ði]['rektər] [əd'mɪtɪd] ['kwɑ:rtə][wʌz; wəz]['ræðər][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [neɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

Even	the	rector	admitted	Quarta	was	rather	an	unusual	name	,	but	His
甚至	这	校长	承认	夸尔塔	曾是	相当	一个	异常	姓名	,	但	他的

['mædʒəsti] ['revəld] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

Majesty	revelled	in	it	,
威严	尽情狂欢	在	它	,

就连校长也承认夸尔塔这个名字相当不寻常，但陛下却很喜欢这个名字。

[ænd; ənd] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	would	hear	of	nothing	else	.
和	会	听到	的	没有什么	别的	.

他根本不听其他任何解释。

['evri] [wʌn] [sed] [kju:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔ:kwərd] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ;

Every	one	said	Q	was	such	an	awkward	initial	;
每一个	一	说	问	曾是	这样的	一个	尴尬的	最初的	;

大家都说Q这个首字母很别扭；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑ:rk][nekst] [jɪr] [wen] ['prɪnses] ['ki:ntə]

and	they	had	to	make	the	same	remark	next	year	when	Princess	Quinta
和	他们	有	到	制作	这	相同的	评论	下一个	年	什么时候	公主	昆塔

[wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:nt] .

was	brought	to	the	font	.
曾是	带来	到	这	字体	.

第二年，当昆塔公主被带到喷泉旁时，他们不得不重复同样的话。

" [saʊndz] [laɪk] [skwɪnt] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['grʌmblərz] ;

"	Sounds	like	squint	,	"	said	one	of	the	grumblers	;
"	声音	喜欢	眯	,	"	说	一	的	这	抱怨者	;

“听起来像是斜视，”其中一个抱怨的人说；

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌn] [wʊd] ['ventʃər] [tu:; tə] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [naʊ] .

but	not	one	would	venture	to	suggest	such	a	thing	now	.
但	不是	一	会	风险投资	到	建议	这样的	一个	事物	现在	.

但现在没人会胆敢提出这样的建议。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['gɔsips] [ʌv; əv] [lu:] [hæd; həd] ['prɪti] [wel] [ə'kɑ:məˌdeɪtəd] [ðəm'selvz] [tu:; tə]

By	this	time	the	gossips	of	Lew	had	pretty	well	accommodated	themselves	to
经过	这	时间	这	八卦	的	刘	有	漂亮的	出色地	已安排	他们自己	到

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [kɪŋ] ['hi:θmən] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'kleɪməbl] .

the	idea	that	King	Heathman	was	irreclaimable	.
这	主意	那	国王	希思曼	曾是	不可挽回的	.

到这时，卢的流言蜚语中，人们已经基本接受了希斯曼国王不可挽回的说法。

['æni] , ['besi] , [ænd; ənd] ['lu:si] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['ɔ:rθədɑ:ks] ['vɪlɪdʒ] [neɪmz] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] ;

Annie	,	Bessie	,	and	Lucy	were	the	orthodox	village	names	for	young	ladies	;
安妮	,	贝西	,	和	露西	是	这	正统	村庄	姓名	为了	年轻的	女士们	;

安妮、贝西和露西是当地年轻女性的传统名字；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	it	was	perfectly	clear	he	would	have	none	of	them	.
和	它	曾是	完美	清除	他	会	有	没有任何	的	他们	.

很明显，他一个也不会要。

[ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][wɜ:r; wər] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:nt] ,

In	quick	succession	princesses	were	hurried	to	the	font	,
在	快的	演替	公主们	是	慌忙	到	这	字体	,

公主们一个接一个地被匆匆带到洗礼池边。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌnroʊ'mæntɪk] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ][lɪst]

and	the	unromantic	ears	of	the	congregation	were	astonished	by	a	list
和	这	不浪漫的	耳朵	的	这	会众	是	惊讶	经过	一个	列表

[ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪmz] — ['sɛkstə] ,

of	beautiful	names	—	Sexta	,
的	美丽的	姓名	—	周六	,

会众们原本并不浪漫，但他们听到一连串优美的名字——塞克斯塔——时，都感到惊讶。

[sɛp'tiːmə] , [ɑːktɑːvə] , ['nɑːnə; 'noʊnə][ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd][dɪ'tʃiːmə][ʌv; əv][ðə; ði]

Septima	,	Octava	,	Nona	of	the	wonderful	eyes	,	and	Decima	of	the
塞普蒂玛	,	奥克塔瓦	,	诺娜	的	这	精彩的	眼睛	,	和	第十	的	这

['sʌni] [her] .

sunny	hair	.
阳光明媚	头发	.

塞普蒂玛、奥克塔瓦、拥有迷人双眸的诺娜，以及拥有阳光般秀发的德西玛。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['dɪfɪkəlti]

But	when	the	eleventh	princess	was	brought	to	church	a	serious	difficulty
但	什么时候	这	第十一	公主	曾是	带来	到	教会	一个	严肃的	困难

[ə'roʊz] .

arose	.
出现	.

但是，当第十一位公主被带到教堂时，却出现了一个严重的问题。

[ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] ['tʃæplɪn] .

A	perfect	understanding	existed	between	His	Majesty	and	the	court	chaplain	.
一个	完美的	理解	存在	之间	他的	威严	和	这	法庭	牧师	.

国王陛下与宫廷牧师之间有着完美的默契。

[ðə; ði]['fɑːðər][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][tuː; tə]

The	father	had	no	idea	what	the	name	of	his	new	daughter	was	to
这	父亲	有	不	主意	什么	这	姓名	的	他的	新的	女儿	曾是	到

[biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hændɪd][ɪntuː][ðə; ði] ['skɑːlɚz] [ɑːrmz] .

be	when	she	was	handed	into	the	scholar's	arms	.
是	什么时候	她	曾是	递交	进入	这	学者的	武器	.

当女儿被交到学者怀里时，父亲还不知道女儿的名字是什么。

[ðə; ði]['rektər][dɪd][nɑːt][juːz][ðə; ði]['fɔːrmjələ] , " [neɪm] [ðɪs] [tʃaɪld] , " [bʌt; bət] ['sʌbstɪtjutɪd] [ðə; ði]

The	rector	did	not	use	the	formula	,	"	Name	this	child	,	"	but	substituted	the
这	校长	做过	不是	使用	这	公式	,	"	姓名	这	孩子	,	"	但	替代	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

校长没有使用"请给这个孩子起名字"这样的公式，而是直接问：

" [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər]['nʌmbər] ? " [ɔːr][wɜːrdz][tuː; tə][ðæt] [ɪ'fekt] .

"	What	is	her	number	?	"	or	words	to	that	effect	.
"	什么	是	她	数字	?	"	或者	字	到	那	影响	.

"她的电话号码是多少？"或者类似的话。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [wen] [ðə; ði]['kwestʃən][wʌz; wəz][pʊt] , [ænd; ənd] [kɪŋ] ['hiːθmən] [hæd; həd]

On	this	occasion	,	when	the	question	was	put	,	and	King	Heathman	had
在	这	场合	,	什么时候	这	问题	曾是	放	,	和	国王	希思曼	有

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

当时，当这个问题被提出，而希思曼国王回答道：

" [ɪ'lev(ə)n] , [sɜːr] , " [ðə; ði]['rektər] [pɔːzd] .

"	Eleven	,	sir	,	"	the	rector	paused	.
"	十一	,	先生	,	"	这	校长	暂停	.

"十一，先生，"校长顿了顿。

[ðen] [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [əːndɪtʃiːmə] ? "
Then he whispered , " Would you like Undecima ? "
然后 他 低声说道 , " 会 你 喜欢 第十一部 ? "

然后他低声问道："你想看《十一世》吗？"

" [ɔː] , [sɜːr] , ['prɑːpər] .
" Aw , sir , proper .
" 啊 , 先生 , 恰当的 .

"哦，先生，真不错。"

[lets] [hɑː] - - [ɪn] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['iːgər] ['ænsər] .
Let's ha ' ' en , " was the eager answer .
我们来吧 哈 - - 英文 , " 曾是 这 渴望的 回答 .

"那就吃吧，"对方急切地回答道。

[ðə; ði] ['rektər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
The rector hesitated .
这 校长 犹豫了一下 .

校长犹豫了一下。

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['klæsɪk(ə)l] [maɪnd] [flæʃt] [ðə; ði] ['lætn] ['nʌmbərz] [ə'hed] .
Across his classical mind flashed the Latin numbers ahead .
穿过 他的 古典 头脑 闪光灯 这 拉丁 数字 前方 .

他古典的思维中闪过拉丁数字。

[ðə; ði] [twelfθ] ['prɪnses] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['krɪsənd] [duːoʊdɪtʃiːmə] , [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt]
The twelfth princess would have to be christened Duodecima , and after that
这 第十二 公主 会 有 到 是 受洗 十二 , 和 后 那
[sʌtʃ] [neɪmz] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
such names became impossible .
这样的 姓名 成为 不可能的 .

第十二位公主必须被命名为杜奥德西玛（Duodecima），此后这样的名字就不可能再出现了。

[soʊ] [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [əːndɪtʃiːmə] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [dɪ'tʃiːmə] .
So he whispered , " Undecima is too much like Decima .
所以 他 低声说道 , " 第十一部 是 也 很多 喜欢 第十 .

于是他低声说："Undecima 太像 Decima 了。"

[wiː; wi] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] . "
We must think of something else . "
我们 必须 思考 的 某物 别的 . "

我们必须想出别的办法。

" [æz; əz] [juː] [laɪk] , [sɜːr] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] ['mædʒəsti] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [dɪ'stɪŋktli]
" As yew like , sir , " said his accommodating Majesty , although in distinctly
" 作为 紫杉 喜欢 , 先生 , " 说 他的 适应性强 威严 , 虽然 在 明显地
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [toʊnz] .
disappointed tones .
失望的 音调 .

"如您所愿，先生，"陛下勉强说道，但语气中明显带着失望。

" [naʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] ['æni] ,
" Now there will be an Annie ,
" 现在 那里 将要 是 一个 安妮 ,

"现在会有一个安妮了，

" ['mɜːmɜd] [ðoʊz] ['vɪlɪdʒɜz] [huː] [wɜːr; wər] ['nɪrəst] [ðə; ði] [fɑːnt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði]
" murmured those villagers who were nearest the font and had overheard the
" 低声说道 那些 村民们 WHO 是 最近的 这 字体 和 有 无意中听到 这
[dɪ'skʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论 .

"那些离喷泉最近的村民低声说道，他们无意中听到了谈话。"

[waɪl] [ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] [di'libəritɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'mʌŋ] ['flaʊərz] ,
While **the** **rector** **was** **deliberating** **his** **eyes** **fell** **among** **flowers** **,**
尽管 这 校长 曾是 深思熟虑 他的 眼睛 跌倒 之中 花朵 ,

校长沉思之际，目光落在了花丛中。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['dekəreɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] ,
the **church** **happening** **to** **be** **decorated** **for** **a** **festival** **,**
这 教会 发生 到 是 装饰 为了 一个 节日 ,

教堂恰好正在为节日进行装饰，

[ænd; ənd] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['klʌstər] - [roʊz] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['sɪstər] ['bi:ɪŋ]
and **bunches** **of** **the** **white** **cluster** **-** **rose** **known** **as** **the** **Seven** **Sisters** **being**
和 成捆 的 这 白色的 簇 - 玫瑰 已知 作为 这 七 姐妹 存在
[twaɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɑ:nt] ;
twined **about** **the** **font** **;**
缠绕 关于 这 字体 ;

洗礼池周围缠绕着一簇簇被称为"七姐妹"的白色玫瑰；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] , [ɪf] [kɪŋ] ['hi:θmən] [wʌz; wəz] [ə'gri:əb(ə)l] ,
and **he** **suggested** **that** **,** **if** **King** **Heathman** **was** **agreeable** **,**
和 他 建议 那 , 如果 国王 希思曼 曾是 同意 ,

他建议，如果希思曼国王同意的话，

[ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] ['flaʊər] - [neɪmd] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [rɪ'li:f] ['æftər] [ðə; ði]
a **bevy** **of** **flower** **-** **named** **princesses** **would** **be** **a** **pleasing** **relief** **after** **the**
一个 一群 的 花 - 命名 公主们 会 是 一个 令人愉悦 宽慰 后 这
[dʌl] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] .
dull **monotony** **of** **numbers** **.**
乏味的 单调 的 数字 .

在枯燥乏味的数字之后，一群以花朵命名的公主会让人感到愉悦和放松。

" [twɪl] [du:] [faɪn] , [sɜ:r] , " [sed] [kɪŋ] ['hi:θmən] .
" **Twill** **do** **fine** **,** **sir** **,** **"** **said** **King** **Heathman** **.**
" 斜纹布 做 美好的 , 先生 , " 说 国王 希思曼 .

"没问题，先生，"希思曼国王说道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] ['prɪnses] ['roʊzə] [keɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['krɪsənd] .
And **that** **is** **how** **the** **Princess** **Rosa** **came** **to** **be** **christened** **.**
和 那 是 如何 这 公主 罗莎 来了 到 是 受洗 .

就这样，罗莎公主受洗了。

[bʌt; bət] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [went] [ɑ:n] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [neɪmz] [wɜ:r; wər] [su:n] ['rʌnɪŋ]
But **princesses** **went** **on** **filling** **the** **palace** **,** **and** **names** **were** **soon** **running**
但 公主们 去 在 填充 这 宫殿 , 和 姓名 是 很快 跑步
[ʃɔ:rt] [ə'gen] .
short **again** **.**
短的 再次 .

但是，公主们继续涌入宫殿，很快，公主的名字又不够用了。

['roʊzə] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:loʊd] [baɪ] ['li:li:ə] , [vi'oʊlə] , [ænd; ənd] [və'rɑ:nɪkə] .
Rosa **had** **been** **followed** **by** **Lilia** **,** **Viola** **,** **and** **Veronica** **.**
罗莎 有 到过 随后 经过 莉莉娅 , 中提琴 , 和 维罗妮卡 .

罗莎之后依次是莉莉娅、维奥拉和维罗妮卡。

[kɪŋ] ['hi:θmən] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [fə'stɪdiəs] .
King **Heathman** **was** **becoming** **fastidious** **.**
国王 希思曼 曾是 成为 挑剔 .

希思曼国王变得越来越讲究了。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪmˈbaɪbd][soʊ] [mʌtʃ] [rɔː] [məˈtɪriəl] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [ˈtʃæplɪn]

He	had	imbibed	so	much	raw	material	of	knowledge	from	the	court	chaplain
他	有	吸收	所以	很多	生的	材料	的	知识	从	这	法庭	牧师

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd][hɪmˈself][æz; əz][ə; eɪ] [ˈskɑːlər] [ʌv; əv][sʌm; səm]

that	he	was	beginning	to	regard	himself	as	a	scholar	of	some
那	他	曾是	开始	到	看待	他自己	作为	一个	学者	的	一些

[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

他从宫廷牧师那里汲取了大量的知识，以至于他开始认为自己是一位颇有名望的学者。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəlti] [wʌz; wəz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪn] [luː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlweɪz] [wɔːr] [ə; eɪ][hɑːrd][hæt] ,

Then	his	royalty	was	increasing	in	Lew	;	and	he	always	wore	a	hard	hat	,
然后	他的	皇室	曾是	增加	在	刘	;	和	他	总是	穿着	一个	难的	帽子	,

后来他在卢的王位越来越高；而且他总是戴着安全帽。

[wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ɪz][ə; eɪ][saɪn] , [nɑːt][ɪgˈzæktli][ʌv; əv][ˈmædʒəsti] ,

which	,	in	this	part	of	the	country	,	is	a	sign	,	not	exactly	of	majesty	,
哪个	,	在	这	部分	的	这	国家	,	是	一个	符号	,	不是	确切地	的	威严	,

在这个地区，这并非威严的象征。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [stəˈbɪləti] [ænd; ənd] [rɪˌspektəˈbɪləti] .

but	of	stability	and	respectability	.
但	的	稳定	和	体面	.

但却拥有稳定性和体面。

[hiː; hi] [stɪl] [ˈhæŋkəd] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈnʌmbərz] ,

He	still	hankered	after	the	numbers	,
他	仍然	渴望	后	这	数字	,

他仍然对数字念念不忘。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtwentiəθ] [ˈprɪnses] [huː] [kʊd; kəd]

and	was	looking	forward	to	the	birth	of	a	twentieth	princess	who	could
和	曾是	寻找	向前	到	这	出生	的	一个	第二十	公主	WHO	可以

[biː; bi] [kɔːld] - .

be	called	Vicesima	.
是	称为	-	.

并期待着第二十位公主的诞生，她可以被称为维西玛公主。

[ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [ˈprɪnses] [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] ,

The	fifteenth	princess	had	just	made	her	appearance	,
这	第十五	公主	有	只是	制成	她	外貌	,

第十五位公主刚刚现身。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ˌdɪsrɪˈgɑːrd][ðə; ði][pəˈtɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərz] [preɪɪŋ]

and	the	father	continued	to	disregard	the	petition	of	the	neighbours	praying
和	这	父亲	持续	到	漠视	这	请愿	的	这	邻居	祈祷

[hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [ˈæni] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

him	to	call	her	Annie	before	it	was	too	late	.
他	到	称呼	她	安妮	前	它	曾是	也	晚的	.

父亲继续无视邻居们的请求，邻居们恳求他趁还来得及，叫女儿安妮的名字。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn] [tuː] [ˈflaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] [wɪtʃ] [gruː] [ɪn]

It	happened	one	day	that	he	cast	his	eyes	upon	two	flowering	shrubs	which	grew	in
它	发生	一	天	那	他	投掷	他的	眼睛	之上	二	开花	灌木	哪个	生长	在

[pɔts] ,

pots	,
锅	,

有一天，他偶然看到两盆开花的灌木，

[wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [geɪts] .
one at each side of the palace gates .
一 在 每个 边 的 这 宫殿 大门 .

宫殿大门两侧各有一个。

[kɪŋ] ['hiːθmən] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃrʌbz] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
King Heathman could not remember the name of these shrubs , though he had
国王 希思曼 可以 不是 记住 这 姓名 的 这些 灌木 , 尽管 他 有
[bɪn] [toʊld]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] ,
been told often enough ,
到过 讲述 经常 足够的 ,

希思曼国王记不起这些灌木的名字，尽管有人告诉过他很多次。

[soʊ][hiː; hi] [kɔːld] ['təːʃiə] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .
so he called Tertia , and asked her to enlighten him .
所以 他 称为 第三版 , 和 问 她 到 开导 他 .

于是他打电话给特提娅，请她为他指点迷津。

" [ðə; ði] [neɪm] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,
" The name is on the tip of my tongue , but I can't get it out ,
" 这 姓名 是 在 这 提示 的 我的 舌头 , 但 我 不能 得到 它 出去 ,

“那个名字就在嘴边，但我就是说不出来。”

" [sed] ['təːʃiə] .
" said Tertia .
" 说 第三版 .

特蒂亚说道。

" [aɪl] [kɔːl][ˌju ɛn 'e] .
" I'll call Una .
" 患病的 称呼 乌娜 .

“我会给乌娜打电话。”

" [ˌju ɛn 'e][ɪz] [kɔːrt] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] .
" Una is court encyclopædia .
" 乌娜 是 法庭 百科全书 .

“Una 是一部宫廷百科全书。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] ['rʌfld] ,
She appeared with her beautiful hair ruffled ,
她 出现 和 她 美丽的 头发 褶皱的 ,

她出现时，美丽的秀发有些凌乱。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [diːp] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] [wen] ['təːʃiə] [kɔːld] [hɜːr; hər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['peɪpər]
for she had been deep in arithmetic when Tertia called her , trying to paper
为了 她 有 到过 深的 在 算术 什么时候 第三版 称为 她 , 尝试 到 纸
[æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [ruːm] ,
an imaginary room ,
一个 假想 房间 ,

特提娅打电话给她时，她正埋头算术，试图在脑海中描绘出一个假想的房间。

['hævɪŋ] [moʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['æŋglz] , [wɪð; wɪθ][ɪ'mædʒɪneri][wɔːl] - ['peɪpər][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [praɪs]
having most impossible angles , with imaginary wall - paper at the ridiculous price
拥有 最多 不可能的 角度 , 和 假想 墙 - 纸 在 这 荒谬的 价格
[ʌv; əv][wʌn] ['peni] [θriː] - ['fɑːrðɪŋ] [ə; eɪ][jɑːrd] .
of one penny three - farthings a yard .
的 一 一分钱 三 - 四分之一便士 一个 院子 .

拥有各种不可能的角度，想象中的壁纸价格低得离谱，每码只要一便士三便士。

" [wʌt] [biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - [ðæt] [plænt] ? " [æskt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
" What be the name o ' that plant ? " asked His Majesty .
" 什么 是 这 姓名 o - 那 植物 ? " 问 他的 威严 .

“请问那是什么植物？”国王陛下问道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][haɪ'dreɪndʒə] , " [sed] [ˌju ɛn 'e] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] [prɪm][ænd; ənd][pɪ'dæntɪk] ['fæʃ(ə)n] ;
" That is a hydrangea , " said Una , in a delightfully prim and pedantic fashion ;
" 那 是 一个 绣球花 , " 说 乌娜 , 在 一个 令人愉悦 原始 和 迂腐的 时尚 ;

"那是绣球花，"乌娜用一种可爱又拘谨的语气说道；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɔːl] - ['peɪpɝɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['peni] [θriː] -
and then she slipped back to her wall - papering at a penny three -
和 然后 她 滑倒了 后退 到 她 墙 - 纸张 在 一个 一分钱 三 -
['fɑːrðɪŋ] [ə; eɪ][jɑːrd] .
farthings a yard .
四分之一便士 一个 院子 .

然后她又回去贴墙纸了，每码只收一便士三便士。

" [wʌt] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [nuː] ['meɪd(ə)n] ?
" What b'est going to call the new maiden ?
" 什么 - 去 到 称呼 这 新的 少女 ?

"该如何称呼这位新来的少女呢？"

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər]['oʊvər][ðə; ði] ['pæləs] [geɪts] .
" shouted the blacksmith a few moments later over the palace gates .
" 喊叫 这 铁匠 一个 很少 时刻 之后 超过 这 宫殿 大门 .

"过了一会儿，铁匠从宫门那边喊了出来。"

" [haɪ'dreɪndʒə] , " ['ænsər] [kɪŋ] ['hiːθmən] ['grɪmli] .
" Hydrangea , " answered King Heathman grimly .
" 绣球花 , " 回答 国王 希思曼 阴沉地 .

"绣球花，"希思曼国王神情严肃地回答道。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑːrtmənts][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
Then he went into the state apartments to break the news to his wife ,
然后 他 去 进入 这 状态 公寓 到 休息 这 消息 到 他的 妻子 ,

然后他走进州政府公寓，把这个消息告诉了妻子。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fɪt][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
leaving the blacksmith to have a fit upon the road ,
离开 这 铁匠 到 有 一个 合身 之上 这 路 ,

留下铁匠在路边大发脾气。

[ɔːr][tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['smɪθi] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
or to go on to his smithy and have it there .
或者 到 去 在 到 他的 铁匠铺 和 有 它 那里 .

或者去他的铁匠铺，在那里修理。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [kwiːn] ['hiːθmən] [rɪ'beld] .
For the first time Queen Heathman rebelled .
为了 这 第一的 时间 女王 希思曼 叛乱 .

希斯曼女王第一次发动叛乱。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][tʃaɪld][ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [ðæt] :
She said it was ridiculous to give the child a name like that :
她 说 它 曾是 荒谬的 到 给 这 孩子 一个 姓名 喜欢 那 :

她说给孩子取这样的名字简直荒谬：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['rektər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] —
she was surprised that the rector should have thought of it , and she —
她 曾是 惊讶 那 这 校长 应该 有 想法 的 它 , 和 她 —

她很惊讶校长竟然能想到这一点，而且她——

[bʌt; bət][æt; ət][ðæt][pɔɪnt][hɜːr; hər]['hʌzbənd][ˌɪntə'rʌptɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪməs][rɪ'mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði]

But	at	that	point	her	husband	interrupted	with	the	famous	remark	of	the
但	在	那	观点	她	丈夫	中断	和	这	著名的	评论	的	这

[waɪt][naɪt][tuː; tə]['ælɪs]"-[tɪz][maɪ][oʊn][ɪn'venʃ(ə)n].

White	Knight	to	Alice	"	'	Tis	my	own	invention	.
白色的	骑士	到	爱丽丝	"	-	的	我的	自己的	发明	.

但就在这时，她的丈夫打断了她的话，说出了白骑士对爱丽丝说的那句名言："这是我自己的发明。"

"[ðɪs][geɪv][kwiːn]['hiːθmən][friː]['laɪs(ə)ns][tuː; tə]['eksərsaɪz][hɜːr; hər][tʌŋ].

"	This	gave	Queen	Heathman	free	licence	to	exercise	her	tongue	.
"	这	给予	女王	希思曼	自由的	执照	到	锻炼	她	舌头	.

"这给了希思曼女王充分的发言权。"

[ʃiː; ʃi][tɔːkt]['bɑːtəni][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm],[ænd; ənd][kən'kluːdid][wɪð; wɪθ][sʌtʃ][wɜːrdz][æz; əz]:

She	talked	botany	for	some	time	,	and	concluded	with	such	words	as	:
她	谈话	植物学	为了	一些	时间	,	和	结束	和	这样的	字	作为	:

她谈了一会儿植物学，最后总结道：

"[juːl][kɔːl][ðə; ði][pʊr][meɪdz]['vedʒtəb(ə)lz][nekst].

"	You'll	call	the	poor	maids	vegetables	next	.
"	你会	称呼	这	贫穷的	女佣	蔬菜	下一个	.

"接下来你是不是要把那些可怜的女佣叫做蔬菜了？"

[ɪf][juː 'es][hɑː]-['ənʌðər]['meɪd(ə)n][juːl][kɔːl][hɜːr; hər][brɔːd][biːn],[aɪ]['rekən],[ænd; ənd][ðə; ði]

If	us	ha	'	another	maiden	you'll	call	her	Broad	Bean	,	I	reckon	,	and	the
如果	我们	哈	-	其他	少女	你会	称呼	她	广阔	豆	,	我	估计	,	和	这

[nekst]['skɑːrlət]['rʌnər]."

next	Scarlet	Runner	.	"
下一个	猩红	跑步者	.	"

如果我们再添个姑娘，我想你会叫她"蚕豆"，下一个就叫"猩红奔跑者"。

"[wʌn]['skɑːrlət]['rʌnər][biː; bi]['plenti],[maɪ][dɪr],"[sed][hɜːr; hər]['hʌzbənd],[wɪð; wɪθ]['riːgl]

"	One	Scarlet	Runner	be	plenty	,	my	dear	,	"	said	her	husband	,	with	regal
"	一	猩红	跑步者	是	很多	,	我的	亲爱的	,	"	说	她	丈夫	,	和	尊贵

['plezntri].

pleasantry	.
玩笑	.

"一个猩红奔跑者就足够了，亲爱的，"她的丈夫用王室般的客套语气说道。

"[wʌt][duː][jiː; ji][miːn]?"

"	What	do	ye	mean	?	"
"	什么	做	是的	意思是	?	"

你这话是什么意思?

"[beɪnt][jʊr; jər][tʌŋ][wʌn],[maɪ][dɪr]?

"	Bain't	your	tongue	one	,	my	dear	?
"	bain't	你的	舌头	一	,	我的	亲爱的	?

"亲爱的，你的舌头是不是有点问题？"

"[ðɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪb(ə)l],[fɔːr; fər][kwiːn]['hiːθmən][ɪz][rɪ'mɑːrkəbli]['saɪlənt]—[fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	This	was	a	libel	,	for	Queen	Heathman	is	remarkably	silent	—	for	a
"	这	曾是	一个	诽谤	,	为了	女王	希思曼	是	非常	沉默的	—	为了	一个

['wʊmən].

woman	.
女士	.

"这是诽谤，因为希思曼女王对此事保持沉默——这对于一个女人来说，实属罕见。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][læf][æt; ət][hɜːr; hər]['hʌzbəndz]['lɪt(ə)l][dʒoʊk].

She	had	to	laugh	at	her	husband's	little	Joke	.
她	有	到	笑	在	她	丈夫的	小的	开玩笑	.

她被丈夫的小玩笑逗笑了。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['kʌp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tɪf] [wʌz; wəz] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt]

They	have	always	been	a	devoted	couple	,	and	this	little	tiff	was	in	perfect
他们	有	总是	到过	一个	奉献	夫妻	,	和	这	小的	蒂芙	曾是	在	完美的

[gʊd] - ['hju:mər] .

good	-	humour	.
好的	-	幽默	.

他们一直是一对恩爱的夫妻，这次的小争吵也完全是出于善意。

['faɪnəli] , [kɪŋ] ['hi:θmən] [went] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rektəri] ,

Finally	,	King	Heathman	went	off	to	the	rectory	,
最后	,	国王	希思曼	去	离开	到	这	牧师住宅	,

最后，希思曼国王回到了牧师住宅。

[wer] [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [kɔ:rt] ['tʃæplɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] ['tʃætɪŋ] [ə'pɑ:n]

where	he	discovered	the	court	chaplain	and	the	Home	Secretary	chatting	upon
在哪里	他	发现	这	法庭	牧师	和	这	家	秘书	聊天	之上

[ðə; ði] [lɔ:n] .

the	lawn	.
这	草地	.

他发现法庭牧师和内政大臣正在草坪上聊天。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pri:æmb(ə)l] [hi:; hi] [dis'kləuzd] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ]

Without	any	preamble	he	disclosed	his	difficulty	,	and	proposed	that	the	fifteenth
没有	任何	前言	他	披露	他的	困难	,	和	建议的	那	这	第十五

['prɪnses] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [neɪmd] [haɪ'dreɪndʒə] .

princess	should	be	named	Hydrangea	.
公主	应该	是	命名	绣球花	.

他没有丝毫铺垫，直接透露了自己的困难，并提议将第十五位公主命名为绣球花。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['sekəndər] .

There	was	no	seconder	.
那里	曾是	不	附议者	.

没有附议人。

[ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [lɔ:st] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] [fɔ:r; fər]

The	motion	was	declared	lost	,	and	the	subject	was	thrown	open	for
这	运动	曾是	声明	丢失的	,	和	这	主题	曾是	抛掷	打开	为了

[dɪ'skʌʃ(ə)n] .

discussion	.
讨论	.

该动议被宣布无效，议题交由各方进行讨论。

[ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [dʒʌst] [bɔ:rn] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ɪ'lev(ə)n]

The	Home	Secretary	suggested	that	the	princess	just	born	and	her	eleven
这	家	秘书	建议	那	这	公主	只是	出生	和	她	十一

[sək'sesəz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθs] ;

successors	should	be	given	the	names	of	the	months	;
继承人	应该	是	给定	这	姓名	的	这	几个月	;

内政大臣建议，应该以月份的名字来命名这位刚刚出生的公主和她的十一位继承人；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [roʊld] [fɔ:rθ] [sʌtʃ] ['steɪtlɪ] ['taɪtəlz] [æz; əz] - , - , ['mɑ:rʃə] ,

and	when	he	rolled	forth	such	stately	titles	as	Januaria	,	Februaria	,	Martia	,
和	什么时候	他	滚动	前进	这样的	庄严	标题	作为	-	,	-	,	玛蒂亚	,

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ['trembld] .

His	Majesty	trembled	.
他的	威严	颤抖	.

当他念出诸如 Januaria、Februaria、Martia 等庄严的称号时，陛下都颤抖了。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz]

However	**,**	**it**	**occurred**	**to**	**him**	**there**	**might**	**not**	**be**	**sufficient**	**princesses**
然而	,	它	发生	到	他	那里	可能	不是	是	充足的	公主们

[tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] [mʌnθs] ,

to	**exhaust**	**the**	**months**	**,**
到	排气	这	几个月	,

然而，他突然想到，公主的数量可能不足以撑过这几个月。

[ænd; ənd][hiː; hi]['steɪtɪd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə]

and	**he**	**stated**	**with**	**much**	**dignity**	**of**	**language**	**that**	**he**	**should**	**not**	**like**	**to**
和	他	声明	和	很多	尊严	的	语言	那	他	应该	不是	喜欢	到

[hæv; həv][æn; ən] [ˌɪnkəm'pliːt] [set] .

have	**an**	**incomplete**	**set**	**.**
有	一个	未完成	放	.

他用非常庄重的语言表示，他不喜欢拥有不完整的套装。

[ðen] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['vɜːrtʃʊ] [wɜːr; wər] [sə'dʒestɪd] , [feɪθ] , ['peɪʃ(ə)ns] , ['tʃærəti] , ['mɜːrsi] , [hoʊp] ;

Then	**the**	**Christian**	**virtues**	**were**	**suggested**	**,**	**Faith**	**,**	**Patience**	**,**	**Charity**	**,**	**Mercy**	**,**	**Hope**	**;**
然后	这	基督教	美德	是	建议	,	信仰	,	耐心	,	慈善	,	怜悯	,	希望	;

然后有人提出了基督教美德：信仰、耐心、慈善、怜悯、希望；

[bʌt; bət] [kɪŋ] ['hiːθmən] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dɪ'spaɪzd]

but	**King**	**Heathman**	**would**	**have**	**none**	**of**	**them**	**,**	**not**	**because**	**he**	**despised**
但	国王	希思曼	会	有	没有任何	的	他们	,	不是	因为	他	被鄙视的

[ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] ,

the	**virtues**	**,**
这	美德	,

但希斯曼国王一个也不肯接受，并非因为他鄙视这些美德。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl] .

but	**because**	**he**	**considered**	**that**	**his**	**daughters**	**had**	**them**	**all**	**.**
但	因为	他	经过考虑的	那	他的	女儿们	有	他们	全部	.

但他觉得他的女儿们都拥有了这一切。

[ðen] [ðə; ði]['rektər] [ˌɪntər'poʊzd][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['mænər] :

Then	**the**	**rector**	**interposed**	**in**	**his**	**quiet**	**manner**	**:**
然后	这	校长	插入	在	他的	安静的	方式	:

这时，校长以他一贯平静的方式插话道：

" [ðə; ði][tʃaɪld][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [sə'riːnə] . "

"	**The**	**child**	**shall**	**be**	**called**	**Serena**	**.**	**"**
"	这	孩子	将	是	称为	塞雷娜	.	"

"孩子要取名叫塞雷娜。"

" [wʌt] [duː] - [ɪn] [miːn] , [sɜːr] ? " [æskt] [kɪŋ] ['hiːθmən] ['iːgərli] .

"	**What**	**do**	**'**	**en**	**mean**	**,**	**sir**	**?**	**"**	**asked**	**King**	**Heathman**	**eagerly**	**.**
"	什么	做	-	英文	意思是	,	先生	?	"	问	国王	希思曼	急切地	.

"陛下，您这是什么意思？"希思曼国王急切地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [friː] [frʌm; frəm] [ker] . "

"	**It**	**means**	**free**	**from**	**care**	**.**	**"**
"	它	方法	自由的	从	关心	.	"

"这意味着无忧无虑。"

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ɪk'spresɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

"	**That's**	**it**	**,**	**sir**	**—**	**that's**	**it**	**,**	**"**	**said**	**His**	**Majesty**	**,**	**expressing**	**satisfaction**	**in**	**his**
"	那就是	它	,	先生	—	那就是	它	,	"	说	他的	威严	,	表达	满意	在	他的

['juːʒuəl] [weɪ] .

usual	**way**	**.**
通常	方式	.

"就是这样，先生——就是这样，"陛下说道，一如既往地表达了满意之情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'proʊpriət] [neɪm] , " [ðə; ði]['rektər] [went] [ɑːn] .

"	It	is	an	appropriate	name	,	"	the	rector	went	on	.
"	它	是	一个	合适的	姓名	,	"	这	校长	去	在	.

“这是一个很贴切的名字，”校长继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪm'plaɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [kən'dɪʃ(ə)n] .

"	It	implies	a	perfectly	happy	condition	.
"	它	暗示	一个	完美	快乐的	状况	.

“这意味着一种非常幸福的状态。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]['deindʒəz] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	may	be	dangers	,	but	the	girl	shall	not	know	of	them	.
那里	可能	是	危险	,	但	这	女孩	将	不是	知道	的	他们	.

或许存在危险，但女孩对此毫不知情。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfəkəltɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] — [æt; ət] [liːst] , [wiː; wi] [wɪl] [hoʊp][soʊ] ,

There	may	be	difficulties	,	but	they	shall	not	trouble	her	—	at	least	,	we	will	hope	so	,
那里	可能	是	困难	,	但	他们	将	不是	麻烦	她	—	在	至少	,	我们	将要	希望	所以	,

或许会遇到一些困难，但这些困难不会困扰她——至少我们希望如此。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

"	he	added	with	a	smile	.
"	他	额外	和	一个	微笑	.

他笑着补充道。

" [θæŋk] [jiː; ji] , [sɜːr] , " [sed] [kɪŋ] ['hiːθmən] .

"	Thank	ye	,	sir	,	"	said	King	Heathman	.
"	感谢	是的	,	先生	,	"	说	国王	希思曼	.

“谢谢您，先生，”希思曼国王说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][nekst] [neɪm] ?

"	And	what	will	be	the	next	name	?
"	和	什么	将要	是	这	下一个	姓名	?

“那么下一个名字会是什么呢？”

" [hiː; hi] [æskt] ['hoʊpfəli] .

"	he	asked	hopefully	.
"	他	问	希望	.

他满怀希望地问道。

" [ðə; ði][nekst] ? " [sed] [ðə; ði]['rektər] , [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['klæsɪk(ə)l]['mjuːzɪŋz] .

"	The	next	?	"	said	the	rector	,	still	in	his	classical	musings	.
"	这	下一个	?	"	说	这	校长	,	仍然	在	他的	古典	沉思	.

“下一个？”校长问道，仍然沉浸在他的古典思想中。

" [waɪ] , [ðə; ði][nekst][tʃaɪld][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [plɑː'tʃiːdə] .

"	Why	,	the	next	child	shall	be	called	Placida	.
"	为什么	,	这	下一个	孩子	将	是	称为	普拉西达	.

“那么，下一个孩子就叫普拉西达吧。”

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði] ['prɪnses] [plɑː'tʃiːdə][hæz; həz]['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [kleɪm][hɜːr; hər] [neɪm] .

"	But	for	some	reason	or	other	the	Princess	Placida	has	never	come	to	claim	her	name	.
"	但	为了	一些	原因	或者	其他	这	公主	普拉西达	有	绝不	来	到	宣称	她	姓名	.

“但不知何故，普拉西达公主始终没有来认领她的名字。”

[sə'riːnə] [əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst] .

Serena	**appears**	**to**	**be**	**the**	**last**	**.**
塞雷娜	出现	到	是	这	最后的	.

塞雷娜似乎是最后一个。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['tɑːdlər] .

She	**is**	**still**	**a**	**toddler**	**.**
她	是	仍然	一个	学步的儿童	.

她还是个蹒跚学步的孩子。

['ɔːlmoʊst]['eni] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɜːr; hər] , [fæt][ænd; ənd]['dʒɑːli] ,

Almost	**any**	**day**	**of**	**the**	**week**	**you**	**may**	**see**	**her**	**,**	**fat**	**and**	**jolly**	**,**
几乎	任何	天	的	这	星期	你	可能	看	她	,	胖的	和	快乐的	,

几乎一周的任何一天你都可能看到她，胖乎乎的，但很开心。

[ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli] [friː] [frʌm; frəm] [ker] , ['stægərɪŋ] [bɪ'twiːn] [sɛp'tiːmə][ænd; ənd][ɑːktɑːvə][æz; əz]

and	**extremely**	**free**	**from**	**care**	**,**	**staggering**	**between**	**Septima**	**and**	**Octava**	**as**
和	极其	自由的	从	关心	,	令人震惊	之间	塞普蒂玛	和	奥克塔瓦	作为

[ðeɪ] [goʊ][ə; eɪ] - ['mɪlkɪŋ] .

they	**go**	**a**	**-**	**milking**	**.**
他们	去	一个	-	挤奶	.

而且极其无忧无虑，在塞普蒂玛和奥克塔瓦之间摇摇晃晃地去挤奶。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['veri] ['ʌgli] [kæt] , [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑːl] .

She	**is**	**generally**	**embracing**	**a**	**yellow**	**and**	**very**	**ugly**	**cat**	**,**	**in**	**lieu**	**of**	**a**	**doll**	**.**
她	是	一般来说	拥抱	一个	黄色的	和	非常	丑陋的	猫	,	在	代替	的	一个	玩具娃娃	.

她通常会抱着一只黄色且非常丑陋的猫，而不是玩偶。

[ɪf] [juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər] [neɪm] , [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɪsp] , " [aɪz] - .

If	**you**	**ask**	**her**	**name**	**,**	**she**	**is**	**just**	**able**	**to**	**lisp**	**,**	**"**	**I'se**	**Swena**	**.**
如果	你	问	她	姓名	,	她	是	只是	有能力的	到	口齿不清	,	"	伊塞	-	.

如果你问她叫什么名字，她只能含糊不清地说："I'se Swena。"

" [ðə; ði] ['gɔsips] [ʌv; əv] [luː] [hæv; həv] [riˈvendʒd] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn] [kɪŋ] ['hiːθmən] .

"	**The**	**gossips**	**of**	**Lew**	**have**	**revenged**	**themselves**	**upon**	**King**	**Heathman**	**.**
"	这	八卦	的	刘	有	复仇	他们自己	之上	国王	希思曼	.

"卢的流言蜚语者们已经对希斯曼国王进行了报复。"

[ðeɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['beɪbi][səˈriːnə] .

They	**refuse**	**to**	**call**	**the**	**baby**	**Serena**	**.**
他们	拒绝	到	称呼	这	婴儿	塞雷娜	.

他们拒绝给孩子取名塞雷娜。

[ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; hər] ['æni] .

They	**call**	**her**	**Annie**	**.**
他们	称呼	她	安妮	.

他们叫她安妮。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['lɪvɪŋ] ['hæpɪli] ['evər] ['æftərwərdz] .

And	**they**	**are**	**all**	**living**	**happily**	**ever**	**afterwards**	**.**
和	他们	是	全部	活的	快乐地	曾经	然后	.

从此，他们都过上了幸福的生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神